叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 海边及其他诗歌(by The Sea, And Other Verses) 000001

2. 海边及其他诗歌(by The Sea, And Other Verses) 000002

3. 海边及其他诗歌(by The Sea, And Other Verses) 000003

4. 海边及其他诗歌(by The Sea, And Other Verses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海边及其他诗歌(By the Sea, and Other Verses)
第1/4页

[baɪ][ðə; ði] [siː]
BY **THE** **SEA**
经过 这 海

海边

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]
AND **OTHER** **VERSES**
和 其他 诗句

以及其他诗句

[baɪ]
By
经过

经过

[eɪtʃ] . [lə'viniə] ['beɪli]
H **.** **Lavinia** **Baily**
H . 拉维尼亚 贝利

H·拉维尼亚·贝利

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɪtʃəd] [dʒiː] . ['bædʒə(r)]
RICHARD **G** **.** **BADGER**
理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði]['gɔːrhæm] Press1907
The **Gorham** **Press1907**
这 戈勒姆 Press1907

戈勒姆出版社，1907年

['kɒpiraɪt] - [baɪ][eɪtʃ] . [lə'viniə] ['beɪli]
Copyright **1907** **by** **H** **.** **Lavinia** **Baily**
版权 - 经过 H . 拉维尼亚 贝利

版权所有 © 1907 H. Lavinia Baily

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði]['gɔːrhæm] [pres] , ['bɒstən]
The **Gorham** **Press** **,** **Boston**
这 戈勒姆 按 , 波士顿

波士顿戈勒姆出版社

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[maɪˈself][ænd; ənd][juː; jʊ]['sɛvən]

Myself	and	You	7
我	和	你	7

我和你 7

[baɪ][ðə; ði] [siː] [eit]

By	the	Sea	8
经过	这	海	8

海边 8

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] -

At	the	Close	of	the	Year	14
在	这	关闭	的	这	年	-

14 年末

['rɪz(ə)n] -

Risen	16
崛起	-

复活16

[ɪˈlɪzəbəθ] [kraʊnd] -

Elizabeth	Crowned	18
伊丽莎白	加冕	-

伊丽莎白加冕18岁

[huː] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] -

Who	is	Sufficient	19
WHO	是	充足的	-

谁足够？ 19

[piːs] -

Peace	21
和平	-

和平21

[bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] -

Boys	and	Girls	22
男孩们	和	女孩们	-

男孩和女孩 22

[ə; eɪ] [smaɪl] -

A	Smile	23
一个	微笑	-

微笑 23

[ə; eɪ] ['spærəʊ] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['haʊstɒp] -

A	Sparrow	Alone	on	the	Housetop	24
一个	麻雀	独自的	在	这	屋顶	-

屋顶上的麻雀 24

[tuː; tə]['mʌðə(r)] -

To	Mother	24
到	母亲	-

致母亲 24

[sɑːm] - -

Psalm	CXXI	25
诗篇	-	-

诗篇 111篇 25节

[tuː; tə][ɑː(r)] . [tiː] . [biː] . -

To	R	.	T	.	B	.	26
到	拉	.	T	.	B	.	-

致 RTB 26

[ɒn] [njuː] [jɪə(r)] , - -
On New Year , 1897 27
在 新的 年 , - -

1897年新年27日

[tuː; tə] ['ʌnə] -
To Anna 27
到 安娜 -

致安娜 27

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [tenz] -
A Song of Tens 28
一个 歌曲 的 十 -

十之歌 28

['dʒesɪkə] -
Jessica 29
杰西卡 -

杰西卡 29

[træn'zɪʃ(ə)n] -
Transition 29
过渡 -

过渡 29

[tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [biː] . -
To A . H . B . 30
到 一个 . H . B . -

致 AHB 30

[tuː; tə] ['wɪni] -
To Winnie 31
到 温妮 -

致温妮 31

[ə; eɪ] [laɪf] [wɜːk] -
A Life Work 32
一个 生活 工作 -

毕生之作 32

['vɪʒnz] -
Visions 32
愿景 -

愿景32

[biː; bi][jiː; ji]['ɔːlsəʊ] ['redi] -
Be Ye also Ready 39
是 叶 还 准备好 -

你们也要预备好 39

[mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] -
Mimosa 40
含羞草 -

含羞草40

[æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs] -
At the Crisis 41
在 这 危机 -

危机41

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz][iː] . [roʊdz] -
On the Death of Dr . James E . Rhoads 42
在 这 死亡 的 博士 . 詹姆斯 E . 罗兹 -

悼念詹姆斯·E·罗兹博士 42

[ɪˈtɜːn(ə)l] [juːθ] -
Eternal **Youth** **43**
永恒 青年 -

永葆青春 43

['bɪldɪŋ] [taɪm] -
Building **Time** **44**
建筑 时间 -

建造时间 44

['sʌnraɪz] -
Sunrise **45**
日出 -

日出 45

[niːl] [daʊ] -
Neal **Dow** **47**
尼尔 道琼斯 -

尼尔·道 47

" ['pærədaɪs] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] " -
" **Paradise** **will** **Pay** **for** **All** **"** **48**
" 天堂 将要 支付 为了 全部 " -

"天堂将为所有人付出代价" 48

[fə'gɪvnəs] -
Forgiveness **49**
饶恕 -

宽恕 49

[ə; eɪ] [lɒst] [sɒŋ] ? -
A **Lost** **Song** **?** **51**
一个 丢失的 歌曲 ? -

一首遗失的歌? 51

[ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] -
A **New** **Earth** **52**
一个 新的 地球 -

新地球 52

[rɪˈkɔːl] -
Recall **53**
记起 -

回忆53

- ['traɪʌmf] -
Philistia's **Triumph** **54**
- 胜利 -

非利士人的胜利 54

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbən] ['ɑːmi] -
The **White** **Ribbon** **Army** **55**
这 白色的 丝带 军队 -

白丝带军 55

['krɪsməs] -
Christmas **57**
圣诞节 -

圣诞节 57

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] " -
" **A** **Day** **in** **June** **"** **57**
" 一个 天 在 六月 " -

《六月的一天》57

[tuː; tə] - [deɪ] -
To - day 59
到 - 天 -

今日第59期

['luːzɪŋ] ['vɪktəriz] -
Losing Victories 59
输 胜利 -

失败的胜利 59

[nɒt] [maɪn] -
Not Mine 61
不是 矿 -

非我所有 61

[ɪn][ðə; ði] ['dezət] -
In the Desert 61
在 这 沙漠 -

在沙漠中 61

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði] " ['sɜːk(ə)l] " -
A Phantom in the " Circle " 62
一个 幻影 在 这 " 圆圈 " -

《圆圈中的幽灵》62

[ə; eɪ]['væləntaɪn] -
A Valentine 66
一个 情人节 -

情人节 66

[ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [hɪm] -
A Convention Hymn 66
一个 习俗 圣歌 -

大会赞歌 66

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [sɒŋ] -
A Collection Song 67
一个 收藏 歌曲 -

歌曲集锦 67

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] -
The Ballad of the Boundary Line 68
这 民谣 的 这 边界 线 -

边界线之歌 68

['mɑːgrət] [liː] -
Margaret Lee 71
玛格丽特 李 -

玛格丽特·李 71

['sɔːrɪŋ] ['ʌpwəd] -
Soaring Upward 74
翱翔 向上 -

翱翔向上 74

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] -
The End of the Road 75
这 结尾 的 这 路 -

路的尽头 75

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[baɪ][ðə; ði] [siː]
BY **THE** **SEA**
经过 这 海

海边

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]
AND **OTHER** **VERSES**
和 其他 诗句

以及其他诗句

[maɪ'self] [ænd; ənd][juː; jʊ]
MYSELF **AND** **YOU**
我 和 你

我和你

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
There **are** **only** **myself** **and** **you** **in** **the** **world** **,**
那里 是 仅有的 我 和 你 在 这 世界 ,

世界上只有你和我，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] ;
There **are** **only** **myself** **and** **you** **;**
那里 是 仅有的 我 和 你 ;

只有你和我；

- [tɪz][klɪə(r)] , [ðen] , [ðæt] [aɪ]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kaɪnd] ,
' Tis **clear** **,** **then** **,** **that** **I** **unto** **you** **should** **be** **kind** **,**
- 的 清除 , 然后 , 那 我 到 你 应该 是 种类 ,

由此可见，我应当善待你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] .
And **that** **you** **unto** **me** **should** **be** **true** **.**
和 那 你 到 我 应该 是 真的 .

并且你要对我真诚。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['ɔːlweɪz][kaɪnd] ,
And **if** **I** **unto** **you** **could** **be** **always** **kind** **,**
和 如果 我 到 你 可以 是 总是 种类 ,

如果我能永远善待你，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] ,
And **you** **unto** **me** **could** **be** **true** **,**
和 你 到 我 可以 是 真的 ,

而你对我而言可能是真诚的，

[ðen] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːts] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [ɐdʒ'ɜːnd] ,
Then **the** **criminal** **courts** **might** **all** **be** **adjourned** **,**
然后 这 刑事 法院 可能 全部 是 休会 ,

那么刑事法庭可能全部休庭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒːd] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
And **the** **sword** **would** **have** **nothing** **to** **do** **.**
和 这 剑 会 有 没有什么 到 做 .

而剑与此事毫无关系。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːtaɪl] ['eɪkəz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] , —
A **few** **fertile** **acres** **are** **all** **that** **I** **need** **,** **—**
一个 很少 沃 英亩 是 全部 那 我 需要 , —

我只需要几英亩肥沃的土地就够了。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [tuː] , —
Not **more** **than** **a** **hundred** **or** **two** **,** **—**
不是 更多的 比 一个 百 或者 二 , —

不超过一百或两百人，——

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , [waɪd] [ɜːθ] [həʊldz] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

And	the	great	,	wide	earth	holds	enough	,	I	am	sure	,
和	这	伟大的	,	宽的	地球	持有	足够的	,	我	是	当然	,

我相信，广袤无垠的地球足以容纳一切。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Enough	for	myself	and	for	you	.
足够的	为了	我	和	为了	你	.

足够我和你用了。

[ðə; ði] [swiːt] [eə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n][ɪz] [friː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ;

The	sweet	air	of	heaven	is	free	to	us	all	;
这	甜的	空气	的	天堂	是	自由的	到	我们	全部	;

天堂的甘甜空气人人皆可免费享用;

[ə'pɒn][ɔːl][fɔːl][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][djuː] ;

Upon	all	fall	the	rain	and	the	dew	;
之上	全部	落下	这	雨	和	这	露	;

雨露落尽;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [lait]

And	the	glorious	sun	in	his	cycle	of	light
和	这	辉煌	太阳	在	他的	循环	的	光

还有那光辉灿烂的太阳，在它光的循环中闪耀

[ʃaɪnz] [ə'laɪk][ɒn][maɪ'self][ænd; ənd][ɒn][juː; jʊ] .

Shines	alike	on	myself	and	on	you	.
闪耀	同样	在	我	和	在	你	.

它照耀着我，也照耀着你。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [ɪz][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

The	infinite	love	is	as	broad	as	the	sky	,
这	无限	爱	是	作为	广阔	作为	这	天空	,

无限的爱如同天空般广阔无垠。

[ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊʃənz] [bluː] ,

And	as	deep	as	the	ocean's	blue	,
和	作为	深的	作为	这	海洋的	蓝色的	,

深邃如海洋的蓝色，

[wiː; wi] [meɪ] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] , [beɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ,

We	may	breathe	it	,	bathe	in	it	,	live	in	it	,	aye	,
我们	可能	呼吸	它	,	洗澡	在	它	,	居住	在	它	,	是的	,

我们可以呼吸它，沐浴它，生活在它里面，是的，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It	is	life	for	myself	and	for	you	.
它	是	生活	为了	我	和	为了	你	.

这是属于我，也属于你的人生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] [huː] [keɪm] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [sæŋ]

And	the	Christ	who	came	when	the	angels	sang
和	这	基督	WHO	来了	什么时候	这	天使	唱

基督在天使歌唱时降临

[wɪl] [kʌm] , [ɪf] [ðə; ði] [sɒŋ] [wiː; wi] [rɪ'njuː] ,

Will	come	,	if	the	song	we	renew	,
将要	来	,	如果	这	歌曲	我们	更新	,

终将到来，如果我们重温那首歌的话，

[ænd; ənd] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , — [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] , —

And	reign	in	his	kingdom	,	—	the	Prince	of	Peace	,	—
和	在位	在	他的	王国	,	一	这	王子	的	和平	,	一

在他的国度里作王吧，——和平之君，——

['reɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] .

Reigning	over	myself	and	you	.
统治	超过	我	和	你	.

主宰着我自己和你。

[əʊ] , [ðen] , [meɪ] [aɪ][biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][kaɪnd] ,

O	,	then	,	may	I	be	unto	you	always	kind	,
哦	,	然后	,	可能	我	是	到	你	总是	种类	,

那么，愿我永远善待你。

[ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] [truː] ;

And	be	you	unto	me	always	true	;
和	是	你	到	我	总是	真的	;

你要永远忠于我；

[səʊ][ðə; ði][lænd] [meɪ] [rest] [frɒm; frəm][ɪts] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] ,

So	the	land	may	rest	from	its	turmoil	and	strife	,
所以	这	土地	可能	休息	从	它是	动荡	和	冲突	,

如此，这片土地便可从动荡和纷争中得到安宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spːd] [meɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

And	the	sword	may	have	nothing	to	do	.
和	这	剑	可能	有	没有什么	到	做	.

而这把剑可能与此无关。

[baɪ][ðə; ði] [siː]

BY	THE	SEA
经过	这	海

海边

[æn; ən] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs]

AN	ARGUMENT	FOR	PEACE
一个	争论	为了	和平

和平的论据

" [juː; jʊ][duː; də][bʌt; bət] [driːm] ; [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['nevə(r)] [siː]

"	You	do	but	dream	;	the	world	will	never	see
"	你	做	但	梦	;	这	世界	将要	绝不	看

你不过是在做梦；世人永远不会看到你。

[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] [juː; jʊ]['pɪktʃə(r)] , [wen] [ðə; ði] [spːd]

Such	time	as	this	you	picture	,	when	the	sword
这样的	时间	作为	这	你	图片	,	什么时候	这	剑

你想象中的这个时候，当剑

[ʃæl; ʃəl][laɪ] [ɪn'glɔːriəs] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd][biː; bi]

Shall	lie	inglorious	in	its	sheath	,	and	be
将	说谎	不光彩的	在	它是	鞘	,	和	是

它将卑微地躺在鞘中，并且

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['vælərəs] [diːdz] [ɪn'sentɪv] [ɔː(r)] [rɪ'wɔːd] .

No	more	of	valorous	deeds	incentive	or	reward	.
不	更多的	的	英勇的	契约	激励	或者	报酬	.

不再对英勇行为给予奖励或激励。

" [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['briːzɪz] [fænd] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] ,

"	The	ocean	breezes	fanned	them	where	they	sat	,
"	这	海洋	微风	扇形	他们	在哪里	他们	卫星	,

海风轻拂着他们坐着的地方，

[æt; ət] ['leʒə(r)] [frɒm; frəm] [laɪfs] ['kɒnflɪkt] , [tɔɪl] [ænd; ənd] [keə(r)] ,

At	leisure	from	life's	conflict	,	toil	and	care	,
在	闲暇	从	生活的	冲突	,	辛劳	和	关心	,

远离生活的冲突、辛劳和忧虑，享受闲暇时光

[jet] [nɒt] [ʌn'θɔ:tful] , [nɔ:(r)] [ʌn'maɪndfl] [ðæt]

Yet	not	unthoughtful	,	nor	unmindful	that
然而	不是	不经思考的	,	也不	漫不经心	那

然而，并非不经思考，也并非漠不关心

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [wi:l] [ænd; ənd] [wəʊ] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] .

In	all	its	weal	and	woe	they	held	their	share	.
在	全部	它是	福利	和	悲哀	他们	握住	他们的	分享	.

无论顺境还是逆境，他们都承担了自己的责任。

[ðə; ði] [rəʊz] - [laɪt] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] ['ɜ:lɪɪst] [ju:θ]

The	rose	-	light	charm	and	pride	of	earliest	youth
这	玫瑰	-	光	魅力	和	自豪	的	最早	青年

青春早期的玫瑰色魅力和骄傲

[ə; eɪ] ['tʃeɪsənɪŋ] [tʌtʃ] [hæd; həd] [təʊnd] [tu:; tə] [l'ʌvlɪe] [hju:] ,

A	chastening	touch	had	toned	to	lovelier	hue	,
一个	惩戒	触碰	有	色调	到	更可爱	色调	,

一丝严厉的批评使它变得更加柔和动人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [səʊl] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] [tru:θ]

And	the	white	soul	of	purity	and	truth
和	这	白色的	灵魂	的	纯度	和	真相

还有那纯洁无瑕的灵魂和真理

[lʊkt] [aʊt] [ə'laɪk] [frɒm; frəm] [aɪz] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [blu:] .

Looked	out	alike	from	eyes	of	brown	and	blue	.
看起来	出去	同样	从	眼睛	的	棕色的	和	蓝色的	.

棕色和蓝色的眼睛，看起来一模一样。

" [aɪ] ['kʌvət] [jɔ:(r); jə(r)] [feə(r)] [həʊp] , " [hi:; hi] [speɪk] [ə'gen] ,

"	I	covet	your	fair	hope	,	"	he	spake	again	,
"	我	贪图	你的	公平的	希望	,	"	他	说	再次	,

"我渴望你那美好的希望，"他再次开口说道。

" [aɪ] ['kænɒt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɔ:rɪ] [pɑ:st]

"	I	cannot	share	it	;	all	the	hoary	past
"	我	不能	分享	它	;	全部	这	苍老	过去的

我无法分享；所有那些古老的过去

[dɪ'naɪz] [ðæt] [m'aɪtɪe] ['praʊəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pen]

Denies	that	mightier	prowess	of	the	pen
否认	那	更强大的	能力	的	这	笔

否认笔的强大力量

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [kleɪmz] , [ænd; ənd] [pru:vz] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [sə'pɑ:st]

The	poet	claims	,	and	proves	it	still	surpassed
这	诗人	索赔	,	和	证明	它	仍然	超越

诗人声称，并且证明它仍然超越了.....

" [baɪ] [sɒ:d] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] .

"	By	sword	and	musket	and	the	arts	of	war	.
"	经过	剑	和	滑膛枪	和	这	艺术	的	战争	.

"凭借刀剑、火枪和战争的艺术。"

[ænd; ənd] - [twɜː(r)] [nɒt] [səʊ] , — [ðə; ði] ['kwɪəri] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ,

And	'	twere	not	so	,	—	the	query	will	return	,
和	-	是	不是	所以	,	—	这	询问	将要	返回	,

而事实并非如此——查询结果将显示：

[ˌɔːl'biːɪt] [sʌtʃ] ['kɒnflɪkt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [əb'hɔː(r)] —

Albeit	such	conflict	we	must	all	abhor	—
尽管	这样的	冲突	我们	必须	全部	痛恨	—

尽管我们都必须憎恶这样的冲突——

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['faɪərz] [ɒv; əv] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [bɜːn] ?

How	should	the	fires	of	patriotism	burn	?
如何	应该	这	火灾	的	爱国主义	烧伤	?

爱国之火应该如何燃烧?

" [ðeə(r)] [fleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

"	Their	flames	are	kindled	by	the	flash	of	arms	,
"	他们的	火焰	是	点燃	经过	这	闪光	的	武器	,

“他们的火焰是由武器的闪光点燃的，

[ænd; ənd] [fed] [baɪ] [rɪ'kaʊnt] [ɒv; əv] [hə'rəʊɪk] [diːd] ;

And	fed	by	recount	of	heroic	deed	;
和	美联储	经过	叙事	的	英勇	契据	;

并以英雄事迹的叙述为食粮；

[ðə; ði] ['sæŋgwɪnəri] ['stɔːri] [hæz; həz] [ɪts] [tʃɑːms]

The	sanguinary	story	has	its	charms
这	血腥	故事	有	它是	魅力

这个血腥的故事自有其魅力。

[ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] ['sɪkən] ['or] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wiː; wi] [riːd] .

Tho	the	heart	sicken	o'er	it	as	we	read	.
虽然	这	心	令人作呕	超过	它	作为	我们	读	.

虽然读着读着，心里难免感到难过。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [griːs] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærəθən] ?

"	And	what	were	Greece	without	her	Marathon	?
"	和	什么	是	希腊	没有	她	马拉松	?

“如果没有马拉松，希腊又会是什么样子呢？”

[ɔː(r)] [rəʊm] , [hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sizərz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] ?

Or	Rome	,	had	not	her	Caesars	fought	and	won	?
或者	罗马	,	有	不是	她	凯撒	战斗	和	韩元	?

罗马，难道不是凯撒们浴血奋战并取得胜利的吗?

[haʊ] [reɪn] [brɪ'tæniə] , ['emprəs] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] ,

How	reigns	Britannia	,	Empress	near	and	far	,
如何	统治	不列颠尼亚	,	皇后	靠近	和	远的	,

不列颠尼亚女王如何统治，无论远近，她都是女皇。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌwɔːtə'luː] [ænd; ənd] [trə'fælgə(r)] ?

But	for	her	Waterloo	and	Trafalgar	?
但	为了	她	滑铁卢	和	特拉法加	?

但对她而言，滑铁卢战役和特拉法加海战呢?

" [ænd; ənd] [wiː; wi] , [nəʊ] [nɒt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [θrɪl]

"	And	we	,	know	not	our	souls	a	quickening	thrill
"	和	我们	,	知道	不是	我们的	灵魂	一个	加速	刺激

而我们，却不知灵魂深处涌起的悸动。

[æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] ?

At	thought	of	Lexington	and	Bunker	Hill	?
在	想法	的	列克星敦	和	掩体	爬坡道	?

想到列克星顿和邦克山战役?

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪd] [nəʊ] ['raɪv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [mɑːz]

And	with	a	pride	no	rival	passion	mars
和	和	一个	自豪	不	竞争对手	热情	火星

以及无与伦比的激情

[griːt] [wiː; wi] [nɒt] [naʊ] ['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [straɪps] [ænd; ənd] [stɑːz] ?

Greet	we	not	now	our	glorious	Stripes	and	Stars	?
迎接	我们	不是	现在	我们的	辉煌	条纹	和	星星	?

我们现在难道不应该向我们光荣的条纹和星星致敬吗?

" [jes] , [frend] , [aɪ] [əʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz] [faɪn] ;

"	Yes	,	friend	,	I	own	your	theory	is	fine	;
"	是的	,	朋友	,	我	自己的	你的	理论	是	美好的	;

"是的，朋友，我承认你的理论很好；

[aɪ] [grɑːnt] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊtlʊk] [fɑː(r)] [maɪn]

I	grant	your	outlook	far	exceedeth	mine
我	授予	你的	前景	远的	超过	矿

我承认你的眼光远胜于我。

[ɪn] ['eksələns] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ɪn] [ɪts] [skəʊp]

In	excellence	and	beauty	,	in	its	scope
在	卓越	和	美丽	,	在	它是	范围

卓越与美丽，在其范围内

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðæt] [mɪ'leniəl] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [blɪs]

Embracing	that	millennial	age	of	bliss
拥抱	那	千禧一代	年龄	的	极乐

拥抱千禧一代的幸福时代

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [pænts] [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeif] [ɪn] [ðɪs] ;

The	spirit	pants	for	while	it	chafes	in	this	;
这	精神	裤子	为了	尽管	它	摩擦	在	这	;

灵魂在这种环境中喘息挣扎；

[aɪ] ['kʌvət] , [ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [ʃeə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [həʊp] . "

I	covet	,	tho	I	cannot	share	,	your	hope	.	"
我	贪图	,	虽然	我	不能	分享	,	你的	希望	.	"

我渴望拥有你的希望，尽管我无法与你分享。

" [maɪ] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] , " [ɪz] [ə; eɪ] [feɪθ] ;

"	My	hope	,	"	she	answered	,	smiling	,	"	is	a	faith	;
"	我的	希望	,	"	她	回答	,	微笑	,	"	是	一个	信仰	;

"我的希望，"她笑着回答，"是一种信仰；

[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [tuː; tə] [biː; bi]

The	kingdoms	of	this	world	are	yet	to	be
这	王国	的	这	世界	是	然而	到	是

这个世界上的王国尚未出现。

[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd] , [ðə; ði] [kraɪst] ; —

The	kingdoms	of	our	blessed	Lord	,	the	Christ	;	—
这	王国	的	我们的	蒙福	主	,	这	基督	;	—

我们蒙福的主基督的国度；——

[lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [laɪf] [θruː] - ['daɪə(r)] [ænd; ənd] ['vendʒf(ə)l] [deθ] —

Lord	of	all	life	thro	'	dire	and	vengeful	death	—
主	的	全部	生活	喉咙	-	可怕的	和	复仇的	死亡	—

主宰万物生命，直至惨烈而复仇的死亡——

[rɔːt] [θruː] - [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] , [ˌʌn'sperd] , [ʌn'praɪst] ,

Wrought	thro	'	such	sacrifice	,	unspared	,	unpriced	,
锻	喉咙	-	这样的	牺牲	,	毫发无损	,	未定价	,

历经如此巨大的牺牲，毫不留情，无价之宝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10**]
[页 -]

[第10页]

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [mʌst; məst] [fʊl'fɪlmənt] [siː] ,
His **word** **and** **purpose** **must** **fulfilment** **see** **,**
他的 单词 和 目的 必须 履行 看 ,

他的话和旨意必将实现，我们拭目以待。

[ænd; ənd] [relmz] [baɪ] ['maʊntənz] ['baʊndɪd] [ɔː(r)][baɪ] ['siːz]
And **realms** **by** **mountains** **bounded** **or** **by** **seas**
和 领域 经过 山脉 有界 或者 经过 海域

以及被群山环绕或濒临海洋的地区

[mʌst; məst] [əʊn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] .
Must **own** **allegiance** **to** **the** **Prince** **of** **Peace** **.**
必须 自己的 忠诚 到 这 王子 的 和平 .

必须效忠于和平之君。

" [ai] [jiːld] [tuː; tə] [nʌn] " — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðeə(r)] [sped]
" **I** **yield** **to** **none** **"** **—** **and** **as** **she** **spoke** **there** **sped**
" 我 屈服 到 没有任何 " — 和 作为 她 辐 那里 加速

“我绝不屈服”——说完，她便飞快地跑了过去。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊp(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
Across **the** **opal** **beauty** **of** **the** **sea**
穿过 这 蛋白石 美丽 的 这 海

穿过碧蓝如宝石般的大海

[ə; eɪ] [laɪt] - [wɪŋd] ['ves(ə)l] , ['beərɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hed]
A **light** **-** **winged** **vessel** **,** **bearing** **at** **its** **head**
一个 光 - 有翅膀的 血管 , 轴承 在 它是 头

一艘轻盈的飞行器，头部上方绘有图案

[ðə; ði] ['stɑːri] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] —
The **starry** **emblem** **of** **the** **brave** **and** **free** **—**
这 繁星 徽 的 这 勇敢的 和 自由的 —

勇敢自由者的星形标志——

" [ai] [jiːld] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv]
" **I** **yield** **to** **none** **in** **loyalty** **and** **love**
" 我 屈服 到 没有任何 在 忠诚 和 爱

“我的忠诚和爱不容任何人屈服。”

[fɔː(r); fə(r)] [jɒn] [braɪt] ['bænə(r)] , [bʌt; bət][ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [stɪl]
For **yon** **bright** **banner** **,** **but** **I** **hold** **it** **still**
为了 远 明亮的 横幅 , 但 我 抓住 它 仍然

为了那面明亮的旗帜，但我依然紧握着它

[æz; əz]['təʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔːl] [els] [ə'bʌv] ,
As **token** **to** **the** **world** **,** **all** **else** **above** **,**
作为 令牌 到 这 世界 , 全部 别的 多于 ,

作为献给世界的信物，凌驾于一切之上，

[ɒv; əv] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][mæn] [gʊd] [wɪl] .
Of **peace** **on** **earth** **and** **unto** **man** **good** **will** **.**
的 和平 在 地球 和 到 男人 好的 将要 .

愿世界和平，愿人类蒙福。

" [gɒd] [geɪv] [hɪz; ɪz][lænd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][həʊm] [ɒv; əv][mæn] ;
" **God** **gave** **His** **land** **to** **be** **the** **home** **of** **man** **;**
" 上帝 给予 他的 土地 到 是 这 家 的 男人 ;

上帝将祂的土地赐予人类作为家园；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['braitən] [ænd; ənd] [ʌpbɪld] [ðə; ðɪ][həʊm]
And all that brightens and upbuilds the home
和 全部 那 亮 和 向上建设 这 家

所有这些都能让家变得更美好、更充实。

[ʌp'lift, 'ʌplift][hju:'mænəti] ; [træmp] , [traɪb][ænd; ənd][klæn] ,
Uplifts humanity ; tramp , tribe and clan ,
提升 人类 ; 流浪汉 , 部落 和 氏族 ,

提升人类境界；流浪汉、部落和氏族，

['nəʊɪŋ] [nəʊ] ['hɑ:θˌstəʊn] , [ɑ:(r); ə(r)]['kɒntent][tu:; tə][rəʊm] ,
Knowing no hearthstone , are content to roam ,
会心 不 炉石传说 , 是 内容 到 漫游 ,

不懂炉石，只管四处游荡。

" [bʌt; bət] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪərə(r)][gɒd][ðə; ðɪ][mæn] [rɪ'tɜ:nz]
" But drawing nearer God the man returns
" 但 绘画 更近 上帝 这 男人 返回

但随着人越来越接近上帝，他又回来了。

[ænd; ənd] [rɪrz] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ['ɔ:ltə(r)] .
And rears his household altar .
和 后部 他的 家庭 坛 .

他在家中设立了祭坛。

[ɪn][sʌm; səm][kwest]
In some quest
在 一些 寻求

在某个任务中

[ðə; ðɪ] [fi:t] [meɪ] ['wɒndə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɑ:t] [stɪl] [jə:nz]
The feet may wander , but the heart still yearns
这 脚 可能 漫步 , 但 这 心 仍然 渴望

脚步或许会漂泊，但心却依然眷恋。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sɒft] [həʊm] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kwaɪət][rest] .
For the soft home - light and the quiet rest .
为了 这 柔软的 家 - 光 和 这 安静的 休息 .

为了柔和的居家灯光和安静的休息。

" [θɪŋk] [jet] [ə'gen] , [gʊd] ['brʌðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt]
" Think yet again , good brother , is it not
" 思考 然而 再次 , 好的 兄弟 , 是 它 不是

再想想吧，好兄弟，难道不是吗?

[frɒm; frəm] [ɒf] [sʌtʃ] ['ɔ:ltə(r)] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [gləʊ]
From off such altar , whether it may glow
从 离开 这样的 坛 , 无论 它 可能 辉光

从这样的祭坛上，它是否会发光

[ɪn] ['prɪnsli] ['pæləs] [ɔ:(r)][ɪn] ['ləʊlɪɪst] [kɒt] ,
In princely palace or in lowliest cot ,
在 王子 宫殿 或者 在 最低级 婴儿床 ,

无论是在王宫还是最简陋的床上，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tru:] [fleɪm] [ɒv; əv] ['kʌntri] - [lʌv] [mʌst; məst] [fləʊ] ?
That the true flame of country - love must flow ?
那 这 真的 火焰 的 国家 - 爱 必须 流动 ?

难道爱国之火必须真正燃烧吗?

[waɪl] [ðæt] [ɪn'kɪndl] [baɪ][ðə; ðɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɑ:mz]
While that enkindled by the flash of arms
尽管 那 点燃 经过 这 闪光 的 武器

而那火焰则是由武器的闪光点燃的。

[ɪz][ə; eɪ] - [streɪndʒ]['faɪə(r)] , - [kən'sjuːmɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːms] .

Is	a	-	strange	fire	,	-	consuming	while	it	charms	.
是	一个	-	奇怪的	火	,	-	消费	尽管	它	魅力	.

是一种"奇异的火焰"，既令人着迷又令人窒息。

" [laɪvz; lɪvz] [griːs] [les] ['nəʊbli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːθənən] ,

"	Lives	Greece	less	nobly	in	her	Parthenon	,
"	生活	希腊	较少的	高贵地	在	她	帕特农神庙	,

"希腊人生活在帕特农神庙中，却不再那么高贵了。"

[ɪn] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['sɔlən, -lɔn] [rəʊt] , [hɜː(r); hə(r)]['poʊəts] [sæŋ] ,

In	what	her	Solons	wrote	,	her	poets	sang	,
在	什么	她	议员们	写道	,	她	诗人	唱	,

在她所著的梭罗著作中，她的诗人吟唱着，

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðiː] ['gæstli] [praɪd][ɒv; əv] ['mærəθən] ,

Than	in	the	gastly	pride	of	Marathon	,
比	在	这	令人毛骨悚然的	自豪	的	马拉松	,

比马拉松令人毛骨悚然的骄傲更甚，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd]['kɪndrəd] ['fiːldz] [weə(r)] ['viktə] - ['preɪzɪz] [ræŋ] ?

And	kindred	fields	where	victors	'	praises	rang	?
和	亲属	字段	在哪里	胜利者	-	赞扬	响铃	?

还有那些凯旋欢呼声回荡的同乡田野吗?

" [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪn'rɪtʃt] [θruː] - ['kɒmɜːs] , ['lɛtəz] , [ɑːt] ,

"	And	we	,	enriched	thro	'	Commerce	,	Letters	,	Art	,
"	和	我们	,	富含	喉咙	-	商业	,	信件	,	艺术	,

"而我们，因商业、文学、艺术而致富，

[fə'gɒt] ['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] [ænd; ənd][skɑːrz] ,

Forgot	our	earlier	grievances	and	scars	,
忘了	我们的	早些时候	不满	和	疤痕	,

忘记我们之前的恩怨和伤痛，

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][pɑːt] ?

Are	we	not	ready	for	a	better	part	?
是	我们	不是	准备好	为了	一个	更好的	部分	?

我们难道还没有准备好迎接更好的未来吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [naʊ] [ˌaʊt'grəʊn] ['aʊə(r)] [niːd] [ɒv; əv][w'ɔːz] ?

Have	we	not	now	outgrown	our	need	of	wars	?
有	我们	不是	现在	长大了就不合适了	我们的	需要	的	战争	?

我们难道不应该已经不再需要战争了吗?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] , " [hiː; hi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ;

"	Surely	it	should	be	so	,	"	he	made	reply	;
"	一定	它	应该	是	所以	,	"	他	制成	回复	;

"当然应该如此，"他回答道;

" [ðə; ðiː]['seɪtɪd] [ɜːθ] [kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ðiː] [fləʊ]

"	The	sated	earth	cries	out	against	the	flow
"	这	满足	地球	哭泣	出去	反对	这	流动

饱胀的大地向着水流发出呐喊

[ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] : - [haʊ] [lɒŋ] ?

Of	human	blood	:	'	How	long	?
的	人类	血	:	-	如何	长的	?

关于人类血液："多久？"

[haʊ] [lɒŋ] ? -
how **long** **?** **'**
如何 长的 ? -

多久?

[ðə; ði][kraɪ]
The **cry**
这 哭

哭泣

[mʌst; məst] [pɪəs] [ðə; ði] ['hevənz] [frɒm; frəm] ['raɪðɪŋ] [hɑːts] [bɪ'ləʊ] .
Must **pierce** **the** **heavens** **from** **writing** **hearts** **below** **.**
必须 刺穿 这 天 从 扭动 心 以下 .

必须从下方痛苦挣扎的心灵中刺破苍穹。

" [bʌt; bət][men] [hiːd] [nɒt] ; [ðə; ði]['glæmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][geɪn]
" **But** **men** **heed** **not** **;** **the** **glamor** **and** **the** **gain**
" 但 男人 注意 不是 ; 这 魅力 和 这 获得

但男人们却不听从；他们只看重的是光鲜亮丽和利益。

[ɒv; əv]['wɔːfeə(r)][blaɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪts][sɪn][ænd; ənd][peɪn] ;
Of **warfare** **blind** **them** **to** **its** **sin** **and** **pain** **;**
的 战争 瞎的 他们 到 它是 罪 和 疼痛 ;

战争蒙蔽了他们的双眼，让他们看不到战争的罪恶和痛苦；

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] ['pɪti]
They **know** **not** **pity**
他们 知道 不是 遗憾

他们不懂怜悯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kaʊnt] [nɒt] [kɒst]
and **they** **count** **not** **cost**
和 他们 数数 不是 成本

而且它们不计入成本

[tɪl] ['ɑːmiz] [miːt] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [kɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
Till **armies** **meet** **and** **life** **and** **cause** **are** **lost** **.**
直到 军队 见面 和 生活 和 原因 是 丢失的 .

直到两军交战，生命和事业都付诸东流。

" [wʊd] [ðeɪ] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] - [twɜː(r)][æn; ən] ['erənd] [blest]
" **Would** **they** **but** **listen** **'** **twere** **an** **errand** **blest**
" 会 他们 但 听 - 是 一个 差事 祝福

"如果他们肯听，那将是一件无比幸福的事。"

[tuː; tə] [pliːd] [ə'genst] [ə'presə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'prest] ;
To **plead** **against** **oppressor** **for** **oppressed** **;**
到 恳求 反对 压迫者 为了 受压迫者 ;

为受压迫者伸冤；

[wʊd] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪ] [ɪn'diːd]
Would **they** **but** **follow** **it** **were** **joy** **indeed**
会 他们 但 跟随 它 是 喜悦 的确

他们若能遵循，那将是何等的喜悦!

[ʌp][ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] [liːd] .
Up **the** **white** **hills** **of** **truth** **and** **peace** **to** **lead** **.**
向上 这 白色的 丘陵 的 真相 和 和平 到 带领 .

攀登真理与和平的白色山丘，引领众人。

" [bʌt; bət] , [ɑː] ! [ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ə'streɪ] ,
" **But** **,** **ah** **!** **the** **multitudes** **are** **gone** **astray** **,**
" 但 , 啊 ! 这 众多 是 已消失 误入歧途 ,

"但是，唉！众人迷失了方向，

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [weɪ] ;

The	powerful	of	the	earth	will	have	their	way	;
这	强大的	的	这	地球	将要	有	他们的	方式	;

地球上的强者终将得逞;

[wɒt] ['prɒfɪt] , ['sɪstə(r)] , [ɪn]['aʊə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [tɪəz] ?

What	profit	,	sister	,	in	our	prayers	and	tears	?
什么	利润	,	姐姐	,	在	我们的	祈祷	和	眼泪	?

姐妹，我们的祈祷和眼泪有什么用呢?

[waɪ] [mɑː(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ['glædnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [j'iəz]

Why	mar	the	spring	-	time	gladness	of	our	years
为什么	马尔	这	春天	-	时间	欢乐	的	我们的	年

为何要破坏我们岁月里春日的喜悦?

" [ɪn] [veɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [gʊd] ?

"	In	vain	pursuit	of	universal	good	?
"	在	徒劳	追逐	的	普遍的	好的	?

"徒劳地追求普遍的善? "

[ɪn] ['fruːtləs] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrθs] [vɑːst] ['brʌðəhʊd] ?

In	fruitless	care	for	earth's	vast	brotherhood	?
在	徒劳无功	关心	为了	地球的	广阔的	兄弟情	?

对地球上庞大的人类同胞们徒劳无功的关怀?

[glæd] [wʊd] [aɪ][grɑːsp] [sʌtʃ] [wɜːk] [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [siː] .

Glad	would	I	grasp	such	work	could	I	but	see	.
高兴的	会	我	抓牢	这样的	工作	可以	我	但	看	.

如果我能看到这样的作品，我一定会很高兴能参与其中。

[ɔː(r)][nɪə(r)] , [ɔː(r)][fɑː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] . "

Or	near	,	or	far	,	your	hoped	-	for	victory	.	"
或者	靠近	,	或者	远的	,	你的	希望	-	为了	胜利	.	"

或者，无论距离你期盼的胜利有多近，多么遥远。

" ['weðə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɔː(r)][fɔː'beə(r)] ,

"	Whether	they	hear	,	"	she	answered	,	"	or	forbear	,
"	无论	他们	听到	,	"	她	回答	,	"	或者	忍耐	,

"无论他们听见，"她回答说，"还是选择忍耐，

- [tɪz] ['aʊəz] [wɪð] ['sɪgnəl] [truːðz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [skaɪz] ;

'	Tis	ours	with	signal	truths	to	light	the	skies	;
-	的	我们的	和	信号	真相	到	光	这	天空	;

它属于我们，它蕴含着照亮天空的真理;

[gɑːdz] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ; —

God's	promises	and	warnings	to	declare	;	—
神的	承诺	和	警告	到	宣布	;	—

要宣告上帝的应许和警告;——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[haʊ] [kæn; kən][men] ['fɒləʊ] [ɪf] [nəʊ]['liːdə(r)] [raɪz] ?

How	can	men	follow	if	no	leader	rise	?
如何	能	男人	跟随	如果	不	领导者	上升	?

如果没有领袖，人们如何追随?

" [ðə; ði] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['vɪktə(r)] ; [əʊ][maɪ] [frend] ,

"	The	Christ	shall	be	the	victor	;	O	my	friend	,
"	这	基督	将	是	这	胜利者	;	哦	我的	朋友	,

"基督必将得胜；我的朋友，

[waɪ] [duː; də][wiː; wi]['lɪmɪt][hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti] ['paʊə(r)]

Why	do	we	limit	His	almighty	power
为什么	做	我们	限制	他的	全能的	力量

我们为何要限制祂全能的力量?

[huː] [siːz] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ?

Who	sees	from	far	beginning	to	the	end	?
WHO	看到	从	远的	开始	到	这	结尾	?

谁能从遥远的开始看到结束?

[huːz] [deɪ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['iːˌɑːn][ɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ?

Whose	day	may	be	an	æon	or	an	hour	?
谁	天	可能	是	一个	永恒	或者	一个	小时	?

谁的一天可能是永恒，谁的一天可能是一小时?

" [ðə; ði] [siː] [ɪz][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːd]

"	The	sea	is	His	;	He	made	it	;	and	His	word
"	这	海	是	他的	;	他	制成	它	;	和	他的	单词

海洋是祂的；祂创造了它；祂的话语

[kæn; kən] [spiːk] [ɪts]['waɪldɪst]['tjuːmʌlt]['ɪntuː][kɑːm] ;

Can	speak	its	wildest	tumult	into	calm	;
能	说话	它是	最狂野的	骚乱	进入	冷静的	;

能将最狂野的喧嚣化为平静;

[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [wɪl] [ɪts] [dipɪst] [faʊnt] [ɑː(r); ə(r)] [stɜːd] ,

As	He	may	will	its	deepest	founts	are	stirred	,
作为	他	可能	将要	它是	最深处	字体	是	搅拌	,

祂的旨意成就了它最深邃的源泉，

[ɔː(r)] ['sɜːfɪs] - ['rɪplz] [briːð] [ə; eɪ] ['preɪzfʊl] [sɑːm] .

Or	surface	-	ripples	breathe	a	praiseful	psalm	.
或者	表面	-	涟漪	呼吸	一个	赞扬	诗篇	.

或者水面上的涟漪在吟唱赞美诗篇。

" [æz; əz] [wel] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] [dʌθ] [sweɪ]

"	As	well	His	power	the	rise	and	fall	doth	sway
"	作为	出色地	他的	力量	这	上升	和	落下	确实	摇摆

"祂的权能也左右着万物的兴衰。"

[ɒv; əv]['hjuːmən]['pæʃ(ə)n] , [ðəʊ][hiː; hi]['sʌfə(r)] [lɒŋ] ;

Of	human	passion	,	tho	He	suffer	long	;
的	人类	热情	,	虽然	他	遭受	长的	;

尽管他饱受人类的情感折磨，但他却承受了长久的痛苦;

[ðə; ði]['pjuːni][praɪd][ɒv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl] [jet] [ə'beɪ]

The	puny	pride	of	man	shall	yet	obey
这	弱小	自豪	的	男人	将	然而	服从

人类那渺小的骄傲终将屈服

[ðə; ði]['mændeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][waɪz][ænd; ənd] [strɒŋ] .

The	mandate	of	the	Only	Wise	and	Strong	.
这	授权	的	这	仅有的	明智的	和	强的	.

唯有智者和强者的旨意。

" [bʌt; bət][gɒd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs]

"	But	God	would	have	the	children	of	His	grace
"	但	上帝	会	有	这	孩子们	的	他的	优雅

但上帝想要祂恩典的儿女。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] ;

In	this	great	reclamation	have	a	share	;
在	这	伟大的	开垦	有	一个	分享	;

在这场伟大的土地开垦中，贡献一份力量;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪs]

And	each	in	his	appointed	hour	and	place
和	每个	在	他的	任命	小时	和	地方

每个人都在指定的时间和地点。

[mʌst; məst][stænd] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [braʊ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [wɪl] [weə(r)] .

Must	stand	,	or	other	brow	his	crown	will	wear	.
必须	站立	,	或者	其他	眉头	他的	王冠	将要	穿	.

必须站着，否则他的王冠将蒙受耻辱。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['or] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɪð] ['mædʒɪk] [spel] ,

"	She	paused	,	and	o'er	them	,	as	with	magic	spell	,
"	她	暂停	,	和	超过	他们	,	作为	和	魔法	拼写	,

她停顿了一下，然后仿佛施了魔法一般，俯视着他们。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [ə; eɪ]['həʊli]['saɪləns] [fel] ;

For	a	brief	space	a	holy	silence	fell	;
为了	一个	简短的	空间	一个	圣	沉默	跌倒	;

短暂的寂静之后，一片神圣的寂静降临;

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnset] ['krɪmz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]

Then	while	the	sunset	crimson	of	the	sky
然后	尽管	这	日落	赤红	的	这	天空

然后，当夕阳将天空染成深红色时

[set]['əʊʃ(ə)n][ɔ:l][ə; eɪ] - [blʌʃ] , [hi:; hi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :

Set	ocean	all	a	-	blush	,	he	made	reply	:
放	海洋	全部	一个	-	脸红	,	他	制成	回复	:

他将整个海洋都染上了红晕，然后回答道:

" ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd]['kændə(r)]['dʒʌstɪfaɪ][jɔ:(r); jə(r)] [kleɪm] ;

"	Reason	and	candor	justify	your	claim	;
"	原因	和	坦率	证明合法	你的	宣称	;

"你的说法有理有据，坦诚直率;

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ɪn][ɔ:l] ;

The	Infinite	is	infinite	in	all	;
这	无限	是	无限	在	全部	;

无限在万物之中都是无限的;

[ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] ['tʌtʃɪz] ['ɪntu:][laɪf] [ðæt] [fleɪm]

The	Power	that	touches	into	life	that	flame
这	力量	那	触摸	进入	生活	那	火焰

触及生命之火的力量

[həʊldz] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l] ,

Holds	earth	and	heaven	subject	to	His	call	,
持有	地球	和	天堂	主题	到	他的	称呼	,

祂统领天地，使它们服从祂的呼召。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['fi:æt; 'fi:ət] ['pi:plz] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] .

And	at	His	fiat	peoples	rise	and	fall	.
和	在	他的	菲亚特	人民	上升	和	落下	.

祂的一言一行，决定着万民的兴衰。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:ntləs] [zi:l] [dʌθ] [ʃeɪm] [maɪ] ['kaʊəd] [hɑ:t] ;

"	Your	dauntless	zeal	doth	shame	my	coward	heart	;
"	你的	无畏	热情	确实	耻辱	我的	懦夫	心	;

"你无畏的热忱令我懦弱的心感到羞愧;

[jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv] [feɪθ] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [dʌθ] [ɪn'spaɪə(r)] ;

Your	word	of	faith	my	courage	doth	inspire	;
你的	单词	的	信仰	我的	勇气	确实	启发	;

你的信心之言鼓舞了我的勇气;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ai] [siː] - [tɪz]['əʊnli]['nəʊb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [pɑːt]
I see ' tis only noble to have part
我 看 - 的 仅有的 高贵 到 有 部分

我认为参与其中才是高尚的。

[ɪn]['mɒrəl]['kɒntest] ; [nɒt][tuː; tə][fæn][ðə; ði]['faɪə(r)]
In moral contest ; not to fan the fire
在 道德 竞赛 ; 不是 到 扇子 这 火

在道德斗争中；不要火上浇油

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['glɔːri] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evə(r)] [fiːd]
Of a false glory , which must ever feed
的 一个 错误的 荣耀 , 哪个 必须 曾经 喂养

虚假的荣耀，必将永无止境地滋养

[ɒn] [səʊlz] [ðæt] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][ɒn] [hɑːts] [ðæt] [bliːd] .
On souls that perish , and on hearts that bleed .
在 灵魂 那 沦 , 和 在 心 那 流血 .

为了逝去的灵魂，为了流血的心灵。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ai]['gæðə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːnɪst] [pliː] ; —
" And this I gather from your earnest plea ; —
" 和 这 我 收集 从 你的 认真 恳求 ; —

“我从你恳切的请求中了解到这一点；——

[ðæt] [səʊlz] [wɪtʃ] [wɔːk] [ɪn] [lait] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wei]
That souls which walk in light and see the way
那 灵魂 哪个 走 在 光 和 看 这 方式

那些行走在光明中并看清道路的灵魂

[tuː; tə] ['haɪts] [ɒv; əv] [truːθ] [jet] [ˌʌnə'teind] , [mʌst; məst][biː; bi]
To heights of truth yet unattained , must be
到 高度 的 真相 然而 未实现 , 必须 是

达到尚未企及的真理高度，必须是

[fɔː(r)] - ['rʌnərz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɔːd] , [mʌst; məst] [wɜːk] [ænd; ənd] [preɪ]
Fore - runners for their Lord , must work and pray
前 - 跑步者 为了 他们的 主 , 必须 工作 和 祈祷

为主奔走的先锋，必须工作和祈祷

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [deɪ] .
For the incoming of the perfect day .
为了 这 即将到来 的 这 完美的 天 .

为了迎接完美的一天。

" [dʒɔɪn][wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [swiːt] ['sɜːvɪs] ; ['tʃerɪʃ] [stɪl]
" Join we in this sweet service ; cherish still
" 加入 我们 在 这 甜的 服务 ; 珍惜 仍然

“加入我们，一同参与这美好的仪式；珍惜这份情谊。”

[ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] ;
The trust that gives you courage for the fight ;
这 相信 那 给予 你 勇气 为了 这 斗争 ;

信任赋予你战斗的勇气；

[jɔː(r); jə(r)] - ['piːsf(ə)l] [wɔː(r)] - [ɒn] [ɔːl] [ðæts] [beɪs] [ænd; ənd] [ɪl] ,
Your - peaceful war - on all that's base and ill ,
你的 - 和平 战争 - 在 全部 那就是 根据 和 患病的 ,

你所谓的“和平战争”是对所有卑劣和邪恶事物的打击。

[jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] , [ðə; ði] [raɪt] .

Your	patient	battle	for	the	pure	,	the	right	.
你的	病人	战斗	为了	这	纯的	,	这	正确的	.

你为纯洁和正义而进行的耐心斗争。

[let] [juː 'es] [pres] [ɒn][ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [laɪt] .

Let	us	press	on	and	mount	the	hills	of	light	.
让	我们	按	在	和	山	这	丘陵	的	光	.

让我们继续前进，攀登光明之山。

" [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]['mɜːmə(r)] [fel] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ɪəz]

"	The	ocean	murmur	fell	upon	their	ears
"	这	海洋	低语	跌倒	之上	他们的	耳朵

海浪的低语传入他们的耳中

[s'wiːtər] [ðæn; ðən][bɜːd] - [sɒŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,

Sweeter	than	bird	-	song	or	the	voice	of	mirth	,
更甜	比	鸟	-	歌曲	或者	这	嗓音	的	欢笑	,

比鸟鸣或欢笑声更甜美，

[æz; əz] [biːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] , [θruː] - ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] ,

As	beamed	her	answering	smile	,	thro	'	grateful	tears	,
作为	光束	她	回答	微笑	,	喉咙	-	感激的	眼泪	,

她带着感激的泪水，露出了灿烂的笑容。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['wɪspəd] ['əʊnli] " [piːs] [ɒn] [ɜːθ] . "

While	her	lips	whispered	only	"	Peace	on	earth	.	"
尽管	她	嘴唇	低声说道	仅有的	"	和平	在	地球	.	"

她轻声呢喃："愿人间和平。"

" [piːs] !

"	Peace	!
"	和平	!

"和平！

[piːs] ! " — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['zefə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [streɪn] ,

peace	!	"	—	the	evening	zephyrs	caught	the	strain	,
和平	!	"	—	这	晚上	微风	捕捉	这	拉紧	,

"和平！"——傍晚的微风捕捉到了这句哀叹。

[ðə; ði] ['weɪvlɪts] [sent] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ;

The	wavelets	sent	the	word	across	the	sea	;
这	小波	发送	这	单词	穿过	这	海	;

海浪将消息传递到了大海的另一端；

[ɪg'zʌltənt]['neɪtʃə(r)] [trɪld] [ðə; ði][glæd] [rɪ'freɪn] ; —

Exultant	Nature	trilled	the	glad	refrain	;	—
眉飞色舞	自然	颤音	这	高兴的	避免	;	—

欢欣雀跃的大自然唱出了那欢快的歌谣；——

" [piːs] ! [piːs] !

"	Peace	!	peace	!
"	和平	!	和平	!

"和平！和平！"

[ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] [piːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

The	Christ	is	come	,	and	peace	shall	be	!
这	基督	是	来	,	和	和平	将	是	!

基督已经降临，和平必将到来！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)]
AT **THE** **CLOSE** **OF** **THE** **YEAR**
在 这 关闭 的 这 年

在年末

['neɪbə(r)] , ['neɪbə(r)] , ['prɪðiː] [steɪ] ;
Neighbor **,** **neighbor** **,** **prithee** **stay** **;**
邻居 , 邻居 , 普里西 停留 ;

邻居，邻居，请留下;

['weəfɔː(r)] ['heɪs(ə)n][ɒn][ðaɪ] [weɪ] ?
Wherefore **hasten** **on** **thy** **way** **?**
因此 趋 在 你的 方式 ?

你为何急忙赶路?

[gɪv] [ə; eɪ]['moʊmənts] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Give **a** **moment's** **heed** **to** **me** **,**
给 一个 瞬间 注意 到 我 ,

请稍等片刻，听我说。

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː] .
I **would** **ask** **a** **thing** **of** **thee** **.**
我 会 问 一个 事物 的 你 .

我想请你帮个忙。

['neɪbə(r)] , [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæv; həv][fled] ,
Neighbor **,** **days** **and** **months** **have** **fled** **,**
邻居 , 天 和 几个月 有 逃亡 ,

邻居，日子和月份都过去了，

['siːz(ə)nz] [wʌn][baɪ][wʌn][hæv; həv][sped] ,
Seasons **one** **by** **one** **have** **sped** **,**
季节 一 经过 一 有 加速 ,

季节更迭，一季接一季地过去了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [griːt] [ðiː] [hɪə(r)]
And **to** **-** **night** **I** **greet** **thee** **here**
和 到 - 夜晚 我 迎接 你 这里

今晚我在此向你致意。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
At **the** **passing** **of** **the** **year** **.**
在 这 通过 的 这 年 .

一年将尽。

- [tɪz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [naʊ] ,
' **Tis** **the** **time** **of** **reckoning** **now** **,**
- 的 这 时间 的 清算 现在 ,

现在是清算的时候了。

[ɒv; əv] [njuː] [riˈzɔlv] [ænd; ənd] ['ænjuəl] [vaʊ] ;
Of **new** **resolves** **and** **annual** **vow** **;**
的 新的 解决 和 年度的 发誓 ;

新的决心和年度誓言;

[taɪm] [ɒv; əv] ['streɪtnɪŋ] ['ʌgli] [krʊks] ,
Time **of** **straightening** **ugly** **crooks** **,**
时间 的 拉直 丑陋的 骗子 ,

是时候惩恶扬善了。

[ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['bælənsɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] .
And **careful** **balancing** **of** **books** **.**
和 小心 平衡 的 图书 .

并仔细核对账目。

['pɑːd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [naʊ] [dɪ'mɑːnd]
Pardon **if** **I** **now** **demand**
赦免 如果 我 现在 要求

如果我现在提出要求，请原谅。

[haʊ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðaɪn] [meɪ] [stænd] ;
How **accounts** **of** **thine** **may** **stand** **;**
如何 账户 的 你的 可能 站立 ;

你的账目如何能成立?

[hæst] [ðaʊ] ['rendəd] , [feə(r)][ænd; ənd] [truː] ,
Hast **thou** **rendered** **,** **fair** **and** **true** **,**
哈斯特 你 渲染 , 公平的 和 真的 ,

你是否公正真实地履行了职责?

['ʌntə; 'ʌntu] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [djuː] ?
Unto **every** **man** **his** **due** **?**
到 每一个 男人 他的 到期的 ?

人人都应得的吗?

[hæst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n] ['taɪmli] [hiːd]
Hast **thou** **given** **timely** **heed**
哈斯特 你 给定 及时 注意

你是否及时给予了重视?

[tuː; tə] [ðaɪ] ['pʊrər] ['brʌðərz] [niːd] ?
To **thy** **poorer** **brother's** **need** **?**
到 你的 贫穷 兄弟 需要 ?

帮助你那更贫穷的兄弟的需要?

[hæθ] [ðaɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [biːn] [ə; eɪ] [steɪ]
Hath **thy** **strong** **arm** **been** **a** **stay**
有 你的 强的 手臂 到过 一个 停留

你那强壮的臂膀是否曾是你的依靠?

[tuː; tə] [ðə; ði] [wiːkə] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ?
To **the** **weaker** **on** **the** **way** **?**
到 这 较弱 在 这 方式 ?

对那些路途中的弱者来说?

[wen] [dɪdst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɪm'pɑːt]
When **didst** **thou** **a** **joy** **impart**
什么时候 迪斯特 你 一个 喜悦 传授

你何时将喜悦传递给他人

[tuː; tə] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] , [sæd] [æt; ət] [hɑːt] !
To **thy** **sister** **,** **sad** **at** **heart** **!**
到 你的 姐姐 , 伤心 在 心 !

致你那悲伤的妹妹!

[wen] [dɪdst] [ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [bɪ'gaɪl]
When **didst** **thou** **her** **grief** **beguile**
什么时候 迪斯特 你 她 悲伤 欺骗

你何时以悲伤迷惑了她

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [smaɪl] ?
With **the** **sunshine** **of** **thy** **smile** **?**
和 这 阳光 的 你的 微笑 ?

你笑容中带着阳光的光芒吗?

[wen] [ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] [keɪm]
When **the** **heavy** **-** **laden** **came**
什么时候 这 重的 - 满载 来了

当重物运到时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[dɪdst] [ðaʊ] [briːð] [ə; eɪ] ['seɪvjərz] [neɪm] ?
Didst thou breathe a Saviour's name ?
迪斯特 你 呼吸 一个 救世主的 姓名 ?

你呼喊过救世主的名吗?

[wen] [temp'teiʃənz] [fɪəs] [dɪd] [pruːv]
When temptations fierce did prove
什么时候 诱惑 凶猛的 做过 证明

当强烈的诱惑最终证明

[dɪdst] [ðaʊ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?
Didst thou whisper of His love ?
迪斯特 你 耳语 的 他的 爱 ?

你曾轻声诉说祂的爱吗?

[wen] [hoʊsts][ɒv; əv]['iːv(ə)l][hæv; həv] [ə'seil] ,
When hosts of evil have assailed ,
什么时候 主持人 的 邪恶的 有 遭受攻击 ,

当邪恶势力蜂拥而至时,

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] [prɪ'veɪld] ,
And against the right prevailed ,
和 反对 这 正确的 最终获胜 ,

而反抗正义的力量最终取得了胜利。

[hæst] [ðaʊ] [stɪl] [ˌʌn'dɔːntɪd] [stʊd]
Hast thou still undaunted stood
哈斯特 你 仍然 无所畏惧 站立

你依然无畏屹立不倒吗?

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ?
Pleading for the pure and good ?
恳求 为了 这 纯的 和 好的 ?

为纯洁和善良祈求?

[wen] — [bʌt; bət] ['neɪbə(r)] , [ðɪs] [ɪz][streɪndʒ] !
When — but neighbor , this is strange !
什么时候 — 但 邻居 , 这 是 奇怪的 !

什么时候——但是邻居，这很奇怪!

[waɪl] [ai] ['kwestʃən] ['kɒmz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] :
While I question comes a change :
尽管 我 问题 来 一个 改变 :

当我提出疑问时，情况发生了变化:

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðiː]
All that I have asked of thee
全部 那 我 有 问 的 你

我向你祈求的一切

['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Comes for answer back to me .
来 为了 回答 后退 到 我 .

过来给我答复。

['kɒmz] , [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Comes , against my wish and will ,
来 , 反对 我的 希望 和 将要 ,

违背我的意愿而来,

['kɒmz] [ænd; ənd] [sets] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] - [θrɪl] ;
Comes and sets my heart a - thrill ;
来 和 套 我的 心 一个 - 刺激 ;

来了，让我心潮澎湃；

['kɒmz] [wɪð] [tˈɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
Comes with terrors of the law ,
来 和 恐怖 的 这 法律 ,

伴随着对法律的恐惧，

['fɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ɔː] .
Filling me with fear and awe .
填充 我 和 害怕 和 敬畏 .

令我既恐惧又敬畏。

[streɪndʒ] [træn'zɪʃ(ə)n] !
Strange transition !
奇怪的 过渡 !

奇怪的转变！

[kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? —
Can it mean ? —
能 它 意思是 ? —

这是什么意思？——

[ðə; ði] ['mɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃɪftɪŋ] [siːn] —
The marvel of this shifting scene —
这 奇迹 的 这 转变 场景 —

这变幻莫测的景象令人惊叹——

[jes] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [naʊ] .
Yes , I read the mystery now .
是的 , 我 读 这 神秘 现在 .

是的，我已经读过这本悬疑小说了。

['neɪbə(r)] , [maɪn] [əʊn] [səʊl] [ɑːt] [ðaʊ] .
Neighbor , mine own soul art thou .
邻居 , 矿 自己的 灵魂 艺术 你 .

邻居，你就是我的灵魂。

[naʊ] , [maɪ] [səʊl] , - [tɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [seɪ]
Now , my soul , ' tis thine to say
现在 , 我的 灵魂 , - 的 你的 到 说

现在，我的灵魂，由你说了。

[haʊ] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [stændz] [tuː; tə] - [deɪ]
How the record stands to - day
如何 这 记录 站立 到 - 天

如今的记录如何？

[gɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [lɒs] [ɔː(r)] [geɪn] ,
Give account of loss or gain ,
给 帐户 的 损失 或者 获得 ,

说明损失或收益情况。

['tælənt] [juːst] [ɔː(r)] [spent] [ɪn] [veɪn] .
Talent used or spent in vain .
天赋 用过的 或者 花费 在 徒劳 .

才华被白白浪费。

[ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [sped]
All unwitting how they sped
全部 不知情 如何 他们 加速

他们都不知道自己是如何加速的。

[ai][maɪ] ['lɪstɪd] [kw'iəɹɪz] [ri:d] ;
I my listed queries read ;
我 我的 列出 查询 读 ;

我阅读了我列出的查询;

[reɪzd] [ðə; ði]['dju:ti] - ['stændəd] [haɪ] ,
Raised the duty - standard high ,
提高 这 责任 - 标准 高的 ,

提高了关税标准,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃælɪndʒd] ['meʒəmənt] [ˌðeə'baɪ] .
Challenged measurement thereby .
挑战 测量 从而 .

因此，测量结果受到质疑。

[waɪl] [ai] ['kwɪrrɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
While I queried came a change ,
尽管 我 查询 来了 一个 改变 ,

在我询问的过程中，情况发生了变化,

['saɪlənt] , ['spləm] , ['pɑ:sɪŋ] [streɪndʒ] ; —
Silent , solemn , passing strange ; —
沉默的 , 庄严 , 通过 奇怪的 ; —

寂静，庄严肃穆，略显怪异；——

['neɪbə(r)] [glaidid]['ɪntu:][mɪst] ,
Neighbor glided into mist ,
邻居 滑翔 进入 薄雾 ,

邻居滑入了薄雾中,

[səʊl] [ænd; ənd][self][wɜ:(r); wə(r)] ['ki:pɪŋ] [trɪst] .
Soul and self were keeping tryst .
灵魂 和 自己 是 保持 幽会 .

灵魂与自我正在幽会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kw'iəɹɪz] [kʌm] [ə'nju:] :
And the queries come anew :
和 这 查询 来 重新 :

于是，新的疑问接踵而至:

[səʊl] [ɒv; əv][maɪn] , [bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [tru:] ;
Soul of mine , be brave and true ;
灵魂 的 矿 , 是 勇敢的 和 真的 ;

我的灵魂啊，要勇敢真诚;

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

['aʊə(r)] [bʊks] [wi:; wi] ['bæləns] [naʊ] ;
our books we balance now ;
我们的 图书 我们 平衡 现在 ;

我们现在账目平衡了;

[ai][hæv; həv] ['kwestʃənd] ; ['ɑ:nsə(r)] [ðaʊ] .
I have questioned ; answer thou .
我 有 被质问 ; 回答 你 .

我已提出问题；你当回答。

['rɪz(ə)n]
RISEN
升起

崛起

" [hiː; hi][ɪz]['rɪz(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz]['rɪz(ə)n] ,
" He is risen ; He is risen ,
" 他 是 升起 ; 他 是 升起 ,

他复活了；他复活了，

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['empti] [tuːm] [juː; jʊ] [siː] ;
Here His empty tomb you see ;
这里 他的 空的 墓 你 看 ;

你看，这是他的空坟墓；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gəʊɪθ] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ]
And He goeth as He told you
和 他 戈特 作为 他 讲述 你

他照着他所吩咐的去了。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['gælәliː] .
To the hills of Galilee .
到 这 丘陵 的 加利利 .

前往加利利山。

" [ðʌs] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] , ['lɔɪəl] ['wɪmɪn] ,
" Thus to loving , loyal women ,
" 因此 到 爱 , 忠诚 女性 ,

因此，对于充满爱心、忠诚的女性而言，

[ɪn][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ə'gɒn] ,
In the centuries agone ,
在 这 几个世纪 曾经 ,

几个世纪以前，

['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːri]
Angel voices told the story
天使 声音 讲述 这 故事

天使般的声音讲述了这个故事

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːn] .
Of the resurrection morn .
的 这 复活 早晨 .

复活节的清晨。

[hiː; hi][ɪz]['rɪz(ə)n] !
He is risen !
他 是 升起 !

他复活了！

[hiː; hi][ɪz]['rɪz(ə)n] !
He is risen !
他 是 升起 !

他复活了！

[j'iəz] [hænd] [daʊn] [ðə; ði][glæd] [rɪ'freɪn] ;
Years hand down the glad refrain ;
年 手 向下 这 高兴的 避免 ;

岁月流传着这首欢快的歌谣；

[let] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒn][tuː; tə]['eɪdʒɪz]
Let the ages on to ages
让 这 年龄 在 到 年龄

让岁月流逝。

[wɒft] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [jet] [ə'gen] .
Waft the tidings yet again .
飘动 这 消息 然而 再次 .

再一次把消息散播出去。

[hiː; hi] [huː] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['beθlɪhem] ['meɪndʒə(r)]
He who near the Bethlehem manger
他 WHO 靠近 这 伯利恒 马槽

那位在伯利恒马槽附近的人

['ləʊli] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
Lowly child of earth was born ,
卑微的 孩子 的 地球 曾是 出生 ,

一个卑微的地球之子诞生了，

[kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] [reɪn] [ɔːl] [traɪ'ʌmfənt]
King of kings reigns all triumphant
国王 的 国王 统治 全部 凯

万王之王，凯旋而归

[sɪns] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːn] .
Since the resurrection morn .
自从 这 复活 早晨 .

自复活节清晨以来。

[kraɪst] [ɪz] ['rɪz(ə)n] !
Christ is risen !
基督 是 升起 !

基督复活了!

['kælvəriz] ['æŋgwɪʃ]
Calvary's anguish
髑髅地 痛苦

髑髅地的苦难

[ɔːl] [ə; eɪ] [lɒst] [wɜːrldz] ['rænsəm] [peɪd] ;
All a lost world's ransom paid ;
全部 一个 丢失的 世界的 赎金 有薪酬的 ;

为失去的世界付出的所有赎金;

[ðen] , [wɪð] [tɪəz] , " [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl]
Then , with tears , " the hope of Israel
然后 , 和 眼泪 , " 这 希望 的 以色列

然后，她含泪说道："以色列的希望"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[ɪn] [ðə; ði] [njuː] - [meɪd] [tuːm] [wɒz; wəz] [leɪd] .
In the new - made tomb was laid .
在 这 新的 - 制成 墓 曾是 铺设 .

在新挖的墓穴里安放了墓穴。

[diːp] [ænd; ənd] [dɑːk] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn]
Deep and dark the desolation
深的 和 黑暗的 这 荒凉

深邃而黑暗的荒凉

['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ðæt] [naɪt] [fə'lɔːn] ;
Falling with that night forlorn ;
坠落 和 那 夜晚 绝望 ;

在那孤寂的夜晚坠落;

['reɪdiənt][ðə; ði] [dɔ:n] [ə'weɪkənɪŋ]
Radiant **the** **dawn** **awakening**
辐射状 这 黎明 唤醒

黎明破晓，光芒四射

[wɪð] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔ:n] .
With **the** **resurrection** **morn** **.**
和 这 复活 早晨 .

复活节的早晨。

[hi:; hi][hæz; həz]['rɪz(ə)n] !
He **has** **risen** **!**
他 有 升起 !

他复活了!

[baɪ] [ðɪs] ['təʊkən]
By **this** **token**
经过 这 令牌

由此可见

[wi:; wi] [wɪð] [hɪm][ʃæl; ʃəl][raɪz] [ə'gen] ;
We **with** **Him** **shall** **rise** **again** **;**
我们 和 他 将 上升 再次 ;

我们必与他一同复活;

[feɪθ] [ʃæl; ʃəl] ['væŋkwɪʃ] [daʊt] [ænd; ənd]['terə(r)] ,
Faith **shall** **vanquish** **doubt** **and** **terror** **,**
信仰 将 征服 怀疑 和 恐怖 ,

信仰将战胜怀疑和恐惧。

[dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl] ['bænɪʃ] [gri:f] [ænd; ənd][peɪn] .
Joy **shall** **banish** **grief** **and** **pain** **.**
喜悦 将 放逐 悲伤 和 疼痛 .

喜乐能驱散悲伤和痛苦。

[nəʊ][mɔ:(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [sɪnz] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
No **more** **fear** **of** **sin's** **temptation** **,**
不 更多的 害怕 的 罪的 诱惑 ,

不再惧怕罪恶的诱惑,

[nəʊ][mɔ:(r)] [dred] [ɒv; əv] [-] [skɔ:n] ,
No **more** **dread** **of** **hatred's** **scorn** **,**
不 更多的 恐惧 的 仇恨的 轻蔑 ,

不再惧怕仇恨的蔑视,

[əʊ][ðə; ði]['glɔ:ri] ['pɜ:rtʃəst] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es]
O **the** **glory** **purchased** **for** **us**
哦 这 荣耀 购买 为了 我们

哦，为我们买来的荣耀啊!

[ɒn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔ:n] !
On **the** **resurrection** **morn** **!**
在 这 复活 早晨 !

在复活节的早晨!

[kraɪst] [ɪz]['rɪz(ə)n] !
Christ **is** **risen** **!**
基督 是 升起 !

基督复活了!

[baʊ; bəʊ][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
Bow **before** **Him** **,**
弓 前 他 ,

向他俯首,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːts] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [brɪŋ] ;
To **His** **courts** **an** **offering** **bring** **;**
到 他的 法院 一个 提供 带来 ;

向祂的殿宇献上供物;

['sʌfərɪŋ] [lɔːd] [ænd; ənd] [læm] [vɪk'tɔːriəs] ,
Suffering **Lord** **and** **Lamb** **victorious** **,**
痛苦 主 和 羊肉 胜利者 ,

受苦的主和得胜的羔羊,

[kraʊn] [hɪm] [k'ɒnkəɹɐ] , [priːst] [ænd; ənd] [kɪŋ] .
Crown **Him** **Conquerer** **,** **Priest** **and** **King** **.**
王冠 他 征服者 , 牧师 和 国王 .

加冕他为征服者、祭司和国王。

[rəʊb] [ɒv; əv] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊb] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] ,
Robe **of** **light** **for** **robe** **of** **mocking** **,**
长袍 的 光 为了 长袍 的 嘲讽 ,

光明长袍换取嘲讽长袍,

['daɪədem] [fɔː(r); fə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːn] ,
Diadem **for** **crown** **of** **thorn** **,**
冠冕 为了 王冠 的 刺 ,

荆棘冠冕的头饰

[weəz] [hiː; hi] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs]
Wears **He** **now** **,** **and** **in** **His** **likeness**
穿着 他 现在 , 和 在 他的 相似

祂现在穿着，并且穿着祂的样式

[raɪz] [wiː; wi] , ['sætɪsfaɪd] , [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
Rise **we** **,** **satisfied** **,** **immortal** **,**
上升 我们 , 使满意 , 不朽 ,

我们崛起吧，心满意足，永生不灭。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːn] .
In **the** **resurrection** **morn** **.**
在 这 复活 早晨 .

在复活节的清晨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ɪ'lɪzəbəθ] [kraʊnd]
ELIZABETH **CROWNED**
伊丽莎白 加冕

伊丽莎白加冕

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['twenti] , [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɪn]
Elizabeth **of** **Hungary** **,** **a** **widow** **at** **the** **age** **of** **twenty** **,** **was** **sought** **in**
伊丽莎白 的 匈牙利 , 一个 寡妇 在 这 年龄 的 二十 , 曾是 寻求 在
['mærɪdʒ] [baɪ] ['fredrɪk] [ˌaɪ 'aɪ] . ,
marriage **by** **Frederick** **II** **.** **,**
婚姻 经过 弗雷德里克 二 . ,

匈牙利的伊丽莎白，20岁时守寡，被腓特烈二世求婚。

['empərə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] .
Emperor **of** **Germany** **.**
皇帝 的 德国 .

德国皇帝。

[ʃiː; ʃi] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] ['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] ,

She	,	having	taken	a	vow	never	to	marry	again	,	declined	his	offer	,
她	,	拥有	已采取	一个	发誓	绝不	到	结婚	再次	,	拒绝	他的	提供	,

她曾发誓不再结婚，因此拒绝了他的求婚。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [diːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

and	devoted	her	life	to	deeds	of	kindness	and	charity	.
和	奉献	她	生活	到	契约	的	仁慈	和	慈善机构	.

她毕生致力于行善和慈善事业。

[ʃiː; ʃi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kænənaiz][æz; əz][ə; eɪ][seɪnt]

She	died	at	the	age	of	twenty	-	four	,	and	was	canonized	as	a	saint
她	死亡	在	这	年龄	的	二十	-	四	,	和	曾是	已封圣	作为	一个	圣

[baɪ] ['gregəri] [ɪks] .

by	Gregory	IX	.
经过	格雷戈里	第九章	.

她24岁时去世，被格里高利九世封为圣人。

[æt; ət] [ðɪs] ['serəməni] ['fredrɪk] [pleɪst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kraʊn] , ['seɪɪŋ] ,

At	this	ceremony	Frederick	placed	upon	her	head	a	golden	crown	,	saying	,
在	这	仪式	弗雷德里克	放置	之上	她	头	一个	金的	王冠	,	说	,

在仪式上，弗雷德里克将一顶金冠戴在她头上，说道：

" [sɪns] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt][biː; bi] [kraʊnd] [æz; əz][maɪ] ['emprəs] ,

"	Since	thou	wouldst	not	be	crowned	as	my	Empress	,
"	自从	你	会	不是	是	加冕	作为	我的	皇后	,

“既然你不愿加冕为我的皇后，

[aɪ] [kraʊn] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] .

I	crown	thee	to	-	day	as	an	immortal	Queen	in	the	kingdom	of	God	.
我	王冠	你	到	-	天	作为	一个	不朽	女王	在	这	王国	的	上帝	.

今天，我加冕你为上帝王国中永生的女王。

" [wen] [wʌns][aɪ] [sɔː] [ðiː] , [feə(r)] , [jet] [sæd][ænd; ənd][ləʊn] , —

"	When	once	I	saw	thee	,	fair	,	yet	sad	and	lone	,	—
"	什么时候	一次	我	锯	你	,	公平的	,	然而	伤心	和	孤独	,	—

“当我再次见到你，美丽却忧伤孤独，——

[ðəʊ] [welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðaɪ][hænd] —

Tho	wealth	and	beauty	waited	at	thy	hand	—
虽然	财富	和	美丽	等待	在	你的	手	—

即便财富和美貌唾手可得——

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kraʊnd] [ðiː] , ['seɪntli] [wʌn] , [maɪn] [əʊn] ;

I	would	have	crowned	thee	,	saintly	one	,	mine	own	;
我	会	有	加冕	你	,	圣洁的	一	,	矿	自己的	;

我本想册封你为我的人，圣洁的圣者；

[glæd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðiː] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][maɪ] [θrəʊn] ,

Glad	would	have	had	thee	share	with	me	my	throne	,
高兴的	会	有	有	你	分享	和	我	我的	王座	,

我多么希望你能与我共享王位，

[braɪd][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['emprəs] [ɒv; əv][maɪ][lænd] !

Bride	of	my	heart	,	and	Empress	of	my	land	!
新娘	的	我的	心	,	和	皇后	的	我的	土地	!

我心中的新娘，我土地上的女皇！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːt] ['wedɪd] [tuː; tə][ðaɪ]['væliənt] [ded] ,

But	thou	wert	wedded	to	thy	valiant	dead	,
但	你	沃特	已婚	到	你的	英勇	死的	,

但你却与你英勇的亡灵结为连理，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪst] - [laɪk] [lʌv] ;
And to the service of a Christ - like love ;
和 到 这 服务 的 一个 基督 - 喜欢 爱 ;

并致力于效法基督的爱;

[səʊ][baɪ][ðaɪ][hænd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][led] ,
So by thy hand the suffering poor were led ,
所以 经过 你的 手 这 痛苦 贫穷的 是 引领 ,

于是，受苦的穷人被你引领。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðaɪ] ['baʊnti] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri] [fed] ,
And from thy bounty were the hungry fed ,
和 从 你的 赏金 是 这 饥饿的 美联储 ,

你的慷慨让饥饿的人们得以饱餐,

[tɪl] [keɪm] [ðaɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ə'bʌv] .
Till came thy summons to the Court Above .
直到 来了 你的 传票 到 这 法庭 多于 .

直到你收到上级法庭的传唤。

[naʊ] [hæst] [ðaʊ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [tɪəz] [ænd; ənd][peɪn] [ə'weɪ] ,
Now hast thou passed from tears and pain away ,
现在 哈斯特 你 通过了 从 眼泪 和 疼痛 离开 ,

如今你已远离泪水和痛苦,

[ðaɪn] [ɪə(r)] [hæθ] [kɔːt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['melədiz] ; —
Thine ear hath caught the heavenly melodies ; —
瘦 耳朵 有 捕捉 这 天上 旋律 ; —

你的耳朵捕捉到了天上的旋律;

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪn] , [wɪð] ['revərənt] [tʌtʃ] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
So be it mine , with reverent touch , to - day ,
所以 是 它 矿 , 和 虔诚的 触碰 , 到 - 天 ,

今天，愿它归我所有，带着敬畏之心。

[ɒn] [ðaɪ][feə(r)] [hed] [ðɪs] ['daɪədem][tuː; tə] [leɪ] ,
On thy fair head this diadem to lay ,
在 你的 公平的 头 这 冠冕 到 躺 ,

将这顶王冠戴在你美丽的头上,

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðiː] [kwiːn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪz] !
And crown thee Queen immortal for the skies !
和 王冠 你 女王 不朽 为了 这 天空 !

加冕你为永生的天空女王!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[huː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?
WHO IS SUFFICIENT ?
WHO 是 充足的 ?

谁足够胜任?

[sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ['lɪt(ə)l] ['mɔːtəlz]
Six - and - thirty little mortals
六 - 和 - 三十 小的 凡人

三十六个小凡人

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ;
Coming to be taught ;
未来 到 是 教授 ;

来接受教育;

[ænd; ənd] [maɪn] [ðæt] [məʊst] " [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɑːsk]
And **mine** **that** **most** **"** **delightful** **task**
和 矿 那 最多 " 愉快 任务

而我最"乐于承担的任务"

[tuː; tə][rɪə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [θɔːt] .
To **rear** **the** **tender** **thought** **.**
到 后部 这 投标 想法 .

孕育温柔的思绪。

" ['meri] , ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
" **Merry** **,** **mischief** **-** **loving** **children** **,**
" 欢乐 , 恶作剧 - 爱 孩子们 ,

"快乐、爱恶作剧的孩子们,

['θɔːtləs] , [glæd][ænd; ənd] [geɪ] ,
Thoughtless **,** **glad** **and** **gay** **,**
轻率 , 高兴的 和 同性恋 ,

不经思考，高兴又快乐

['lʌvɪŋ] ['lesnz] — " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Loving **lessons** **—** **"** **just** **a** **little** **,**
爱 课程 — " 只是 一个 小的 ,

爱情课程——"只需一点点,

" ['dɪəli] ['lʌvɪŋ] [pleɪ] .
" **Dearly** **loving** **play** **.**
" 亲爱的 爱 玩 .

"亲爱的，玩耍。"

[sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [səʊlz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
Six **-** **and** **-** **thirty** **souls** **immortal** **,**
六 - 和 - 三十 灵魂 不朽 ,

三十六个不朽的灵魂,

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] ;
Coming **to** **be** **fed** **;**
未来 到 是 美联储 ;

来吃饭;

[niːd] " [fuːd] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
Needing **"** **food** **convenient** **for** **them** **,**
需要 " 食物 方便的 为了 他们 ,

需要"方便他们食用的食物",

" [æz; əz][ðeə(r)] ['deɪli] [bred] .
" **As** **their** **daily** **bread** **.**
" 作为 他们的 日常的 面包 .

"作为他们的日常饮食。"

[braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
Bright **and** **happy** **little** **children** **,**
明亮的 和 快乐的 小的 孩子们 ,

活泼快乐的小家伙们

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [friː] ,
Innocent **and** **free** **,**
清白的 和 自由的 ,

天真无邪，自由自在

['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ðeə(r)][laɪf] - [lɒŋ] ['lesnz]
Coming **here** **their** **life** **-** **long** **lessons**
未来 这里 他们的 生活 - 长的 课程

来到这里，他们将终生受益。

[naʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
Now **to** **learn** **of** **me** **.**
现在 到 学习 的 我 .

现在该了解我了。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [ruːˈtiːn] ,
Listen **to** **the** **toilsome** **routine** **,**
听 到 这 辛苦 常规 ,

听听这枯燥乏味的日常琐事，

[lɪst] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] ,
List **,** **and** **answer** **them** **,**
列表 , 和 回答 他们 ,

列出并回答这些问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [huː] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt]
For **these** **things** **who** **is** **sufficient**
为了 这些 事物 WHO 是 充足的

对于这些事，谁就足够了呢?

- [mɒŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ?
' **Mong** **the** **sons** **of** **men** **?**
- 蒙 这 儿子们 的 男人 ?

在世人之中?

[naʊ] [ðeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['sʌmənz] ,
Now **they** **,** **at** **the** **well** **-** **known** **summons** **,**
现在 他们 , 在 这 出色地 - 已知 传票 ,

现在，他们应邀前往，参加众所周知的传唤。

[siːs] [ðeə(r)] ['bɪzi] [hʌm] ;
Cease **their** **busy** **hum** **;**
停止 他们的 忙碌的 哼 ;

停止嗡嗡的喧闹;

[ænd; ənd] , [sʌm; səm] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [sʌm; səm] [rɪ'lʌktənt] ,
And **,** **some** **with** **pleasure** **,** **some** **reluctant** **,**
和 , 一些 和 乐趣 , 一些 不情愿的 ,

有些人乐意，有些人不情愿。

[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [kʌm] .
To **the** **school** **-** **room** **come** **.**
到 这 学校 - 房间 来 .

到教室来。

['kɒmz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪn]
Comes **a** **cunning** **little** **urchin**
来 一个 狡猾 小的 顽童

一个狡猾的小顽童来了

[wɪð] [dɪ'faɪənt] [aɪ] ,
With **defiant** **eye** **,**
和 桀骜不驯 眼睛 ,

眼神充满挑衅，

" ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] " [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːb(ə)lz]
" **Making** **music** **"** **with** **his** **marbles**
" 制作 音乐 " 和 他的 弹珠

用弹珠"演奏音乐"

[æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [baɪ] .
As **he** **passes** **by** **.**
作为 他 通过 经过 .

他经过时。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , **alas** !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] ['prɪti] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)]
the **pretty** **toys** **are**
这 漂亮的 玩具 是

这些漂亮的玩具是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] [suːn] ,
Taken **from** **him** **soon** **,**
已采取 从 他 很快 ,

他很快就被夺去了生命。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] ['wɪli]
And **the** **music** **-** **loving** **Willie**
和 这 音乐 - 爱 威利

还有热爱音乐的威利

[straɪks] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] !
Strikes **another** **tune** **!**
罢工 其他 调 !

又奏响了一曲曲子！

['kɒmz] [ə; eɪ] ['lɪspɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ,
Comes **a** **lisping** **little** **beauty** **,**
来 一个 口齿不清 小的 美丽 ,

一位说话有点口齿不清的小美人儿来了，

[skeəs] [faɪv] ['sʌməz] [əʊld] ;
Scarce **five** **summers** **old** **;**
稀少 五 夏天 老的 ;

稀有，五岁；

['beɪbi] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ['pliːdɪŋ] ,
Baby **voice** **and** **blue** **eyes** **pleading** **,**
婴儿 嗓音 和 蓝色的 眼睛 恳求 ,

稚嫩的嗓音和恳求的蓝眼睛

" [pliːz] , - , [aɪm] - [kəʊld] !
" **Please** **,** **misth** **,** **I'm** **stho** **cold** **!**
" 请 , - , 我是 - 寒冷的 !

“求求你了，米斯，我好冷啊！”

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['tʃɪli] ,
" **Little** **one** **,** **the** **world** **is** **chilly** **,**
" 小的 一 , 这 世界 是 寒冷 ,

“小家伙，外面的世界很冷。”

[ɔːl] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;
All **too** **cold** **for** **thee** **;**
全部 也 寒冷的 为了 你 ;

对你来说太冷了；

[frɒm; frəm][ɪts] [stɔːrmz] " ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] " [ʃiːld] [ðiː] ,
From **its** **storms** **"** **Our** **Father** **"** **shield** **thee** **,**
从 它是 暴风雨 " 我们的 父亲 " 盾 你 ,

天父啊，请你免受风暴侵袭。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['refjuːdʒ] [biː; bi] .

And	thy	refuge	be	.
和	你的	避难所	是	.

愿你成为你的避难所。

[waɪl] [aɪ] [tɜːn] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] ['dʒɒni]

While	I	turn	to	caution	Johnny
尽管	我	转动	到	警告	约翰尼

当我转身告诫约翰尼时

[nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [nɔɪz] ;

Not	to	make	such	noise	;
不是	到	制作	这样的	噪音	;

不要制造这种噪音;

['meəri] [pɑːz] : " ['ɜːrθs] [æn; ən] ['ædvɜːb] ,

Mary	parses	:	"	Earth's	an	adverb	,
玛丽	解析	:	"	地球的	一个	副词	,

玛丽分析道:“地球是一个副词,

[ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪv] [vɔɪs] .

In	the	passive	voice	.
在	这	被动的	嗓音	.

被动语态。

" [wel] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pæsɪv] ,

"	Well	,	indeed	,	it	must	be	passive	,
"	出色地	,	的确	,	它	必须	是	被动的	,

“嗯,确实,它必须是被动的。”

[els] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [klɪə(r)]

Else	it	is	not	clear
别的	它	是	不是	清除

否则就不清楚了。

[haʊ] [sʌtʃ] ['əʊpən] ['læŋgwɪdʒ] - ['mɜːdə(r)] ,

How	such	open	language	-	murder	,
如何	这样的	打开	语言	-	谋杀	,

这种公开的语言谋杀,

[gəʊz] [ʌn'pʌnɪʃt] [hɪə(r)] .

Goes	unpunished	here	.
去	未受惩罚	这里	.

在这里,他不会受到惩罚。

" ['sekənd] ['riːdə(r)] [klɑːs] " [rɪ'saɪtɪŋ] —

"	Second	Reader	Class	"	reciting	—
"	第二	读者	班级	"	背诵	—

“二年级读者”朗诵——

" ['les(ə)n] [vɜːs] [ɔː(r)] [prəʊz] ?

"	Lesson	verse	or	prose	?
"	课	诗	或者	散文	?

“是诗歌还是散文?”

" [nʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [klɑːs] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] ;

"	None	in	all	the	class	is	certain	;
"	没有任何	在	全部	这	班级	是	肯定	;

“班上所有学生都无法确定谁是绝对的;

[iːtʃ] [wʌn] [θɪŋks] [hiː; hi] [nəʊz] .

Each	one	thinks	he	knows	.
每个	一	思考	他	知道	.

每个人都觉得自己知道。

" [wel] , " [ɪz] ['kwɪrrɪd] [ðen] , " [ðə; ði] ['dɪfrəns]
" Well , " is queried then , " the difference
" 出色地 , " 是 查询 然后 , " 这 不同之处

"那么,"有人问道,"区别是什么?"

[huː] [kæn; kən] [naʊ] [dɪ'faɪn] ?
Who can now define ?
WHO 能 现在 定义 ?

现在谁能定义?

" ['ɑːnsəz] [rɒb] :
" Answers Rob :
" 答案 抢 :

罗布回答:

" [ɪn] [vɜːs] [ðeɪ] ['nevə(r)]
" In verse they never
" 在 诗 他们 绝不

在诗歌中,他们从不

['fɪnɪʃ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] !
Finish out the line !
结束 出去 这 线 !

把这行写完!

" [bɔɪ] , [ðaɪ] [θɔːt] [dʌθ] ['streɪndʒli] [θrɪl] [ˌem 'iː] ,
" Boy , thy thought doth strangely thrill me ,
" 男生 , 你的 想法 确实 奇怪的 刺激 我 ,

"孩子,你的想法让我感到莫名的激动。"

[ænd; ənd] [æz; əz] ['aʊəz] [rəʊl] [ɒn] ,
And as hours roll on ,
和 作为 小时 卷 在 ,

随着时间流逝,

[h'iəz] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['kwɪəri] :
Hears my heart a solemn query :
听到 我的 心 一个 庄严 询问 :

听到我内心深处一个严肃的疑问:

[ɪz] [maɪ] [deɪz] [wɜːk] [dʌn] ?
Is my day's work done ?
是 我的 天 工作 完毕 ?

我今天的工作完成了吗?

[duː; də] [aɪ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] [laɪf] - [tɑːsk]
Do I make of this my life - task
做 我 制作 的 这 我的 生活 - 任务

我是否应该将此作为我毕生的使命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[prəʊz] [ɔː(r)] ['aɪd(ə)l] [raɪm] ?
Prose or idle rhyme ?
散文 或者 闲置的 韵 ?

散文还是随笔?

[duː; də] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
Do I in the sight of Heaven
做 我 在 这 视线 的 天堂

我是否在天父的注视下这样做

['fɪnɪʃ] [aʊt][ðə; ði][laɪn] ?
Finish out the line ?
结束 出去 这 线 ?

把这句话说完吗?

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " [tuː] [faɪn][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ]
Oh , it is " too fine a knowledge
哦 , 它 是 " 也 美好的 一个 知识

哦，这真是"太精妙的知识"了。

" [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [saɪt] ,
" For our mortal sight ,
" 为了 我们的 凡人 视线 ,

"对于我们凡人的视力而言，

[ɔːl] [ðiːz] ['restləs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz]
All these restless little creatures
全部 这些 不安 小的 生物

这些不安分的小家伙们

[haʊ] [tuː; tə] [liːd] [ə'raɪt] .
How to lead aright .
如何 到 带领 好的 .

如何正确领导。

[hiː; hi] [huː] ['preɪɪθ] [waɪl] [hiː; hi] ['wɜːrkɪθ] ,
He who prayeth while he worketh ,
他 WHO 祈祷 尽管 他 工作 ,

边工作边祷告的人

['teɪkɪŋ] ['lesnz] [stɪl]
Taking lessons still
采取 课程 仍然

仍在上课

[ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
Of the Friend of little children ,
的 这 朋友 的 小的 孩子们 ,

孩童之友

['lɜːnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] ;
Learning all His will ;
学习 全部 他的 将要 ;

学习祂的一切旨意;

[hiː; hi][ə'ləʊn][kæn; kən] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm]
He alone can walk before them
他 独自的 能 走 前 他们

只有他才能走在他们前面

['wɜːðɪli] [ænd; ənd] [wel] ;
Worthily and well ;
值得地 和 出色地 ;

值得且出色;

[hiː; hi][ə'ləʊn][ɒv; əv] [laɪfs] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ]
He alone of life's strange language
他 独自的 的 生活的 奇怪的 语言

他独自一人，通晓人生的奇异语言

[kæn; kən][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tel] .
Can the meaning tell .
能 这 意义 告诉 .

能看出其中的含义吗?

[meɪ] [aɪ] [ðen] [wɪð] [hɑːt] [æz; əz]['tendə(r)]

May	I	then	with	heart	as	tender
可能	我	然后	和	心	作为	投标

愿我那时能怀着一颗温柔的心

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]

As	a	little	child
作为	一个	小的	孩子

小时候

[liːd] [maɪ] [flɒk] ; [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [kiːp] [ðem; ðəm]

Lead	my	flock	;	and	Father	,	keep	them
带领	我的	群	;	和	父亲	,	保持	他们

引领我的羊群；父啊，保守他们

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] .

Pure	and	undefiled	.
纯的	和	未受污染的	.

纯洁无瑕。

[piːs]

PEACE
和平

和平

[əʊ]['blesɪd; blest] [piːs] , [ðæt] ['floʊəθ] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

O	blessed	peace	,	that	floweth	like	a	river	,
哦	蒙福	和平	,	那	流淌	喜欢	一个	河	,

哦，如江河般奔流的幸福平安，

[ʌn'steid] , [ʌn'wɪərid] , ['evə(r)][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ;

Unstayed	,	unwearied	,	ever	on	and	on	;
未停留	,	不知疲倦	,	曾经	在	和	在	;

永不停歇，不知疲倦，永不停歇；

[ðæt] [hæθ] [ɪts] [faʊnt] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn] [kraɪst] [ðə; ði]['gɪvə(r)] ,

That	hath	its	fount	and	spring	in	Christ	the	giver	,
那	有	它是	喷泉	和	春天	在	基督	这	赠予者	,

这一切的源头和源泉都在于赐予者基督，

[ænd; ənd][faindz][ɪts]['əʊʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θrəʊn] .

And	finds	its	ocean	round	the	great	white	Throne	.
和	发现	它是	海洋	圆形的	这	伟大的	白色的	王座	.

它发现海洋环绕着巨大的白色宝座。

[əʊ] [piːs] [ɒv; əv][gɒd] , [ðæt] ['pæsəθ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

O	peace	of	God	,	that	passeth	understanding	,
哦	和平	的	上帝	,	那	经过	理解	,

哦，上帝赐予的平安，超越一切理解，

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] [soʊlz] [lɒŋ] [kwest] ;

Thou	art	the	answer	to	my	soul's	long	quest	;
你	艺术	这	回答	到	我的	灵魂的	长的	寻求	;

你是我灵魂长久以来追寻的答案；

[daut] , [fɪəz] [ænd; ənd][sɪnz] , [ðeə(r)] ['serid] [hoʊsts] [dis'bænd] ,

Doubts	,	fears	and	sins	,	their	serried	hosts	disbanding	,
疑虑	,	恐惧	和	罪孽	,	他们的	串联	主持人	解散	,

怀疑、恐惧和罪孽，它们如潮水般涌来，却又各自散去。

[aɪ] [liːv] , [lɔːntʃ] [ɒn] [ðaɪ] [weɪv] , [ænd; ənd] ['æŋkəd] , [rest] .

I	leave	,	launch	on	thy	wave	,	and	anchored	,	rest	.
我	离开	,	发射	在	你的	海浪	,	和	锚定	,	休息	.

我离去，乘着你的波浪起航，然后停泊，安息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz]
BOYS AND GIRLS
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] " ['sev(ə)n][ɪn][ɔːl] , " [æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)]['rʌstɪk] [meɪd]
We were " seven in all , " as the dear rustic maid
我们 是 " 七 在 全部 , " 作为 这 亲爱的 乡村 女佣

我们一共七个人，就像那位亲爱的乡村女仆一样。

[tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt][səʊ] ['swiːtli] ['prooʊtestɪd; prəˈtestɪd] ;
To the poet so sweetly protested ;
到 这 诗人 所以 甜蜜地 抗议 ;

向那位如此温柔抗议的诗人致敬；

[ænd; ənd][təˈgeðə(r)][wiː; wi] ['ræmbl] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [pleɪd] ,
And together we rambled and studied and played ,
和 一起 我们 漫无目的地闲聊 和 研究 和 玩 ,

我们一起漫步、学习、玩耍，

[iːtʃ] [ɪmˈbaɪbɪŋ][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd]
Each imbibing a share of the sunshine and shade
每个 饮用 一个 分享 的 这 阳光 和 阴影

它们各自沐浴着阳光，也沐浴着阴凉。

[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ]['aʊə(r)] [jʌŋ] [laɪf][wɒz; wəz] [ɪnˈvestɪd] .
Wherewith our young life was invested .
以及 我们的 年轻的 生活 曾是 投资 .

我们把青春都投入其中。

[ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪ]
And black eyes and blue eyes and brown eyes and gray
和 黑色的 眼睛 和 蓝色的 眼睛 和 棕色的 眼睛 和 灰色的

还有黑眼睛、蓝眼睛、棕色眼睛和灰色眼睛

[lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] ,
Looked up to the face of our mother ,
看起来 向上 到 这 脸 的 我们的 母亲 ,

仰望着母亲的脸庞，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ˌjuː 'es][ɪn] ['stʌdi] [ɪn]['leɪbə(r)][ɔː(r)] [pleɪ] ,
As she led us in study in labor or play ,
作为 她 引领 我们 在 学习 在 劳动 或者 玩 ,

她带领我们学习劳动或游戏，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海边及其他诗歌(By the Sea, and Other Verses)

[ɔː(r)][təʊld][ɒv; əv] " ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , " [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [preɪ] ,

Or	told	of	"	Our	Father	,	"	and	taught	us	to	pray	,
或者	讲述	的	"	我们的	父亲	,	"	和	教授	我们	到	祈祷	,

或者讲述"我们的天父"，并教我们祈祷，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

And	to	cherish	and	love	one	another	.
和	到	珍惜	和	爱	一	其他	.

要彼此珍惜，彼此相爱。

[əʊ] , [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wen] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] - [tjuːn]

O	,	the	rapture	of	being	when	life	is	a	-	tune
哦	,	这	狂喜	的	存在	什么时候	生活	是	一个	-	调

哦，当生命和谐时，存在的狂喜

[wɪð] [ðə; ði] [spŋ] - [laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ;

With	the	song	-	life	and	beauty	of	morning	;
和	这	歌曲	-	生活	和	美丽	的	早晨	;

伴着清晨的歌声和美丽;

[wen] [ðə; ði] ['rəʊziət] [dɔːn] ['braitən] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuːn] ,

When	the	roseate	dawn	brightens	into	the	noon	,
什么时候	这	玫瑰	黎明	亮	进入	这	中午	,

当玫瑰色的黎明逐渐被正午的阳光照亮时，

[ænd; ənd][ðə; ði][jɪə(r)] ['heɪsnz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][dʒuːn] ,

And	the	year	hastens	on	to	the	splendor	of	June	,
和	这	年	加快	在	到	这	辉煌	的	六月	,

时光飞逝，转眼间便迎来了绚丽多彩的六月。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['mætʃləs] [ə'dɔːnɪŋ] .

In	her	fragrance	and	matchless	adorning	.
在	她	香味	和	无比	装饰	.

她散发着迷人的香气，装扮也无可匹敌。

[səʊ]['aʊə(r)] [j'iəz] [flit] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ɔːl] —

So	our	years	flitted	by	and	the	youngest	of	all	—
所以	我们的	年	飞掠	经过	和	这	最小的	的	全部	—

就这样，岁月悄然流逝，而我们中最年轻的那个——

['aʊə(r)] [dɑːk] - [aɪd] [ænd; ənd] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['brʌðə(r)] —

Our	dark	-	eyed	and	fun	-	loving	brother	—
我们的	黑暗的	-	眼睛	和	乐趣	-	爱	兄弟	—

我们那双黑眼睛、热爱生活的兄弟——

[wɒz; wəz] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi]['mænli][ænd; ənd] ['laɪðsəm] [ænd; ənd][tɔːl] ,

Was	grown	to	be	manly	and	lithesome	and	tall	,
曾是	生长	到	是	男子气概	和	轻盈	和	高的	,

被培养成一个体格健壮、身姿矫健、身材高挑的男子汉。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['taɪtlz][wiː; wi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kɔːl] ,

And	to	couteous	titles	we	answered	the	call	,
和	到	-	标题	我们	回答	这	称呼	,

我们响应了那些冠冕堂皇的标题的号召，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] " [bɔɪz] " [ænd; ənd] " [gˈɜːlz] " [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

But	were	still	"	boys	"	and	"	girls	"	to	each	other	.
但	是	仍然	"	男孩们	"	和	"	女孩们	"	到	每个	其他	.

但他们彼此之间仍然称对方为“男孩”和“女孩”。

[əʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ɪnˈdevə(r)] , [ɪnˈdjʊərəns] [ænd; ənd] [tɔɪl]

O	,	the	joy	of	endeavor	,	endurance	and	toil
哦	,	这	喜悦	的	努力	,	耐力	和	辛劳

哦，努力、坚持和辛勤劳作的喜悦啊！

[ɒn] [θruː] - [ˈsʌmə(r)] - [taɪm][ˈvɪgə(r)][ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] ,

On	thro	'	summer	-	time	vigor	and	sweetness	,
在	喉咙	-	夏天	-	时间	活力	和	甜味	,

沐浴在夏日的活力与甜蜜中，

[ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈor] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈhɪndə(r)][ɔː(r)][fɔɪl] ,

Of	triumph	o'er	that	which	would	hinder	or	foil	,
的	胜利	超过	那	哪个	会	阻碍	或者	挫败	,

战胜一切阻碍或挫败的事物，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [həʊp] [ˈɑːftə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˈtɜːmɔɪl] ,

Of	the	patience	of	hope	after	tears	and	turmoil	,
的	这	耐心	的	希望	后	眼泪	和	动荡	,

泪水和动荡之后，依然怀抱希望的耐心

[ɪn][ðə; ði][ˈglɔːri][ɒv; əv] [ˈɔːtəmz] [kəmˈpliːtnəs] .

In	the	glory	of	autumn's	completeness	.
在	这	荣耀	的	秋天的	完整性	.

在秋色圆满的荣光中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [tɪəz] [hæv; həv] [biːn] [ˈaʊəz] —

And	the	toil	and	the	turmoil	and	tears	have	been	ours	—
和	这	辛劳	和	这	动荡	和	眼泪	有	到过	我们的	—

而所有的辛劳、动荡和泪水都属于我们——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][ræŋks][wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [lʌvd] [ˈbrʌðə(r)]

From	our	ranks	we	have	missed	a	loved	brother
从	我们的	排名	我们	有	错过	一个	喜爱	兄弟

我们失去了一位挚爱的兄弟。

[wɪv] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði] [θɔːnz] , [bʌt; bət] [wɪv] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] ;

We've	encountered	the	thorns	,	but	we've	cherished	the	flowers	;
我们已经	遭遇	这	荆棘	,	但	我们已经	珍爱	这	花朵	;

我们曾遭遇荆棘，但我们也曾珍惜花朵；

[wɪv] [pɑːst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒn][tuː; tə] [ˈsʌniə] [ˈaʊəz] ,

We've	passed	under	the	clouds	on	to	sunnier	hours	,
我们已经	通过了	在下面	这	云	在	到	阳光明媚	小时	,

我们已经穿过了云层，迎来了阳光灿烂的时光。

[ænd; ənd] [wɪr] [stɪl] " [bɔɪz] " [ænd; ənd] " [gˈɜːlz] " [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

And	we're	still	"	boys	"	and	"	girls	"	to	each	other	.
和	是	仍然	"	男孩们	"	和	"	女孩们	"	到	每个	其他	.

我们彼此之间仍然称呼对方为“男孩”和“女孩”。

[ə; eɪ] [smaɪl]

A	SMILE
一个	微笑

微笑

[ðə; ði]['glaɪdɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] [fɔːm]

The	gliding	of	a	fairy	form
这	滑翔	的	一个	仙女	形式

仙女形态的滑翔

[ænd; ənd]['rəʊzi][lɪps] [ðæt] [njuː] [nəʊ] [gaɪl] ,

And	rosy	lips	that	knew	no	guile	,
和	红润	嘴唇	那	知道	不	诡计	,

还有那双毫无瑕疵的红润双唇，

[wɪð] ['wʌndə(r)] ['pɑːtɪd] , [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] ,

With	wonder	parted	,	came	to	ask	,
和	想知道	分手了	,	来了	到	问	,

带着惊奇，他分开，前来询问，

" [pə'pɑː] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][smaɪl] ?

"	Papa	,	what	is	a	smile	?
"	爸爸	,	什么	是	一个	微笑	?

爸爸，微笑是什么?

" [ə; eɪ][smaɪl] , ['hwət'er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] [stəʊl]

"	A	smile	,	whate'er	it	is	,	then	stole
"	一个	微笑	,	什么	它	是	,	然后	偷窃

"一个微笑，无论是什么，然后偷走了

[ðæt] ['dʒent(ə)l] ['pɛrənts] ['fiːtʃəz] ['or] ;

That	gentle	parent's	features	o'er	;
那	温和的	父母	特征	超过	;

那位温柔的父母的面容浮现;

[fɔː(r); fə(r)] [nɛə] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [biːn] [prə'pəʊzd]

For	ne'er	to	him	had	been	proposed
为了	从未	到	他	有	到过	建议的

因为从来没有人向他提议过

['kwɪəri][səʊ][streɪndʒ][bɪ'fɔː(r)] .

Query	so	strange	before	.
询问	所以	奇怪的	前	.

之前问过一个很奇怪的问题。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] ['pɔndə] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt]

But	while	he	pondered	in	his	heart
但	尽管	他	沉思	在	他的	心

但他内心却在沉思

[haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld][rɪ'plaɪ] ,

How	he	should	to	his	child	reply	,
如何	他	应该	到	他的	孩子	回复	,

他应该如何回答他的孩子呢?

[ə; eɪ] [njuː] , [traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ][lɪt] [ʌp]

A	new	,	triumphant	joy	lit	up
一个	新的	,	凯	喜悦	点燃	向上

一种崭新的、胜利的喜悦照亮了一切。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] , ['lʌstrəs] [aɪ] ; —

Her	loving	,	lustrous	eye	;	—
她	爱	,	光泽的	眼睛	;	—

她那双充满爱意、闪闪发光的眼睛; ——

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['glædsəm] , [njuː] - [faʊnd] [θɔːt] ,

And	with	this	gladsome	,	new	-	found	thought	,
和	和	这	高兴	,	新的	-	成立	想法	,

带着这种令人欣喜的、新发现的想法，

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'hɑ:f] :
She answered in her own behalf :
她 回答 在 她 自己的 代表 :

她为自己作了回答:

" [əʊ] , [naʊ] , [ai] [nəʊ] ; [ə; eɪ][smaɪl][mʌst; məst][bi:; bi]
" Oh , now , I know ; a smile must be
" 哦 , 现在 , 我 知道 ; 一个 微笑 必须 是

"哦，现在我明白了；微笑必须是....."

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:f] !
The whisper to a laugh !
这 耳语 到 一个 笑 !

轻声细语，引人发笑!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

" [ə; eɪ] ['spærəʊ] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['haʊstɒp]
" A SPARROW ALONE ON THE HOUSETOP
" 一个 麻雀 独自的 在 这 屋顶

屋顶上的一只麻雀

" [sɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] , [sɪŋ] [ðaɪ] [sɒŋ] .
" Sing , little sparrow , sing thy song .
" 唱歌 , 小的 麻雀 , 唱歌 你的 歌曲 .

"小麻雀，唱吧，唱你的歌。"

[nəʊ]['perəl] - [ði:] ;
No peril neareth thee ;
不 危险 - 你 ;

危险不临近你;

[ðəʊ] [naɪt] [bi:; bi] [dɑ:k] [ɔ:(r)] [deɪ] [bi:; bi] [lɒŋ] ,
Tho night be dark or day be long ,
虽然 夜晚 是 黑暗的 或者 天 是 长的 ,

纵使黑夜漫长或白昼寂静,

[ɔ:(r)] [klaʊdz] [hæŋ] [ləʊ] , [sɪŋ] [ɒn] , [sɪŋ] [ɒn] ,
Or clouds hang low , sing on , sing on ,
或者 云 悬挂 低的 , 唱歌 在 , 唱歌 在 ,

或者云朵低垂，继续歌唱，继续歌唱,

[ðə; ði][dɪə(r)] [gɒd] ['hɪrɪθ] [ði:] .
The dear God heareth thee .
这 亲爱的 上帝 听到 你 .

亲爱的上帝垂听了你的祈祷。

[sɪŋ] , ['lɪt(ə)l][bɜ:d] , ['hwət'er] [bɪ'fɔ:l] —
Sing , little bird , whate'er befall —
唱歌 , 小的 鸟 , 什么 降临 —

小鸟啊，无论遭遇什么，都要歌唱——

[trɪl] [aʊt] [ðaɪn] ['ʌtməʊst] [ni:d] ;
Trill out thine utmost need ;
颤音 出去 你的 极致 需要 ;

倾诉你最迫切的需求;

[ðaʊ] [kænst][nɒt][sɔ:(r)] , [ðaʊ] [kænst][nɒt] [fɔ:l]
Thou canst not soar , thou canst not fall
你 罐 不是 翱翔 , 你 罐 不是 落下

你既不能飞翔，也不能坠落

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nəʊt] [huː] ['noʊɪθ] [ɔːl] ,

But	He	will	note	who	knoweth	all	,
但	他	将要	笔记	WHO	知道	全部	,

但祂，那位无所不知的神，必会注意到。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðaɪ] [pleɪnt] [wɪl] [hiːd] .

And	He	thy	plaint	will	heed	.
和	他	你的	感叹	将要	注意	.

祂必垂听你的哀诉。

[əʊ]['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [haɪ]

O	little	sparrow	,	far	and	high
哦	小的	麻雀	,	远的	和	高的

哦，远而高的小麻雀

[ðaɪ] [spʌft] [nəʊts] [gɒd] - [wɔːd] [gəʊ] ,

Thy	soft	notes	God	-	ward	go	,
你的	柔软的	笔记	上帝	-	病房	去	,

愿你柔和的音符归于神明，

[ænd; ənd][ai] [wɪð] [ðiː] [send] [ʌp][maɪ][kraɪ] ,

And	I	with	thee	send	up	my	cry	,
和	我	和	你	发送	向上	我的	哭	,

我与你一同发出呼求，

[ænd; ənd][bəuθ][ʃæl; ʃəl] ['sʌmweə(r)] [faɪnd][rɪ'plaɪ] ,

And	both	shall	somewhere	find	reply	,
和	两个都	将	某处	寻找	回复	,

而他们两人最终都会在某个地方找到答案。

[gɒd] [kɛrɛθ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][səʊ] .

God	careth	for	us	so	.
上帝	卡雷斯	为了	我们	所以	.

上帝如此关爱我们。

[tuː; tə] ['mʌðə(r)]

TO	MOTHER
到	母亲

致母亲

[əʊ]['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm][ðaɪ] [həʊm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz]

O	mother	,	from	thy	home	beyond	the	stars
哦	母亲	,	从	你的	家	超过	这	明星

哦，母亲，来自你星空之外的家园

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊn] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ][tʃaɪld]

Hast	thou	not	known	the	yearning	of	thy	child
哈斯特	你	不是	已知	这	渴望	的	你的	孩子

你难道不知道你孩子的渴望吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [swiːt] [lʌv] ?

For	thy	sweet	love	?
为了	你的	甜的	爱	?

为了你甜蜜的爱?

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][waɪld]

Hast	thou	not	heard	her	wild
哈斯特	你	不是	听到	她	荒野

你难道没听过她狂野的歌声吗?

[ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['məʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [spʌft] [kə'res] ?

And	piteous	moaning	for	thy	soft	caress	?
和	可怜的	呻吟	为了	你的	柔软的	抚摸	?

而你温柔的爱抚，竟让她发出可怜的呻吟?

[felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tendənəs]
Felt her heart's aching for the tenderness
毛毡 她 心脏的 疼痛 为了 这 压痛

她感到自己的心在渴望温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] ?
And the low patience of thy loving voice ?
和 这 低的 耐心 的 你的 爱 嗓音 ?

你那充满爱意的声音中蕴含的低沉耐心呢?

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] - [mɪd] [laɪfs] [tɔɪlz] [ænd; ənd][dʒ'ɑːz] ,
Hast thou not seen her ' mid life's toils and jars ,
哈斯特 你 不是 已见 她 - 中 生活的 辛勤劳作 和 罐子 ,

你难道没见过她饱经人生辛劳和磨难的样子吗?

[pænt][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][bɪ'haɪnd][ɪts]['prɪz(ə)n][bɑːrz] ,
Pant as a bird behind its prison bars ,
喘气 作为 一个 鸟 在后面 它是 监狱 酒吧 ,

像一只被囚禁的鸟儿一样喘息

[fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [tuː; tə][flai] [fɔːθ] [ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [ðiː] ?
For freedom to fly forth and be with thee ?
为了 自由 到 飞 前进 和 是 和 你 ?

为了自由飞翔，与你相伴?

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [nɒt] , [swiːt] ['mʌðə(r)] , [send][rɪ'plaɪ] ?
And canst thou not , sweet mother , send reply ?
和 罐 你 不是 , 甜的 母亲 , 发送 回复 ?

亲爱的母亲，您难道不能回复吗?

[əʊ] , [θruː] - [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['glɔːri] , [θruː] - [ðə; ði][skaɪ] ,
Oh , thro ' the depths of glory , thro ' the sky ,
哦 , 喉咙 - 这 深度 的 荣耀 , 喉咙 - 这 天空 ,

哦，穿过荣耀的深渊，穿过苍穹，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Look for one moment down and say to me
看 为了 一 片刻 向下 和 说 到 我

请你低头看一眼，然后对我说.....

[ðæt] [ɔːl][ɒv; əv] [lɒs] [ɒn] [ɜːθ] [ðaʊ] [faɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
That all of loss on earth thou findest to be
那 全部 的 损失 在 地球 你 最 到 是

你所发现的世间一切损失，皆源于

[greɪt] [geɪn][ɪn]['hev(ə)n] ; [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'dʒɔɪs]
Great gain in heaven ; that thou dost rejoice
伟大的 获得 在 天堂 ; 那 你 朋友 麾

天上大利，你所要欢喜的。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd]
In all that was , and is , and shall betide
在 全部 那 曾是 , 和 是 , 和 将 贝特迪

过去、现在和将来的一切

[æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [hɪm] [huː] [daɪd] ,
At last to all ; and that , in Him who died ,
在 最后的 到 全部 ; 和 那 , 在 他 WHO 死亡 ,

最终，这一切都归于众人；并且，在祂那位为世人而死的主里，

[jet] ['lɪvəθ] [ˌevə'mɔː(r)] , [ai] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl] [siː]
Yet liveth evermore , I , too , shall see
然而 活着 越来越 ，我 ，也 ，将 看

然而，我将永远活着，我也将看见

[ɔːl] ['dɪskɔːd] ['blendɪd] ['ɪntuː] ['hɑːməni] ;
All discord blended into harmony ;
全部 Discord 混合 进入 和谐 ；

所有的不和谐都融入了和谐之中；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , ['sætɪsfaɪd] .
And that I , too , shall be , as thou art , satisfied .
和 那 我 ，也 ，将 是 ，作为 你 艺术 ，使满意 .

而我，也将像你一样，感到满足。

[sɑːm] -
PSALM CXXI
诗篇 -

PSALM CXXI

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] , [ɑː(r)] . [es] . [biː] .
INSCRIBED TO MY SISTER , R . S . B .
铭文 到 我的 姐姐 ，拉 . S . B .

题赠给我的妹妹，RSB

[lɪft] [ʌp] [ðaɪn] [aɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [hɪlz] ;
Lift up thine eyes unto the hills ;
举起 向上 你的 眼睛 到 这 丘陵 ；

举目向山仰望；

[ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['freɪgrənt] [breθ]
A pure and fragrant breath
一个 纯的 和 香 气息

纯净芬芳的呼吸

[ɪz][wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm][ðeə(r)]['pɜːp(ə)l][tɒps] , —
Is wafted from their purple tops , —
是 飘散 从 他们的 紫色的 最高额 ，—

从他们紫色的上衣飘散出来——

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] [breθ] [ɒv; əv] [feɪθ] .
The Heaven - sent breath of Faith .
这 天堂 - 发送 气息 的 信仰 .

信仰的上天之息。

[lɪft] [ʌp] [ðaɪn] [aɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [hɪlz] ;
Lift up thine eyes unto the hills ;
举起 向上 你的 眼睛 到 这 丘陵 ；

举目向山仰望；

[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['ʃædəʊi] [sləʊp]
Beyond their shadowy slope
超过 他们的 阴暗的 坡

在他们阴暗的斜坡之外

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [dʌθ] [raɪz]
The Sun of Righteousness doth rise
这 太阳 的 义 确实 上升

正义之日升起

[ɪn] ['rəʊziət] [dɔːn] [ɒv; əv] [həʊp] .
In roseate dawn of Hope .
在 玫瑰 黎明 的 希望 .

在希望的玫瑰色黎明中。

[lɪft] [ʌp] [ðaɪn] [aɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [hɪlz] ;
Lift up thine eyes unto the hills ;
举起 向上 你的 眼睛 到 这 丘陵 ;

举目向山仰望;

[ə'raʊnd] , [bɪ'ləʊ] , [ə'bʌv] ,
Around , below , above ,
大约 , 以下 , 多于 ,

周围、下方、上方

[ðə; ði]['həʊli][skaɪ][ɪz][ɔ:l] [ə'gləʊ]
The holy sky is all aglow
这 圣 天空 是 全部 闪耀

圣洁的天空一片光明。

[wɪð] [ðə; ði] [wɔ:m] [lait] [ɒv; əv] [lʌv] .
With the warm light of Love .
和 这 温暖的 光 的 爱 .

在爱的温暖光芒中。

[lɪft] [ʌp] [ðaɪn] [aɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [hɪlz] ; —
Lift up thine eyes unto the hills ; —
举起 向上 你的 眼睛 到 这 丘陵 ; —

举目望向群山;

[feɪθ] , [həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]
Faith , Hope and Love are given
信仰 , 希望 和 爱 是 给定

信仰、希望和爱是被赋予的。

[tu:; tə] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] ['feɪdɪŋ] [dʒɔɪz][ɒv; əv] [ɜ:θ] ,
To point from fading joys of earth ,
到 观点 从 褪色 喜悦 的 地球 ,

从逐渐消逝的尘世欢乐中,

[tu:; tə] ['endləs] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
To endless joy of Heaven .
到 无尽的 喜悦 的 天堂 .

愿你享受天堂无尽的喜乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tu:; tə][ɑ:(r)] . [ti:] . [bi:] .
TO R . T . B .
到 拉 . T . B .

到 RTB

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [deɪ]
ON HER MARRIAGE DAY
在 她 婚姻 天

在她结婚那天

['sɪstə(r)] , [wi:; wi] [nəʊ]
Sister , we know
姐姐 , 我们 知道

姐姐，我们知道

[ðæt] [gɒd] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] [led][ˌju: 'es][ɒn]
That God is good , and He hath led us on
那 上帝 是 好的 , 和 他 有 引领 我们 在

上帝是良善的，祂引领我们前行。

[baɪ] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ɔ:(r)]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

By	pleasant	ways	or	painful	to	this	day	.
经过	令人愉快的	方式	或者	痛苦	到	这	天	.

至今，无论过程是愉悦的还是痛苦的。

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

Our	lives	went	on	together	until	now	.
我们的	生活	去	在	一起	直到	现在	.

我们一直共同生活到现在。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ɪn] [ju:θ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɒnd] [həʊm]

In	childhood	and	in	youth	the	same	fond	home
在	童年	和	在	青年	这	相同的	喜爱	家

童年和青年时期，他们都生活在同一个温暖的家。

[hæθ] [bi:n] ['aʊə(r)] ['ɜ:θli] ['refju:dʒ] ; [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɒk]

Hath	been	our	earthly	refuge	;	the	same	Rock
有	到过	我们的	尘世的	避难所	;	这	相同的	岩石

一直是我们尘世的避难所；那同一块磐石

['aʊə(r)] ['ʃeltə(r)] [wen] [ɜ:θ] [hæd; həd][nəʊ][rest][ɔ:(r)] [ʃeɪd] .

Our	shelter	when	earth	had	no	rest	or	shade	.
我们的	庇护所	什么时候	地球	有	不	休息	或者	阴影	.

当大地没有休息和荫凉的时候，这里就是我们的庇护所。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fænsi][wi:; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [smaɪld] ,

At	the	same	fancy	we	have	often	smiled	,
在	这	相同的	想要	我们	有	经常	微笑	,

我们常常因为同样的奇思妙想而微笑，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɒrəʊ] [wept] ; [ænd; ənd][ɒft]['aʊə(r)] [səʊlz] ,

For	the	same	sorrow	wept	;	and	oft	our	souls	,
为了	这	相同的	悲哀	哭泣	;	和	经常	我们的	灵魂	,

我们为同样的悲伤而哭泣；我们的灵魂也常常如此，

[ɪn] ['mɪŋglɪŋ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [hæv; həv] [sent] [ʌp]

In	mingling	aspirations	,	have	sent	up
在	混杂	抱负	,	有	发送	向上

在交融的愿望中，已经升华

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['bɜ:nɪŋ] [preə(r)] .

The	same	thanksgiving	,	the	same	burning	prayer	.
这	相同的	感恩	,	这	相同的	燃烧	祷告	.

同样的感恩，同样的热切祷告。

[jes] , [wi:; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)] ; [wi:; wi][hæv; həv] [nəʊn]

Yes	,	we	have	lived	together	;	we	have	known
是的	,	我们	有	居住地	一起	;	我们	有	已知

是的，我们曾一起生活过；我们彼此相识

[ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊtwəd] [laɪf]

The	visible	blending	of	the	outward	life
这	可见的	混合	的	这	向外	生活

外在生活的可见融合

[meɪd] ['ri:əl][baɪ][ðə; ðɪ][h'əʊlɪe]['ju:nɪs(ə)n]

Made	real	by	the	holier	unison
制成	真实的	经过	这	更神圣	齐声

神圣的合一使之成为现实

[ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ][maɪnd] .

Of	loving	spirit	and	aspiring	mind	.
的	爱	精神	和	有抱负的	头脑	.

拥有热爱生活的精神和远大抱负的志向。

[ðə; ði] [spelz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][hæv; həv] [baʊnd] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ɒv; əv][həʊp] ,

The	spells	of	joy	have	bound	us	—	and	of	hope	,
这	咒语	的	喜悦	有	边界	我们	—	和	的	希望	,

欢乐的魔力将我们紧紧相连——希望的魔力也是如此。

[ænd; ənd] [tɪəz] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['daɪmənd] [lɪŋks] [ɒv; əv] [lʌv] —

And	tears	—	which	are	the	diamond	links	of	love	—
和	眼泪	—	哪个	是	这	钻石	链接	的	爱	—

还有眼泪——那是爱情的钻石纽带——

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fekʃn] [strɒŋ] .

Have	made	the	chain	of	our	affection	strong	.
有	制成	这	链	的	我们的	感情	强的	.

使我们之间的感情纽带更加牢固。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [nəʊ][mɔː(r)] ; [jet] — [gɒd] [ɪz] [gʊd] —

It	may	be	thus	no	more	;	yet	—	God	is	good	—
它	可能	是	因此	不	更多的	;	然而	—	上帝	是	好的	—

或许情况已不再如此；然而——上帝是仁慈的——

[aɪ] [hʌʃ] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['rɪv(ə)n] [hɑːt] ,

I	hush	the	moaning	of	my	riven	heart	,
我	嘘	这	呻吟	的	我的	裂隙	心	,

我强忍住破碎的心灵的呻吟，

[ænd; ənd] [smaɪl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks]

And	smile	that	thou	art	happy	;	and	give	thanks
和	微笑	那	你	艺术	快乐的	;	和	给	谢谢

微笑，表达你的快乐；并心怀感恩

[ðæt] [ðaɪ] [swiːt] [laɪf] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [hæθ] [pʊt][ɒn]

That	thy	sweet	life	,	rejoicing	,	hath	put	on
那	你的	甜的	生活	,	欢欣鼓舞	,	有	放	在

你甜蜜的生命，欢欣雀跃，披戴了

[ɪts] ['rɪtʃɪst] ['daɪədem] , [ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv] [lʌv] .

Its	richest	diadem	,	its	crown	of	love	.
它是	最富有的	冠冕	,	它是	王冠	的	爱	.

它最华丽的冠冕，它的爱情之冠。

[meɪ] [ðə; ði][kaɪnd]['fɑːðə(r)][grɑːnt] [ðæt] [kraʊn] [tuː; tə][biː; bi]

May	the	kind	Father	grant	that	crown	to	be
可能	这	种类	父亲	授予	那	王冠	到	是

愿仁慈的天父赐予那顶冠冕

[ɔːl] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)] ; [meɪ] [hɪz; ɪz] [smaɪl]

All	worthy	of	the	wearer	;	may	His	smile
全部	值得	的	这	佩戴者	;	可能	他的	微笑

一切皆配得上佩戴者；愿祂微笑

[lend] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

Lend	brightness	to	it	ever	;	and	at	last	,
借	亮度	到	它	曾经	;	和	在	最后的	,

永远赋予它光辉；最后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd] [wɪð] ['ɜːθli] [rəʊbz] [ə'weɪ] ,

When	it	is	laid	with	earthly	robes	away	,
什么时候	它	是	铺设	和	尘世的	长袍	离开	,

当它脱去尘世的外衣，

[əʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv]

O	may	the	infinite	and	eternal	Love
哦	可能	这	无限	和	永恒	爱

愿那无限永恒的爱

[rest] [laɪk][ə; eɪ]['glɔːri][ɒn][ðaɪ]['reɪdiənt] [braʊ] .
Rest like a glory on thy radiant brow .
休息 喜欢 一个 荣耀 在 你的 辐射状 眉头 .

安息吧，像荣耀一般，静静地躺在你光辉灿烂的额头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɒn] [njuː] [jɪə(r)] , -
ON NEW YEAR , 1897
在 新的 年 , -

1897年新年

[tuː; tə][dʒiː] . [diː] . [ænd; ənd][es] . [ef] . [biː] .
TO G . D . AND S . F . B .
到 G . D . 和 S . F . B .

致 GD 和 SFB

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][θruː] - [ðɪs] [braɪt] [njuː] [jɪə(r)] ,
God bless you thro ' this bright new year ,
上帝 保佑 你 喉咙 - 这 明亮的 新的 年 ,

愿上帝保佑你度过这美好的一年！

[ðə; ði][fɜːst][juː; jʊ][spend] [tə'geðə(r)] ;
The first you spend together ;
这 第一的 你 花费 一起 ;

你们一起度过的第一个夜晚；

[gɪv] [piːs] [ænd; ənd] [trʌst] [θruː] - ['klaʊdi] [deɪz] ,
Give peace and trust thro ' cloudy days ,
给 和平 和 相信 喉咙 - 多云 天 ,

即使在阴霾的日子里，也要给予和平与信任。

[dʒɔɪ][ɪn][ɪts] ['sʌni] ['weðə(r)] .
Joy in its sunny weather .
喜悦 在 它是阳光明媚 天气 .

阳光明媚的日子令人愉悦。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [deɪz] [æz; əz] [deɪz] [gəʊ][baɪ] ,
And may the days as days go by ,
和 可能 这 天 作为 天 去 经过 ,

愿时光荏苒，岁月如梭。

[stɪl] [rɪtʃə] [siːm] [ænd; ənd] [s'wiːtər] ,
Still richer seem and sweeter ,
仍然 更富有 似乎 和 更甜 ,

似乎更浓郁、更甜美了，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['siːz(ə)nz] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz]
And passing seasons make your lives
和 通过 季节 制作 你的 生活

四季更迭造就了你的生活

[ɪn] ['evri] [gʊd] [kəmpl'ɛtɐ] .
In every good completer .
在 每一个 好的 完成者 .

在每个优秀的完成者身上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [lʌv]
There are not words to tell the love
那里 是 不是 字 到 告诉 这 爱

无法用言语表达这份爱

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [kə'res] [juː; jʊ] ;
In which I could caress you ;
在 哪个 我 可以 抚摸 你 ;

我可以抚摸你;

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][ju'naɪtɪd] [nems] [ai] [briːð] ,
Your dear united names I breathe ,
你的 亲爱的 团结的 姓名 我 呼吸 ,

我呼吸着你们亲爱的、团结的名字,

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [preɪ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .
And once more pray , God bless you .
和 一次 更多的 祈祷 , 上帝 保佑 你 .

再次祈祷,愿上帝保佑你。

[tuː; tə] ['ʌnə]
TO ANNA
到 安娜

致安娜

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ]
ON HER SIXTEENTH BIRTHDAY
在 她 第十六 生日

在她十六岁生日那天

[ˌsɪks'tiːn] ! [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə] [ðiː] [lʊks] [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] ; —
Sixteen ! and life to thee looks bright and fair ; —
十六 ! 和 生活 到 你 看起来 明亮的 和 公平的 ; —

十六岁!你的人生看起来光明美好;——

[ə; eɪ] [bʊk] [ˌʌn'red] , [rəʊz] - ['tɪntɪd] , ['gəʊldən] [edʒd] ,
A book unread , rose - tinted , golden edged ,
一个 书 未读 , 玫瑰 - 有色 , 金的 边缘 ,

一本未读过的、泛着玫瑰色光泽、镶着金边的书

[ɪn'keɪst] [ɪn] ['baɪndɪŋ] ['kjʊəriəs] , ['kɒstli] , [reə(r)] ; —
Encased in binding curious , costly , rare ; —
包裹 在 结合 好奇的 , 昂贵 , 稀有的 ; —

装帧精美,价格昂贵,十分稀有;——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə][biː; bi] [ðaʊ] [həuld] [pledʒd]
And all the years to be thou holdest pledged
和 全部 这 年 到 是 你 持有者 承诺

而你已承诺,未来所有的岁月都将如此。

[tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [frɒm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
To give thee from its pages , day by day ,
到 给 你 从 它是 页面 , 天 经过 天 ,

日复一日,从书页中,给予你

['ridɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] ['blaɪðsəm] [wei] .
Readings to cheer and bless the blithesome way .
阅读 到 欢呼 和 保佑 这 快乐的 方式 .

令人愉悦的读物,带来欢欣鼓舞和祝福。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɒljuːm] , ['əʊnli] [ðaʊ] ,
And life is such a volume , only thou ,
和 生活 是 这样的 一个 体积 , 仅有的 你 ,

而人生就像一卷巨著,只有你,

[frɒm; frəm] ['gɑːnə] ['stɔːrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] ,
From garnered storage of the heart and mind ,
从 获得 贮存 的 这 心 和 头脑 ,

从心灵和思想中积累的记忆,

[mʌst; məst] [fɪl] [ˌʌn'rɪtn] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'laʊ]
Must **fill** **unwritten** **pages** **,** **and** **allow**
必须 充满 不成文 页面 , 和 允许

必须填满未书写的页面，并允许

[feə(r)] ['pɪktʃəz] — [ɒv; əv][pjʊə(r)] [θɔ:t] , [ɒv; əv][self] [rɪ'zaɪnd] ,
Fair **pictures** **—** **of** **pure** **thought** **,** **of** **self** **resigned** **,**
公平的 图片 — 的 纯的 想法 , 的 自己 辞职 ,

美好的画面——纯粹的思想，自我放弃的姿态，

[ɒv; əv]['kaɪndli] [di:dz] — [i:tʃ] [nju:] - [meɪd] [peɪdʒ][tu:; tə] [greɪs] ; —
Of **kindly** **deeds** **—** **each** **new** **-** **made** **page** **to** **grace** **;** **—**
的 亲切地 契约 — 每个 新的 - 制成 页 到 优雅 ; —

善行——每一页新生的篇章都充满光彩；——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[haʊ] [blest] [ɪf] [nʌn] [ðaʊ] , ['leɪtə(r)] , - [ɪ'feɪs] !
How **blest** **if** **none** **thou** **,** **later** **,** **woulds't** **efface** **!**
如何 祝福 如果没有任何 你 , 之后 , - 抹去 !

如果将来没有人想要抹去它，那该是多么幸福啊！

[ˌsɪks'ti:n] !
Sixteen **!**
十六 !

十六！

[ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv][laɪf] ,
A **May** **-** **day** **in** **the** **path** **of** **life** **,**
一个 可能 - 天 在 这 小路 的 生活 ,

人生道路上的五一节

[ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['pʌz(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [twə:l] ;
A **marvelous** **puzzle** **on** **the** **finger** **twirled** **;**
一个 奇妙 谜 在 这 手指 旋转 ;

手指上旋转着一个奇妙的谜题；

[ˌsɪks'ti:n] [ə'gen] ; [ə; eɪ][stɜ:(r)][ɒv; əv] ['ɜ:nɪst] [straɪf]
Sixteen **again** **;** **a** **stir** **of** **earnest** **strife**
十六 再次 ; 一个 搅拌 的 认真 冲突

又十六岁了；一场激烈的斗争

[ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd]['tju:mʌlt][ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [wɜ:ld] ;
And **toil** **and** **tumult** **in** **a** **restless** **world** **;**
和 辛劳 和 骚乱 在 一个 不安 世界 ;

在一个动荡不安的世界里，辛勤劳作，饱受喧嚣；

[rɪ'pi:tɪd] [stɪl] , — [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['stedfɑ:st] [həʊld]
Repeated **still** **,** **—** **a** **patient** **,** **steadfast** **hold**
重复 仍然 , — 一个 病人 , 坚定不移 抓住

反复地——耐心而坚定地坚持

[ɒn] [gʊd] [ə'teɪnd] , — [raɪp] [fru:t] , [ænd; ənd] [greɪn] [ɒv; əv][gəʊld] .
On **good** **attained** **,** **—** **ripe** **fruit** **,** **and** **grain** **of** **gold** **.**
在 好的 已达到 , — 成熟 水果 , 和 粮食 的 金子 .

取得美好成果，——成熟的果实，以及金粒。

[ˌsɪks'ti:n] [wʌns][mɔ:(r)] !
Sixteen **once** **more** **!**
十六 一次 更多的 !

又一次十六岁！

[sə'riːn] [ɪn] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [sʌn] ,
Serene in shade or sun ,
安详 在 阴影 或者 太阳 ,

无论在树荫下还是阳光下，都显得宁静祥和。

[ə; eɪ] [braɪtə] ['aʊtlʊk] [naʊ] ; [ɪg'zɪstəns] [grænd] !
A brighter outlook now ; existence grand !
一个 更亮 前景 现在 ; 存在 盛大 !

现在前景更加光明；生活真美好！

['kɒntent] [ɪn] [həʊps] [fʊl'fɪld] , [ɪn] ['vɪktəriz] [wʌn] ,
Content in hopes fulfilled , in victories won ,
内容 在 希望 已完成 , 在 胜利 韩元 ,

因希望实现，因胜利获得满足

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [h'əʊliɐ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lænd] ,
Mingling with holier yearnings for that land ,
混杂 和 更神圣 渴望 为了 那 土地 ,

与对那片土地更神圣的渴望交织在一起，

[huːz] ['or] - [fləʊn] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [huːz] ['sɜːpləs] [blɪs]
Whose o'er - flown radiance and whose surplus bliss
谁 超过 - 飞行 辐射 和 谁 剩余 极乐

那逝去的光辉，那过剩的幸福

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Have been the glory and the joy of this .
有 到过 这 荣耀 和 这 喜悦 的 这 .

这便是荣耀与喜悦所在。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [tenz]
A SONG OF TENS
一个 歌曲 的 TENS

十的歌

[tuː; tə] ['meəri]
TO MARY
到 玛丽

致玛丽

[æt; ət] [ðə; ði] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊks] [feə(r)] ;
At the tenth birthday all the world looks fair ;
在 这 第十 生日 全部 这 世界 看起来 公平的 ;

十岁生日那天，世界看起来都很美好；

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['skeəsli] [ʃeɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [keə(r)] ;
The twentieth scarcely shades it with a care ;
这 第二十 几乎 色调 它 和 一个 关心 ;

第二十个几乎没有丝毫修饰；

[æt; ət] [ðə; ði] [θɜːd] ['dekeɪd] [laɪf] [sɔːrz] [grænd] [ænd; ənd] [haɪ] ;
At the third decade life soars grand and high ;
在 这 第三 十年 生活 翱翔 盛大 和 高的 ;

三十岁之后，人生会变得精彩纷呈；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɪts] ['heɪdeɪ] ['pɑːsɪz] [baɪ] .
But with the fourth its heyday passes by .
但 和 这 第四 它是 鼎盛时期 通过 经过 .

但到了第四代，它的鼎盛时期就过去了。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['kɒmz] [ɒn] , — [ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] [hɑːf] [ɪz] [təʊld] ;
The fifth comes on , — a century's half is told ;
这 第五 来 在 , — 一个 世纪的 一半 是 讲述 ;

第五个故事开始了——一个世纪的一半就此结束；

[ðə; ði][sɪksθ] , — ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

The	sixth	,	—	our	little	girl	is	growing	old	.
这	第六	,	一	我们的	小的	女孩	是	生长	老的	.

第六个问题是——我们的小女儿渐渐长大了。

[ə'nʌðə(r)] [hɑ:f] - [skɔ:(r)] ['maɪlstəʊn] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðen]

Another	half	-	score	milestone	passed	,	and	then
其他	一半	-	分数	里程碑	通过了	,	和	然后

又过了半个里程碑，然后

[wɪv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [θri:] - [skɔ:(r)] [j'iəz] [ænd; ənd][ten] .

We've	reached	the	allotted	three	-	score	years	and	ten	.
我们已经	达到	这	分配	三	-	分数	年	和	十	.

我们已经到了规定的七十年。

[j'iəz] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] ; [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:]

Years	may	be	added	;	should	they	come	to	thee
年	可能	是	额外	;	应该	他们	来	到	你

岁月或许会流逝；如果他们来到你身边。

[meɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] [bi:; bi] ;

May	Faith	and	Wisdom	their	companion	be	;
可能	信仰	和	智慧	他们的	伴侣	是	;

愿信仰与智慧相伴；

[həʊp] [ðaɪ] [ʃʊə(r)]['æŋkə(r)] ; [pi:s] [wɪð] [ði:] [ə'baɪd] ,

Hope	thy	sure	anchor	;	Peace	with	thee	abide	,
希望	你的	当然	锚	;	和平	和	你	遵守	,

希望是你坚实的锚；愿平安与你同在。

[ænd; ənd] [lʌv] [stɪl] [bi:; bi] [ðaɪ] [laɪt] [æt; ət] ['i:vntaɪd] .

And	Love	still	be	thy	light	at	eventide	.
和	爱	仍然	是	你的	光	在	黄昏	.

愿爱在黄昏时分依然照亮你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['dʒesɪkə]

JESSICA

杰西卡

杰西卡

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʌns] [rəʊt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [fraɪ] :

A	gentleman	once	wrote	of	Elizabeth	Fry	:
一个	绅士	一次	写道	的	伊丽莎白	炒	:

一位绅士曾这样评价伊丽莎白·弗莱：

" [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ɪn]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] .

"	Her	name	has	long	been	a	word	of	beauty	in	our	household	.
"	她	姓名	有	长的	到过	一个	单词	的	美丽	在	我们的	家庭	.

"在我们家，她的名字一直都是美丽的象征。"

" [meɪk] [ðaɪ] [neɪm] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['bju:ti] ,

"	Make	thy	name	a	word	of	beauty	,
"	制作	你的	姓名	一个	单词	的	美丽	,

让你的名字成为美丽的词语，

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪli] [pjʊə(r)][ænd; ənd][feə(r)] ,

Like	the	lily	pure	and	fair	,
喜欢	这	百合	纯的	和	公平的	,

像纯洁美丽的百合花一样，

[frɒm; frəm][ɪts] ['pɜːfjuːmd] [kʌp] [eks'heɪlɪŋ]
From **its** **perfumed** **cup** **exhaling**
从 它是 香 杯子 呼气

从它芬芳的杯子中呼气

['swiːtɪst] ['freɪgrəns] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
Sweetest **fragrance** **on** **the** **air** **.**
最甜美的 香味 在 这 空气 .

空气中最甜美的香气。

[meɪk] [ðaɪ] [neɪm] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['bjuːti]
Make **thy** **name** **a** **word** **of** **beauty**
制作 你的 姓名 一个 单词 的 美丽

让你的名字成为美丽的词语。

['lʌstrəs] [æz; əz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [pɜːl] ;
Lustrous **as** **the** **ocean** **pearl** **;**
光泽的 作为 这 海洋 珍珠 ;

光泽如海洋珍珠;

['kɒnstənt] [ɪn] [laɪfs] ['lʌvɪŋ] ['sɜːvɪs] ,
Constant **in** **life's** **loving** **service** **,**
持续的 在 生活的 爱 服务 ,

一生始终如一地奉献爱心,

['gaɪlləs] [θruː] [juːθs] ['meɪzi] [wɜːl] .
Guileless **through** **youth's** **mazy** **whirl** **.**
朴实 通过 青年的 迷宫 旋转 .

在青春的迷茫漩涡中保持纯真。

[meɪk] [ðaɪ] [neɪm] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
Make **thy** **name** **a** **word** **of** **beauty** **,**
制作 你的 姓名 一个 单词 的 美丽 ,

让你的名字成为美丽的词语,

['reɪdiənt] , ['stedfɑːst] , [laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)] ;
Radiant **,** **steadfast** **,** **like** **a** **star** **;**
辐射状 , 坚定不移 , 喜欢 一个 星星 ;

光芒四射,坚定不移,如同星辰;

['ʃedɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['sentə(r)]
Shedding **from** **a** **glowing** **center**
脱落 从 一个 发光 中心

从闪耀的中心脱落

['lʌvz] [ɪ'fʌldʒəns] [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] .
Love's **effulgence** **near** **and** **far** **.**
爱的 光辉 靠近 和 远的 .

爱的光辉,近在咫尺,远在天边。

[aɪ] , [wiː; wi] [griːt] [ðiː] , [reə(r)] - [swiːt] ['meɪdn] ,
Aye **,** **we** **greet** **thee** **,** **rare** **-** **sweet** **maiden** **,**
是的 , 我们 迎接 你 , 稀有的 - 甜的 少女 ,

是的,我们向你致意,罕见的甜美少女,

([meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌevə'mɔː(r)] [ðaɪ] [raɪt]) ,
(**Make** **it** **evermore** **thy** **right** **)** **,**
(制作 它 越来越 你的 正确的) ,

(让它永远是你的权利),

['dʒesɪkə] — ['aʊə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
Jessica **—** **our** **word** **of** **beauty** **,**
杰西卡 — 我们的 单词 的 美丽 ,

杰西卡——我们心中的美丽化身

['lɪli] , [pɜ:l] , [ænd; ənd][stɑ:(r)][ɒv; əv] [lait] .
Lily , pearl , and star of light .
百合 , 珍珠 , 和 星星 的 光 .

百合花、珍珠和星光。

[træn'zɪʃ(ə)n]
TRANSITION
过渡

过渡

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['blaɪndnəs][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
Out of the blindness and the night
出去 的 这 失明 和 这 夜晚

走出盲目和黑夜

['ɪntu:][klɪə(r)][ænd; ənd]['kɒnstənt] [lait] .
Into clear and constant light .
进入 清除 和 持续的 光 .

进入清晰而持续的光线中。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][peɪn]
Out of the weariness and pain
出去 的 这 疲劳 和 疼痛

疲惫和痛苦

['ɪntu:] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [geɪn] .
Into everlasting gain .
进入 永恒 获得 .

获得永恒的益处。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔɪl][ænd; ənd]['djʊərəns][hɑ:d]
Out of the toil and durance hard
出去 的 这 辛劳 和 杜兰斯 难的

历经艰辛与磨难

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['ɪntu:][rest][ænd; ənd] [rɪtʃ] [rɪ'wɔ:d] .
Into rest and rich reward .
进入 休息 和 富有的 报酬 .

进入安息和丰厚的回报。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stres]
Out of the doubting and distress
出去 的 这 怀疑 和 痛苦

出于怀疑和痛苦

['ɪntu:]['sɜ:t(ə)n] ['blesɪdnəs] .
Into certain blessedness .
进入 肯定 幸福 .

进入某种幸福之中。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [leɪnz] [ɒv; əv][keə(r)]
Out of the dusty lanes of care
出去 的 这 尘土飞扬 车道 的 关心

走出尘土飞扬的关怀之路

['ɪntu:] ['pɑ:stʃəz] [gri:n] [ænd; ənd][feə(r)] .
Into pastures green and fair .
进入 牧场 绿色的 和 公平的 .

进入绿茵茵的广阔牧场。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gleərɪŋ] ['dezət] [sʌn]
Out **of** **the** **glaring** **desert** **sun**
出去 的 这 刺眼 沙漠 太阳

远离沙漠刺眼的阳光

[tuː; tə] [ʃeɪdz] [weə(r)] ['kuːlɪŋ] ['wɔːtəz] [rʌn] .
To **shades** **where** **cooling** **waters** **run** **.**
到 色调 在哪里 冷却 水 跑步 .

到有清凉流水的阴凉处。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][wəʊ][ænd; ənd] [rɒŋ]
Out **of** **the** **din** **of** **woe** **and** **wrong**
出去 的 这 din 的 悲哀 和 错误的

在悲伤和错误的喧嚣中

['ɪntuː] ['kɔːrəl] [weɪvz] [ɒv; əv] [sɒŋ]
Into **choral** **waves** **of** **song**
进入 合唱 波浪 的 歌曲

汇成合唱的波浪

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [wɔːn] [ænd; ənd][əʊld] ,
Out **of** **the** **dwelling** **,** **worn** **and** **old** **,**
出去 的 这 住宅 , 磨损 和 老的 ,

从那间破旧不堪的住所里出来，

['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] [pɜːl] [ænd; ənd][gəʊld] .
Into **the** **city** **of** **pearl** **and** **gold** **.**
进入 这 城市 的 珍珠 和 金子 .

进入珍珠和黄金之城。

[weə(r)] [naʊ] , [əʊ] [deθ] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [stɪŋ] ?
Where **now** **,** **O** **Death** **,** **where** **is** **thy** **sting** **?**
在哪里 现在 , 哦 死亡 , 在哪里 是 你的 蜇 ?

死神啊，你的毒钩在哪里?

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
Thou **art** **the** **summons** **to** **the** **King** **.**
你 艺术 这 传票 到 这 国王 .

你是觐见国王的使者。

[əʊ] [greɪv] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['vɪktəri] ?
O **Grave** **,** **where** **is** **thy** **victory** **?**
哦 严重 , 在哪里 是 你的 胜利 ?

坟墓啊，你的胜利在哪里?

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] !
Thou **art** **the** **gateway** **to** **the** **free** **!**
你 艺术 这 网关 到 这 自由的 !

你是通往自由的门户!

[tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [biː] .
TO **A** **.** **H** **.** **B** **.**
到 一个 . H . B .

致 AHB

[ə; eɪ] " [kə'mensmənt] " ['griːtɪŋ]
A **"** **COMMENCEMENT** **"** **GREETING**
一个 " 开始 " 问候

毕业典礼致辞

[wɪð] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['ɔːθəz]
With **Portraits** **of** **Eminent** **Authors**
和 肖像 的 杰出 作者

附有著名作家肖像

[dɪə(r)] ['hæləm] , [wɪð] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [gɪft]
Dear Hallam , with this trifling gift
亲爱的 哈勒姆 , 和 这 琐事 礼物

亲爱的哈勒姆，带着这份微不足道的礼物

[best] ['wɪʃɪz] [naʊ] [aɪ] [send] [ðiː] ;
Best wishes now I send thee ;
最好的 愿望 现在 我 发送 你 ;

我在此向你致以最美好的祝愿；

[θruː] [ɔːl] [ðaɪ] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] [meɪ] [dʒɔɪ]
Through all thy future life may joy
通过 全部 你的 未来 生活 可能 喜悦

愿你未来的生活充满喜乐。

[ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [piːs] [ə'tend] [ðiː] .
And grace and peace attend thee .
和 优雅 和 和平 出席 你 .

愿恩典与平安与你同在。

[meɪ] [ðɪs] [ðə; ði] [braɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [biː; bi]
May this the bright beginning be
可能 这 这 明亮的 开始 是

愿这成为一个美好的开始

[ɒv; əv] [deɪz] [lʌv] - [kraʊnd] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ;
Of days love - crowned and royal ;
的 天 爱 - 加冕 和 皇家 ;

那些充满爱与荣耀的日子；

[meɪ] [gɹ'iːfs] [ænd; ənd] [fɔːlts] [ænd; ənd] [fəʊz] [biː; bi] [fjuː] ,
May griefs and faults and foes be few ,
可能 悲伤 和 故障 和 敌人 是 很少 ,

愿悲伤、过错和敌人都少，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[frendz] ['mænɪfəʊld] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] .
Friends manifold and loyal .
朋友们 歧管 和 忠诚 .

朋友众多且忠诚。

[meɪ] [dʒemz] [frɒm; frəm] ['ɔːθəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]
May gems from authors such as these
可能 宝石 从 作者 这样的 作为 这些

五月，来自这些作者的佳作

[stɔː(r)] [wel] [ðaɪ] ['ment(ə)l] ['kɒfə(r)] ,
Store well thy mental coffer ,
店铺 出色地 你的 精神的 保险箱 ,

好好储备你的精神财富。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hɑːrts] [ɪn'rɪtʃmənt] [pliːz]
But for thy heart's enrichment please
但 为了 你的 心脏的 丰富 请

但为了你心灵的富足，请

[ək'sept] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] ['ɒfə(r)] . -
Accept the love I offer . 1882
接受 这 爱 我 提供 . -

接受我给予的爱。1882

[tuː; tə] ['wɪni]
TO **WINNIE**
到 温妮

致温妮

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ]
ON **HER** **WEDDING** **DAY**
在 她 婚礼 天

在她婚礼当天

[stɑːz] [wɪl] [ʃaɪn] [ɒn] , [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] ,
Stars **will** **shine** **on** **,** **tho** **thou** **art** **gone** **,**
星星 将要 闪耀 在 , 虽然 你 艺术 已消失 ,

即使你已离去，星光依然会闪耀。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ]
But **we** **shall** **miss** **the** **gleaming**
但 我们 将 错过 这 闪闪发光

但我们将怀念那闪耀的光芒

[ɒv; əv][wʌn] [braɪt] [aɪz] [rɪ'spɒnsɪv] [smaɪl] ,
Of **one** **bright** **eye's** **responsive** **smile** **,**
的 一 明亮的 眼睛 响应式设计 微笑 ,

一只明亮的眼睛映照出她回应的微笑，

[ænd; ənd] [lʌv] - [laɪt] ['sɒftli] ['biːmɪŋ] .
And **love** **-** **light** **softly** **beaming** **.**
和 爱 - 光 轻轻 光芒四射 .

还有那柔和的爱之光。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɪl] [bluːm] , — [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs]
And **flowers** **will** **bloom** **,** **—** **but** **we** **shall** **miss**
和 花朵 将要 盛开 , — 但 我们 将 错过

鲜花会盛开，——但我们会错过

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti]
A **fragrance** **and** **a** **beauty**
一个 香味 和 一个 美丽

香气与美感

[ðæt] ['braitən] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
That **brightened** **for** **us** **here** **and** **there**
那 明亮 为了 我们 这里 和 那里

这让我们在某些方面感到欣慰。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] .
The **sombre** **path** **of** **duty** **.**
这 阴沉 小路 的 责任 .

沉重的职责之路。

[ænd; ənd] [frendz] [wɪl] [griːt] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] ,
And **friends** **will** **greet** **us** **on** **our** **way** **,**
和 朋友们 将要 迎接 我们 在 我们的 方式 ,

朋友们会在路上迎接我们，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] ['swiːtnəs]
But **we** **shall** **miss** **the** **sweetness**
但 我们 将 错过 这 甜味

但我们会怀念那份甜蜜。

[ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hæθ] [meɪd]
Of **a** **fair** **presence** **that** **hath** **made**
的 一个 公平的 在场 那 有 制成

一位美丽的女士已经出现

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪfs] [kəm'pliːtnəs] .
So much of life's completeness .
所以 很多 的 生活的 完整性 .

人生如此完整。

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz] [wel] ; [wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [dʒɔɪ] ,
And yet ' tis well ; we give thee joy ,
和 然而 - 的 出色地 ; 我们 给 你 喜悦 ,

然而，一切都好；我们给你带来快乐，

[ænd; ənd] [preɪ] [wɪð] [ðɪs] [kə'resɪŋ] ;
And pray with this caressing ;
和 祈祷 和 这 爱抚 ;

用这种爱抚来祈祷；

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ]
That love and peace without alloy
那 爱 和 和平 没有 合金

那份纯粹的爱与和平

[meɪ] [biː; bi] [ðaɪ] ['braɪdl] ['blesɪŋ] .
May be thy bridal blessing .
可能 是 你的 新娘 祝福 .

或许这是你新娘的祝福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] [laɪf] [wɜːk]
A LIFE WORK
一个 生活 工作

毕生心血之作

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['dænjəl] [hɪl]
IN MEMORY OF DANIEL HILL
在 记忆 的 丹尼尔 爬坡道

谨以此纪念丹尼尔·希尔

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [mæn] [ɪn'sleɪvd]
He heard the cry of man enslaved
他 听到 这 哭 的 男人 奴隶

他听到了被奴役者的哭喊声。

[ɪn] [bɒndz] [ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] [tɔɪl] ;
In bonds and servile toil ;
在 债券 和 奴性的 辛劳 ;

在奴役和苦役中；

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [tɪl]
And gave his voice for freedom till
和 给予 他的 嗓音 为了 自由 直到

他为自由发声，直到

[ðə; ði] " ['friːdˌmæn] " [til] " [friː] - [sɔɪl] .
The " Freedman " tilled " free - soil .
这 " 弗里德曼 " 平铺 " 自由的 - 土壤 .

“自由人”耕种“自由土壤”。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wiːkə] ['brʌðə(r)] [riːl] ,
" He saw his weaker brother reel ,
" 他 锯 他的 较弱 兄弟 卷轴 ,

他看到体弱的弟弟踉跄了一下，

[pɪəst] [baɪ] [drɪŋks] ['pɔɪz(ə)nd] [dɑːt] ,
Pierced by Drink's poisoned dart ,
穿孔 经过 饮料 中毒 镖 ,

被德林克的毒镖刺穿，

[ænd; ənd] [rɔːt] [ænd; ənd] [rəʊt] [wɪð] ['fɜːvənt] [ziːl]
And wrought and wrote with fervent zeal
和 锻 和 写道 和 热切 热情

他满怀热情地创作和写作

[tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] - [ɑːt] .
To stay the Tempter's art .
到 停留 这 - 艺术 .

为了守护诱惑者的艺术。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [sɒːd] [ænd; ənd] [gʌn]
He heard the clash of sword and gun
他 听到 这 冲突 的 剑 和 枪

他听到了刀剑与枪械碰撞的声音。

[ɪn] ['dedli] ['bæt(ə)l] - [straɪf] ;
In deadly battle - strife ;
在 致命 战斗 - 冲突 ;

在殊死搏斗中；

[ænd; ənd] ['pliːdɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn]
And pleaded till his day was done
和 恳求 直到 他的 天 曾是 完毕

他一直恳求，直到一天结束。

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [swiːt] [ruːl] [ɪn] [laɪf] .
For Love's sweet rule in life .
为了 爱的 甜的 规则 在 生活 .

为了爱在生活中的甜蜜法则。

[hiː; hi] [rests] [ɪn] [piːs] .
He rests in peace .
他 休息 在 和平 .

他安息了。

[huː] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [weə(r)]
Who now shall wear
WHO 现在 将 穿

现在谁将穿戴

[ðə; ði] ['mænt(ə)l] [hiː; hi] [let] [fɔːl] ?
The mantle he let fall ?
这 地幔 他 让 落下 ?

他放下的那件斗篷?

[huː] [tiːtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] - [lʌv] ,
Who teach as he the Father - love ,
WHO 教 作为 他 这 父亲 - 爱 ,

谁教导他如同父爱一般，

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ɔːl] ?
The brotherhood of all ?
这 兄弟情 的 全部 ?

人人皆兄弟?

['vɪʒnz]
VISIONS
愿景

愿景

[ai] [sɔ:] [wen] ['ɪzreɪl] [tɔil] [ænd; ənd] [grəʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fɛəˌroʊz] [rɒd] ,
I saw when Israel toiled and groaned beneath the Pharoah's rod ,
我 锯 什么时候 以色列 辛勤劳作 和 呻吟 下面 这 法老的 杆 ,

我看见以色列人在法老的杖下劳作呻吟，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['həʊpləs] ['bɒndɪdʒ] [məʊn] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [preə(r)] [tu:; tə] [gɒd] .
And in his hopeless bondage moaned his helpless prayer to God .
和 在 他的 绝望 束缚 呻吟 他的 无助 祷告 到 上帝 .

在绝望的束缚中，他无助地向上帝发出哀求。

[ai] [sɔ:] [wen] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk][ðə; ði]['ɪnfənt]['li:də(r)] [rəʊz] ,
I saw when from the river's brink the infant leader rose ,
我 锯 什么时候 从 这 河流的 边缘 这 婴儿 领导者 玫瑰 ,

我看见那幼小的领袖从河岸边升起，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hu:] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn]['i:dʒɪpts] ['rɔɪəl] [kɔ:t] , [stɪl] [felt][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] - [wəu] .
Who , reared in Egypt's royal court , still felt his brothers ' woes .
WHO , 饲养 在 埃及的 皇家 法庭 , 仍然 毛毡 他的 兄弟 - 烦恼 .

他虽然在埃及王室宫廷长大，但仍然能感受到兄弟们的苦难。

[ai] [hɜ:d] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [bʊʃ] [hɪz; ɪz][swɪft][ɪk'skju:zɪz] [brɪŋ] :
I heard him at the burning bush his swift excuses bring :
我 听到 他 在 这 燃烧 衬套 他的 迅速 借口 带来 :

我在燃烧的荆棘丛旁听到了他迅速的借口：

" [hu:] , [hu:] [ˌeɪ 'em][ai] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][stænd][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋ] ?
" Who , who am I , that I should stand before the Egyptian king ?
" WHO , WHO 是 我 , 那 我 应该 站立 前 这 埃及人 国王 ?

“我是谁？我是谁，竟能站在埃及王面前？”

" [ænd; ənd] [hu:] [ˌeɪ 'em][ai] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðaɪ] [tʃɔɪs] ?
" And who am I that I should lead the people of thy choice ?
" 和 WHO 是 我 那 我 应该 带领 这 人们 的 你的 选择 ?

“我何德何能，竟能领导你所选择的人民？”

[maɪ] ['wɔ:nɪŋ] [wɜ:d] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [hi:d] , [nɔ:(r)] ['hɑ:kən] [tu:; tə][maɪ] [vɔɪs] .
My warning word they will not heed , nor hearken to my voice .
我的 警告 单词 他们 将要 不是 注意 , 也不 倾听 到 我的 嗓音 .

他们不会听从我的警告，也不会听从我的声音。

" [ænd; ənd] [hu:] [ˌeɪ 'em][ai] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [ə; eɪ] ['mɒnək] [tu:; tə] [rɪ'lent] ?
" And who am I that I should move a monarch to relent ?
" 和 WHO 是 我 那 我 应该 移动 一个 君主 到 屈服 ?

“我又算什么，竟能让君王心软呢？”

[ai] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [sləʊ] [ɒv; əv] [spi:tʃ] , [nɔ:(r)][waɪz] , [nɔ:(r)] ['eləkwənt] .
I , but a man , and slow of speech , nor wise , nor eloquent .
我 , 但 一个 男人 , 和 慢的 的 演讲 , 也不 明智的 , 也不 雄辩 .

我不过是一个凡人，说话迟钝，既不聪明，也不能言善辩。

" [ai] [mɑ:kt] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] : " [pli:d] [nəʊ][mɔ:(r)][ðaɪ] [veɪn][ɪk'skju:s][tu:; tə][ˌem 'i:] ;
" I marked the answer : " Plead no more thy vain excuse to me ;
" 我 标记 这 回答 : " 恳求 不 更多的 你的 徒劳 原谅 到 我 ;

我标记了答案：“不要再向我辩解你那徒劳的借口了；

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔ:d] ; [maɪ] ['sɜ:vənt] [ðaʊ] ; [maɪ]['glɔ:ri] [ðaʊ] [ʃælt] [si:] .
I am the Lord ; my servant thou ; my glory thou shalt see .
我 是 这 主 ; 我的 仆人 你 ; 我的 荣耀 你 应 看 .

我是耶和华，你是我的仆人，你必看见我的荣耀。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔ:d] ; [ðə; ði]['paʊə(r)][ɪz][maɪn] ; - [tɪz] [ðaɪn] [tu:; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][du:; də] ;

"	I	am	the	Lord	;	the	power	is	mine	;	'	tis	thine	to	hear	and	do	;
"	我	是	这	主	;	这	力量	是	矿	;	-	的	你的	到	听到	和	做	;

"我是耶和华；权柄是我的；你要听从并遵行；

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɔ:l'maɪti] [ɪz][tu:; tə] [seɪv] , [baɪ] ['meni] [ɔ:(r)][baɪ] [fju:] .

The	Lord	almighty	is	to	save	,	by	many	or	by	few	.
这	主	全能的	是	到	节省	,	经过	许多	或者	经过	很少	.

全能的上帝必将拯救世人，无论人数多少。

" [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [daʊt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [feɪθ] [ɪn][gɒd][ænd; ənd] [raɪt] ,

"	The	man	of	doubt	exchanged	his	fears	for	faith	in	God	and	right	,
"	这	男人	的	怀疑	交换	他的	恐惧	为了	信仰	在	上帝	和	正确的	,

"那个心存疑虑的人用对上帝和正义的信仰取代了恐惧。"

[waɪl] [mi:k] [ə'bi:diəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [sæt][laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [lait] .

While	meek	obedience	on	his	brow	sat	like	a	crown	of	light	.
尽管	温顺	服从	在	他的	眉头	卫星	喜欢	一个	王冠	的	光	.

他额头上那温顺的顺从如同一顶光辉的王冠。

[ðə; ði] [sləʊ] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [gru:] ['eləkwənt] , [tɪl] ['ɪzreɪl] ['glædli] [hɜ:d] ;

The	slow	of	speech	grew	eloquent	,	till	Israel	gladly	heard	;
这	慢的	的	演讲	生长	雄辩	,	直到	以色列	乐意	听到	;

缓慢的言语变得雄辩，以至于以色列人欣然聆听；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd]['bəʊldə(r)] [wækst] [ðə; ði] ['li:də(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [kɪŋz] [hɑ:d] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [stɜ:d] ,

And	bolder	waxed	the	Leader	,	till	the	king's	hard	heart	was	stirred	,
和	更大胆	打蜡	这	领导者	,	直到	这	国王的	难的	心	曾是	搅拌	,

领袖越发大胆，最终触动了国王坚硬的心。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪn] [fɪəs] [dɪs'pleʒə(r)] [drəʊv][ðə; ði] ['kæptɪvz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lænd] ;

And	he	in	fierce	displeasure	drove	the	captives	from	his	land	;
和	他	在	凶猛的	不满	驾驶	这	俘虏	从	他的	土地	;

他怒不可遏，将俘虏赶出了自己的土地；

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [wɒz; wəz][ɔ:l] [dɪ'vaɪnli] [plænd] .

Not	knowing	their	deliverance	was	all	divinely	planned	.
不是	会心	他们的	解救	曾是	全部	神圣地	计划	.

他们并不知道，他们的获救完全是神的安排。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [tu:] - [skɔ:(r)] [j'iəz] [ai] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [æt; ət][lɑ:st] ,

Down	the	long	line	of	two	-	score	years	I	looked	and	saw	at	last	,
向下	这	长的	线	的	二	-	分数	年	我	看起来	和	锯	在	最后的	,

纵观漫长的六十年岁月，我终于看到了：

[ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [vju:] [frɒm; frəm] - [haɪt] ; [ðə; ði]['dʒɔ:dn] ['seɪfli] [pɑ:st] ;

The	blissful	view	from	Pisgah's	height	;	the	Jordan	safely	passed	;
这	幸福的	看法	从	-	高度	;	这	约旦	安全	通过了	;

从皮斯加山顶俯瞰的景色令人心旷神怡；约旦河已安全通过；

[ænd; ənd] [hɜ:d] — [æz; əz] - [hɑ:p][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [swi:t] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [streɪn] ,

And	heard	—	as	Memnon's	harp	had	caught	the	sweet	enchanting	strain	,
和	听到	—	作为	-	竖琴	有	捕捉	这	甜的	妖娆	拉紧	,

听见了——就像门农的竖琴弹奏出了那甜美动人的旋律，

[ænd; ənd] [sent] [ə'daʊn] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [taɪm] [breɪv] ['mɪriəmz] [glæd] [rɪ'freɪn] —

And	sent	adown	the	waves	of	time	brave	Miriam's	glad	refrain	—
和	发送	向下	这	波浪	的	时间	勇敢的	米里亚姆的	高兴的	避免	—

于是，勇敢的米利暗那欢快的歌声，顺着时间的波涛缓缓流淌下去——

" [sɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['traɪʌmft] ; [sɪŋ] , [greɪt] ['wʌndər] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] ;
" Sing , for the Lord hath triumphed ; sing , great wonders can he do ;
" 唱歌 , 为了 这 主 有 胜利 ; 唱歌 , 伟大的 奇迹 能 他 做 ;

“歌唱吧，因为耶和华已经得胜；歌唱吧，他能行奇事；

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] ['maɪti] [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪv] [baɪ] ['meni] [ɔː(r)][baɪ] [fjuː] .
The Lord is mighty and can save by many or by few .
这 主 是 强大的 和 能 节省 经过 许多 或者 经过 很少 .

主大有能力，无论人数多少，都能拯救人。

" [aɪ] [sɔː] [ə'gen] , [wen] [sɪn] - [ɪn'sleɪvd] , [baɪ] - [hænd] [ə'prest] ,
" I saw again , when sin - enslaved , by Jabin's hand oppressed ,
" 我 锯 再次 , 什么时候 罪 - 奴隶 , 经过 - 手 受压迫者 ,

“我又看见，当罪恶奴役着，被雅宾的手压迫的时候，

[ə; eɪ] ['piːpəlz] [kraɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['reskjuː] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [rest] .
A people's cry went up to God for rescue and for rest .
一个 人们的 哭 去 向上 到 上帝 为了 救援 和 为了 休息 .

人们向神呼求拯救和安息。

[ðen] [ʌp] [rəʊz] ['debərə] , [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [sɪə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['væliənt] [bænd] ,
Then up rose Deborah , judge and seer , with all her valiant band ,
然后 向上 玫瑰 黛博拉 , 法官 和 先知 , 和 全部 她 英勇 乐队 ,

随后，审判官兼先知黛博拉带着她英勇的部下站了起来。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [ə'presə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] , [hɪz; ɪz] ['tʃæriːəts] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
And drove the oppressor from her gates , his chariots from her
和 驾驶 这 压迫者 从 她 大门 , 他的 战车 从 她
[lænd] .
land .
土地 .

并将压迫者逐出城门，将他的战车赶出她的土地。

[ænd; ənd] ['dʒeiəl] , [waɪf] [ɒv; əv] ['hiːbə] , [sluː] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] ;
And Jael , wife of Heber , slew his captain with the sword ;
和 雅埃尔 , 妻子 的 希伯 , 一万 他的 队长 和 这 剑 ;

希伯的妻子雅亿用刀杀了他的首领；

[səʊ] ['wʊmənz] [hænd] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] .
So woman's hand achieved that day the victory for the Lord .
所以 女性的 手 已达成 那 天 这 胜利 为了 这 主 .

于是，那一天，女人的手为主赢得了胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ik'stəul] [ɪn] [spŋ] [ðə; ði] [greɪt] - [neɪm] : —
And woman's voice extolled in song the great Deliverer's name : —
和 女性的 嗓音 赞扬 在 歌曲 这 伟大的 - 姓名 : —

女人的声音用歌声赞美伟大救世主的名：——

" [preɪz] [gɒd] !
" Praise God !
" 称赞 上帝 !

赞美上帝！

[hiː; hi] [hæθ] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪlɪŋli] [ðeɪ] [keɪm] .
He hath avenged His own , for willingly they came .
他 有 复仇 他的 自己的 , 为了 心甘情愿 他们 来了 .

他为自己的子民伸冤，因为他们是自愿前来。

" [ðə; ði] ['maʊntənz] [melt] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [traɪbz] [ðeə(r)] [streŋθ] [rɪ'nju:] ;

"	The	mountains	melt	before	His	face	,	the	tribes	their	strength	renew	;
"	这	山脉	熔化	前	他的	脸	,	这	部落	他们的	力量	更新	;

"群山在他面前融化，各族重新得力；

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz] ['maɪti] [ænd; ənd] [dʌθ] [seɪv] [baɪ] ['meni] [ɔ:(r)][baɪ] [fju:] .

The	Lord	is	mighty	and	doth	save	by	many	or	by	few	.
这	主	是	强大的	和	确实	节省	经过	许多	或者	经过	很少	.

耶和华大有能力，无论人多还是人少，他都能拯救人。

" [ai] [sɔ:] [wen] ['gɪdiən] [led][hɪz; ɪz][bænd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [bæŋk]

"	I	saw	when	Gideon	led	his	band	down	to	the	water's	bank
"	我	锯	什么时候	基甸	引领	他的	乐队	向下	到	这	水的	银行

我看见基甸带领他的部下到水边。

[tu:; tə] [pru:v] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn] [ə'reɪ] , [æz; əz][mæn][baɪ][mæn] [ðeɪ] [dræŋk] ,

To	prove	and	set	them	in	array	,	as	man	by	man	they	drank	,
到	证明	和	放	他们	在	大批	,	作为	男人	经过	男人	他们	喝	,

为了证明这一点并让他们列队，他们一个接一个地喝酒，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['hændfʊl] ['tʃəʊzn] [ðʌs] [went] [fɔ:θ] [ə'genst] [ðə; ði][fəʊ] ,

And	with	the	handful	chosen	thus	went	forth	against	the	foe	,
和	和	这	少数	选定	因此	去	前进	反对	这	敌人	,

于是，这少数被选中的人就出发去对抗敌人了。

[ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði]['midiən][həʊst] , [ænd; ənd][leɪd][ðeə(r)] ['prɪnsɪz] [ləʊ] .

And	vanquished	all	the	Midian	host	,	and	laid	their	princes	low	.
和	战败者	全部	这	米甸	主持人	,	和	铺设	他们的	王子们	低的	.

击败了米甸全军，击溃了他们的首领。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][fɑ:(r)] , [hu:] [pɪtʃt] [baɪ] - [wel] ;

Not	with	the	thousands	called	from	far	,	who	pitched	by	Harod's	well	;
不是	和	这	数千	称为	从	远的	,	WHO	投球	经过	-	出色地	;

不是从远方召集来的成千上万的人，而是在哈罗德井边劳作的人；

[nɔ:(r)] [jet] [ðə; ði] [ˌʌndɪs'meɪd] [hu:] [stʊd] [wen] [ðə; ði][feɪnt] - [hɑ:tɪd] [fel] ;

Nor	yet	the	undismayed	who	stood	when	the	faint	-	hearted	fell	;
也不	然而	这	毫不气馁	WHO	站立	什么时候	这	头晕的	-	心地	跌倒	;

也不是那些在胆怯者倒下时依然屹立不倒的无畏者；

[bʌt; bət] " [naʊ] , [wɪð] [ði:z] [θri:] ['hʌndrəd] [men] , [gəʊ] ['fɔ:wəd] , " [sed] [ðə; ði] [lɔ:d] ;

But	"	Now	,	with	these	three	hundred	men	,	go	forward	,	"	said	the	Lord	;
但	"	现在	,	和	这些	三	百	男人	,	去	向前	,	"	说	这	主	;

耶和华说："现在，带着这三百人前进吧。"

" [du:; də] [ðaʊ] [ðaɪ] [pɑ:t] , [let][ðem; ðəm][du:; də] [ðeəz] , [trʌst] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [maɪ] [wɜ:d] .

"	Do	thou	thy	part	,	let	them	do	theirs	,	trust	,	and	obey	my	word	.
"	做	你	你的	部分	,	让	他们	做	他们的	,	相信	,	和	服从	我的	单词	.

"你尽你的本分，让他们尽他们的本分，相信并服从我的话。"

" [ðeə(r)] ['tɔ:rtʃɪz] [flæʃt] [laɪk] ['dɑ:nsɪŋ] [fleɪmz] , [ðeə(r)] ['trʌmpɪts] ['laʊdli] [blu:] ;

"	Their	torches	flashed	like	dancing	flames	,	their	trumpets	loudly	blew	;
"	他们的	火炬	闪光灯	喜欢	跳舞	火焰	,	他们的	小号	高声	吹	;

"他们的火炬像跳舞的火焰一样闪烁，他们的号角响亮地吹响；

[streɪndʒ] ['wɔ:feə(r)] !

Strange	warfare	!
奇怪的	战争	!

奇怪的战争！

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:d] [kæn; kən] [seɪv] [baɪ] ['meni] [ɔ:(r)][baɪ] [fju:] .

but	the	Lord	can	save	by	many	or	by	few	.
但	这	主	能	节省	经过	许多	或者	经过	很少	.

但主能藉由众多的人拯救人，也能藉由少数的人拯救人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wʌns] [mɔː(r)] [ai] [sɔː] [wen] ['ɪzreɪl] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] - [praɪd] ;
Once more I saw when Israel quailed before Philistia's pride ;
一次 更多的 我 锯 什么时候 以色列 畏缩 前 - 自豪 ;

我又一次看到以色列在非利士人的骄傲面前战败;

[waɪl] [greɪt] [gə'laɪəθ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [dʒɪ'hoʊvəz] ['paʊə(r)] [dɪ'faɪd] .
While great Goliath , day by day , Jehovah's power defied .
尽管 伟大的 歌利亚 , 天 经过 天 , 耶和华的 力量 违抗 .

耶和华的力量日复一日地战胜了强大的歌利亚。

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [fled] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['væliənt] [ʃræŋk] [wɪð] [fɪə(r)] ; —
The weak and timid fled away , the valiant shrank with fear ; —
这 虚弱的 和 胆小 逃亡 离开 , 这 英勇 缩小 和 害怕 ; —

弱者和胆怯者逃走了，勇敢者也吓得瑟瑟发抖;

- [twɒz] ['θret(ə)nd] [deθ] [ɔː(r)] ['daɪə(r)] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑː(r); ə(r)] [dɪə(r)] .
' Twas threatened death or dire defeat , and life and fame are dear .
- 那是 威胁 死亡 或者 可怕的 击败 , 和 生活 和 名声 是 亲爱的 .

他面临着死亡或惨败的威胁，而生命和名誉是宝贵的。

['iːv(ə)n] [sɔːl] , [ðeə(r)] ['tʃəʊzn] [kɪŋ] , [fə'gɒt] ([əd'maɪərɪŋ] ['ɪzriːəlz] [bəʊst] !)
Even Saul , their chosen king , forgot (admiring Israel's boast !)
甚至 扫罗 , 他们的 选定 国王 , 忘了 (钦佩 以色列的 夸 !)

就连他们选定的君王扫罗也忘记了（他竟然还赞赏以色列人的自夸！）

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['mɑːʃ(ə)l] [həʊst] .
That he stood head and shoulders high above his martial host .
那 他 站立 头 和 肩膀 高的 多于 他的 武术 主持人 .

他比他的军队高出一头。

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nʌn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [huː] [deə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['vɔːntɪŋ] [fəʊ] ?
" And are there none , " he cried , " who dare to meet this vaunting foe ?
" 和 是 那里 没有任何 , " 他 哭 , " WHO 敢 到 见面 这 吹嘘 敌人 ?

“难道就没有一个人，”他喊道，“敢于迎战这个狂妄的敌人吗？”

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['bænə(r)] [pv; əv] ['aʊə(r)] [gɒd] [treɪl] [ɪn] [dɪs'ɒnə(r)] [ləʊ] ?
And must the banner of our God trail in dishonor low ?
和 必须 这 横幅 的 我们的 上帝 踪迹 在 羞辱 低的 ?

难道我们神的旗帜就要蒙羞低垂吗?

" [ðen] [fɔːθ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌdi] [juːθ] : " [ðæt] ['bænə(r)] [aɪl] [dɪ'fend] ;
" Then forth there came a ruddy youth : " That banner I'll defend ;
" 然后 前进 那里 来了 一个 红润 青年 : " 那 横幅 患病的 保卫 ;

“这时，一个面色红润的年轻人走了出来：‘我要捍卫这面旗帜;

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [sed] ['aʊə(r)] [gɒd] [hæθ] [nʌn] [ɒn] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'pend] .
Be it not said our God hath none on whom He may depend .
是 它 不是 说 我们的 上帝 有 没有任何 在 谁 他 可能 依赖 .

不可说我们的神没有可以依靠的人。

" [let] [nəʊ] [hɑːt] [feɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [-] [bəʊst] ;
" Let no heart fail to - day because of this Philistine's boast ;
" 让 不 心 失败 到 - 天 因为 的 这 庸人的 夸 ;

“今天不要因这非利士人的夸口而胆怯;

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['væŋkwɪʃ] [ðɪs] [praʊd] [həʊst] .
The battle is the Lord's and He will vanquish this proud host .
这 战斗 是 这 主场 和 他 将要 征服 这 自豪的 主持人 .

这场战争属于上帝，他必将战胜这支骄傲的军队。

" [ðen] [speɪk] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt][fəʊ] : " [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɜːvənt] [ai]

"	Then	spake	he	to	the	giant	foe	:	"	A	loyal	servant	I
"	然后	说	他	到	这	巨大的	敌人	:	"	一个	忠诚	仆人	我

于是他对巨人敌人说道："我，一个忠诚的仆人。"

[ɒv; əv] ['ɪzriːəlz] [gɒd] , [huːz] ['həʊli] [neɪm] [ðaʊ] ['deərɪst][tuː; tə][dɪ'faɪ] .

Of	Israel's	God	,	whose	holy	name	thou	darest	to	defy	.
的	以色列的	上帝	,	谁	圣	姓名	你	敢于	到	违抗	.

你竟敢亵渎以色列的上帝，祂的圣名！

" [ɪn] [ðæt] [dred] [neɪm] [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] [stænd] , [ænd; ənd] [ʃiːld] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [meɪ] ;

"	In	that	dread	name	I	charge	thee	stand	,	and	shield	thee	as	thou	may	;
"	在	那	恐惧	姓名	我	收费	你	站立	,	和	盾	你	作为	你	可能	;

"我命令你以那可怕的名字站立，尽你所能地保护自己；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [faul] [ɒv; əv][eə(r)] , [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [fiːst] [ɒn] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	fowls	of	air	,	the	beasts	of	earth	shall	feast	on	thee	to	-	day	.
这	家禽	的	空气	,	这	野兽	的	地球	将	盛宴	在	你	到	-	天	.

今日，空中的飞鸟、地上的走兽都要吞噬你。

" - [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['peb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [brʊk] , [sent] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [wɪl] ;

"	'	Twas	but	a	pebble	from	the	brook	,	sent	by	a	loyal	will	;
"	-	那是	但	一个	卵石	从	这	溪	,	发送	经过	一个	忠诚	将要	;

"那不过是溪水中的一颗鹅卵石，是忠诚的意志送来的；

[bʌt; bət] [spɔːd] [ænd; ənd][spɪə(r)][nɒt] [m'aɪtɪe] [wɜː(r); wə(r)][gɑːdz] ['pɜːpəs] [tuː; tə][fʊl'fɪl] .

But	sword	and	spear	not	mightier	were	God's	purpose	to	fulfil	.
但	剑	和	矛	不是	更强大的	是	神的	目的	到	实现	.

但上帝的目的并非要用刀剑和长矛来达到目的。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [meɪ] [tʃeɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fliː] [frɒm; frəm] [tuː] ;

For	one	may	chase	a	thousand	,	and	ten	thousand	flee	from	two	;
为了	一	可能	追赶	一个	千	,	和	十	千	逃跑	从	二	;

一人可追赶千人，一万人可躲避两人；

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [raɪt] [ɪz] [strɒŋ] [tuː; tə] [seɪv] [baɪ] ['meni] [ɔː(r)][baɪ] [fjuː] .

The	God	of	right	is	strong	to	save	by	many	or	by	few	.
这	上帝	的	正确的	是	强的	到	节省	经过	许多	或者	经过	很少	.

公义之神大有能力，无论用多少人都能拯救他。

[j'iəz] , ['eɪdʒɪz] [pɑːs] [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] [ə; eɪ] [lænd] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [feə(r)] ;

Years	,	ages	pass	and	now	I	see	a	land	beloved	and	fair	;
年	,	年龄	经过	和	现在	我	看	一个	土地	心爱	和	公平的	;

岁月流逝，如今我看到一片美丽而令人向往的土地；

[ænd; ənd][ləʊ] ! [ə; eɪ]['kruːəl] ['enəmi] [hæθ] [geɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ðeə(r)] .

And	lo	!	a	cruel	enemy	hath	gained	possession	there	.
和	洛	!	一个	残忍的	敌人	有	获得	拥有	那里	.

瞧！残暴的敌人已经占领了那里。

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gʊdli] [lænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒfəz] [pɔː(r)] ;

The	riches	of	this	goodly	land	into	his	coffers	pour	;
这	财富	的	这	很好	土地	进入	他的	金库	倒	;

这片美丽土地的财富源源不断地流入他的金库；

[ɪn'seɪʃɪət] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] , [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kraɪ][ɪz] " [mɔː(r)] ! "

Insatiate	and	unscrupulous	,	his	constant	cry	is	"	More	!	"
馋	和	无良的	,	他的	持续的	哭	是	"	更多的	!	"

他贪得无厌，肆无忌惮，嘴里不停地喊着"还要！"

" [mɔː(r)] ['mʌni] ['klɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] [tɪl] , [mɔː(r)][men] — [maɪ] ['laɪsnst] [preɪ] ;

"	More	money	clinking	in	my	till	,	more	men	—	my	licensed	prey	;
"	更多的	钱	叮当声	在	我的	直到	,	更多的	男人	—	我的	获得许可的	猎物	;

"我的收银机里叮当作响的钞票越来越多，男人也越来越多——我的合法猎物；

[mɔː(r)] [bɔɪz] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ]['træfɪk] [wen] [ðiːz] [men][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] .

More	boys	to	feed	my	traffic	when	these	men	have	passed	away	.
更多的	男孩们	到	喂养	我的	交通	什么时候	这些	男人	有	通过了	离开	.

等这些人去世后，我的流量就得再多一些男孩了。

" [ðʌs] [mæn][ɪz] [rɔb] [ɒv; əv] [pɜːs] [ænd; ənd][səʊl] , [həʊm][ɒv; əv][ɪts] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

"	Thus	man	is	robbed	of	purse	and	soul	,	home	of	its	peace	and	joy	;
"	因此	男人	是	被抢劫	的	钱包	和	灵魂	,	家	的	它是	和平	和	喜悦	;

"就这样，人被剥夺了金钱和灵魂，失去了和平与快乐的家园；

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ɪz] [bɪ'reft] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

The	wife	of	husband	is	bereft	,	the	mother	of	her	boy	.
这	妻子	的	丈夫	是	失去	,	这	母亲	的	她	男生	.

丈夫的妻子悲痛欲绝，她是她儿子的母亲。

[ðə; ði][lænd] [dʌθ] [mɔːn] .

The	land	doth	mourn	.
这	土地	确实	哀悼	.

大地在哀悼。

[ɒn] ['evri] [saɪd][ðə; ði]['spɔɪlə(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;

On	every	side	the	spoiler	hath	his	way	;
在	每一个	边	这	剧透	有	他的	方式	;

破坏者四面八方都为所欲为；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[nəʊ][pɑːst] [ə'preʃn] [hæθ] [sə'pɑːst] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

No	past	oppression	hath	surpassed	this	vision	of	to	-	day	.
不	过去的	压迫	有	超越	这	想象	的	到	-	天	.

过去没有任何压迫能超越今天的这种景象。

[ænd; ənd] [huː] , [laɪk]['məʊzɪz] , [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][self] - [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][fɪə(r)]

And	who	,	like	Moses	,	will	exchange	his	self	-	distrust	and	fear
和	WHO	,	喜欢	摩西	,	将要	交换	他的	自己	-	怀疑	和	害怕

谁能像摩西一样，摒弃自我怀疑和恐惧?

[fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [fəʊ][ænd; ənd] [tʃek] [hɪz; ɪz][bəʊld][kə'rɪə(r)] ?

For	faith	to	meet	the	encroaching	foe	and	check	his	bold	career	?
为了	信仰	到	见面	这	侵入	敌人	和	查看	他的	大胆的	职业	?

信仰能否抵挡住步步逼近的敌人，遏制他肆无忌惮的野心?

[ænd; ənd] [huː] , [laɪk] ['debərə] , [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ]['væliənt][bænd]

And	who	,	like	Deborah	,	will	arise	and	lead	a	valiant	band
和	WHO	,	喜欢	黛博拉	,	将要	出现	和	带领	一个	英勇	乐队

谁会像底波拉一样，挺身而出，带领一支英勇的队伍呢?

[tuː; tə][draɪv][ðə; ði]['taɪrənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] , [ðə; ði] ['træfɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lænd] ?

To	drive	the	Tyrant	from	her	gates	,	the	Traffic	from	her	land	?
到	驾驶	这	暴君	从	她	大门	,	这	交通	从	她	土地	?

把暴君赶出她的城门，把过往的车辆赶出她的土地?

[huː] [wɪl] , [laɪk] ['gɪdiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [truːθ] [deə(r)] [θrəʊ]

Who	will	,	like	Gideon	and	his	men	,	the	light	of	truth	dare	throw
WHO	将要	,	喜欢	基甸	和	他的	男人	,	这	光	的	真相	敢	扔

谁能像基甸和他的部下那样，敢于将真理之光投射出去

[ɒn] ['dɑ:rkɪst] ['i:v(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['vɪktəri] [bləʊ] ?
On darkest evil , and the trump of coming victory blow ?
在 最黑暗的 邪恶的 , 和 这 王牌 的 未来 胜利 吹 ?

关于最黑暗的邪恶，以及即将到来的胜利的号角?

[ɔ:(r)] [hu:] , [laɪk]['deɪvɪd] , [wɪl] [kʌm] [fɔ:θ] [ɪn][gɑ:dz] [greɪt] [neɪm] , [ə'ləʊn] ,
Or who , like David , will come forth in God's great name , alone ,
或者 WHO , 喜欢 大卫 , 将要 来 前进 在 神的 伟大的 姓名 , 独自的 ,

或者像大卫一样，独自一人奉上帝的伟大名义挺身而出。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['bəʊstfl] ['dʒaɪənt] [ləʊ] , [æz; əz][wʌns] [wɪð] [slɪŋ] [ænd; ənd] [stəʊn] ?
And lay the boastful giant low , as once with sling and stone ?
和 躺 这 自夸 巨大的 低的 , 作为 一次 和 吊索 和 石头 ?

像以前那样，用投石索和石头击倒那个狂妄的巨人?

[wen] ['ævərɪs] [ænd; ənd][ʌn'həʊli] [praɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [kən'tend] ,
When Avarice and unholy Pride against the good contend ,
什么时候 贪婪 和 不圣洁的 自豪 反对 这 好的 抗衡 ,

当贪婪和邪恶的骄傲与善良对抗时，

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][ðə; ði] [lɔ:dz] [ænd; ənd][hi:; hi][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [wɪl] [dɪ'fend] .
The battle is the Lord's and He His people will defend .
这 战斗 是 这 主场 和 他 他的 人们 将要 保卫 .

这场战争是耶和华的战争，祂必捍卫祂的子民。

[ðə; ði] [greɪt] [red] [si:] [ɒv; əv] [rɒŋ] , [waɪl] [hi:; hi] [dʌθ] [pɑ:s] , [ʃæl; ʃəl][stænd][ə'saɪd] ;
The great Red Sea of wrong , while He doth pass , shall stand aside ;
这 伟大的 红色的 海 的 错误的 , 尽管 他 确实 经过 , 将 站立 旁边 ;

当祂经过时，罪恶的红海必将让开;

['maʊntənz] [ʃæl; ʃəl][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [praʊd] ['dʒɔ:rdənz] [weɪvz] [dɪ'vaɪd] .
Mountains shall bow before Him , and proud Jordan's waves divide .
山脉 将 弓 前 他 , 和 自豪的 乔丹的 波浪 划分 .

山岭必向他俯首，骄傲的约旦河水必分开。

[i:tʃ] ['i:pɒk] [hæθ] [ɪts] ['bɜ:nɪŋ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪts][pɑ:m] - [tri:] [ʃeɪd] ;
Each epoch hath its burning bush , and each its palm - tree shade ;
每个 时代 有 它是 燃烧 衬套 , 和 每个 它是 棕榈 - 树 阴影 ;

每个时代都有其燃烧的荆棘，每个时代都有其棕榈树荫;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪts] [əʊk][ɒv; əv] [oʊfrə] , [weə(r)] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [pi:s] [ɪz] [meɪd] .
And each its oak of Ophrah , where the pledge of peace is made .
和 每个 它是 橡木 的 奥弗拉 , 在哪里 这 保证 的 和平 是 制成 .

每一处都有俄弗拉橡树，和平誓约在此缔结。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪts][fəʊld] , [weə(r)] ['kɪŋli] [səʊl] [ɪn] ['ʃepəd] [gaɪz] [ɪz] [faʊnd] ;
And each its fold , where kingly soul in shepherd guise is found ;
和 每个 它是 折叠 , 在哪里 王者 灵魂 在 牧羊人 伪装 是 成立 ;

每一处羊圈里，都藏着一位披着牧羊人外衣的君王灵魂;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ['kæləθ] [ðeə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] " ['həʊli] [graʊnd] .
And when the Master calleth there the place is " holy ground .
和 什么时候 这 掌握 呼唤 那里 这 地方 是 " 圣 地面 .

当主召唤到那里时，那里就是"圣地"。

" ['həʊli][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [hu:z] [ðə; ði]['aʊə(r)] ?
" Holy the place ; but whose the hour ?
" 圣 这 地方 ; 但 谁 这 小时 ?

"圣地何其神圣；但谁的时刻到了呢？"

[pə'tʃɑ:ns] [hi:; hi] ['kæləθ] [ði:] ,
perchance **He** **calleth** **thee** **,**
或许 他 呼唤 你 ,

或许祂在呼唤你，

[ɔ:(r)] [ði:] ; [hu:] , [hu:] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] [naʊ] , " [lɔ:d] , [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ; [send] [ˌem 'i:] ?
Or **thee** **;** **who** **,** **who** **will** **answer** **now** **,** **"** **Lord** **,** **here** **am** **I** **;** **send** **me** **?**
或者 你 ; WHO , WHO 将要 回答 现在 , " 主 , 这里 是 我 ; 发送 我 ?

或者你；谁，现在会回答说："主啊，我在这里；请差遣我吗？"

" [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd] [həʊm] , [meɪk] ['ɑ:nsə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [tru:] ;
" **O** **,** **for** **the** **love** **of** **land** **and** **home** **,** **make** **answer** **brave** **and** **true** **;**
" 哦 , 为了 这 爱 的 土地 和 家 , 制作 回答 勇敢的 和 真的 ;

"哦，为了土地和家园，请勇敢真诚地回答；

['aʊə(r)] [gɒd] [ɪz] ['maɪti] [stɪl] [tu:; tə] [seɪv] , [baɪ] ['meni] [ɔ:(r)][baɪ] [fju:] .
Our **God** **is** **mighty** **still** **to** **save** **,** **by** **many** **or** **by** **few** **.**
我们的 上帝 是 强大的 仍然 到 节省 , 经过 许多 或者 经过 很少 .

我们的神仍然大有能力拯救人，无论人数多少。

[bi:; bi][ji:; ji]['ɔ:lsəʊ] ['redi]
BE **YE** **ALSO** **READY**
是 耶 还 准备好

你们也要做好准备

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [stɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
Let **us** **be** **still** **before** **Him** **.**
让 我们 是 仍然 前 他 .

让我们在他面前安静下来。

[jet] [wʌns][mɔ:(r)]
Yet **once** **more**
然而 一次 更多的

然而，再一次

[ðæt] [vɔɪs] [hæθ] ['spəʊkən][tu:; tə]['aʊə(r)] ['stɑ:tld] [səʊlz]
That **voice** **hath** **spoken** **to** **our** **startled** **souls**
那 嗓音 有 说 到 我们的 惊慌 灵魂

那声音触动了我们惊恐的灵魂。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['spləm] ['keɪd(ə)ns][ɒn][ðə; ðɪ][ɪə(r)]
Which **fell** **in** **solemn** **cadence** **on** **the** **ear**
哪个 跌倒 在 庄严 节奏 在 这 耳朵

那声音以庄严的节奏落在耳边

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌʃt] ['lɪsnər] [ɒn][ˌɛm'ti:] . ['ɑ:lɪvz] [hɪl] :
Of **the** **hushed** **listeners** **on** **Mt** **.** **Olive's** **hill** **:**
的 这 静静地 听众 在 公吨 . 橄榄的 爬坡道 :

在橄榄山上，静静聆听的人们：

" [æt; ət] ['i:vntaɪd] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɔ:(r)][æt; ət] [mɔ:n] ,
" **At** **eventide** **,** **at** **midnight** **,** **or** **at** **morn** **,**
" 在 黄昏 , 在 午夜 , 或者 在 早晨 ,

"在黄昏时分，在午夜时分，或是在清晨，

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [kʌm] ;
The **Son** **of** **Man** **shall** **come** **,** **shall** **surely** **come** **;**
这 儿子 的 男人 将 来 , 将 一定 来 ;

人子必来，必然来；

[bi:; bi] ['redi] , [fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] .
Be **ready** **,** **for** **ye** **may** **not** **know** **the** **hour** **.**
是 准备好 , 为了 是的 可能 不是 知道 这 小时 .

做好准备，因为你们可能不知道那时刻。

" [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] ['i:vntaɪd] , [wen] ['neɪtʃə(r)][fəʊldz]
" And if at eventide , when Nature folds
" 和 如果 在 黄昏 , 什么时候 自然 折叠

"而如果在黄昏时分，当大自然折叠起来……"

[hɜ:(r); hə(r)] [tɔɪl] - [spent] [hændz][ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntu:] [rɪ'pəʊz] ;
Her toil - spent hands and sinks into repose ;
她 辛劳 - 花费 双手 和 水槽 进入 休息 ;

她辛勤劳作后的双手渐渐平静下来；

[ɔ:(r)] [ɪf] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [glu:m] [ðaʊ] [kʌm] ,
Or if at midnight hour of gloom Thou come ,
或者 如果 在 午夜 小时 的 愁云 你 来 ,

或者，若你在午夜幽暗之时降临，

[ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [spredz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Or when the morning spreads her wings of light ,
或者 什么时候 这 早晨 传播 她 翅膀 的 光 ,

或者当晨曦展开她光明的翅膀时，

[əʊ] [meɪk] [ju: 'es] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒləm] [kɔ:l] .
Oh make us ready for the solemn call .
哦 制作 我们 准备好 为了 这 庄严 称呼 .

哦，请让我们做好准备，迎接这庄严的召唤。

[sə'plaɪ] ['aʊə(r)] [ni:d] , [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , ['wɪzdəm] , [greɪs] ,
Supply our need , of knowledge , wisdom , grace ,
供应 我们的 需要 , 的 知识 , 智慧 , 优雅 ,

满足我们对知识、智慧和恩典的需求。

[dɪə(r)] [lɔ:d] , [ðæt] [wɪð] [kən'faɪdɪŋ] [dʒɔɪ]['aʊə(r)] [saʊlz] ,
Dear Lord , that with confiding joy our souls ,
亲爱的 主 , 那 和 倾诉 喜悦 我们的 灵魂 ,

亲爱的主啊，愿我们的灵魂充满信心的喜乐，

[meɪd] [pjʊə(r)][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn] [feɪθ] , [meɪ] [gəʊ]
Made pure of sin and strong in faith , may go
制成 纯的 的 罪 和 强的 在 信仰 , 可能 去

罪孽纯洁，信仰坚定，愿他安息。

[tu:; tə] [mi:t] [ði:] [æt; ət] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] .
To meet Thee at Thy coming .
到 见面 汝 在 你的 未来 .

迎接你的到来。

[ɪf] [ðə; ði] [saʊnd]
If the sound
如果 这 声音

如果声音

[ɒv; əv] [swi:t] [həʊm] - ['vɔɪsɪz] ['fɒləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk]
Of sweet home - voices follow to the brink
的 甜的 家 - 声音 跟随 到 这 边缘

甜蜜的家乡之声伴你至边缘

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɒv; əv] [dɛθs] [dɑ:k] ['rɪvə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['feɪntə(r)] [grəʊ] ,
Of death's dark river , as they fainter grow ,
的 死亡人数 黑暗的 河 , 作为 他们 较暗 生长 ,

随着死亡的黑暗河流，它们变得越来越微弱。

[ðen] [let][ˌjuː 'es][hɪə(r)] [ðaɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] ;
Then let us hear Thy still small voice of love ;
然后 让 我们 听到 你的 仍然 小的 嗓音 的 爱 ;

那么，让我们聆听你那微小而充满爱的声音吧;

[seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [biː; bi][nɒt] [ə'freɪd] .
Say to us , " It is I — be not afraid .
说 到 我们 , " 它 是 我 — 是 不是 害怕的 .

告诉我们："是我——不要害怕。"

" [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [hænd]
" Or if the angel of the icy hand
" 或者 如果 这 天使 的 这 冰冷的 手

或者，如果冰冷之手的天使

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌjuː 'es] [wen] [nəʊ]['hjuːmən] [frend] [ɪz][nɪə(r)]
Should find us when no human friend is near
应该 寻找 我们 什么时候 不 人类 朋友 是 靠近

当身边没有朋友时，它应该能找到我们。

[ænd; ənd] ['sʌmən] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] , [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [luːz]
And summon us away , then as we lose
和 召唤 我们 离开 , 然后 作为 我们 失去

然后召唤我们离开，当我们失去

['aʊə(r)][həʊld][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][fɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][laɪf] ,
Our hold of earth and fall away from life ,
我们的 抓住 的 地球 和 落下 离开 从 生活 ,

我们掌控着地球，却逐渐远离生命。

[əʊ][wɪlt] [ðaʊ] [grɑːnt]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['spɪrɪt] [meɪ]
O wilt Thou grant our parting spirits may
哦 枯萎 你 授予 我们的 离别 烈酒 可能

哦，祢愿赐予我们离别的灵魂安息

[gəʊ] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [ðiː] .
Go out in silence and be found with Thee .
去 出去 在 沉默 和 是 成立 和 汝 .

悄悄地出去，与你同在。

[mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə]
MIMOSA
含羞草

含羞草

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [plɑːnt] ; [sɒft] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [griːn]
A modest plant ; soft shades of green
一个 谦虚的 植物 ; 柔软的 色调 的 绿色的

一种不起眼的植物；柔和的绿色色调

[ɪn] ['liːfləts] [pɔɪzd] [ɒn]['slendə(r)][stem] ;
In leaflets poised on slender stem ;
在 传单 准备 在 苗条 干 ;

小叶挺立于细长的茎上;

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌaʊt'spred] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [gləʊ]
And all outspread to catch the glow
和 全部 扩张 到 抓住 这 辉光

全部散开，捕捉光芒

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ɔː(r)] [djuː] - [drɒp][dʒem] .
Of morning sun or dew - drop gem .
的 早晨 太阳 或者 露 - 降低 宝石 .

如同晨曦或晶莹的露珠。

[bʌt; bət] , [ləʊ] , [wɒt] [tʃeɪndʒ] !
But , lo , what change !
但 , 洛 , 什么 改变 !

但是，瞧，变化真大!

[wen] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps]
When finger - tips
什么时候 手指 - 尖端

当指尖

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['li:fləts] - [frɪndʒ] , [ðə; ði] [tʃɑ:m]
But touch the leaflets ' fringe , the charm
但 触碰 这 传单 - 边缘 , 这 魅力

但触摸传单的边缘，就能感受到它的魅力。

[ɒv; əv][laɪf][ɪz] [gɒn] — [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] [ʃriŋk] ,
Of life is gone — Mimosa shrinks ,
的 生活 是 已消失 — 含羞草 收缩 ,

生命逝去——含羞草凋零，

[æz; əz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm]['prez(ə)nt] [hɑ:m] .
As conscious of some present harm .
作为 有意识的 的 一些 展示 伤害 .

意识到某种当前的伤害。

[səʊ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [səʊl] [rɪ'kɔɪl]
So would I have my soul recoil
所以 会 我 有 我的 灵魂 畏缩

我的灵魂会因此而退缩吗?

[frɒm; frəm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][sɪn] ;
From touch of wrong or thought of sin ;
从 触碰 的 错误的 或者 想法 的 罪 ;

因触犯罪恶或心怀罪恶;

[səʊ] [θrəʊ] [ɪts]['pɔ:t(ə)lz][waɪd] [ə'gen] ,
So throw its portals wide again ,
所以 扔 它是 门户 宽的 再次 ,

所以，再次敞开它的大门吧。

[tu:; tə][let][ðə; ði][dju:] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] .
To let the dew and sunshine in .
到 让 这 露 和 阳光 在 .

让露水和阳光进来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs]
AT THE CRISIS
在 这 危机

在危机中

[aɪ] . — [ðə; ði] ['sti:mbəʊt] [belz]
I . — THE STEAMBOAT BELLS
我 . — 这 汽船 铃铛

一、——汽船钟

[wen] ['sti:mbəʊt] [ə'prəʊtʃ] [ˌɛm'ti:] . ['vɜ:rnən][ðeə(r)] [belz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][təʊl] ,
When steamboats approach Mt . Vernon their bells begin to toll ,
什么时候 汽船 方法 公吨 . 弗农 他们的 铃铛 开始 到 收费 ,

当汽船驶近弗农山庄时，船上的钟声便开始响起。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['sɜːvɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [spɒt] [ɪz] [ə'gen] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]

and	continue	the	mournful	service	until	the	sacred	spot	is	again	left	in	the	distance
和	继续	这	悲哀	服务	直到	这	神圣	点	是	再次	左边	在	这	距离

.

:

.

哀悼仪式继续进行，直到圣地再次消失在远方。

[ˌɛm'tiː] . ['vɜːrnənz] [ʃeɪd] [swiːt] ['vɪdʒɪl] [kiːps]

Mt	.	Vernon's	shade	sweet	vigil	keeps
公吨	.	弗农的	阴影	甜的	守夜	保持

弗农山庄的树荫甜蜜守望

[weə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərəʊ] [sliːp] ;

Where	on	her	breast	her	hero	sleeps	;
在哪里	在	她	胸部	她	英雄	睡觉	;

她的英雄安睡在她胸前;

[əʊ] ['pɑːsɪŋ] [belz] , [sɒft] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [təʊn] ,

O	passing	bells	,	soft	be	your	tone	,
哦	通过	铃铛	,	柔软的	是	你的	语气	,

逝去的钟声啊，请轻柔地响起。

[təʊl] ['dʒentli] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['wɒʃɪŋtən] .

Toll	gently	for	our	Washington	.
收费	轻轻地	为了	我们的	华盛顿	.

请为我们的华盛顿轻声低语。

[təʊl] , [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːriərz] [straɪf] [ɪz] ['or] ;

Toll	,	the	great	Warrior's	strife	is	o'er	;
收费	,	这	伟大的	战士们	冲突	是	超过	;

托尔，伟大的战士的战斗结束了;

[təʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [pliːdz] [nəʊ] [mɔː(r)] ;

Toll	,	for	the	Statesman	pleads	no	more	;
收费	,	为了	这	政治家	恳求	不	更多的	;

托尔，因为政治家不再辩解;

[təʊl] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['fɔːlən] — [ɒn] ,

Toll	—	for	a	Man	is	fallen	—	on	,
收费	—	为了	一个	男人	是	倒下	—	在	,

代价——因为有人倒下了——

[piːl] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [dɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] .

Peal	out	your	dirge	for	Washington	.
皮尔	出去	你的	挽歌	为了	华盛顿	.

为华盛顿唱起挽歌吧。

[təʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['wuːndɪd] [hɑːt] ,

Toll	for	a	people's	wounded	heart	,
收费	为了	一个	人们的	受伤	心	,

为人民受伤的心灵付出的代价

[təʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['neɪʃənz] [smɑːt] ,

Toll	for	a	bleeding	Nation's	smart	,
收费	为了	一个	出血	国家的	聪明的	,

为流血国家的智慧付出代价，

[təʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːld] ! — [təʊl] ['sædli] [ɒn] —

Toll	for	a	World	!	—	toll	sadly	on	—
收费	为了	一个	世界	!	—	收费	令人遗憾的是	在	—

世界为此付出代价！——令人悲哀的代价——

[ðə; ði] [wɜːld] [hæθ] [lɒst] [ə; eɪ] ['wɒʃɪŋtən] .
The world hath lost a Washington .
这 世界 有 丢失的 一个 华盛顿 .

世界失去了一位华盛顿。

[rɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Ring out your wailing on the air ,
戒指 出去 你的 哀嚎 在 这 空气 ,

在空中尽情嚎啕大哭吧,

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [preə(r)] ;
And let it be a voice of prayer ;
和 让 它 是 一个 嗓音 的 祷告 ;

让它成为祈祷的声音;

[hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] ['greɪtli] [niːd] [ɪz] [gɒn] ; —
He whom we greatly need is gone ; —
他 谁 我们 非常 需要 是 已消失 ; —

我们最需要的人已经离世了;

[gɒd] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] ['wɒʃɪŋtən] . -
God give another Washington . 1863
上帝 给 其他 华盛顿 . -

上帝再赐予华盛顿一个。1863年

[ðʌs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [nel]
Thus while she listened to the mournful knell
因此 尽管 她 听着 到 这 悲哀 丧钟

于是，当她聆听着哀伤的丧钟时

[ðæt] [wəʊk] [sæd] ['ekəʊz] [ɒn] [pə'toʊmæks] [ʃɔː(r)] ;
That woke sad echoes on Potomac's shore ;
那 觉醒 伤心 回声 在 波托马克河 支撑 ;

那声音在波托马克河岸边回荡，令人悲伤;

[sɔː] [haʊ] [frɒm; frəm] - [haɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['bænə(r)] [fel] ,
Saw how from Sumter's height her banner fell ,
锯 如何 从 - 高度 她 横幅 跌倒 ,

眼见她的旗帜从萨姆特高处坠落,

[ænd; ənd] [hɜːd] , [nɒt] ['dɪstənt] [fɑː(r)] , [laʊd] ['bætəlz] [rɔː(r)] ; —
And heard , not distant far , loud battle's roar ; —
和 听到 , 不是 遥远 远的 , 大声 战斗的 吼 ; —

不远处，传来震耳欲聋的战斗呐喊;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðʌs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɑːndmənz] [məʊn] ,
Thus , while she heard the impatient bondman's moan ,
因此 , 尽管 她 听到 这 不耐烦 保释人的 呻吟 ,

于是，当她听到那不耐烦的奴隶的呻吟声时,

[njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] [dɪ'faɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [bɪ'treɪd] ;
Knew her own power defied , her trust betrayed ;
知道 她 自己的 力量 违抗 , 她 相信 背叛 ;

她知道自己的力量被辜负，自己的信任被背叛;

[waɪl] ['triːz(ə)n] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] —
While Treason rose to hurl her from her throne —
尽管 叛国罪 玫瑰 到 投 她 从 她 王座 —

当叛国之心高涨，要将她从王位上拉下来时——

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][mjuːzd][ænd; ənd] [preɪd] .

The	Spirit	of	the	Union	mused	and	prayed	.
这	精神	的	这	联盟	沉思	和	祈祷	.

联邦精神沉思祈祷。

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] [ɪ'mænsɪpətə(r)]

II	.	—	THE	EMANCIPATOR
二	.	一	这	救星

二、解放者

[gɒd] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ; [waɪl] [wiː; wi] [stʊd]

God	gave	another	;	while	we	stood
上帝	给予	其他	;	尽管	我们	站立

上帝又赐予我们一个；当我们站着的时候

[ə'gɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [flʌd]

Aghast	before	the	coming	flood
惊愕	前	这	未来	洪水

洪水来临前，惊恐万分

[ɒv; əv][wɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendɪŋ] [wəu] ,

Of	war	,	and	its	attending	woes	,
的	战争	,	和	它是	参加	烦恼	,

战争及其带来的种种苦难

[ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ə'rəʊz] .

The	one	for	whom	she	prayed	arose	.
这	一	为了	谁	她	祈祷	出现	.

她所祈祷的那位复活了。

['blaɪndɪd][ænd; ənd] [def] , [wiː; wi] [njuː] [hɪm][nɒt] ;

Blinded	and	deaf	,	we	knew	him	not	;
失明	和	聋	,	我们	知道	他	不是	;

我们双目失明，双耳失聪，对他一无所知；

[jet] [sɔː] [hɪm][waɪp][aʊt] ['sleɪvəriz] [blɒt] ;

Yet	saw	him	wipe	out	slavery's	blot	;
然而	锯	他	擦拭	出去	奴隶制的	印迹	;

然而，我亲眼目睹他洗刷了奴隶制的污点；

[hɜːd] [hɪm][prə'kleɪm][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [friː] ,

Heard	him	proclaim	his	people	free	,
听到	他	宣布	他的	人们	自由的	,

我听见他宣布他的人民获得自由，

[frɒm; frəm] [leɪk] [tuː; tə] [gʌlf] , [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .

From	lake	to	gulf	,	from	sea	to	sea	.
从	湖	到	海湾	,	从	海	到	海	.

从湖泊到海湾，从海洋到海洋。

[sɔː] [ðɪs] [ænd; ənd] [hɜːd] , [bʌt; bət] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

Saw	this	and	heard	,	but	deaf	and	blind	,
锯	这	和	听到	,	但	聋	和	瞎的	,

看见了，也听见了，但却又聋又瞎。

[wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][maɪnd] ,

We	failed	to	recognize	the	Mind	,
我们	失败的	到	认出	这	头脑	,

我们未能认识到心灵的存在，

[wɪtʃ] , ['gəʊɪŋ][ɒn][frɒm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] ,

Which	,	going	on	from	strength	to	strength	,
哪个	,	去	在	从	力量	到	力量	,

而且，它还在不断发展壮大。

[frɒm; frəm] [greɪs] [tuː; tə] [greɪs] , [hæd; həd] [grəʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

From	grace	to	grace	,	had	grown	at	length	,
从	优雅	到	优雅	,	有	生长	在	长度	,

从恩典到恩典，最终成长起来，

[θruː] [ðə; ði] [stɜːn] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

Thro	the	stern	lessons	of	the	hour	,
喉咙	这	船尾	课程	的	这	小时	,

透过这严峻的时代教训，

[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , ['senʃə(r)] , [preɪz] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,

Of	danger	,	censure	,	praise	and	power	,
的	危险	,	谴责	,	称赞	和	力量	,

危险、谴责、赞扬和权力，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wʌn] ,

To	be	the	Man	among	us	,	one	,
到	是	这	男人	之中	我们	,	一	,

成为我们中间的那个人，一，

[huːm] [naʊ] [wiː; wi][heɪl] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ,

Whom	now	we	hail	,	since	he	is	gone	,
谁	现在	我们	冰雹	,	自从	他	是	已消失	,

他已离去，我们现在向他致敬。

['lɪŋkən] , ['aʊə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɒʃɪŋtən] . -

Lincoln	,	our	more	than	Washington	.	1866
林肯	,	我们的	更多的	比	华盛顿	.	-

林肯，我们比华盛顿更伟大。1866年

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

ON	THE	DEATH	OF	DR	.
在	这	死亡	的	博士	.

悼念博士

[dʒeɪmz][iː] . [roʊdz]

JAMES	E	.	RHOADS
詹姆斯	E	.	罗兹

詹姆斯·E·罗兹

['fɔːlən] ?

Fallen	?
倒下	?

堕落了?

[nəʊ] ; [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt]

No	;	his	part	was	finished
不	;	他的	部分	曾是	完成的

不，他的部分已经结束了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːθli] [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] ;

In	the	earthly	toil	and	strife	;
在	这	尘世的	辛劳	和	冲突	;

在尘世的辛劳和纷争中；

[hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət] [leɪn] [hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)][baɪ] ,

He	hath	but	lain	his	armor	by	,
他	有	但	莱恩	他的	盔甲	经过	,

他只是把盔甲放在一边而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][laɪf] .
And **entered** **into** **life** **.**
和 进入 进入 生活 .

于是进入了生命之中。

['saɪlənt] ?
Silent **?**
沉默的 ?

沉默的?

[nəʊ] ; [ðəʊ] - [hʌʃt] [fər'evə(r)]
No **;** **tho** **'** **hushed** **forever**
不 ; 虽然 - 静静地 永远

不；尽管永远沉默

[təʊnz] [ðæt] [dɪd] [laɪk] ['mjuːzɪk] [θrɪl] ,
Tones **that** **did** **like** **music** **thrill** **,**
音调 那 做过 喜欢 音乐 刺激 ,

那些像音乐一样令人兴奋的音调，

[θruː] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['helpf(ə)l] , ['həʊli] ,
Through **example** **,** **helpful** **,** **holy** **,**
通过 例子 , 有帮助 , 圣 ,

以身作则，乐于助人，神圣的

[ləʊ] , [hiː; hi] ['spiːkəθ] [stɪl] .
Lo **,** **he** **speaketh** **still** **.**
洛 , 他 说话 仍然 .

看哪，他还在说话。

['vænɪʃd] ?
Vanished **?**
消失了 ?

消失了?

[lɒst] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] ?
Lost **to** **those** **that** **loved** **him** **?**
丢失的 到 那些 那 喜爱 他 ?

被那些爱他的人遗忘了吗?

[nəʊ] ; [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['lɪŋgərɪŋ] [nɪə(r)]
No **;** **his** **spirit** **lingering** **near**
不 ; 他的 精神 挥之不去的 靠近

不；他的灵魂徘徊在附近

[stɪl] [dʌθ] [wuː] [ðem; ðəm] , ['ɒnwəd] , ['ʌpwəd] ,
Still **doth** **woo** **them** **,** **onward** **,** **upward** **,**
仍然 确实 哇 他们 , 向前 , 向上 ,

仍然激励着他们，前进，向上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海边及其他诗歌(By the Sea, and Other Verses)
第3/4页

['wɪspərɪŋ] , " [biː; bi][ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
Whispering , " Be of cheer .
耳语 , " 是 的 欢呼 .

轻声说道："振作起来。"

" [kraʊnd] ?
" Crowned ?
" 加冕 ?

"加冕？"

[aɪ] , [kraʊnd] [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] ;
Aye , crowned in earth and heaven ;
是的 , 加冕 在 地球 和 天堂 ;

是的，天地间皆是桂冠；

[hɪə(r)] [wɪð] [l'ɔːɹəlz] ['feəli] [wʌn] ;
Here with laurels fairly won ;
这里 和 月桂树 相当 韩元 ;

这里是实至名归的荣誉；

[ðeə(r)] [wɪð] [stɑː(r)] - [lɪt]['daɪədem] ,
There with star - lit diadem ,
那里 和 星星 - 点燃 冠冕 ,

戴着星光璀璨的冠冕，

[ɪn'skraɪbd] " [wel] [dʌn] !
Inscribed " Well done !
铭文 " 出色地 完毕 !

题词："干得好！"

[wel] [dʌn] !
well done !
出色地 完毕 !

做得好！

" [ɪ'tɜːn(ə)l] [juːθ]
" ETERNAL YOUTH
" 永恒 青年

"永葆青春"

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [ɒv; əv]['æʒə(r)] ,
Looking in thine eyes of azure ,
寻找 在 你的 眼睛 的 蔚蓝 ,

凝视着你那双蔚蓝的眼睛，

['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [heə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
Looking on thy hair of gold ,
寻找 在 你的 头发 的 金子 ,

凝视着你金色的秀发，

[wʌns] [aɪ] [wɪʃt] , [ˌiːˌvænˌdʒə'liːnə] ,
Once I wished , Evangelina ,
一次 我 希望 , 伊万杰琳娜 ,

我曾许愿，伊万杰琳娜，

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .
That there were no growing old .
那 那里 是 不 生长 老的 .

没有变老的阶段。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðaɪ] [swiːt] [aɪz]
For I thought of how thy sweet eyes
为了 我 想法 的 如何 你的 甜的 眼睛

因为我想起了你那双甜美的眼睛

[wʊd] [grəʊ] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd][keə(r)] ;
Would grow dim with tears and care ;
会 生长 暗淡 和 眼泪 和 关心 ;

泪水和忧虑使他神情黯淡;

[haʊ] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə]['sɪlvə(r)]
How the years would turn to silver
如何 这 年 会 转动 到 银

岁月终将化作银子

[ɔːl] [ðaɪ] [welθ] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] .
All thy wealth of golden hair .
全部 你的 财富 的 金的 头发 .

你那金色秀发的财富。

[haʊ] [ðə; ðɪ][laɪnz][ɒv; əv][laɪf] [wʊd] ['gæðə(r)]
How the lines of life would gather
如何 这 线条 的 生活 会 收集

生命的脉络将如何汇聚

['or] [ðə; ðɪ] [feɪs] [səʊ]['plæsɪd] [naʊ] ;
O'er the face so placid now ;
超过 这 脸 所以 平静 现在 ;

如今平静的脸上;

['treɪsɪs] [ɒv; əv][ɪts] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l]
Traces of its toil and struggle
痕迹 的 它是 辛劳 和 斗争

它辛勤劳作和奋斗的痕迹

['tʌtʃɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .
Touching lip and cheek and brow .
接触 唇 和 脸颊 和 眉头 .

轻触嘴唇、脸颊和眉毛。

[ðɪs] [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz]
This I thought , and wished the shadows
这 我 想法 , 和 希望 这 阴影

我这样想着，希望阴影.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[mait] [nɒt] ['leŋθən] ['or] [ðaɪ] [wei] ;
Might not lengthen o'er thy way ;
可能 不是 加长 超过 你的 方式 ;

或许不会延长你的路程;

[wɪʃt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][taɪm][bʌt; bət] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
Wished there were no time but spring - time ,
希望 那里 是 不 时间 但 春天 - 时间 ,

真希望时间只剩下春天。

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

Were	no	evening	of	the	day	.
是	不	晚上	的	这	天	.

那天晚上并没有什么特别的。

[naʊ] [ai][fɪə(r)] , [ˌiːˌvænˌdʒə'liːnə] ,

Now	I	fear	,	Evangelina	,
现在	我	害怕	,	伊万杰琳娜	,

现在我感到害怕，伊万杰琳娜。

[ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][preə(r)] ,

That	my	wish	was	half	a	prayer	,
那	我的	希望	曾是	一半	一个	祷告	,

我的愿望其实半是祈祷，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['fɑːðə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] ,

That	the	listening	Father	heard	me	,
那	这	聆听	父亲	听到	我	,

聆听的天父听到了我的祈祷。

[ðæt] [ðaʊ] [laɪ] , [æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ðeə(r)] .

That	thou	liest	,	an	answer	,	there	.
那	你	谎言	,	一个	回答	,	那里	.

答案就在那里，你躺在那里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [laɪ] [ɪn][ðaɪ] ['bjuːti] , —

For	thou	liest	in	thy	beauty	,	—
为了	你	谎言	在	你的	美丽	,	—

因为你躺在你的美丽之中，——

[aɪz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd][heə(r)][ɒv; əv][gəʊld] ,

Eyes	of	blue	and	hair	of	gold	,
眼睛	的	蓝色的	和	头发	的	金子	,

蓝色的眼睛和金色的头发

[lɪp] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ,

Lip	and	cheek	and	brow	of	marble	,
唇	和	脸颊	和	眉头	的	大理石	,

嘴唇、脸颊和眉毛，如大理石般光滑。

['fəʊldɪd] ['fɪŋgəz] , [stɪl] [ænd; ənd][kəʊld] ; —

Folded	fingers	,	still	and	cold	;	—
折叠	手指	,	仍然	和	寒冷的	;	—

手指交叠，静止而冰冷；——

[əʊ][maɪ]['eɪndʒl] , [gɒd] [hæθ] [kɔːld] [ðiː]

O	my	angel	,	God	hath	called	thee
哦	我的	天使	,	上帝	有	称为	你

我的天使，上帝呼召了你

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

Where	there	is	no	growing	old	.
在哪里	那里	是	不	生长	老的	.

那里没有衰老。

['bɪldɪŋ] [taɪm]

BUILDING	TIME
建筑	时间

建造时间

[ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][bɜːdz][ɪz] [kʌm] ;

The	time	of	the	singing	of	birds	is	come	;
这	时间	的	这	歌唱	的	鸟类	是	来	;

鸟儿歌唱的季节到了；

- [tɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] :
' Tis the happiest time of the year :
- 的 这 最快乐 时间 的 这 年 :

这是一年中最快乐的时光:

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , " [lets] [bɪld] [ju: 'es]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [həʊm] ,
They are saying , " Let's build us our summer home ,
他们 是 说 , " 我们来吧 建造 我们 我们的 夏天 家 ,

他们说:“咱们建个避暑别墅吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][frɒst] - [kɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][wiː; wi][fɪə(r)] .
For the frost - king no longer we fear .
为了 这 霜 - 国王 不 更长 我们 害怕 .

我们不再惧怕冰霜之王。

" [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][bɜ˞dz][ɪz] [kʌm] ,
" The time of the singing of birds is come ,
" 这 时间 的 这 歌唱 的 鸟类 是 来 ,

鸟儿歌唱的时候到了,

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪldɪŋ] , [tuː] ;
And the time of their building , too ;
和 这 时间 的 他们的 建筑 , 也 ;

还有它们的建造时间;

[wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] , [ə; eɪ] [strɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [bɪt][ɒv; əv][gʌm]
With a feather , a straw and a stray bit of gum
和 一个 羽毛 , 一个 稻草 和 一个 流浪 少量 的 胶

一根羽毛、一根吸管和一小块口香糖

[ðeɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [wɒt] [bɜːd] - ['bɪldəz] [kæn; kən][duː; də] .
They will shew what bird - builders can do .
他们 将要 展示 什么 鸟 - 建筑商 能 做 .

他们将向世人展示鸟类建造者的技艺。

[ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][bɜ˞dz][ɪz] [kʌm] :
The time of the singing of birds is come :
这 时间 的 这 歌唱 的 鸟类 是 来 :

鸟儿歌唱的季节到了:

[aɪ][wɒz; wəz] [iːvz] - ['drɒpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ;
I was eaves - dropping under the trees ;
我 曾是 檐 - 下降 在下面 这 树木 ;

我在树下偷听;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][trænz'leɪtɪd][ðə; ði]['twɪtə(r)][ænd; ənd][hʌm] ,
And as I translated the twitter and hum ,
和 作为 我 翻译 这 叽叽喳喳 和 哼 ,

当我翻译推特和哼唱时,

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðiːz] :
I thought the words sounded like these :
我 想法 这 字 听起来 喜欢 这些 :

我当时觉得这些词的发音是这样的:

" - - [ə; eɪ] - [wɜː(r)] , - - [ə; eɪ] - [wɜː(r)] ,
" Twirr - a - whirr , twirr - a - whirr ,
" - - 一个 - 呼呼 , - - 一个 - 呼呼 ,

“旋转呼啸,旋转呼啸,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][ə'stɜː] ;

The	young	leaves	are	astir	;
这	年轻的	树叶	是	搅拌	;

嫩叶微微颤动;

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][nest] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːm]

We	will	make	us	a	nest	snug	and	warm
我们	将要	制作	我们	一个	巢	舒适	和	温暖的

我们将为自己筑一个温暖舒适的巢穴

[ɒn] [ðɪs] ['æp(ə)l] - [triː] [baʊ] —

On	this	apple	-	tree	bough	—
在	这	苹果	-	树	买	—

在这根苹果树枝上——

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [iːn] [naʊ] —

We	are	at	it	e'en	now	—
我们	是	在	它	e'en	现在	—

我们现在还在做这件事——

[ɔːl] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [ɪn'truːdəz] [ænd; ənd] [stɔːm] .

All	secure	from	intruders	and	storm	.
全部	安全的	从	入侵者	和	风暴	.

全部设施均能抵御入侵者和风暴。

" - [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , - [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,

"	'	Tis	for	home	,	'	tis	for	love	,
"	-	的	为了	家	,	-	的	为了	爱	,

"为了家，为了爱，

- [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

'	Tis	for	heaven	above	,
-	的	为了	天堂	多于	,

这是为了上天，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ruːf] [ɪz][ðə; ði][klɪə(r)]['æʒə(r)][skaɪ] ;

And	our	roof	is	the	clear	azure	sky	;
和	我们的	屋顶	是	这	清除	蔚蓝	天空	;

我们的屋顶就是蔚蓝的天空;

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][wiː; wi] [leɪ]

The	foundations	we	lay
这	基础	我们	躺

我们奠定的基础

[ɪn] [ðɪs] [rʌf] [strɔː] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

In	this	rough	straw	and	clay	,
在	这	粗糙的	稻草	和	黏土	,

在这片粗糙的稻草和黏土中，

[bʌt; bət][wiːl; wil][laɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mɒs] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

But	we'll	line	it	with	moss	by	and	by	.
但	出色地	线	它	和	苔藓	经过	和	经过	.

但我们会慢慢地在上面铺上苔藓。

" [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][bɜ͡dz][ɪz][hɪə(r)] ,

"	The	time	of	the	singing	of	birds	is	here	,
"	这	时间	的	这	歌唱	的	鸟类	是	这里	,

"鸟儿歌唱的季节到了。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [baʊ]

And	if	under	the	apple	-	tree	bough
和	如果	在下面	这	苹果	-	树	买

如果在苹果树下

[ɔ:'lændəʊ][ænd; ənd] [meɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['dɒmɪsaɪl][rɪə(r)] ,
Orlando **and** **May** **would** **a** **domicile** **rear** **,**
奥兰多 和 可能 会 一个 住所 后部 ,

奥兰多和梅将成为后院住所，

[let] [ðem; ðəm][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ][bɜ:dz] [tel] [ðem; ðəm] [naʊ] :
Let **them** **hear** **what** **the** **birds** **tell** **them** **now** **:**
让 他们 听到 什么 这 鸟类 告诉 他们 现在 :

让他们听听鸟儿们现在告诉他们什么：

" [bɪld] [fɔ:(r); fə(r)][həʊm] , [bɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ,
" **Build** **for** **home** **,** **build** **for** **love** **,**
" 建造 为了 家 , 建造 为了 爱 ,

“为家而建，为爱而建”，

[bɪld] [fɔ:(r); fə(r)]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
Build **for** **heaven** **above** **,**
建造 为了 天堂 多于 ,

为天国而建，

[bɪld] [wɪð] ['mju:zɪk][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [laɪk][ðə; ðɪ][bɜ:dz] ;
Build **with** **music** **and** **cheer** **like** **the** **birds** **;**
建造 和 音乐 和 欢呼 喜欢 这 鸟类 ;

伴着音乐和欢呼，像鸟儿一样歌唱；

[ænd; ənd] [ɪf] ['pæləs] [ɔ:(r)] [kɒt] ,
And **if** **palace** **or** **cot** **,**
和 如果 宫殿 或者 婴儿床 ,

如果是宫殿还是婴儿床，

[bɪlt] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l][ɔ:(r)] [wɒt] ,
Built **of** **marble** **or** **what** **,**
建造 的 大理石 或者 什么 ,

是用大理石或其他什么材料建造的?

[laɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [nest] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mɒs] [ɒv; əv][kaɪnd] [wɜ:dz] ,
Line **your** **nest** **with** **the** **moss** **of** **kind** **words** **,**
线 你的 巢 和 这 苔藓 的 种类 字 ,

用温柔的话语铺满你的巢穴，

" ['sʌnraɪz]
" **SUNRISE**
" 日出

“日出

[ðə; ðɪ]['ɪnsɪdənt][hɪə(r)] [nə'reɪtɪd] [ə'kɜ:d] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ]['mi:diə] ['treɪnɪŋ] [sku:l]
The **incident** **here** **narrated** **occurred** **some** **years** **ago** **at** **the** **Media** **Training** **School**
这 事件 这里 旁白 发生 一些 年 前 在 这 媒体 训练 学校
[fɔ:(r); fə(r)] ['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] ['tʃɪldrən] ,
for **Feeble** **-** **Minded** **Children** **,**
为了 微弱 - 有思想 孩子们 ,

这里叙述的事件发生在几年前，地点是弱智儿童媒体培训学校。

[ðen] [ɪn][keə(r)][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [ai] . [en] . ['kɜ:rlɪn] .
then **in** **care** **of** **Dr** **.** **I** **.** **N** **.** **Kerlin** **.**
然后 在 关心 的 博士 . 我 . N . 柯林 .

然后由 IN Kerlin 博士照料。

[ə; eɪ]['fi:b(ə)l] , ['ɪdiət] [bɔɪ] , [hi:; hi] [stʊd]
A **feeble** **,** **idiot** **boy** **,** **he** **stood**
一个 微弱 , 笨蛋 男生 , 他 站立

他是个虚弱无能的傻男孩，站在那里。

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [gruː] ,
Where Nature in her beauty grew ,
在哪里 自然 在 她 美丽 生长 ,

自然之美生长之处，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [fiːld] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [wʊd]
And over field and flowering wood
和 超过 场地 和 开花 木头

越过田野和开花的树林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] ['mænt(ə)l] ['laɪtli] [θruː] .
Her summer mantle lightly threw .
她 夏天 地幔 轻轻 扔 .

她轻轻地披上了夏日的披肩。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;
The scene had met his eye before ;
这 场景 有 遇见 他的 眼睛 前 ;

这景象他以前就见过；

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pɑːθ][hiː; hi][ɒft][hæd; həd][trɒd] ;
The pleasant path he oft had trod ;
这 令人愉快的 小路 他 经常 有 践踏 ;

他经常走过的那条宜人小路；

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [sɔːt] [ɪn]['sɪmp(ə)l][lɔː(r)]
And one who sought in simple lore
和 一 WHO 寻求 在 简单的 知识

以及一位在朴素的知识中寻求真理的人

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [gɒd]
To teach him things of heaven and God
到 教 他 事物 的 天堂 和 上帝

教导他有关天国和上帝的事

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['wɔndə] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] ,
Had often wandered with him there ,
有 经常 漫步 和 他 那里 ,

我曾多次和他一起在那里漫步，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [iːtʃ] ['lʌvli] [spɒt] , —
And pointed out each lovely spot , —
和 尖 出去 每个 迷人的 点 , —

并指出了每一处美丽的地方，——

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] [klaʊd] — [ðə; ði] ['flaʊərɪt] [feə(r)] —
The sunlit cloud — the floweret fair —
这 阳光照射 云 — 这 小花 公平的 —

阳光照耀下的云朵——宛如盛开的花朵——

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] [nɒt] .
But still he comprehended not .
但 仍然 他 理解 不是 .

但他仍然不明白。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][səʊl][wɒz; wəz][vɔɪd][ænd; ənd] [stɪl] ,
For all his soul was void and still ,
为了 全部 他的 灵魂 曾是 空白 和 仍然 ,

因为他的灵魂空虚而寂静，

[ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [held][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [θrɔ:l] ;
And **darkness** **held** **his** **mind** **in** **thrall** **;**
和 黑暗 握住 他的 头脑 在 奴隶 ;

黑暗攫住了他的心智;

[hi:; hi]['rekəg'naɪzd][nəʊ] ['sɒvrɪn] [wɪl] ,
He **recognized** **no** **Sovereign** **Will** **,**
他 认可 不 主权 将要 ,

他不承认任何主权意志,

[nɔ:(r)] [sɔ:] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd][ɪn][ɔ:l] .
Nor **saw** **the** **hand** **of** **God** **in** **all** **.**
也不 锯 这 手 的 上帝 在 全部 .

也未在一切事物中看到上帝的手。

[ɪn] ['neɪtʃərz] ['prez(ə)ns] [naʊ] [ə'ləʊn]
In **Nature's** **presence** **now** **alone**
在 自然的 在场 现在 独自的

如今独自一人置身于大自然之中

[hi:; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['saɪlənt] [ɔ:] ,
He **stood** **,** **and** **filled** **with** **silent** **awe** **,**
他 站立 , 和 已填 和 沉默的 敬畏 ,

他站着，心中充满无声的敬畏。

[bɪ'held] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sʌn] ,
Beheld **,** **before** **the** **coming** **sun** **,**
观看 , 前 这 未来 太阳 ,

在旭日东升之前，人们看到了.....

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)nd] [naɪt] [ɪn] [heɪst] [wɪð'drɔ:] .
The **curtained** **Night** **in** **haste** **withdraw** **.**
这 帘幕 夜晚 在 匆忙 提取 .

夜幕匆匆隐去。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['veɪkənt] [aɪ] ,
And **gazing** **there** **with** **vacant** **eye** **,**
和 凝视 那里 和 空缺 眼睛 ,

目光空洞地望着那里,

[ɔ:l] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd][mju:t][hi:; hi][weɪts] ,
All **motionless** **and** **mute** **he** **waits** **,**
全部 静止不动 和 沉默的 他 等待 ,

他一动不动，沉默不语地等待着。

[wen] [ləʊ] !
When **lo** **!**
什么时候 洛 !

当洛!

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]
the **chariot** **of** **the** **sky**
这 战车 的 这 天空

天空的战车

[rəʊlz] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['krɪmz(ə)n] ['geɪts] .
Rolls **through** **the** **morning's** **crimson** **gates** **.**
卷 通过 这 早晨 赤红 大门 .

穿过晨曦的绯红之门。

[ðə; ði]['ɔ:rient] [bi:mz] [wɪð] ['bju:tiəs] [lait] —
The **orient** **beams** **with** **beauteous** **light** **—**
这 东方 光束 和 美丽的 光 —

东方闪耀着美丽的光芒——

[hæθ] [nɒt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪts] ['reɪdiəns] [kɔ:t] ?
Hath not his soul its radiance caught ?
有 不是 他的 灵魂 它是 辐射 捕捉 ?

他的灵魂难道没有被它的光辉所感染吗?

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [grɑ:sp, græsp][ə; eɪ] [nju:] [dɪ'laɪt] ;
His being grasps a new delight ;
他的 存在 抓住 一个 新的 喜 ;

他感受到了一种新的喜悦;

[ə; eɪ] [di:p] , [mɪ'stɪəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [rɔ:t] .
A deep , mysterious change is wrought .
一个 深的 , 神秘 改变 是 锻 .

一种深刻而神秘的变化正在发生。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪz]['kɪnd(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;
A light is kindled in his breast ;
一个 光 是 点燃 在 他的 胸部 ;

他胸中燃起了一盏灯;

[ə; eɪ]['temp(ə)l] - [veɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪz]['rɪv(ə)n] ;
A temple - veil at length is riven ;
一个 寺庙 - 面纱 在 长度 是 裂隙 ;

寺庙的帷幔最终被撕裂;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][streɪndʒ] [ʌn'rest]
And in that hour of strange unrest
和 在 那 小时 的 奇怪的 动荡

在那段充满怪异动荡的时刻

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪz] [bɔ:n] — [ɒv; əv][gɒd][ɪn]['hev(ə)n] .
A thought is born — of God in heaven .
一个 想法 是 出生 — 的 上帝 在 天堂 .

一个念头诞生了——关于天上的上帝。

[ɪn] [heɪst] [hi:; hi] [si:k] [hɪz; ɪz]['tu:tərz] [saɪd] ,
In haste he seeks his tutor's side ,
在 匆忙 他 寻找 他的 导师的 边 ,

他匆忙地去找他的导师。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [hu:] " [bɔ:(r)][ɪn] [gri:f] [ə; eɪ] [pɑ:t]
For he who " bore in grief a part
为了 他 WHO " 钻孔 在 悲伤 一个 部分

因为他"在悲痛中承受了一部分"

" [wɪl] , [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɒv; əv][preɪd] ,
" Will , in this happy hour of pride ,
" 将要 , 在 这 快乐的 小时 的 自豪 ,

"威尔，在这充满自豪的快乐时刻，

[rɪ'spɒnsɪv] [heɪl][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɒv; əv] [hɑ:t] .
Responsive hail his joy of heart .
响应式设计 冰雹 他的 喜悦 的 心 .

回应他心中的喜悦。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tʃi:k] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ,
The glowing cheek , the flashing eye ,
这 发光 脸颊 , 这 闪烁 眼睛 ,

泛红的脸颊，闪亮的双眸，

[ðə; ði] ['pɑːtɪd] [lɪps] — [nɒt] ['vɔɪsləs] [naʊ] —

The	parted	lips	—	not	voiceless	now	—
这	分手了	嘴唇	—	不是	无声	现在	—

微张的双唇——如今已不再无声——

[ænd; ənd] , [kɔːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [rɪ'splendənt] [skaɪ] ,

And	,	caught	from	that	resplendent	sky	,
和	,	捕捉	从	那	灿烂	天空	,

而，从那片绚丽的天空中捕捉到的，

[ðə; ði] ['mɑːvələs] [laɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , —

The	marvelous	light	upon	his	brow	,	—
这	奇妙	光	之上	他的	眉头	,	—

他额头上闪耀着奇妙的光芒，——

[waɪl] [ðiːz] , [eə(r)] [jet] [hiː; hi] [spiːks] , [ə'test]

While	these	,	ere	yet	he	speaks	,	attest
尽管	这些	,	埃雷	然而	他	说话	,	证明

虽然这些在他开口之前就已经证明了这一点。

[ðə; ði]['ræptʃə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] [θɔːt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ;

The	rapture	which	that	thought	has	given	;
这	狂喜	哪个	那	想法	有	给定	;

那种想法带来的狂喜；

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst]

He	lifts	his	finger	toward	the	east
他	电梯	他的	手指	朝向	这	东方

他向东方抬起一根手指。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['wɪspərz] , " [gɒd] , [ɪn] ['hev(ə)n] !

And	softly	whispers	,	"	God	,	in	Heaven	!
和	轻轻	低语	,	"	上帝	,	在	天堂	!

然后轻轻地低语道："上帝，在天堂！"

" [əʊ]['blesɪd; blest]['aʊə(r)] !

"	O	blessed	hour	!
"	哦	蒙福	小时	!

"哦，幸福的时刻！

[ænd; ənd] ['hæpi] [hiː; hi]

and	happy	he
和	快乐的	他

他很高兴

[tuː; tə] [huːm] , [θruː]['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] - [twɒz]['gɪv(ə)n]

To	whom	,	thro	patient	love	'	twas	given
到	谁	,	喉咙	病人	爱	-	那是	给定

它以耐心和爱传递给了谁

[tuː; tə][set][ə; eɪ] ['fetəd] ['spɪrɪt] [friː] ,

To	set	a	fettered	spirit	free	,
到	放	一个	束缚	精神	自由的	,

释放被束缚的灵魂，

[ænd; ənd] [weɪk] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n]

And	wake	a	hope	of	God	in	Heaven
和	唤醒	一个	希望	的	上帝	在	天堂

唤醒对天堂的希望

[niːl] [daʊ]

NEAL	DOW
尼尔	道琼斯

尼尔·道

['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [deɪ] ['sɜ:vɪs]
WRITTEN FOR A MEMORIAL DAY SERVICE
书面 为了 一个 纪念馆 天 服务

为阵亡将士纪念日仪式而作

[ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [stɜ:d] [æz; əz][wʌn] [θru:] - ['blaɪndɪŋ] [tɪəz]
A Soul was stirred as one thro ' blinding tears
一个 灵魂 曾是 搅拌 作为 一 喉咙 - 失明 眼泪

一颗灵魂被泪水所触动，泪水模糊了双眼。

[rɪ'hɜ:st] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd]['kru:əl] [rɒŋ] ;
Rehearsed a tale of want and cruel wrong ;
排练 一个 故事 的 想 和 残忍的 错误的 ;

排练了一个关于贫困和残酷不公的故事；

[ki:n] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['bænɪʃt] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] ;
Keen indignation banished doubts and fears ;
敏锐的 愤慨 被放逐 疑虑 和 恐惧 ;

强烈的愤慨驱散了疑虑和恐惧；

[ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl] [ju:θ] [gru:] [strɒŋ] .
The purpose of imperial youth grew strong .
这 目的 的 帝国 青年 生长 强的 .

皇室青年的目标日益坚定。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] : " [ə'læs] !
A Voice was heard : " Alas !
一个 嗓音 曾是 听到 : " 唉 !

一个声音传来："唉！

[ðæt] [ɒn][ðə; ði][saɪd]
that on the side
那 在 这 边

在旁边

[ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][mæd] [ə'preʃn] [ðeə(r)][ɪz]['paʊə(r)] ,
Of sin and mad oppression there is power ,
的 罪 和 疯狂的 压迫 那里 是 力量 ,

罪恶和疯狂的压迫中蕴藏着力量。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ɪf] [gɒd][səʊ][eɪd] " : —
But we will change all this , if God so aid " : —
但 我们 将要 改变 全部 这 , 如果 上帝 所以 援助 " : —

但如果上帝保佑，我们将改变这一切"——

[ænd; ənd] [meɪnz] [nju:] ['fri:dəm] ['deɪtɪd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] .
And Maine's new freedom dated from that hour .
和 缅因州的 新的 自由 日期 从 那 小时 .

缅因州的新自由就此开始。

[ə; eɪ] [laɪf] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ; [frɔ:t] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] [di:dz] ; —
A Life was given ; fraught with noble deeds ; —
一个 生活 曾是 给定 ; 充满危机 和 高贵 契约 ; —

一生奉献，充满高尚功绩；——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə'fleɪm] [wɪð] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['taɪələs] [zi:l] ,
Aflame with words of truth , and tireless zeal ,
燃烧 和 字 的 真相 , 和 不知疲倦 热情 ,

满怀真理之言，怀着不知疲倦的热忱，

[ænd; ənd] ['bəʊldnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [geɪv] [nəʊ] [hiːd]
And **boldness** **for** **the** **right** **that** **gave** **no** **heed**
和 大胆 为了 这 正确的 那 给予 不 注意

以及对一切漠不关心的正义的勇气

[tuː; tə] ['θretnɪŋ] [heɪt] , [ɔː(r)] - [ə'piːl] .
To **threatening** **hate** **,** **or** **sycophant's** **appeal** **.**
到 威胁 恨 , 或者 - 上诉 .

是威胁性的仇恨，还是阿谀奉承的诱惑。

[bʌt; bət] [men] [di'krai] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊl] ,
But **men** **decried** **the** **fervor** **of** **that** **Soul** **,**
但 男人 谴责 这 热情 的 那 灵魂 ,

但人们却对那灵魂的热忱嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hʌʃt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['pliːdɪd] [stɪl]
And **would** **have** **hushed** **the** **Voice** **that** **pleaded** **still**
和 会 有 静静地 这 嗓音 那 恳求 仍然

并会压制住那哀求的声音

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'presə] - ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'trəʊl]
Against **the** **oppressors** **'** **power** **,** **and** **such** **control**
反对 这 压迫者 - 力量 , 和 这样的 控制

反抗压迫者的权力，以及这种控制

[æz; əz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [geɪn] , [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [lɒs] [ænd; ənd] [ɪl] .
As **brought** **them** **gain** **,** **all** **others** **loss** **and** **ill** **.**
作为 带来 他们 获得 , 全部 其他的 损失 和 患病的 .

给他们带来了收益，却给其他人带来了损失和疾病。

[ænd; ənd] [men] [dɪ'naʊnst] [ðæt] [laɪf] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
And **men** **denounced** **that** **Life** **;** **and** **where** **it** **came**
和 男人 谴责 那 生活 ; 和 在哪里 它 来了

人们谴责生命；以及它从何而来。

['ɒftˌtaɪmz] [ðeə(r)] ['teɪntɪd] [ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] ,
Ofttimes **their** **scoffings** **tainted** **the** **sweet** **air** **,**
经常 他们的 嘲笑 受污染的 这 甜的 空气 ,

他们的嘲笑声常常玷污了清新的空气。

[æz; əz] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [skɔːn] [ðeɪ] [heild] [ə; eɪ] [neɪm]
As **with** **malicious** **scorn** **they** **hailed** **a** **name**
作为 和 恶意 轻蔑 他们 赞誉 一个 姓名

他们带着恶意蔑视的语气称赞一个名字。

[ðæt] ['kæləmni] [ɪt'self] [left] [kliːn] [ænd; ənd] [feə(r)] .
That **calumny** **itself** **left** **clean** **and** **fair** **.**
那 诽谤 本身 左边 干净的 和 公平的 .

那项诽谤本身却干净利落。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [səʊl] [hæθ] ['entəd] ['ɪntuː] [rest] ;
And **now** **that** **Soul** **hath** **entered** **into** **rest** **;**
和 现在 那 灵魂 有 进入 进入 休息 ;

如今，那灵魂已进入安息；

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪələs] [laɪf]
That **Voice** **is** **silent** **,** **and** **that** **peerless** **Life**
那 嗓音 是 沉默的 , 和 那 无与伦比 生活

那声音已然沉默，那无与伦比的生命

[hæθ] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [blest]
Hath **crossed** **the** **threshold** **where** **the** **good** **and** **blest**
有 交叉 这 临界点 在哪里 这 好的 和 祝福

已跨过那道通往美好与祝福的门槛

['entə(r)] , [ænd; ənd] [siːs] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] , [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] .

Enter	,	and	cease	from	sorrow	,	toil	and	strife	.
进入	,	和	停止	从	悲哀	,	辛劳	和	冲突	.

进入其中，止息悲伤、辛劳和纷争。

[əʊ] [laɪf] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [səʊl] !

O	Life	and	Voice	and	Soul	!
哦	生活	和	嗓音	和	灵魂	!

哦，生命、声音和灵魂!

[əʊ] ['prɪnsli] [wʌn] !

O	princely	one	!
哦	王子	一	!

尊贵的王子!

['aʊə(r)] ['lɔɪəl] [hɑːts] [send] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [naʊ] ;

Our	loyal	hearts	send	greeting	to	thee	now	;
我们的	忠诚	心	发送	问候	到	你	现在	;

我们忠诚的心此刻向您致以问候;

[ðaɪ] [neɪm] [hæz; həz] ['laɪtɪd] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [gɒn] , —

Thy	name	has	lighted	near	a	century	gone	,	—
你的	姓名	有	照明	靠近	一个	世纪	已消失	,	—

你的名字已流传近百年，——

- ['twɪl] ['braɪt(ə)n] ['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [niːl] [daʊ] .

'	Twill	brighten	ages	yet	to	come	,	Neal	Dow	.
-	斜纹布	提亮	年龄	然而	到	来	,	尼尔	道琼斯	.

"这将照亮未来的岁月，尼尔·道。"

" ['pærədaɪs] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

"	PARADISE	WILL	PAY	FOR	ALL
"	天堂	将要	支付	为了	全部

"天堂会支付一切。"

" [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] [ə; eɪ] . ['pɜːrdi]

"	LAST	WORDS	OF	SAMUEL	A	.	PURDIE
"	最后的	字	的	塞缪尔	一个	.	普迪

塞缪尔·A·珀迪的遗言

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['aɪd(ə)l] ['pleʒə(r)] ,

From	the	charm	of	idle	pleasure	,
从	这	魅力	的	闲置的	乐趣	,

从闲散享乐的魅力中，

[frɒm; frəm] [æm'bɪʃənz] ['saɪrən] [sɒŋ] ,

From	Ambition's	siren	song	,
从	野心	警笛	歌曲	,

从野心的诱惑之歌中，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːθli] ['treʒə(r)]

From	the	rush	for	earthly	treasure
从	这	匆忙	为了	尘世的	宝藏

从对世俗财富的追逐

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] , ['keələs] [θrɒŋ] ;

Of	the	busy	,	careless	throng	;
的	这	忙碌的	,	粗心	人群	;

在熙熙攘攘、漫不经心的人群中;

[ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [laɪfs] [feə(r)] ['mɔːnɪŋ]

In	the	dawn	of	life's	fair	morning
在	这	黎明	的	生活的	公平的	早晨

在人生美好清晨的黎明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['maːstəz] [kɔːl] ;
He had heard the Master's call ;
他 有 听到 这 硕士学位 称呼 ;

他听到了主人的呼唤;

" [jeɪ] , [ai] [kʌm] , " [hɪz; ɪz] [hɑːt] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,
" Yea , I come , " his heart made answer ,
" 是的 , 我 来 , " 他的 心 制成 回答 ,

“是的，我来了，”他的内心回答道。

" ['pærədaɪs] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
" Paradise will pay for all .
" 天堂 将要 支付 为了 全部 .

“天堂会为所有人付出代价。”

" [ɒn] [θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l]
" On through years of toil and struggle
" 在 通过 年 的 辛劳 和 斗争

“历经多年的辛勤劳作和奋斗

[wɔːkt] [hiː; hi] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ;
Walked he , faithful to his word ;
步行 他 , 忠实 到 他的 单词 ;

他言出必行;

['bleɪmləs] [laɪf] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪn'triːti]
Blameless life and kind entreaty
无责 生活 和 种类 恳求

无瑕的人生和善良的恳求

['liːdɪŋ] ['meni] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] .
Leading many to the Lord .
领导 许多 到 这 主 .

引领众人归向主。

['miːtɪŋ] ['deindʒəz] , ['beərɪŋ] ['bəːdən]
Meeting dangers , bearing burdens
会议 危险 , 轴承 负担

面对危险，承担重担

[wel] [mait] ['staʊtɪst] [hɑːt] [ə'pɔːl] ;
Well might stoutest heart appal ;
出色地 可能 最粗壮的 心 惊骇 ;

即使是最坚强的心也可能感到震惊;

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] [daʊt] [ri'plai] ,
But to every doubt replying ,
但 到 每一个 怀疑 回复 ,

但对于每一个疑问，我都回答说:

" ['pærədaɪs] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
" Paradise will pay for all .
" 天堂 将要 支付 为了 全部 .

“天堂会为所有人付出代价。”

" [naʊ] [æt; ət] [iːv] , [tɔɪl] - [spent] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
" Now at eve , toil - spent and weary ,
" 现在 在 前夕 , 辛劳 - 花费 和 厌倦 ,

“如今已是傍晚，劳作尽责，疲惫不堪，

[pɪəst] [wɪð] [peɪn][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [leɪ] ;
Pierced with pain the pilgrim lay ;
穿孔 和 疼痛 这 朝圣 躺 ;

朝圣者痛苦地躺着;

['wɒtʃɪŋ] [stɪl] [wɪð] [feɪθ] [traɪ'ʌmfənt]
Watching still with faith triumphant
观看 仍然 和 信仰 凯

依然怀着胜利的信念注视着

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [braɪtə] [deɪ] .
For the dawn of brighter day .
为了 这 黎明 的 更亮 天 .

为了迎接更美好的明天。

[ðen] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðeə(r)] ['fɔːləθ]
Then upon his ear there falleth
然后 之上 他的 耳朵 那里 坠落

然后，有东西落在了他的耳朵上。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['maːstəz] [kɔːl] :
Once again the Master's call :
一次 再次 这 硕士学位 称呼 :

主的呼召再次响起:

" [kʌm] [ʌp] ['haɪə(r)] . "
" Come up higher . "
" 来 向上 更高 . "

"再往上走走。"

" [jeɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ,
" Yea , " he answers ,
" 是的 , " 他 答案 ,

"是的,"他回答道。

" ['pærədaɪs] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
" Paradise will pay for all .
" 天堂 将要 支付 为了 全部 .

"天堂会为所有人付出代价。"

" [fə'gɪvnəs]
" FORGIVENESS
" 饶恕

"饶恕

['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
Father in Heaven , I thank Thee for this hour ,
父亲 在 天堂 , 我 感谢 汝 为了 这 小时 ,

天父，我感谢您赐予我这一刻。

[ðɪs] ['blesɪd; blest]['aʊə(r)] [weər'ɪn] [maɪ] [kən'traɪt] [səʊl]
This blessed hour wherein my contrite soul
这 蒙福 小时 其中 我的 懊悔 灵魂

在这神圣的时刻，我的忏悔之魂

['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['hæpi] [bəʊz] [ɪt'self][tuː; tə] [ðiː] ,
Humbled and happy bows itself to Thee ,
谦卑 和 快乐的 弓 本身 到 汝 ,

谦卑而喜悦地向您鞠躬，

['pliːdɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ɪts]['erə(r)][ænd; ənd][ɪts][sɪn]
Pleading that all its error and its sin
恳求 那 全部它是 错误 和 它是 罪

辩称其所有错误和罪过

[meɪ] [biː; bi] [fə'givn] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [fə'gɪv] .
May be forgiven — even as I forgive .
可能 是 已原谅 — 甚至 作为 我 原谅 .

或许可以被原谅——就像我原谅别人一样。

[ðə; ði]['kruːəl] [rɒŋ] [swept] ['ɔr] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [flʌd] ;
The cruel wrong swept o'er me like a flood ;
这 残忍的 错误的 扫荡 超过 我 喜欢 一个 洪水 ;

残酷的冤屈如洪水般席卷了我;

[ænd; ənd][maɪ] [hɜːt] [səʊl][ɪn] [fɪəs] [dɪ'faɪəns] [rəʊz] ,
And my hurt soul in fierce defiance rose ,
和 我的 伤害 灵魂 在 凶猛的 蔑视 玫瑰 ,

我受伤的灵魂燃起了强烈的反抗之火,

[ænd; ənd][ɔːl] [fə'getfl] [ðæt] [ɪt'self][kʊd; kəd][sɪn]
And all forgetful that itself could sin
和 全部 健忘 那 本身 可以 罪

而所有人都忘记了，这本身也可能构成罪过。

[hiːpt] ['hevi] ['heɪtrɪd][ɒn][ðə; ði] [ə'fɛndərz] [hed] .
Heaped heavy hatred on the offender's head .
堆积如山 重的 仇恨 在 这 罪犯的 头 .

对罪犯充满了深深的仇恨。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['kɑːmə(r)]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [sɔː]
There came a calmer hour in which I saw
那里 来了 一个 更平静 小时 在 哪个 我 锯

平静下来之后，我看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [strɒŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm] [ðʌs]
The strong temptation that had moved him thus
这 强的 诱惑 那 有 已搬 他 因此

驱使他做出如此举动的强烈诱惑

[tuː; tə]['bɑːtə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['betə(r)][laɪf] [ə'weɪ] —
To barter all his better life away —
到 物物交换 全部 他的 更好的 生活 离开 —

为了换取他美好的生活——

[lʌv] , ['ɒnə(r)] , ['prɪnsəp(ə)l] — [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Love , honor , principle — to gain the world .
爱 , 荣誉 , 原则 — 到 获得 这 世界 .

爱、荣誉、原则——赢得全世界。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm] .
And seeing this I learned to pity him .
和 看到 这 我 学习 到 遗憾 他 .

看到这一幕，我开始同情他了。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ai] [njuː] [ðə; ði]['bɔːb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]
For well I knew the bauble he had won
为了 出色地 我 知道 这 玩具 他 有 韩元

我很清楚他赢得的那件小玩意儿。

[wʊd] ['əʊnli] [mɒk] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['feɪθləs] [gleə(r)] ;
Would only mock him with its faithless glare ;
会 仅有的 嘲笑 他 和 它是 不忠 强光 ;

只会用那不忠的目光嘲笑他;

[ænd; ənd] [wel] [ai] [nju:] [ðə; ði]['gəʊldən] [fru:t] [hi:; hi][grɑ:sp, græsp]

And	well	I	knew	the	golden	fruit	he	grasped
和	出色地	我	知道	这	金的	水果	他	抓住

我当然知道他抓住了那颗金子。

[wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

Would	be	but	dust	and	ashes	in	his	hand	;
会	是	但	灰尘	和	灰烬	在	他的	手	;

他手中将只剩下尘埃和灰烬;

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðɪs] [ai] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] ['pɪti] [hɪm] .

And	knowing	this	I	learned	to	pity	him	.
和	会心	这	我	学习	到	遗憾	他	.

知道了这一点，我开始同情他。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['pɪti] [gru:] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [tu:; tə] [preə(r)] —

And	as	my	pity	grew	it	turned	to	prayer	—
和	作为	我的	遗憾	生长	它	转向	到	祷告	—

我的怜悯之心与日俱增，最终化作了祈祷——

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz] [gɒn] ,

That	when	the	glitter	of	the	gold	was	gone	,
那	什么时候	这	闪光	的	这	金子	曾是	已消失	,

当黄金的光芒消逝之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [fru:t][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ;

And	the	sweet	fruit	was	bitter	to	his	taste	;
和	这	甜的	水果	曾是	苦的	到	他的	品尝	;

而那甜美的果实，在他看来却是苦涩的。

[wen] [ðə; ði][sæd] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [slait] [pɑ:st]

When	the	sad	memory	of	the	slighted	past
什么时候	这	伤心	记忆	的	这	轻视	过去的

当被轻视的悲伤回忆涌上心头

[keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [di:pə(r)] [stɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [glu:m] ,

Came	,	and	made	deeper	still	the	present	gloom	,
来	,	和	制成	更深	仍然	这	展示	愁云	,

来了，让原本就阴霾的气氛更加浓重。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [mait] [bi:; bi] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] ,

The	darkness	might	be	lifted	,	and	the	Soul	,
这	黑暗	可能	是	抬起	,	和	这	灵魂	,

黑暗或许会消散，灵魂，

[self] - [rɔb] [ænd; ənd] ['feimiʃ] , [mait] [faɪnd][ɪts] [wei]

Self	-	robbed	and	famishing	,	might	find	its	way
自己	-	被抢劫	和	饥饿	,	可能	寻找	它是	方式

自我掠夺且饥肠辘辘，或许会找到出路

[tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] ['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,

To	the	green	pastures	and	the	springs	of	life	,
到	这	绿色的	牧场	和	这	弹簧	的	生活	,

前往青翠的牧场和生命的泉水，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [wens] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæd; həd][fled] ,

That	in	the	heart	whence	love	and	joy	had	fled	,
那	在	这	心	何处	爱	和	喜悦	有	逃亡	,

那颗曾经充满爱与欢乐的心，

[wens] [həʊp][wɒz; wəz]['eksaɪld] , [ðeə(r)] [mait] [jet] [bi:; bi] [pi:s] .

Whence	hope	was	exiled	,	there	might	yet	be	peace	.
何处	希望	曾是	放逐	,	那里	可能	然而	是	和平	.

希望消逝之处，或许仍有和平可期。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ai] ['kwɪrrɪd] [ɪn][maɪ] [hɑ:t]
But **suddenly** **I** **queried** **in** **my** **heart**
但 突然 我 查询 在 我的 心

但突然间，我心中涌起一股疑问。

[wɒt] ['paʊə(r)][hæd; həd] [mu:vd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [preɪd]
What **power** **had** **moved** **me** **that** **I** **should** **have** **prayed**
什么 力量 有 已搬 我 那 我 应该 有 祈祷

是什么力量驱使我祈祷?

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ai] ['kaʊntɪd] [æz; əz][maɪ][laɪf] - [lɒŋ] [fəʊ] .
For **him** **I** **counted** **as** **my** **life** **-** **long** **foe** **.**
为了 他 我 计数 作为 我的 生活 - 长的 敌人 .

对他而言，他是我终生的敌人。

['greɪtli] [ai] ['mɑ:vəl] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [ðʌs]
Greatly **I** **marveled** **what** **it** **meant** **that** **thus**
非常 我 惊叹 什么 它 意思是 那 因此

我非常惊奇地发现，这究竟意味着什么。

[ai][hæd; həd] [kɔ:ld] [daʊn] [sʌtʃ] ['blesɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] —
I **had** **called** **down** **such** **blessing** **upon** **him** **—**
我 有 称为 向下 这样的 祝福 之上 他 —

我曾为他祈求这样的祝福——

[ðə; ði] ['kaɪndli] [bu:n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [gɒd] .
The **kindliest** **boon** **of** **heaven** **,** **the** **peace** **of** **God** **.**
这 最友善的 恩惠 的 天堂 , 这 和平 的 上帝 .

上天赐予的最美好的恩惠，就是上帝的平安。

[di:p] [ɪn][maɪ][səʊl][ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['ɑ:nsərɪŋ] [vɔɪs] :
Deep **in** **my** **soul** **there** **came** **an** **answering** **voice** **:**
深的 在 我的 灵魂 那里 来了 一个 回答 嗓音 :

我灵魂深处传来一个回应的声音:

" [əʊ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [ðɪs] — [ðaʊ] [hæst] [fə'givn] !
" **O** **Child** **,** **it** **is** **but** **this** **—** **thou** **hast** **forgiven** **!**
" 哦 孩子 , 它 是 但 这 — 你 哈斯特 已原谅 !

"孩子啊，事情就是这样——你已经原谅我了！"

" [ðen] [θæŋks] , [əʊ]['fɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] - ['aʊə(r)] ,
" **Then** **thanks** **,** **O** **Father** **,** **for** **this** **plessed** **hour** **,**
" 然后 谢谢 , 哦 父亲 , 为了 这 - 小时 ,

"那么，感谢天父赐予我这美好的时刻。"

[weər'ɪn] [maɪ] [səʊl] , [baɪ] [ðaɪn] [əʊn] ['spɪrɪt] [tɔ:t] ,
Wherein **my** **soul** **,** **by** **Thine** **own** **Spirit** **taught** **,**
其中 我的 灵魂 , 经过 瘦 自己的 精神 教授 ,

藉着祢的圣灵教导我的灵魂，

[preɪz] [wɪð] [nəʊ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ðaɪ] [preə(r)] :
Prays **with** **no** **mockery** **of** **words** **Thy** **prayer** **:**
祈祷 和 不 嘲讽 的 字 你的 祷告 :

你的祷告毫无嘲讽之意:

" [fə'gɪv] [maɪ]['trespæsi:z; 'trespəsi:z] , [æz; əz][ai] [fə'gɪv] .
" **Forgive** **my** **trespasses** **,** **as** **I** **forgive** **.**
" 原谅 我的 擅闯私人领地 , 作为 我 原谅 .

"求你饶恕我的过犯，如同我饶恕人一样。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **51** **]**
" [页 -]

[ə; eɪ] [lɒst] [sɒŋ] ?

A	LOST	SONG	?
一个	丢失的	歌曲	?

一首遗失的歌?

['hɒrə(r)][ɒv; əv]['kɒmbæt] , [ænd; ənd]['tju:mʌlt][ænd; ənd] [dred] ;

Horror	of	combat	,	and	tumult	and	dread	;
恐怖	的	战斗	,	和	骚乱	和	恐惧	;

战争的恐怖，以及骚乱和恐惧;

['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] [ɒv; əv] [bɒm] ;

Thunder	of	cannon	and	bursting	of	bomb	;
雷	的	大炮	和	爆发	的	炸弹	;

炮声隆隆，炸弹爆炸;

[məʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ([hu:] ['envi] [ðə; ði] [ded])

Moans	of	the	wounded	(	who	envy	the	dead	)
呻吟	的	这	受伤	(	WHO	嫉妒	这	死的	)

伤者的呻吟（他们羡慕死者）

[lɒst] [ɪn][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm] .

Lost	in	the	clamor	of	trumpet	and	drum	.
丢失的	在	这	叫嚣	的	喇叭	和	鼓	.

淹没在号角和鼓声的喧嚣中。

[əʊ] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] ?

O	where	is	the	song	of	the	angels	?
哦	在哪里	是	这	歌曲	的	这	天使	?

天使的歌声在哪里?

[əʊ] [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

O	when	shall	we	hear	it	again	?
哦	什么时候	将	我们	听到	它	再次	?

我们何时才能再次听到它?

" [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] , " [ræŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [sə'ræfɪk] ,

"	Peace	on	earth	,	"	rang	the	chorus	seraphic	,
"	和平	在	地球	,	"	响铃	这	合唱	天使般的	,

“愿人间和平降临，”合唱团用天使般的嗓音唱道。

" [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ˌevə'mɔ:(r)] [ə'mʌŋ] [men] .

"	And	good	will	evermore	among	men	.
"	和	好的	将要	越来越	之中	男人	.

“愿人与人之间永远充满善意。”

" [hɪə(r)][ɪz] [fɪəs] ['æŋgə(r)][ænd; ənd]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [deθ] ,

"	Here	is	fierce	anger	and	hatred	and	death	,
"	这里	是	凶猛的	愤怒	和	仇恨	和	死亡	,

“这里有强烈的愤怒、仇恨和死亡，

['pɪtiləs] ['slɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['pɪtiləs] [fəʊ] ;

Pitiless	slaughter	of	pitiless	foe	;
无情	屠宰	的	无情	敌人	;

对无情敌人的无情屠杀;

['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] [pɔ:] [fɔ:θ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ;

Blessings	and	curses	poured	forth	in	a	breath	;
祝福	和	诅咒	倾倒	前进	在	一个	气息	;

祝福与诅咒在一口气中倾泻而出;

[breɪv] [self] - [fər'get] , [ænd; ənd] ['meʒələs] [wəʊ] .

Brave	self	-	forgetting	,	and	measureless	woe	.
勇敢的	自己	-	遗忘	,	和	无量	悲哀	.

勇敢地忘却自我，却承受着无尽的悲痛。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] ?

But	where	is	the	song	of	the	angels	?
但	在哪里	是	这	歌曲	的	这	天使	?

但天使的歌声在哪里呢?

[əʊ] [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

O	when	shall	we	hear	it	again	?
哦	什么时候	将	我们	听到	它	再次	?

我们何时才能再次听到它?

" [pi:s] [pɒn] [ɜ:θ] , " [ræŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [sə'ræfɪk] ,

"	Peace	on	earth	,	"	rang	the	chorus	seraphic	,
"	和平	在	地球	,	"	响铃	这	合唱	天使般的	,

“愿人间和平降临,”合唱团用天使般的嗓音唱道。

" [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ˌevə'mɔ:(r)] [ə'mʌŋ] [men] .

"	And	good	will	evermore	among	men	.
"	和	好的	将要	越来越	之中	男人	.

“愿人与人之间永远充满善意。”

" [blu:] [weɪvz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] ['redən] [wɪð] [gɔ:(r)] ,

"	Blue	waves	of	ocean	are	reddened	with	gore	,
"	蓝色的	波浪	的	海洋	是	发红	和	血块	,

“蓝色的海浪被鲜血染红了。”

['vɪktə(r)][ænd; ənd]['vɪktɪm] [ɜ:θ] [həʊldz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] ;

Victor	and	victim	earth	holds	to	her	breast	;
胜利者	和	受害者	地球	持有	到	她	胸部	;

胜利者和受害者大地紧紧依偎着她的胸膛;

[hɑ:ts] [ðæt] [wɪl] [θrɪl] [wɪð] [æm'bɪʃ(ə)n][nəʊ][mɔ:(r)] ;

Hearts	that	will	thrill	with	ambition	no	more	;
红心	那	将要	刺激	和	志向	不	更多的	;

不再为雄心壮志而激动的心灵;

[hedz] [ðæt] [səʊ] ['leɪtli] [fɒnd] ['mʌðəz] [kə'res] .

Heads	that	so	lately	fond	mothers	caressed	.
头部	那	所以	最近	喜爱	母亲们	被爱抚	.

那些不久前还被慈母们温柔抚摸过的头颅。

[əʊ] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] ?

O	where	is	the	song	of	the	angels	?
哦	在哪里	是	这	歌曲	的	这	天使	?

天使的歌声在哪里?

[əʊ] [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

O	when	shall	we	hear	it	again	?
哦	什么时候	将	我们	听到	它	再次	?

我们何时才能再次听到它?

" [pi:s] [pɒn] [ɜ:θ] , " [ræŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [sə'ræfɪk] ,

"	Peace	on	earth	,	"	rang	the	chorus	seraphic	,
"	和平	在	地球	,	"	响铃	这	合唱	天使般的	,

“愿人间和平降临,”合唱团用天使般的嗓音唱道。

" [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ˌevə'mɔ:(r)] [ə'mʌŋ] [men] .

"	And	good	will	evermore	among	men	.
"	和	好的	将要	越来越	之中	男人	.

“愿人与人之间永远充满善意。”

" ['vɪktəri] , ['pɜ:rtʃəst] [æt; ət] ['ɪnfɪnət] [kɒst] ,

"	Victory	,	purchased	at	infinite	cost	,
"	胜利	,	购买	在	无限	成本	,

胜利，是用无限的代价换来的。

['ɑ:nərz] [ænd; ənd] ['taɪtlz] [səʊ] ['fɪəfəli] [wʌn] ,
Honors and titles so fearfully won ,
荣誉 和 标题 所以 恐惧地 韩元 ,

来之不易的荣誉和头衔

[feɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] [lɒst] ,
Fame , at the price of lives blighted and lost ,
名声 , 在 这 价格 的 生活 秕 和 丢失的 ,

名利，是以摧残和夺走生命为代价的。

[greɪvz] , [ɔ:l] [ʌn'nəʊtɪd] , [ˌʌn'nʌmbəd] , [ˌʌn'nəʊn] .
Graves , all unnoted , unnumbered , unknown .
格雷夫斯 , 全部 未注明 , 未编号 , 未知 .

坟墓，全部没有标记，没有编号，无人知晓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[əʊ] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ?
O where is the song of the angels ?
哦 在哪里 是 这 歌曲 的 这 天使 ?

天使的歌声在哪里?

[dɪə(r)] [kraɪst] , [let] [ˌju: 'es] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ;
Dear Christ , let us hear it again ;
亲爱的 基督 , 让 我们 听到 它 再次 ;

亲爱的基督，请让我们再听一遍;

" [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] , " [send] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [sə'ræfɪk] ,
" Peace on earth , " send the chorus seraphic ,
" 和平 在 地球 , " 发送 这 合唱 天使般的 ,

"愿人间和平降临,"合唱团用天使般的嗓音唱道。

" [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ə'mʌŋ] [men] .
" Peace on earth , and good will among men .
" 和平 在 地球 , 和 好的 将要 之中 男人 .

"人间和平，人与人之间友善。"

" [ə; eɪ] [nju:] [ɜ:θ]
" A NEW EARTH
" 一个 新的 地球

"新地球"

[aɪ] [hæv; həv] [dri:md] [ə; eɪ] [swi:t] [dri:m] ; [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [feə(r)] ['vɪʒn] ;
I have dreamed a sweet dream ; I have seen a fair vision ;
我 有 梦见 一个 甜的 梦 ; 我 有 已见 一个 公平的 想象 ;

我做了一个美梦；我看到了一个美好的景象;

[aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] [waɪd] ['ju:nɪvɜ:s] ['or] ;
I have looked the wide universe o'er ;
我 有 看起来 这 宽的 宇宙 超过 ;

我已纵览浩瀚宇宙;

[ænd; ənd] ['ɜ:rθs] ['neɪʃnz] [ə'raɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ɪ'lɪziən] —
And earth's nations arise in a glory elysian —
和 地球的 国家 出现 在 一个 荣耀 极乐世界 —

地上的万国兴起，进入极乐世界——

[ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [lɜ:n] [wɔ:(r)] ['eni] [mɔ:(r)] .
They do not learn war any more .
他们 做 不是 学习 战争 任何 更多的 .

他们不再学习战争了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [mɜ:θ] ; [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃaɪld,hʊdz] [swi:t] ['vɔɪsɪz] ,

There	are	music	and	mirth	;	there	are	childhood's	sweet	voices	,
那里	是	音乐	和	欢笑	;	那里	是	童年的	甜的	声音	,

这里有音乐和欢笑；这里有孩童甜美的声音，

['wɪnsəm] [eɪdʒ] [lend] [ɪts] ['plæsɪd] [tʃɑ:m] [ðeə(r)] ;

Winsome	age	lends	its	placid	charm	there	;
温瑟姆	年龄	借贷	它是	平静	魅力	那里	;

那里，岁月赋予了它宁静的魅力；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [gli:] [æz; əz] [wen] [həʊm] - [laɪf] [ri'dʒɔis]

There	are	laughter	and	glee	as	when	home	-	life	rejoices
那里	是	笑声	和	高兴	作为	什么时候	家	-	生活	欢欣鼓舞

家庭生活充满欢声笑语。

[ˌʌn'ʃædəʊd] [baɪ] ['sɒrəʊ] [ɔ:(r)] [keə(r)] .

Unshadowed	by	sorrow	or	care	.
无阴影	经过	悲哀	或者	关心	.

没有悲伤或忧虑的阴影。

[ɪn] [ɔ:l] ['nəʊb(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] , [ɔ:l] ['wɜ:ðɪ] [ɪn'devə(r)] ,

In	all	noble	achievement	,	all	worthy	endeavor	,
在	全部	高贵	成就	,	全部	值得	努力	,

在所有高尚的成就中，在所有有价值的努力中，

[men] [ɪn] ['kaɪndlɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [kən'tend] ;

Men	in	kindly	ambition	contend	;
男人	在	亲切地	志向	抗衡	;

怀揣美好抱负的人们展开竞争；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['væliənt] [ɒv; əv] [hɑ:t] [meɪ] [jet] [nəʊ] [hi:; hɪ] [hæθ] ['evə(r)]

But	the	valiant	of	heart	may	yet	know	he	hath	ever
但	这	英勇	的	心	可能	然而	知道	他	有	曾经

但勇敢的人或许仍然知道，他一直.....

[ɪn] [hɪz; ɪz] [st'ɜ:dɪəst] ['fəʊmən] [ə; eɪ] [frend] .

In	his	sturdiest	foeman	a	friend	.
在	他的	最坚固的	敌人	一个	朋友	.

他最强大的敌人也是他的朋友。

[ˌnevə'mɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [praʊd] [bəʊst] [ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['hɔ:tɪ] [dɪ'faɪəns] ; —

Nevermore	the	proud	boast	or	the	haughty	defiance	;	—
永不再	这	自豪的	夸	或者	这	傲慢	蔑视	;	—

不再骄傲自夸，不再傲慢蔑视；

[wɪ'ðaʊt] [end] [ʃæl; ʃəl] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪn'kri:s] ;

Without	end	shall	His	kingdom	increase	;
没有	结尾	将	他的	王国	增加	;

祂的国度必无限增长；

- [tɪz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['neɪʃnz] [ɪn] ['həʊlɪ] [ə'laɪəns] ,

'	Tis	the	day	of	all	nations	in	Holy	Alliance	,
-	的	这	天	的	全部	国家	在	圣	联盟	,

这是神圣同盟所有国家的日子，

- [tɪz] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv] [tru:θ] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [pi:s] .

'	Tis	the	reign	of	truth	,	justice	,	and	peace	.
-	的	这	在位	的	真相	,	正义	,	和	和平	.

这是真理、正义与和平的时代。

[ˌnevə'mɔ:(r)] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [lɪft] [sɒ:d] [ə'genst] ['neɪʃ(ə)n] ,

Nevermore	shall	a	nation	lift	sword	against	nation	,
永不再	将	一个	国家	举起	剑	反对	国家	,

国与国之间将永不再有刀剑相向。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ɒv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ɪz] [ˈor] ;
The dominion of Hatred is o'er ;
这 统治权 的 仇恨 是 超过 ;

仇恨的统治已经结束;

- [tɪz] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [lʌv] , - [tɪz] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [kraɪsts] [ˈkɪŋdəm] ,
' Tis the triumph of Love , ' tis the dawn of Christ's kingdom ,
- 的 这 胜利 的 爱 , - 的 这 黎明 的 基督的 王国 ,

这是爱的胜利，这是基督国度的黎明。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɜːn] [wɔː(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] .
They shall not learn war any more .
他们 将 不是 学习 战争 任何 更多的 .

他们将不再学习战争。

[rɪˈkɔːl]
RECALL
记起

记起

[pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɒːd] , [əʊ] [ˈneɪʃ(ə)n] , [grænd] [ænd; ənd] [strɒŋ] !
Put up thy sword , O Nation , grand and strong !
放 向上 你的 剑 , 哦 国家 , 盛大 和 强的 !

伟大的强盛国家啊，放下你的利剑吧!

[kɔːl] [ɪn] [ðaɪ] [fliːt] - [wɪŋd] [ˈmɪsl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ;
Call in thy fleet - winged missiles from the sea ;
称呼 在 你的 舰队 - 有翅膀的 导弹 从 这 海 ;

从海上召唤你的舰队导弹;

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [rɒŋ] ,
Art thou not great enough to suffer wrong ,
艺术 你 不是 伟大的 足够的 到 遭受 错误的 ,

难道你不够伟大，无法忍受冤屈吗?

[lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] [ˈfriːɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] ?
Land of the brave , the freest of the free ?
土地 的 这 勇敢的 , 这 自由 的 这 自由的 ?

勇者之地，自由中的自由之地?

[pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɒːd] .
Put up thy sword .
放 向上 你的 剑 .

收起你的剑。

- [tɪz] [ˈnəublə] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)]
' Tis nobler to endure
- 的 更高贵 到 忍受

忍耐才是更高尚的品质

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðiː] [æt; ət] [əˈnʌðərz] [kɒst] ;
Than to avenge thee at another's cost ;
比 到 报仇 你 在 另一个的 成本 ;

与其以他人的代价为你报仇;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðaɪ] [kleɪm] [ænd; ənd] [ˈpɜːpəs] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʃʊə(r)] ,
And while thy claim and purpose are made sure ,
和 尽管 你的 宣称 和 目的 是 制成 当然 ,

只要你的说法和目的得到证实，

[bɪ'həʊld] [ðæt] ['ʌðərz] [laɪf][ænd; ənd]['ɒnə(r)] [lɒst] .

Behold	**that**	**other's**	**life**	**and**	**honor**	**lost**	**.**
看哪	那	其他的	生活	和	荣誉	丢失的	.

看看别人失去了生命和荣誉。

[pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɒ:d] .

Put	**up**	**thy**	**sword**	**.**
放	向上	你的	剑	.

收起你的剑。

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [nɒt] [hʌʃt] [ðə; ði][kraɪ]

It	**hath**	**not**	**hushed**	**the**	**cry**
它	有	不是	静静地	这	哭

它并未平息哭泣

[ðæt] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tu:] ['ræʃli] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃi:θ] ;

That	**called**	**it**	**all**	**too**	**rashly**	**from**	**its**	**sheath**	**;**
那	称为	它	全部	也	贸然	从	它是	鞘	;

那未免太草率了，把它从鞘中唤醒了;

[stɪl] ['or] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [aɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [laɪ]

Still	**o'er**	**the**	**fated**	**isle**	**her**	**children**	**lie**
仍然	超过	这	命中注定	小岛	她	孩子们	说谎

她的孩子们依然长眠于那座命运之岛之上。

[ænd; ənd][faɪnd] [sɜ:'si:s] [frɒm; frəm] ['æŋgwɪʃ] [bʌt; bət][ɪn] [deθ] .

And	**find**	**surcease**	**from**	**anguish**	**but**	**in**	**death**	**.**
和	寻找	停止	从	痛苦	但	在	死亡	.

唯有死亡才能解脱痛苦。

[pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɒ:d] , [əʊ] ['kʌntri] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [fri:] ,

Put	**up**	**thy**	**sword**	**,**	**O**	**Country**	**,**	**strong**	**and**	**free**	**,**
放	向上	你的	剑	,	哦	国家	,	强的	和	自由的	,

祖国啊，强大而自由的祖国，收起你的剑吧!

[let] [straɪf] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [si:s] ;

Let	**strife**	**and**	**avarice**	**and**	**oppression**	**cease**	**;**
让	冲突	和	贪婪	和	压迫	停止	;

愿纷争、贪婪和压迫止息;

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðaɪ][stɑ:(r)][ɒv; əv]['empaɪə(r)] [si:]

So	**shall**	**the**	**world**	**thy**	**Star**	**of**	**Empire**	**see**
所以	将	这	世界	你的	星星	的	帝国	看

如此，世界将看到你的帝国之星。

[rɪ'splendənt] ['or] [ðə; ði]['hev(ə)n] - [tʌtʃt] [hɪlz] [ɒv; əv] [pi:s] .

Resplendent	**o'er**	**the**	**heaven**	**-**	**touched**	**hills**	**of**	**Peace**	**.**
灿烂	超过	这	天堂	-	感动	丘陵	的	和平	.

在和平的苍穹之下，熠熠生辉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

- ['traɪʌmf]

PHILISTIA'S	**TRIUMPH**
-	胜利

非利士人的胜利

[wʌn]['sæmjʊəl][fɔ:r] : - , - ; ['sɛvən] : [θri:] .

1	**Samuel**	**4**	**:**	**10**	**,**	**11**	**;**	**7**	**:**	**3**	**.**
1	塞缪尔	4	:	-	,	-	;	7	:	3	.

撒母耳记上 4:10, 11; 7:3。

(['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'mendmənt] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .)

(	WRITTEN	ON	THE	DEFEAT	OF	THE	PROHIBITION	AMENDMENT	IN	PENNSYLVANIA	.)
(	书面	在	这	击败	的	这	禁令	修正案	在	宾夕法尼亚州	.)

（本文写于宾夕法尼亚州禁酒修正案被否决之后。）

[ðeɪ] [fɔ:t] [wɪð] [lɑ:ns] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [deɪ] ,

They	fought	with	lances	in	that	ancient	day	,
他们	战斗	和	长矛	在	那	古老的	天	,

在古代，他们用长矛作战。

[wɪð] [sɒ:d] [ænd; ənd][spɪə(r)][ænd; ənd] ['ærəʊ] ['deftlɪ] [sped] .

With	sword	and	spear	and	arrow	deftly	sped	.
和	剑	和	矛	和	箭	巧妙地	加速	.

刀剑、长矛和弓箭，迅疾而至。

[æt; ət] ['i:vntaɪd] [ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [leɪ]

At	eventide	the	hosts	of	Israel	lay
在	黄昏	这	主持人	的	以色列	躺

傍晚时分，以色列的军队躺下了

['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [spɔɪld] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ;

Vanquished	and	spoiled	,	the	dying	with	the	dead	;
战败者	和	被宠坏了	,	这	垂死	和	这	死的	;

战败，被蹂躏，与死者一同垂死；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:k] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] ['teɪkən] .

And	the	Ark	of	God	was	taken	.
和	这	方舟	的	上帝	曾是	已采取	.

神的约柜被掳走了。

[ðeɪ] [fɔ:t] [wɪð] ['bæləts] [ɪn] ['aʊə(r)] ['nɪərə(r)] [deɪ] ;

They	fought	with	ballots	in	our	nearer	day	;
他们	战斗	和	选票	在	我们的	更近	天	;

在更近的时代，他们用选票进行斗争；

[frɒm; frəm] [mɔ:n] [tu:; tə] [i:v] [ðə; ði] [laɪt] - [wɪŋd] ['mɪsl] [flu:] ;

From	morn	to	eve	the	light	-	winged	missiles	flew	;
从	早晨	到	前夕	这	光	-	有翅膀的	导弹	飞翔	;

从早到晚，轻翼导弹一直在飞行；

[ə'gen] - ['traɪʌmf] [brɔ:t] [dɪs'meɪ] ,

Again	Philistia's	triumph	brought	dismay	,
再次	-	胜利	带来	沮丧	,

非利士人的胜利再次带来了沮丧。

[ænd; ənd] [rɒŋ] , [vɪk'tɔ:riəs] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['vɜ:tʃu:] [slu:] ,

And	Wrong	,	victorious	,	struggling	Virtue	slew	,
和	错误的	,	胜利者	,	挣扎	美德	一万	,

而错误，胜利，挣扎的美德被击败，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:k] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] ['teɪkən] .

And	the	Ark	of	God	was	taken	.
和	这	方舟	的	上帝	曾是	已采取	.

神的约柜被掳走了。

[əʊ][ji:; ji][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]

O	ye	to	whom	the	sacred	trust	was	given
哦	是的	到	谁	这	神圣	相信	曾是	给定

诸位，蒙受神圣重托者

[tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:k] [ɒv; əv] [gɒd] ,

To	guard	the	altar	and	the	ark	of	God	,
到	警卫	这	坛	和	这	方舟	的	上帝	,

守护神的祭坛和约柜，

[hæv; həv][ji:; ji] [bi:n] ['rekriənt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
Have ye been recreant to the charge of heaven ,
有 是的 到过 叛徒 到 这 收费 的 天堂 ,

你们岂能违背上天的命令?

[ðæt] [ðʌs] [wi:; wi][fɔ:l][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][ə'vendʒɪŋ] [rɒd] ,
That thus we fall before the avenging rod ,
那 因此 我们 落下 前 这 复仇 杆 ,

因此，我们便会倒在复仇之杖之下。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:k][ɒv; əv][gɒd][ɪz]['teɪkən] ?
And the Ark of God is taken ?
和 这 方舟 的 上帝 是 已采取 ?

上帝的约柜被夺走了吗?

[raʊz] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃeɪmfl] ['slʌmbə] .
Rouse from your shameful slumbers .
唤醒 从 你的 可耻 睡眠 .

从你们可耻的沉睡中醒来吧。

[pʊt] [ə'weɪ]
Put away
放 离开

收起来

[jɔ:(r); jə(r)][streɪndʒ] [gɒdz][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .
Your strange gods from among you .
你的 奇怪的 神 从 之中 你 .

你们当中那些奇异的神灵。

[tɜ:n] [ə'gen] ;
Turn again ;
转动 再次 ;

再转一下;

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['nəublə] [deɪ]
That in the drawing of some nobler day
那 在 这 绘画 的 一些 更高贵 天

那幅描绘更美好时代的画作

[ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv][sɪn] [meɪ] [bi:; bi] [ri'bju:k] [ɒv; əv][men] ,
The hosts of sin may be rebuked of men ,
这 主持人 的 罪 可能 是 责备 的 男人 ,

罪恶的势力或许会受到世人的斥责。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:k][ɒv; əv][gɒd][ˌɑ:r 'i:] - ['teɪkən] .
And the Ark of God re - taken .
和 这 方舟 的 上帝 关于 - 已采取 .

上帝的约柜被夺回了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbən] ['ɑ:mi]
THE WHITE RIBBON ARMY
这 白色的 丝带 军队

白丝带军

([eə(r)] : [kɪŋ] - ['ɑ:mi] .)
(Air : King Bibbler's Army .)
(空气 : 国王 - 军队 .)

(曲目：比布勒国王的军队。)

[fɔː(r); fə(r)][em] . [biː] . [tiː] .
FOR M . B . T .
为了 M . B . T .

用于主战坦克

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] [truː] - [hɑːtɪd] ['wɪmɪn] ,
In the years , years ago , when the true - hearted women ,
在 这 年 , 年 前 , 什么时候 这 真的 - 心地 女性 ,

多年以前，当那些心地善良的女人们……

['stɑːtɪd] [fɔːθ] [ɒn][ðeə(r)] ['erənd] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
Started forth on their errand of prayer ,
开始 前进 在 他们的 差事 的 祷告 ,

他们开始了祈祷之旅，

['meni] [sed] , " - [tɪz] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] " ;
Many said , " ' Tis the cry of the Home for protection " ;
许多 说 , " - 的 这 哭 的 这 家 为了 保护 " ;

许多人说："这是家园寻求保护的呼声"；

['meni] [sed] , " - [tɪz] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][sneə(r)] .
Many said , " ' Tis delusion and snare .
许多 说 , " - 的 错觉 和 圈套 .

许多人说："这是错觉和陷阱。"

" [sʌm; səm] [sed] , ['sɒftli] , " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] " ; [sʌm; səm] [m'ɜːməd] , " [mɪ'steɪkən] " ;
" Some said , softly , " God bless you " ; some murmured , " Mistaken " ;
" 一些 说 , 轻轻 , " 上帝 保佑 你 " ; 一些 低声说道 , " 错误 " ;

有人轻声说："上帝保佑你"；有人低声说："搞错了"；

[sʌm; səm][ðə; ði] [swɪft] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['kæləmni] [həːl] ;
Some the swift shafts of calumny hurled ;
一些 这 迅速 轴 的 诽谤 投掷 ;

一些人迅速抛出了诽谤之箭；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] ['breɪvli] ['fɔːwəd] , [ə; eɪ] [preŋ] [prə'seʃ(ə)n] ,
But they went bravely forward , a praying procession ,
但 他们 去 勇敢地 向前 , 一个 祈祷 游行 ,

但他们勇敢地向前走去，组成了一支祈祷的队伍。

['mɑːrtʃɪŋ] [aʊt] , [aʊt] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Marching out , out , out in the world .
行军 出去 , 出去 , 出去 在 这 世界 .

走向世界，走向世界，走向世界。

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɑːk] !
hark !
听着 !

听!

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['kɔːrəs] :
a trembling chorus :
一个 发抖 合唱 :

颤抖的合唱：

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ;
No , no , no , no ;
不 , 不 , 不 , 不 ;

不，不，不，不；

[wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv] [rʌm] ['ruːlɪŋ] ['or] [ˌjuː 'es] ;
We cannot have Rum ruling o'er us ;
我们 不能 有 朗姆酒 裁决 超过 我们 ;

我们不能让朗姆酒统治我们；

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ;
No , no , no , no ;
不 , 不 , 不 , 不 ;

不，不，不，不；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] [ðə; ði] [waɪt] - ['rɪbən] ['ɑːmi]
And now to save our young men the White - Ribbon Army
和 现在 到 节省 我们的 年轻的 男人 这 白色的 - 丝带 军队

现在，为了拯救我们的年轻人，白丝带军出现了

['maːtʃiz] [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
Marches on , on , on round the world .
三月 在 , 在 , 在 圆形的 这 世界 .

继续，继续，继续环游世界。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] - [heəd] ['mʌðəz] ,
At the head of the host came the silver - haired mothers ,
在 这 头 的 这 主持人 来了 这 银 - 头发 母亲们 ,

走在队伍最前面的是几位银发苍苍的母亲们。

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [səʊ] [feə(r)] ;
Arm in arm with the daughters so fair ;
手臂 在 手臂 和 这 女儿们 所以 公平的 ;

与美丽的女儿们手挽着手；

[waɪl] [ðə; ði] [waɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [ðə; ði] [gˈɜːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['brʌðəz] ,
While the wives for their husbands , the girls for their brothers ,
尽管 这 妻子们 为了 他们的 丈夫们 , 这 女孩们 为了 他们的 兄弟 ,

妻子们侍奉丈夫，女儿们侍奉兄弟，

[reɪz] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] [preə(r)] .
Raise their voices to heaven in prayer .
增加 他们的 声音 到 天堂 在 祷告 .

他们向苍天高声祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[æz; əz] [ðeə(r)] ['pliːdɪŋz] [prɪ'veɪl] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [wɜːst] [fəʊ] " [sə'rendə] ,
As their pleadings prevail , and " the worst foe " surrenders ,
作为 他们的 诉状 占上风 , 和 " 这 最差 敌人 " 投降 ,

随着他们的恳求最终奏效，"最可怕的敌人"也投降了，

[ðə; ði] [waɪt] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [piːs] [ɪz] [ˌʌn'fəːl] ;
The white banner of peace is unfurled ;
这 白色的 横幅 的 和平 是 展开 ;

和平的白旗迎风飘扬；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [naʊ] [meɪ] [bɪ'həʊld] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [prə'seʃ(ə)n] ,
And we now may behold them , a joyful procession ,
和 我们 现在 可能 看哪 他们 , 一个 快乐 游行 ,

现在我们可以看到他们，这是一支欢乐的队伍。

['mɑ:rtʃɪŋ] [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
Marching on , on , on round the world .
行军 在 , 在 , 在 圆形的 这 世界 .

继续前进，继续前进，环游世界。

['kɔ:rəs]
Chorus
合唱

合唱

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !

听!

[hɑ:k] !
hark !
听着 !

听!

[ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['kɔ:rəs] :
a swelling chorus :
一个 肿胀 合唱 :

越来越响亮的合唱声:

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ;
No , no , no , no ;
不 , 不 , 不 , 不 ;

不，不，不，不;

[wi:; wi] ['kænɒt] [hæv; həv] [rʌm] ['ru:lɪŋ] ['or] [ˌju: 'es] ;
We cannot have Rum ruling o'er us ;
我们 不能 有 朗姆酒 裁决 超过 我们 ;

我们不能让朗姆酒统治我们;

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ;
No , no , no , no ;
不 , 不 , 不 , 不 ;

不，不，不，不;

[ænd; ənd][əʊ][tu:; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ðə; ði] [waɪt] - ['rɪbən] ['ɑ:mi]
And oh to save our country the White - Ribbon Army
和 哦 到 节省 我们的 国家 这 白色的 - 丝带 军队

哦，为了拯救我们的国家，白丝带军

['ma:tʃiz] [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
Marches on , on , on round the world .
三月 在 , 在 , 在 圆形的 这 世界 .

继续，继续，继续环游世界。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [sə'lestiəl] ,
They have entered the gates of the Empire Celestial ,
他们 有 进入 这 大门 的 这 帝国 天体 ,

他们已经进入了天界帝国的大门。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
They have compassed the Isles of the Sea ,
他们 有 罗盘 这 岛屿 的 这 海 ,

他们已环绕了海洋诸岛，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [gʊd] [tu:; tə] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ,
And they carry glad tidings of good to all people ,
和 他们 携带 高兴的 消息 的 好的 到 全部 人们 ,

他们给所有人带来好消息，

[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] .

From	the	land	of	the	brave	and	the	free	.
从	这	土地	的	这	勇敢的	和	这	自由的	.

来自勇敢自由的土地。

[ɒn][ðə; ði] ['pɪəres] [ɒv; əv]['ɪŋglənd] , [ɒn][æfrɪks] [dɑːk] ['dɔːtə(r)] ,

On	the	peeress	of	England	,	on	Afric's	dark	daughter	,
在	这	女贵族	的	英格兰	,	在	非洲的	黑暗的	女儿	,

关于英格兰的女贵族，关于非洲的黑皮肤女儿，

[ɪz][ðə; ði] [waɪt] - ['rɪbən] ['embləm] [naʊ] [twəːl] ;

Is	the	white	-	ribbon	emblem	now	twirled	;
是	这	白色的	-	丝带	徽	现在	旋转	;

白色丝带标志现在是否正在旋转?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [muːvz] ['ɒnwəd] , [ə; eɪ] ['dɔːntləs] [prə'seʃ(ə)n] ,

And	the	army	moves	onward	,	a	dauntless	procession	,
和	这	军队	移动	向前	,	一个	无畏	游行	,

军队继续前进，浩浩荡荡，气势磅礴。

['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

Marching	on	,	on	,	on	round	the	world	.
行军	在	,	在	,	在	圆形的	这	世界	.

继续前进，继续前进，环游世界。

['kɔːrəs]

Chorus
合唱

合唱

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[hɑːk] !

hark	!
听着	!

听!

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['kɔːrəs] :

a	ringing	chorus	:
一个	铃声	合唱	:

响亮的合唱:

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ;

No	,	no	,	no	,	no	;
不	,	不	,	不	,	不	;

不，不，不，不;

[wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv] [rʌm] ['ruːlɪŋ] ['or] [ˌjuː 'es] ;

We	cannot	have	Rum	ruling	o'er	us	;
我们	不能	有	朗姆酒	裁决	超过	我们	;

我们不能让朗姆酒统治我们;

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ;

No	,	no	,	no	,	no	;
不	,	不	,	不	,	不	;

不，不，不，不;

[ænd; ənd][ləʊ] ! [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ðə; ði] [waɪt] - ['rɪbən] ['ɑːmi]

And	lo	!	to	save	all	nations	the	White	-	Ribbon	Army
和	洛	!	到	节省	全部	国家	这	白色的	-	丝带	军队

瞧！为了拯救所有国家，白丝带军出现了!

['maːtʃiz] [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
Marches on , on , on round the world .
三月 在 , 在 , 在 圆形的 这 世界 .

继续，继续，继续环游世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[dɔːn] [ɒv; əv] ['glɔːri] !
Dawn of glory !
黎明 的 荣耀 !

荣耀的曙光!

['reɪdiənt] [mɔːn] !
radiant morn !
辐射状 早晨 !

阳光明媚的早晨!

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [kraɪst] , ['aʊə(r)] [kɪŋ] , [ɪz] [bɔːn] .
To - day the Christ , our King , is born .
到 - 天 这 基督 , 我们的 国王 , 是 出生 .

今天，我们的君王基督降生了。

['aʊə(r)] [kɪŋ] , ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] ,
Our King , our Saviour , Son of Man ,
我们的 国王 , 我们的 救主 , 儿子 的 男人 ,

我们的君王，我们的救主，人子，

[ænd; ənd] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] — [ɔːl] - ['wʌndrəs] [plæn] !
And Son of God — all - wondrous plan !
和 儿子 的 上帝 — 全部 - 奇妙的 计划 !

上帝之子——多么奇妙的计划!

[ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪnz] [dʒɔɪ] ; [ə; eɪ] [wɜːrldz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;
A Virgin's joy ; a world's salvation ;
一个 处女的 喜悦 ; 一个 世界的 救恩 ;

圣母的喜悦；世界的救赎；

['hʌmbl] [taɪp] [ɒv; əv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] !
Humblest type of exaltation !
最谦逊的 类型 的 提高 !

最谦卑的赞美!

[haɪɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] [laɪf] [dɪ'spaɪzd] ;
Highest form of life despised ;
最高 形式 的 生活 被鄙视的 ;

最高级的生命形式却遭人鄙视;

['vɪzɪdʒ] ['mɑːd] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [praɪzd] .
Visage marred , and beauty prized .
面容 受损 , 和 美丽 珍贵的 .

容貌受损，却珍视美貌。

[baɪ] ['eɪndʒəls] ['herəld] [ɒn] [haɪ] ;
By angels heralded on high ;
经过 天使 被预言 在 高的 ;

由天使从天上宣告;

[baɪ][men] [əb'hɔ:d] [ænd; ənd] [du:md] [tu:; tə][daɪ] .

By	men	abhorred	and	doomed	to	die	.
经过	男人	令人厌恶	和	注定失败	到	死	.

被憎恶且注定要死的人。

[ɪn'tu:md] [sɪ'kjʊə(r)] - [ni:θ] [si:l] [ænd; ənd] [stəʊn] ;

Entombed	secure	-	neath	seal	and	stone	;
埋葬	安全的	-	下方	海豹	和	石头	;

被牢牢地埋在封印和石头下面;

[ʌp'rɪzən] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [θrəʊn] !

Uprisen	to	the	Eternal	Throne	!
起义	到	这	永恒	王座	!

登上永恒王座!

[heɪl] , ['blesɪd; blest] [lait] !

Hail	,	blessed	light	!
冰雹	,	蒙福	光	!

赞美神圣之光!

[heɪl] ['glɔ:riəs] [mɔ:n] !

Hail	glorious	morn	!
冰雹	辉煌	早晨	!

美好的早晨!

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] , [ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] [bɔ:n] !

The	Wonderful	,	the	Christ	is	born	!
这	精彩的	,	这	基督	是	出生	!

奇妙的基督诞生了!

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [dʒu:n]

"	A	DAY	IN	JUNE
"	一个	天	在	六月

六月的一天

" [ðə; ði] ['ɜ:li] [dɔ:n] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld]

"	The	Early	Dawn	looked	out	upon	the	world
"	这	早期的	黎明	看起来	出去	之上	这	世界

黎明时分，世界尽收眼底。

[ænd; ənd][kraɪd] , " [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [tu:; tə][bi:; bi] !

And	cried	,	"	How	beautiful	a	world	to	be	!
和	哭	,	"	如何	美丽的	一个	世界	到	是	!

然后哭着说：“这是一个多么美好的世界啊！”

" [ðə; ði] [dɔ:n] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] ;

"	The	Dawn	herself	was	beautiful	to	see	;
"	这	黎明	她自己	曾是	美丽的	到	看	;

“黎明本身就很美;

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['gəʊldən] [lait] [ˌʌn'kə:l]

Her	hair	of	glowing	golden	light	uncurled
她	头发	的	发光	金的	光	展开

她那闪耀着金色光芒的头发散开了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][klɪə(r)] [sə'renəti] ,

About	a	face	of	clear	serenity	,
关于	一个	脸	的	清除	宁静	,

一张面容清澈宁静，

[weər'ɒn] [rəʊz] - ['tɪntɪd] [smaɪlz] [pleɪd] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] [fri:] .

Whereon	rose	-	tinted	smiles	played	daintily	and	free	.
其中	玫瑰	-	有色	微笑	玩	轻柔地	和	自由的	.

玫瑰色的笑容轻盈而自由地流露着。

" [aɪ] , [feə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [məʊst][feə(r)] — [ænd; ənd] [jet]
" Aye , fair the earth , " she said , " most fair — and yet
" 是的 , 公平的 这 地球 , " 她 说 , " 最多 公平的 — 和 然而

"是啊，这大地真美，"她说，"非常美——然而

[haʊ] [kæn; kən][ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['briːfɪst] [speɪs] [fə'get]
How can I for one briefest space forget
如何 能 我 为了 一 最简短 空间 忘记

我怎能哪怕一瞬间忘记

[haʊ] [dɑːk] [ə; eɪ] [steɪn] [ɪts] ['lʌvlinəs] [dʌθ] [mɑː(r)] ;
How dark a stain its loveliness doth mar ;
如何 黑暗的 一个 弄脏 它是 可爱 确实 马尔 ;

它的美丽被多么深重的污渍玷污了啊！

[ə; eɪ] [steɪn] , [ə; eɪ] [skɜːdʒ] , [ðə; ði]['kruːəl] [kɜːs] [ɒv; əv][wɔː(r)] !
A stain , a scourge , the cruel curse of war !
一个 弄脏 , 一个 祸害 , 这 残忍的 诅咒 的 战争 !

战争的污点、祸害、残酷诅咒！

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] ['dɪmli] [siː] [ænd; ənd] ['feɪntli] [hɪə(r)]
Even now I dimly see and faintly hear
甚至 现在 我 依稀 看 和 淡淡的 听到

即使现在，我依然能隐约看见，也能微弱听见。

[ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] [drʌm] , [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [sɔːd] [ænd; ənd][spɪə(r)] .
The clang of drum , the clash of sword and spear .
这 铛 的 鼓 , 这 冲突 的 剑 和 矛 .

鼓声隆隆，刀剑长矛碰撞。

" [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð] ['pɪti] , [swɪft] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ,
" And pale with pity , swift she shrank away ,
" 和 苍白 和 遗憾 , 迅速 她 缩小 离开 ,

她脸色苍白，满脸怜悯，迅速退开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][wɔː(r)][tuː; tə] [brɔːdə] [deɪ] .
Leaving the world and war to broader day .
离开 这 世界 和 战争 到 更广泛 天 .

把世界和战争留给更广阔的未来吧。

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] ;
The Sun at noon looked down upon the world ;
这 太阳 在 中午 看起来 向下 之上 这 世界 ;

正午的太阳俯瞰着大地；

[frɒm; frəm] [depθs] [ɒv; əv][vɑːst] [ɪ'θɪəriəl] [bluː] [lʊkt] [daʊn] ,
From depths of vast ethereal blue looked down ,
从 深度 的 广阔的 空灵的 蓝色的 看起来 向下 ,

从浩瀚无垠的蔚蓝深处向下望去，

[ænd; ənd] [mjuːzd] , " [juː; jʊ][fɑː(r)] , [feə(r)] [ɜːθ] , [ʃʊə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [kraʊn]
And mused , " You far , fair Earth , sure we must crown
和 沉思 , " 你 远的 , 公平的 地球 , 当然 我们 必须 王冠

他沉思道："遥远而美丽的地球啊，我们一定要加冕为王。"

[kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
Queen of the Universe .
女王 的 这 宇宙 .

宇宙女王。

[greɪt] [flægz] [ˌʌn'fəːl]
Great flags unfurled
伟大的 旗帜 展开

巨大的旗帜迎风飘扬

['or] [həː(r); hə(r)] [braɪt] ['wɔːtəz] ['wɪtnəs] [haɪ] [rɪ'naʊn]
O'er her bright waters witness high renown
超过 她 明亮的 水 证人 高的 名声

她碧波荡漾，名声显赫。

[wʌn] [baɪ][həː(r); hə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [mæn] ; [aɪ] , [brɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ə; eɪ] [kraʊn] !
Won by her creature , Man ; aye , bring for Earth a crown !
韩元 经过 她 生物 , 男人 ; 是的 , 带来 为了 地球 一个 王冠 !

被她创造的人类所赢得；是的，为地球带来王冠!

[jet] [steɪ] — [ðeə(r)]['raɪzɛθ]['əʊvə(r)]['æfrik] [pleɪnz]
Yet stay — there riseth over Afric plains
然而 停留 — 那里 崛起 超过 非洲 平原

然而，请留步——非洲平原之上，巍峨耸立。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] - [sməʊk] ; [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [steɪnz]
A cloud of battle - smoke ; with crimson stains
一个 云 的 战斗 - 抽烟 ; 和 赤红 污渍

一团硝烟，带着鲜红的血迹

[həː(r); hə(r)] ['rɪvəz] [rʌn] ; [həː(r); hə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] [medəuz] [feə(r)] ,
Her rivers run ; her hills and meadows fair ,
她 河流 跑步 ; 她 丘陵 和 草地 公平的 ,

她的河流奔流不息；她的山峦和草地秀丽迷人，

['træmp(ə)ld][baɪ]['hɒstaɪl] [hɔːrdz] , [laɪ] [weɪst] [ænd; ənd][beə(r)] .
Trampled by hostile hordes , lie waste and bare .
践踏 经过 敌对的 成群结队 , 说谎 浪费 和 裸 .

被敌军践踏后，荒芜一片。

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['aɪlənds][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
And yonder , in the islands of the sea ,
和 远处 , 在 这 岛屿 的 这 海 ,

而在那片海岛上，

[ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['veɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ;
A people struggle vainly to be free ;
一个 人们 斗争 徒劳地 到 是 自由的 ;

一个民族为争取自由而徒劳奋斗；

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv][feə(r)] [feɪm]
And everywhere the banners of fair fame
和 到处 这 横幅 的 公平的 名声

到处都飘扬着公平荣誉的旗帜

[treɪl] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]['heɪtrɪd] , [griːd] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Trail in the dust of hatred , greed and shame .
踪迹 在 这 灰尘 的 仇恨 , 贪婪 和 耻辱 .

在仇恨、贪婪和耻辱的尘埃中留下痕迹。

[nəʊ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] ; [aɪ] [mɔːn] [səʊ] [braɪt] [ə; eɪ][stɑː(r)]
No crown for Earth ; I mourn so bright a star
不 王冠 为了 地球 ; 我 哀悼 所以 明亮的 一个 星星

地球无冠冕；我哀悼那颗如此耀眼的星辰

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [kən'sjuːmɪŋ] [wɔː(r)] .
Lost in the chaos of consuming war .
丢失的 在 这 混乱 的 消费 战争 .

迷失在吞噬一切的战争混乱之中。

" [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn][rəʊb][ɒv; əv][wəʊ] , [hiː; hi][went][hɪz; ɪz] [wei] ,
" And veiled in robe of woe , he went his way ,
" 和 含蓄 在 长袍 的 悲哀 , 他 去 他的 方式 ,

"他披着悲伤的长袍，走了。"

[bɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] ['aʊəz] [tuː; tə][kləʊz][ɒv; əv][deɪ] .
Borne by the passing hours to close of day .
出生 经过 这 通过 小时 到 关闭 的 天 .

被时间的流逝带到了黄昏。

[ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ['lɪŋgəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)]
The twilight lingered , and the Evening Star
这 暮 徘徊不去 , 和 这 晚上 星星

暮色渐浓，晨星高悬。

[lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ləʊ] :
Looked back upon the world and whispered low :
看起来 后退 之上 这 世界 和 低声说道 低的 :

回望这世界，低声说道:

" [ðiːz] [huː] [hæv; həv]['spəʊkən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] : —
" These who have spoken surely could not know : —
" 这些 WHO 有 说 一定 可以 不是 知道 : —

"那些发言的人肯定不知道:——

[ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , [pjʊə(r)] [pɜːl] , [ænd; ənd] [siːm] [frɒm; frəm][fɑː(r)]
Earth is a great , pure pearl , and seems from far
地球 是 一个 伟大的 , 纯的 珍珠 , 和 似乎 从 远的

地球是一颗巨大而纯净的珍珠，从远处看去似乎很遥远。

[set] [wɪð] [feə(r)] [hoʊmz] , [laɪk] [dʒemz] ; [ɪn]['æmbə(r)] [gləʊ] ,
Set with fair homes , like gems ; in amber glow ,
放 和 公平的 房屋 , 喜欢 宝石 ; 在 琥珀色 辉光 ,

点缀着美丽的家园，如同宝石般闪耀；在琥珀色的光芒中，

[ɔː(r)] ['emərəld] [griːn] , [ɔː(r)][gəʊld][ɔː(r)] ['rəʊziət] [snəʊ] .
Or emerald green , or gold or roseate snow .
或者 翠 绿色的 , 或者 金子 或者 玫瑰 雪 .

或者翠绿色，或者金色，或者玫瑰色的雪。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘!

[ɪn] ['pæləs] [hɔːl] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][kraɪ] ;
In palace hall a bitter cry ;
在 宫殿 大厅 一个 苦的 哭 ;

宫中传来一声凄厉的哭喊;

[ə; eɪ] ['mæŋgld] ['hɪərəʊ][ɪz] [bɔːn] [ɪn][tuː; tə][daɪ] ;
A mangled hero is borne in to die ;
一个 残缺不全 英雄 是 出生 在 到 死 ;

一个伤痕累累的英雄被带进来等死;

[ænd; ənd][ɪn] [jɒn] ['ləʊli] [kɒt] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [məʊn] ; —
And in yon lowly cot , a widow's moan ; —
和 在 远 卑微的 婴儿床 , 一个 寡妇的 呻吟 ; —

在那间简陋的小屋里，传来寡妇的呻吟;

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] - [breɪk] ['or] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][sʌn] .
A mother's heart - break o'er her only son .
一个 母亲的 心 - 休息 超过 她 仅有的 儿子 .

一位母亲因失去独子而心碎。

[ə'læs] ! - [tɪz] [truː] .
Alas ! ' tis true .
唉 ! - 的 真的 .

唉！这是真的。

['ɜːrθs] ['bæt(ə)l] - ['fiːldz] [dɪ'strɔɪ]
Earth's battle - fields destroy
地球的 战斗 - 字段 破坏

地球的战场摧毁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hɜː(r); hə(r)]['nəʊblɪst] ['mænhʊd] ; [rɒb][hɜː(r); hə(r)] [hoʊmz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
Her noblest manhood ; rob her homes of joy .
她 最高贵 男子气概 ; 抢 她 房屋 的 喜悦 .

她最高尚的男子气概；却夺走了她家中的欢乐。

" [ænd; ənd][sæd][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [sæŋk][frɒm; frəm] [saɪt] ,
" And sad the Star of Evening sank from sight ,
" 和 伤心 这 星星 的 晚上 沉没 从 视线 ,

“而悲伤的是，晚星也沉入了地平线之外。”

[waɪl] [ɜːθ] [leɪ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] .
While Earth lay shrouded in the gloom of night .
尽管 地球 躺 被遮蔽的 在 这 愁云 的 夜晚 .

当地球笼罩在夜幕之中。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] — [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [bɜːθ] ,
But from afar — beyond the Morning's birth ,
但 从 远方 — 超过 这 早晨 出生 ,

但从遥远的地方——超越晨曦诞生的那一刻起，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [depθs] [wens] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ɜːθ] ,
Beyond the depths whence Sun looked down on earth ,
超过 这 深度 何处 太阳 看起来 向下 在 地球 ,

在太阳俯瞰地球的深处之外，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['driːmi] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] , —
Beyond the dreamy distance of the Star , —
超过 这 梦幻般的 距离 的 这 星星 , —

在星辰梦幻般的距离之外，——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [prə'kleɪmd] : " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)] [lɜːn] [wɔː(r)] .
A voice proclaimed : " They shall no more learn war .
一个 嗓音 宣布 : " 他们 将 不 更多的 学习 战争 .

一个声音宣告：“他们将不再学习战争。”

" [tuː; tə] - [deɪ]
" TO - DAY
" 到 - 天

“今天

[laɪt] [ɒn][maɪ] ['pɑːθweɪ] , ['blesɪd; blest] [lɔːd] ,
Light on my pathway , blessed Lord ,
光 在 我的 路径 , 蒙福 主 ,

主啊，请指引我前行的道路。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][laɪf] , [aɪ] [preɪ] ;
The light of life , I pray ;
这 光 的 生活 , 我 祈祷 ;

我祈求生命之光；

[əʊ] , [let][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜ:d]
O , let the glory of Thy word
哦 , 让 这 荣耀 的 你的 单词

哦，愿祢圣言的荣耀彰显

[ʃaɪn] ['or] [maɪ][laɪf][tu:; tə] - [deɪ] .
Shine o'er my life to - day .
闪耀 超过 我的 生活 到 - 天 .

今天，愿光芒照耀我的生命。

[ai][kraɪ][tu:; tə] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)]['prez(ə)nt][help] ,
I cry to Thee for present help ,
我 哭 到 汝 为了 展示 帮助 ,

我向你呼求，求你立刻帮助我，

[tɜ:n] [nɒt][maɪ][preə(r)] [ə'weɪ] ;
Turn not my prayer away ;
转动 不是 我的 祷告 离开 ;

不要拒绝我的祈祷；

[əʊ] [streŋθ] [ænd; ənd]['refju:dʒ][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ,
O Strength and Refuge of Thine own ,
哦 力量 和 避难所 的 瘦 自己的 ,

哦，祢自己的力量和避难所，

[ki:p] [ðaʊ] [maɪ][səʊl][tu:; tə] - [deɪ] .
Keep Thou my soul to - day .
保持 你 我的 灵魂 到 - 天 .

今日求祢保守我的灵魂。

[maɪ] ['wɪlɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [fi:t]
My willing but uncertain feet
我的 愿意的 但 不确定 脚

我那既渴望又犹豫的双脚

[gaɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['tʃəʊzn] [wei] ;
Guide in Thy chosen way ;
指导 在 你的 选定 方式 ;

指引我走祢所拣选的道路；

[ænd; ənd][let] [ðaɪ] [greɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bi:; bi]
And let Thy grace sufficient be
和 让 你的 优雅 充足的 是

愿你的恩典足够。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ] [ni:d] [tu:; tə] - [deɪ] .
For all my need to - day .
为了 全部 我的 需要 到 - 天 .

满足我今天的所有需求。

['lu:zɪŋ] ['vɪktəriz]
LOSING VICTORIES
输 胜利

失去胜利

[maɪ] - ['ɪnfənt] [klɑ:s] - [wʌn] ['sʌmə(r)] [mɔ:n] ,
My ' Infant Class ' one summer morn ,
我的 - 婴儿 班级 - 一 夏天 早晨 ,

某个夏日的早晨，我的"幼儿班"

[wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [ʃeɪd]
Was gathered in the maple shade
曾是 聚集 在 这 枫 阴影

在枫树荫下采集

[nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [tɔːkt]
Near the church door , and there we talked
靠近 这 教会 门 , 和 那里 我们 谈话

我们在教堂门口附近交谈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [wɜːld] ['aʊə(r)] [lɔːd] [hæd; həd] [meɪd] —
Of the fair world our Lord had made —
的 这 公平的 世界 我们的 主 有 制成 —

我们主所创造的美丽世界——

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [triːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
The swaying trees upon the hill ,
这 摇晃 树木 之上 这 爬坡道 ,

山坡上摇曳的树木，

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [greɪn] , [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [grəʊv] —
The waving grain , the shadowy grove —
这 挥手 粮食 , 这 阴暗的 树林 —

摇曳的麦浪，幽暗的树林——

[tɪl] ['evri] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [siːmd] [fɪld]
Till every little heart seemed filled
直到 每一个 小的 心 似乎 已填

直到每一颗小小的心灵都似乎充满了

[wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [sens] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] - [lʌv] .
With the sweet sense of Jesus ' love .
和 这 甜的 感觉 的 耶稣 - 爱 .

带着对耶稣之爱的甜蜜感受。

[ə; eɪ]['kwɪəri] [keɪm] : [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
A query came : Dear little ones ,
一个 询问 来了 : 亲爱的 小的 一个 ,

收到一条询问：亲爱的小朋友们，

[æz; əz] [deɪz] [gəʊ][baɪ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] —
As days go by what shall we do —
作为 天 去 经过 什么 将 我们 做 —

时光荏苒，我们该怎么办？

[sɪns] ['dʒiːzəs][hæz; həz][səʊ] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] —
Since Jesus has so loved us all —
自从 耶稣 有 所以 喜爱 我们 全部 —

既然耶稣如此爱我们所有人——

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm] [tuː] ?
To show him that we love him too ?
到 展示 他 那 我们 爱 他 也 ?

为了向他表达我们也爱他？

" [aɪl] [maɪnd]['mæmə] , " [sed] ['wɪlfl] [tɪm] ;
" I'll mind mama , " said wilful Tim ;
" 患病的 头脑 妈妈 , " 说 故意 蒂姆 ;

“我会听妈妈的话，”任性的蒂姆说道；

[ænd; ənd][ben] , " [aɪl] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
And Ben , " I'll carry in the wood ;
和 本 , " 患病的 携带 在 这 木头 ;

还有本，“我会把木头搬进去；

" [sed] ['meəri] , " [ai] [wɪl] ['lesnz] [lɜːn] ;
" Said Mary , " I will lessons learn ;
" 说 玛丽 , " 我 将要 课程 学习 ;

玛丽说："我会吸取教训;

" [waɪl] ['dɪmp(ə)l] [lisp] , " [ai] [wɪl] [biː; bi] [duːd] .
" While Dimple lisped , " I will be dood .
" 尽管 酒窝 口齿不清 , " 我 将要 是 伙计 .

"当小酒窝漏风时，'我会很厉害的。'"

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] ['helən] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ?
" And how will Helen show her love ?
" 和 如何 将要 海伦 展示 她 爱 ?

海伦将如何表达她的爱呢?

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [rəʊz] —
She , with a wistful glance at Rose —
她 , 和 一个 怅惘 瞥一眼 在 玫瑰 —

她带着一丝怅然的神情看向罗斯——

[ə; eɪ] [swiːt] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd]['tɪmɪd][tʃaɪld] —
A sweet , but pale and timid child —
一个 甜的 , 但 苍白 和 胆小 孩子 —

一个甜美但脸色苍白、胆怯的孩子——

[rɪ'plaɪd] , " [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [ai] - [s'pəʊz] .
Replied , " By giving up , I ' spose .
回复 , " 经过 给予 向上 , 我 - 假设 .

回答说："我想，是通过放弃吧。"

" [dɪə(r)][gɜːl] !
" Dear girl !
" 亲爱的 女孩 !

"亲爱的女孩!

[tuː; tə]['frædʒaɪl]['sɪstə(r)] [rəʊz]
To fragile sister Rose
到 脆弱的 姐姐 玫瑰

致脆弱的妹妹罗斯

[ʃiː; ʃi][ɒft][mʌst; məst] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] [wei] ;
She oft must yield her will and way ;
她 经常 必须 屈服 她 将要 和 方式 ;

她常常不得不放弃自己的意愿和方式;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['dju:ti][ʃæl; ʃəl] [dɪs'kləʊz]
But **now** **this** **duty** **shall** **disclose**
但 现在 这 责任 将 透露

但现在这项职责将揭示

[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒi:zəs] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Her **love** **for** **Jesus** **,** **day** **by** **day** **.**
她 爱 为了 耶稣 , 天 经过 天 .

她对耶稣的爱，日复一日。

[əʊ] [ɒft] , [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][bʌt; bət] [waɪz] , [wɪd] [faɪnd]
Oh **oft** **,** **were** **we** **but** **wise** **,** **we'd** **find**
哦 经常 , 是 我们 但 明智的 , 我们会 寻找

哦，如果我们足够明智，我们常常会发现

['aʊə(r)] ['traɪʌmf] [ɪn] [ə'nʌðərz] [geɪn] ;
Our **triumph** **in** **another's** **gain** **;**
我们的 胜利 在 另一个的 获得 ;

我们因他人的收获而获得胜利;

[ɒn] ['gləʊɪŋ] ['ɔ:ltə(r)] — [kəʊl] [ɒv; əv] [lʌv] —
On **glowing** **altar** **—** **coals** **of** **love** **—**
在 发光 坛 — 煤炭 的 爱 —

在闪耀的祭坛上——爱的煤炭——

[wʊd] [dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [self] - ['aɪdəlz] [sleɪn] .
Would **joy** **to** **see** **self** **-** **idols** **slain** **.**
会 喜悦 到 看 自己 - 偶像 被杀 .

看到自恋偶像被消灭，我会感到无比欣慰。

[ɪn] ['sɪmplɪst] [weɪz] [ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [drɪŋk]
In **simplest** **ways** **the** **soul** **may** **drink**
在 最简单的 方式 这 灵魂 可能 喝

灵魂可以以最简单的方式饮水

[wɪð] [kraɪst] [ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][kʌp] ,
With **Christ** **the** **sacrificial** **cup** **,**
和 基督 这 献祭 杯子 ,

与基督一同领受祭祀的杯，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪz] [wʌn] ,
And **many** **a** **victory** **is** **won** **,**
和 许多 一个 胜利 是 韩元 ,

许多胜利都是这样取得的，

[ænd; ənd]['nəʊbli] [wʌn] , [baɪ] - ['gɪvɪŋ] [ʌp] . -
And **nobly** **won** **,** **by** **'** **giving** **up** **.** **'**
和 高贵地 韩元 , 经过 - 给予 向上 . -

而且他们还以"放弃"的姿态赢得了胜利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[nɒt] [maɪn]
NOT MINE
不是 矿

不是我的

[ðaɪ] [wɪl] , [ðaɪ] [weɪ] , [nɒt] [maɪn] , [əʊ]['blesɪd; blest] [lɔːd] ;
Thy will , Thy way , not mine , O blessed Lord ;
你的 将要 , 你的 方式 , 不是 矿 , 哦 蒙福 主 ;

愿祢的旨意，祢的道路，而非我的道路，蒙福的主啊；

[maɪ] [wɪl] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [weɪ] ,
My will would choose the smooth and pleasant way ,
我的 将要 会 选择 这 光滑的 和 令人愉快的 方式 ,

我的意志会选择平稳舒适的方式，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [liːd] [frɒm; frəm] ['duːtiz] [pɑːθ] [ə'streɪ] ;
And that might lead from duty's path astray ;
和 那 可能 带领 从 职责 小路 误入歧途 ;

而这可能会使人偏离职责的道路；

[neɪ] , [aɪ] [wʊd] [wɔːk] " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːd] ,
Nay , I would walk " according to Thy word ,
不 , 我 会 走 " 根据 到 你的 单词 ,

不，我愿"遵行你的话语"，

" [tʃuːzɪŋ] [ðaɪ] [weɪ] , [nɒt] [maɪn] .
" Choosing Thy way , not mine .
" 选择 你的 方式 , 不是 矿 .

选择你的道路，而不是我的道路。

[ðaɪ] [piːs] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['seɪvjə(r)] , [wʊd] [aɪ] [tʃuːz] ,
Thy peace , my gracious Saviour , would I choose ,
你的 和平 , 我的 亲切 救主 , 会 我 选择 ,

我愿选择祢的平安，我仁慈的救主。

[maɪ] [piːs] [maɪt] [liːd] [ˌem 'iː][mæn] , [nɒt] [gɒd] , [tuː; tə] [pliːz] ,
My peace might lead me man , not God , to please ,
我的 和平 可能 带领 我 男人 , 不是 上帝 , 到 请 ,

我的平静或许会让我去取悦人，而不是上帝。

[maɪt] [lʊə(r)][maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['selfɪʃ] [iːz] ,
Might lure my soul to take its selfish ease ,
可能 饵 我的 灵魂 到 拿 它是 自私 舒适 ,

或许会诱使我的灵魂沉溺于自私的安逸之中，

[ænd; ənd] , ['geɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ɪt'self][tuː; tə] [luːz] ,
And , gaining all the world , itself to lose ,
和 , 获得 全部 这 世界 , 本身 到 失去 ,

而即便拥有了整个世界，最终却又失去了它。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [piːs] , [nɒt] [maɪn] .
Give me Thy peace , not mine .
给 我 你的 和平 , 不是 矿 .

赐予我祢的平安，而不是我的平安。

[ðaɪ] [wɪl] , [ðaɪ] [weɪ] , [ðaɪ] [piːs] , [ðaʊ] [nəʊ] [best] ;
Thy will , Thy way , Thy peace , Thou knowest best ;
你的 将要 , 你的 方式 , 你的 和平 , 你 最了解 最好的 ;

你的旨意，你的道路，你的平安，你最清楚；

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [siː] [ðə; ðɪ] ['gaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪ] ,
Let me but see the guiding of Thine eye ,
让 我 但 看 这 指导 的 瘦 眼睛 ,

只愿我能看见祢目光的指引，

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [nəʊ] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [swɪft] [rɪˈplaɪ]

Let	me	but	know	Thy	voice	,	and	swift	reply
让	我	但	知道	你的	嗓音	,	和	迅速	回复

只愿让我听到你的声音，并得到你的迅速回应。

[maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [tuː; tə] [ˈevri] [nəʊ] [bɪˈhest] ,

My	soul	shall	make	to	every	know	behest	,
我的	灵魂	将	制作	到	每一个	知道	要求	,

我的灵魂将向所有知晓的人发出旨意，

[ˈduːɪŋ] [ðaɪ] [wɪl] , [nɒt] [maɪn] .

Doing	Thy	will	,	not	mine	.
正在做	你的	将要	,	不是	矿	.

遵行你的旨意，而不是我的旨意。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdezət]

IN	THE	DESERT
在	这	沙漠

在沙漠里

[ɑː] [ˌem ˈiː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[wɒt] [laɪf] [sɪns] [hɜːz] [ɪn] [eɪdʒ] [əˈgɒn]

what	life	since	hers	in	age	agone
什么	生活	自从	她的	在	年龄	曾经

自她很久以前去世后，她的生活发生了怎样的变化?

[hæθ] [nɒt] [nəʊn] [ˈheɪgɑːrz] [ˈaʊə(r)] [ɪn] [ˈdezət] [waɪld] ;

Hath	not	known	Hagar's	hour	in	desert	wild	;
有	不是	已知	夏甲的	小时	在	沙漠	荒野	;

她未曾知晓夏甲在旷野中的时刻;

[ˈaʊtkɑːst] [frɒm; frəm] [ˈʃeltərɪŋ] [həʊm] , [əˈdrɪft] , [əˈləʊn] ,

Outcast	from	sheltering	home	,	adrift	,	alone	,
被排斥者	从	庇护所	家	,	漂流	,	独自的	,

被庇护所驱逐，漂泊不定，孤身一人

[bɪˈreft] [ɒv; əv] [ˈlʌvz] [swiːt] [ˈmɪnɪstri] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] —

Bereft	of	love's	sweet	ministry	,	her	child	—
失去	的	爱的	甜的	部	,	她	孩子	—

失去了爱的甜蜜关怀，她的孩子——

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [wʌn] [ˈtreʒə(r)] — [leɪt] [səʊ] [fɒnd] [ænd; ənd] [feə(r)] ,

Her	heart's	one	treasure	—	late	so	fond	and	fair	,
她	心脏的	一	宝藏	—	晚的	所以	喜爱	和	公平的	,

她心中唯一的珍宝——已故的她如此温柔善良，

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈbɜːd(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [beə(r)] ;

Become	a	burden	more	than	she	could	bear	;
变得	一个	负担	更多的	比	她	可以	熊	;

成为她无法承受的负担;

[ɔːl] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnˈfəʊld] [skrəʊl]

All	earth	and	sky	a	strange	enfolding	scroll
全部	地球	和	天空	一个	奇怪的	包含	滚动

天地万物皆成奇异的卷轴

[rɪt] [ˈor] [wɪð] [ˈneɪmləs] [peɪn] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] [niːd]

Writ	o'er	with	nameless	pain	and	sense	of	need
写	超过	和	无名	疼痛	和	感觉	的	需要

带着难以名状的痛苦和需求感写就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nɔː(r)] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] [nɔː(r)][ɪə(r)] [geɪv] [hiːd]
To which nor pitying eye nor ear gave heed
到 哪个 也不 怜悯 眼睛 也不 耳朵 给予 注意

既无怜悯的目光，也无怜悯的耳朵，对此置若罔闻。

[tɪl] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] .
Till came the thought of God .
直到 来了 这 想法 的 上帝 .

直到我脑海中浮现出上帝的形象。

['iːv(ə)n][səʊ][ðə; ði][səʊl] ,
Even so the soul ,
甚至 所以 这 灵魂 ,

即便如此，灵魂，

[kən'sjuːmd] [wɪð] [veɪn] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] —
Consumed with vain regret and doubt and dread —
消耗 和 徒劳 后悔 和 怀疑 和 恐惧 —

被徒劳的悔恨、怀疑和恐惧所吞噬——

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'pɒn][ðə; ði]['bærən][sænd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] —
As she upon the barren sand her boy —
作为 她 之上 这 荒芜 沙 她 男生 —

当她把她的儿子放在贫瘠的沙滩上时——

[leɪz] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌns][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [həʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ]
Lays all it once had counted hope and joy
躺下 全部 它 一次 有 计数 希望 和 喜悦

它曾经拥有的一切，希望和喜悦，都已消逝。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['desələt] [weɪst] [ɪt'self][hæd; həd] [spred] ;
Upon the desolate waste itself had spread ;
之上 这 荒凉 浪费 本身 有 传播 ;

荒凉的废土已经蔓延开来；

[self] - ['æbnigeit] , [ðəʊ] [wɪð] ['bɪtə(r)][kraɪ] —
Self - abnegating , tho with bitter cry —
自己 - 否定 , 虽然 和 苦的 哭 —

自我否定，却又发出痛苦的呼喊——

" [aɪ] [jiːld] [ðiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðiː] [daɪ] .
" I yield thee , but I cannot see thee die .
" 我 屈服 你 , 但 我 不能 看 你 死 .

“我向你投降，但我不能眼睁睁地看着你死去。”

" [bʌt; bət] , ['pɑːsɪŋ] [ðens] , [ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [pliː]
" But , passing thence , the agonizing plea
" 但 , 通过 因此 , 这 痛苦的 恳求

但是，从那里开始，便是那令人痛苦的恳求

[feɪθ] [træns'fɔːmz] ['ɪntuː] ['tjuːnfl] ['hɑːməni] ,
Faith transforms into tuneful harmony ,
信仰 变换 进入 悦耳动听 和谐 ,

信仰化作悦耳的旋律，

[glæd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] " [ðaʊ] , [gɒd] , [siːst] [ˌem 'iː] .
Glad to remember " Thou , God , seest me .
高兴的 到 记住 " 你 , 上帝 , 西斯特 我 .

很高兴记住“上帝啊，你看见我”。

" [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði] " ['sɜːk(ə)l]
" A PHANTOM IN THE " CIRCLE
" 一个 幻影 在 这 " 圆圈

“圆圈中的幽灵”

" ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [klʌb] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] ['fɔːməli] [bɪ'lɒŋd] ,
" Written for a literary club , to which the author had formerly belonged ,
" 书面 为了 一个 文学 俱乐部 , 到 哪个 这 作者 有 以前 属于 ,
[ɪn] ['wɔːtəfəd] , [ˌviː 'eɪ] .
in Waterford , Va .
在 沃特福德 , 瓦 .

“本书是为作者曾经是弗吉尼亚州沃特福德市的一个文学俱乐部而作。”

[stɑːt] [nɒt] , [gʊd] [frendz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm]
Start not , good friends ; there was a time
开始 不是 , 好的 朋友们 ; 那里 曾是 一个 时间

别急，好朋友们；曾几何时

[wen] [ai] , [huːm] [feɪt] , [ɪn]['kaɪndli] [muːd] ,
When I , whom fate , in kindly mood ,
什么时候 我 , 谁 命运 , 在 亲切地 情绪 ,

当我，命运眷顾之人，

[meɪd] [briːf] ['sɒdʒɜːnə] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][klaɪm] ,
Made brief sojourner in your clime ,
制成 简短的 旅居者 在 你的 气候 ,

我在你们那里短暂逗留过。

[wɒz; wəz][glæd] [paː'teikə] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]
Was glad partaker of the good
曾是 高兴的 参与者 的 这 好的

很高兴能参与其中

[ðæt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] " ['sɜːk(ə)l] " ['emәneit] ;
That from your " Circle " emanated ;
那 从 你的 " 圆圈 " 散发 ;

那声音源自你的“圈子”;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [went] - [raʊnd]
And as the seven days went - round
和 作为 这 七 天 去 - 圆形的

七天就这样过去了。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] " [fɔːθ] - [deɪ] ['iːvnɪŋ] " [faʊnd]
The appointed " Fourth - day evening " found
这 任命 " 第四 - 天 晚上 " 成立

指定的“第四天晚上”发现

[ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] ['membəz] ['kɔŋgri,geit] .
Me with its members congregated .
我 和 它是 成员 聚集 .

我与它的成员们聚集在一起。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [naʊ] [ai] ['rekəgnaɪz]
And also now I recognize
和 还 现在 我 认出

而且现在我也意识到了

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [aɪz]
The smiling lips and beaming eyes
这 微笑 嘴唇 和 光芒四射 眼睛

微笑的嘴唇和明亮的眼睛

[ɒv; əv][sʌm; səm] , [huː] , ['kɔːdiəl] , [kaɪnd][ænd; ənd] [friː] ,

Of	some	,	who	,	cordial	,	kind	and	free	,
的	一些	,	WHO	,	亲切	,	种类	和	自由的	,

有些人热情、友善、自由，

[hæd; həd] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Had	smiles	and	loving	words	for	me	.
有	微笑	和	爱	字	为了	我	.

她对我微笑，说着充满爱意的话。

[huː] , [wen] [aɪ] ['entəd] [rəʊz][tuː; tə] [griːt] ,

Who	,	when	I	entered	rose	to	greet	,
WHO	,	什么时候	我	进入	玫瑰	到	迎接	,

我进去时，他起身迎接我。

[ænd; ənd] ['welkəm] [geɪv] , [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] .

And	welcome	gave	,	sincere	and	sweet	.
和	欢迎	给予	,	真诚	和	甜的	.

热情的欢迎，真诚而甜蜜。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ]

But	that	was	years	ago	,	and	now
但	那	曾是	年	前	,	和	现在

但那是很多年前的事了，现在

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['rɪŋklz] [ɒn][maɪ] [braʊ] ;

There	may	be	wrinkles	on	my	brow	;
那里	可能	是	皱纹	在	我的	眉头	;

我的眉毛上可能有些皱纹；

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv][fled][frɒm; frəm] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs]

There	may	have	fled	from	form	and	face
那里	可能	有	逃亡	从	形式	和	脸

或许已经逃离了形式和面孔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði]['trænziənt] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [greɪs] ,

The	transient	charms	of	youth	and	grace	,
这	瞬态	魅力	的	青年	和	优雅	,

青春和优雅的魅力转瞬即逝，

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] ['sædnəs] [meɪ] [hæv; həv] [θrəʊn]

And	time	and	sadness	may	have	thrown
和	时间	和	悲伤	可能	有	抛掷

时间和悲伤或许已经改变了一切。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['or] [ðə; ði] " ['tʃesnʌt] [braʊn]

A	shadow	o'er	the	"	chestnut	brown
一个	阴影	超过	这	"	板栗	棕色的

栗棕色的树上笼罩着一层阴影

" [ɒv; əv] [lɒks] [ðæt] [wʌns] — [wel] , [let] [ðæt] [pɑːs] ; —

"	Of	locks	that	once	—	well	,	let	that	pass	;	—
"	的	锁	那	一次	—	出色地	,	让	那	经过	;	—

"至于那些曾经的锁——好吧，就此打住吧；——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['sɒrəʊfl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

These	are	but	sorrowful	reflections	,
这些	是	但	悲伤	反思	,

这些不过是些悲伤的回忆，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

And	,	like	those	of	my	looking	-	glass	,
和	,	喜欢	那些	的	我的	寻找	-	玻璃	,

就像我镜子里的那些人一样，

[duː; də][bʌt; bət][dɪ'skʌvə(r)] [ˌɪmpər'fekʃən] ;

Do	but	discover	imperfections	;
做	但	发现	瑕疵	;

但要发现缺陷；

[səʊ][let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [treɪn][ɒv; əv] [θɔːt]

So	let	us	leave	this	train	of	thought
所以	让	我们	离开	这	火车	的	想法

那么，我们就此打住吧。

[ænd; ənd] [stɑːt] [ɪn] ['hæpɪə] [də'rekʃ(ə)nz] .

And	start	in	happier	directions	.
和	开始	在	更快乐	方向	.

朝着更快乐的方向开始。

[bʌt; bət][fɜːst][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [djuː]

But	first	I	think	it	may	be	due
但	第一的	我	思考	它	可能	是	到期的

但首先我认为可能是由于

[ə'laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Alike	unto	myself	and	you	,
相似	到	我	和	你	,

就像我和你一样，

[lest] [sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt]

Lest	some	should	think	I	may	have	brought
免得	一些	应该	思考	我	可能	有	带来

免得有人认为我可能带来了什么

[maɪ] ['gəʊstli] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [ʌn'sɔːt] ,

My	ghostly	presence	here	unsought	,
我的	幽灵般的	在场	这里	不请自来	,

我这幽灵般的身影不请自来，

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [nəʊt][ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : —

To	make	this	note	of	explanation	:	—
到	制作	这	笔记	的	解释	:	—

谨此作说明：—

[ðæt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][praɪd] , [ɔː(r)] [preɪz] , [ɔː(r)] [gluːm] ,

That	not	for	pride	,	or	praise	,	or	gloom	,
那	不是	为了	自豪	,	或者	称赞	,	或者	愁云	,

并非为了骄傲、赞扬或忧郁，

[ɔː(r)]['kjʊəriəs]['məʊtɪv][ˌeɪ 'em][ai] [kʌm] ;

Or	curious	motive	am	I	come	;
或者	好奇的	动机	是	我	来	;

或许我来此是出于某种好奇的动机；

[nɔː(r)] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;

Nor	yet	for	want	of	occupation	;
也不	然而	为了	想	的	职业	;

并非因为没有工作；

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪn'truːd] [ðʌs] , [ai] [wʊd]

Far	from	intruding	thus	,	I	would
远的	从	入侵	因此	,	我	会

我绝不会如此干涉，相反……

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] [ˌʌndəˈstʊd]

Have	it	distinctly	understood
有	它	明显地	理解

务必清楚地理解

[aɪm][hɪə(r)][baɪ] " ['speʃ(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I'm	here	by	"	special	invitation	.
我是	这里	经过	"	特别的	邀请	.

我是受"特别邀请"来的。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

"这里!

[ænd; ənd][maɪ] ['fæntəm] ['pʌlsɪz] ['kwɪkən] !

and	my	phantom	pulses	quicken	!
和	我的	幻影	脉冲	加速	!

我的幻觉脉搏加快了!

[peɪl] ['meməriz] ['gæðə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː][fɑːst] ,

Pale	memories	gather	round	me	fast	,
苍白	回忆	收集	圆形的	我	快速地	,

模糊的记忆迅速在我周围聚集,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [grəʊ] , [ænd; ənd] [gliːm] , [ænd; ənd] ['θɪkən] ,

And	now	they	grow	,	and	gleam	,	and	thicken	,
和	现在	他们	生长	,	和	闪耀	,	和	加厚	,

现在它们生长、发光、变粗,

[ænd; ənd][fæn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

And	fan	me	with	their	wings	of	light	,
和	扇子	我	和	他们的	翅膀	的	光	,

请用它们光明的翅膀为我扇风,

[ænd; ənd][beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [relm] [mɔː(r)] [braɪt]

And	bear	me	to	a	realm	more	bright
和	熊	我	到	一个	领域	更多的	明亮的

带我进入一个更加光明的国度

[ðæn; ðən]['feəri][lænd][ɔː(r)]['elfɪn][həʊm] ,

Than	fairy	land	or	elfin	home	,
比	仙女	土地	或者	精灵	家	,

比起仙境或精灵之家,

[ɔː(r)] [ðæt] [swiːt] [wɜːld] [wens] [driːmz] [duː; də] [kʌm]

Or	that	sweet	world	whence	dreams	do	come
或者	那	甜的	世界	何处	梦境	做	来

或者那个美梦成真的甜蜜世界

[ðə; ði]['hev(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [pɑːst] !

The	heaven	of	a	happy	Past	!
这	天堂	的	一个	快乐的	过去的	!

美好过去的乐园!

[fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz][ɒn][ˌem 'iː][smaɪl] ,

Familiar	faces	on	me	smile	,
熟悉的	面孔	在	我	微笑	,

熟悉的面孔在我脸上绽放笑容,

[rɪ'membəd] ['vɔɪsɪz] [griːt] [maɪ][ɪə(r)] ,

Remembered	voices	greet	my	ear	,
记得	声音	迎接	我的	耳朵	,

熟悉的声音传入耳中,

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [kən'vɜːs] [gɪvz] [ðə; ði] [waɪl] ,
And **social** **converse** **gives** **the** **while** **,**
和 社会的 交谈 给予 这 尽管 ,

而社交对话则提供了这种机会，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['wɪzdəm][ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
The old - time wisdom and good cheer .
这 老的 - 时间 智慧 和 好的 欢呼 .

古老的智慧和欢乐。

[bʌt; bət] [waɪl] [wɪr] [ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tʃæt] ,
But while we're all engaged in chat ,
但 尽管 是 全部 已订婚的 在 聊天 ,

但当我们都在聊天的时候，

[ɒv; əv] [wɜːk] , [ɒv; əv] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
Of work , of weather , and all that ,
的 工作 , 的 天气 , 和 全部 那 ,

关于工作、天气等等，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [raɪz][ænd; ənd][smaɪlz] [grəʊ] [brɔːdə] ,
And voices rise and smiles grow broader ,
和 声音 上升 和 微笑 生长 更广泛 ,

人们的声音越来越大，笑容也越来越灿烂。

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['dɪgnəti] ['kɒmz] [fɔːθ]
Presiding dignity comes forth
主持 尊严 来 前进

庄严的主持者出现

[wɪð] ['mɒdɪst] [bʌt; bət] " [ə'meɪzɪŋ] " [wɜːθ]
With modest but " amazing " worth
和 谦虚的 但 " 惊人的 " 值得

价值虽不高，但"令人惊叹"。

[ænd; ənd][kɔːlz][ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
And calls the whole concern to order .
和 呼叫 这 所有的 忧虑 到 命令 .

并让整个组织恢复秩序。

[ðen] " ['mɪnɪts] " [pen] [baɪ] [snəʊ] - [waɪt] [hænd] ,
Then " minutes " penned by snow - white hand ,
然后 " 分钟 " 撰写 经过 雪 - 白色的 手 ,

然后是雪白的手写的"会议记录"，

[ə'pruːvd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'senʃ(ə)n] [stænd] ;
Approved without dissension stand ;
得到正式认可的 没有 纠纷 站立 ;

一致通过；

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][tɔːk][ænd; ənd] [nɔɪz]
And hushed is all the talk and noise
和 静静地 是 全部 这 讲话 和 噪音

所有的喧嚣和议论都归于沉寂。

[ðə; ði] [waɪl] [sʌm; səm] [sɒft] [ɔː(r)]['mænli] [vɔɪs]
The while some soft or manly voice
这 尽管 一些 柔软的 或者 男子气概 嗓音

与此同时，一些柔和或阳刚的声音

[frɒm; frəm] ['gɪftɪd] ['ɔːθə(r)] [dʌθ] [ʌn'fəʊld]

From	gifted	author	doth	unfold
从	天才	作者	确实	展开

由才华横溢的作者展开

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['treʒəz] [njuː] [ænd; ənd][əʊld] .

Before	us	treasures	new	and	old	.
前	我们	宝藏	新的	和	老的	.

在我们面前的是新旧珍宝。

[wiː; wi][grɑːnt][ðem; ðəm][reə(r)] , [jet] [leɪ] [ðem; ðəm][baɪ]

We	grant	them	rare	,	yet	lay	them	by
我们	授予	他们	稀有的	,	然而	躺	他们	经过

我们赋予它们稀有性，却将它们搁置一旁

['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] [tuː; tə][traɪ]

Our	intellectual	strength	to	try
我们的	知识分子	力量	到	尝试

我们有能力尝试

[ɪn] ['eseɪ] , [spiːtʃ] , [ɔː(r)] [ˌdeklə'meɪʃn] ;

In	essay	,	speech	,	or	declamation	;
在	散文	,	演讲	,	或者	朗诵	;

在散文、演讲或演说中；

[wiː; wi] ['revərəns] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][maɪnd] ,

We	reverence	the	might	of	mind	,
我们	尊敬	这	可能	的	头脑	,

我们敬畏心灵的力量，

[bʌt; bət][hɪə(r)]['aʊə(r)] [həʊm] - [spʌn] [θɔːts] [stɪl] [faɪnd]

But	here	our	home	-	spun	thoughts	still	find
但	这里	我们的	家	-	旋转	想法	仍然	寻找

但在这里，我们朴素的想法依然存在。

[ə; eɪ]['kaɪndlɪə] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

A	kindlier	appreciation	.
一个	更友善	欣赏	.

更友善的赞赏。

[wɪð] [hʌʃt] [breθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['glɪs(ə)n] ,

With	hushed	breath	and	eyes	that	glisten	,
和	静静地	气息	和	眼睛	那	闪亮	,

她屏住呼吸，双眼闪闪发光。

[tuː; tə][sʌm; səm] [faɪn] ['ɑːgjumənt] [wiː; wi]['lɪs(ə)n] ,

To	some	fine	argument	we	listen	,
到	一些	美好的	争论	我们	听	,

我们倾听一些精彩的论点，

[frɒm; frəm][wʌn] [wɪð] [hed] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][lɔː(r)]

From	one	with	head	so	full	of	lore
从	一	和	头	所以	满的	的	知识

出自一位满脑子都是知识的人

[ðæt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['brɪmɪŋ] ['or]

That	to	prevent	its	brimming	o'er
那	到	防止	它是	充满	超过

那样做是为了防止它溢出

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪm'pɑːt][hɪz; ɪz][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

He	must	impart	his	information	.
他	必须	传授	他的	信息	.

他必须传达他的信息。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] " [baɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ruːl] ,
The which he does " by book and rule ,
这 哪个 他 做 " 经过 书 和 规则 ,

他"按章办事",

" [əˈtʃiːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl]
" Achieving in the village school
" 实现 在 这 村庄 学校

在乡村学校取得成就

[ə; eɪ][ˈnevə(r)] - [ˈsiːsɪŋ] [ˌrefəˈmeɪʃn] .
A never - ceasing reformation .
一个 绝不 - 停止 改革 .

永无止境的改革。

[wɪð] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] [naʊ] [wiː; wi][hɪə(r)]
With rapt attention now we hear
和 欣喜若狂 注意力 现在 我们 听到

现在我们全神贯注地听着

[ə; eɪ] [ˈdɪskɔːs] [əˈpɒn] [saʊnd] [ænd; ənd][ɪə(r)] ,
A discourse upon Sound and Ear ,
一个 话语 之上 声音 和 耳朵 ,

论声音与耳朵

[weərˈɪn] [ɪz] [ˈbjuːtɪfli] [ˈblendɪd] ,
Wherein is beautifully blended ,
其中 是 非常漂亮 混合 ,

其中完美融合,

[ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
The Science and the History ,
这 科学 和 这 历史 ,

科学与历史

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪst(ə)ri]
The Knowledge and the Mystery
这 知识 和 这 神秘

知识与奥秘

[səʊ][feə(r)] , [wen] [ˈfeəli] [ˌkɔmpriˈhend] .
So fair , when fairly comprehended .
所以 公平的 , 什么时候 相当 理解 .

如果能正确理解，那就公平了。

[ðen] [sʌm; səm][pəʊˈetɪk][breɪn][ɪz][ˈfaɪəd] ,
Then some poetic brain is fired ,
然后 一些 诗意的 脑 是 被解雇 ,

然后，某个富有诗意的头脑被激发了出来。

[sʌm; səm][ˈsiːkrət] [sprɪŋ] [ˌʌnˈlɒkt] , [fɔː(r); fə(r)]
Some secret spring unlocked , for
一些 秘密 春天 已解锁 , 为了

某个秘密泉眼被打开了，为了

[ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)] [brɪŋz] , [wɪð] [lʌv] [ɪnˈspaɪəd] ,
A brother brings , with love inspired ,
一个 兄弟 带来 , 和 爱 灵感 ,

一位兄弟怀着爱意，带来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[kaɪnd] [θɔːts] [ɪn] ['gləʊɪŋ] [wɜːdz] [ə'taɪəd] ,
Kind **thoughts** **in** **glowing** **words** **attired** **,**
种类 想法 在 发光 字 穿着 ,

用温暖的话语表达美好的祝愿，

[ænd; ənd] [preɪz] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd][pen] —
And **prays** **at** **once** **with** **heart** **and** **pen** **—**
和 祈祷 在 一次 和 心 和 笔 —

他立刻用心灵和笔祈祷——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [seɪ] [ɑː'men; eɪ'men] —
And **all** **the** **people** **say** **Amen** **—**
和 全部 这 人们 说 阿门 —

所有人都说"阿门"——

" [gɒd] [bles] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dɒktə(r)] .
" **God** **bless** **the** **Country** **Doctor** **.**
" 上帝 保佑 这 国家 医生 .

上帝保佑乡村医生。

" [ænd; ənd] " ['lesə(r)] [laɪts] " [send] [aʊt] [ə; eɪ] [gliːm]
" **And** **"** **lesser** **lights** **"** **send** **out** **a** **gleam**
" 和 " 较少 灯 " 发送 出去 一个 闪耀

"而那些'较弱的灯光'则发出微光。"

[ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['glɔːri] ;
Of **intellectual** **glory** **;**
的 知识分子 荣耀 ;

智慧的荣耀；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [ɔː(r)]['pleɪf(ə)l] [θiːm] ,
And **many** **a** **grave** **or** **playful** **theme** **,**
和 许多 一个 严重 或者 顽皮的 主题 ,

还有许多严肃或轻松的主题，

[ɔː(r)][fækt] [prə'faʊnd] , [ɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] [driːm] ,
Or **fact** **profound** **,** **or** **doubtful** **dream** **,**
或者 事实 深刻的 , 或者 疑 梦 ,

或者深刻的事实，或者可疑的梦境，

[ɔː(r)] [sɒŋ] , [ɔː(r)] ['æləgəri]
Or **song** **,** **or** **allegory**
或者 歌曲 , 或者 寓言

或者歌曲，或者寓言

[bi'gail] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [naɪt] ,
Beguiles **the** **gloom** **of** **winter** **night** **,**
欺骗 这 愁云 的 冬天 夜晚 ,

驱散冬夜的阴霾，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [sləʊ] ['aʊəz] [swɪft] [ænd; ənd] [laɪt] ;
And **makes** **the** **slow** **hours** **swift** **and** **light** **;**
和 制作 这 慢的 小时 迅速 和 光 ;

让漫长的时光变得短暂而轻松；

[tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] ['pleʒə(r)] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ,
To **social** **pleasure** **adds** **a** **charm** **,**
到 社会的 乐趣 添加 一个 魅力 ,

社交娱乐增添了魅力，

[meɪks] [jʌŋ] [hɑːts] [waɪz] [ænd; ənd] [əʊld] [hɑːts] [wɔːm] ,
Makes **young** **hearts** **wise** **and** **old** **hearts** **warm** **,**
制作 年轻的 心 明智的 和 老的 心 温暖的 ,

使年轻人的心灵睿智，使老年人的心灵温暖。

[ænd; ənd] [laɪf] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stɔ:ri] .

And	Life	a	pleasant	story	.
和	生活	一个	令人愉快的	故事	.

而人生，是一个美好的故事。

[əʊ] [frendz] , [ai][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:] ['ɔr] [ə'gen] !

O	friends	,	I	live	it	o'er	again	!
哦	朋友们	,	我	居住	它	超过	再次	!

朋友们，我又经历了一遍!

[ai] [krɒs] [ðə; ði] [gʌlf] - [twɪkst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

I	cross	the	gulf	'	twixt	Now	and	Then	,
我	叉	这	海湾	-	中间	现在	和	然后	,

我跨越了"现在与过去"之间的鸿沟，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [ə'gen] ;

And	live	that	happy	time	again	;
和	居住	那	快乐的	时间	再次	;

重温那段快乐的时光;

[ɪts] ['veərid] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [ɔ:l] —

Its	varied	joy	and	brightness	,	all	—
它是	多种多样	喜悦	和	亮度	,	全部	—

它丰富多彩的欢乐和光彩，所有的一切——

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:m] , [ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔ:l] ,

The	crowded	room	,	the	lighted	hall	,
这	挤	房间	,	这	照明	大厅	,

拥挤的房间，灯火通明的走廊，

[ðə; ði] ['meri] [lɑ:f] , [ðə; ði] ['frendli] [nɒd] —

The	merry	laugh	,	the	friendly	nod	—
这	欢乐	笑	,	这	友好的	点头	—

爽朗的笑声，友好的点头——

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [brɔ:t] — [bʌt; bət][nəʊ] ,

And	bless	the	Fate	that	brought	—	but	no	,
和	保佑	这	命运	那	带来	—	但	不	,

感谢命运的安排——但是不，

[let] [ju: 'es][nɒt] [ri:d] [ði:z] [tʃɑ:nsiz] [səʊ] —

Let	us	not	read	these	chances	so	—
让	我们	不是	读	这些	机会	所以	—

我们不要这样解读这些机会——

[feɪt] [ɪz][ðə; ði] ['spvrɪn] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ;

Fate	is	the	Sovereign	will	of	God	;
命运	是	这	主权	将要	的	上帝	;

命运是上帝的至高意志;

[hi:; hi][mɑ:rks][ðə; ði] [pɑ:ðz] [baɪ] ['mɔ:təlz] [trɒd] ;

He	marks	the	paths	by	mortals	trod	;
他	标记	这	路径	经过	凡人	践踏	;

他标记着凡人走过的路;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɔint] ['aʊə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd][wəʊ] .

And	He	appoints	our	joy	and	woe	.
和	他	任命	我们的	喜悦	和	悲哀	.

祂决定我们的喜乐和悲伤。

[ðen] [bles] [wi:; wi][gɒd] , [hu:z] ['greɪʃəs] [hænd]

Then	bless	we	God	,	whose	gracious	hand
然后	保佑	我们	上帝	,	谁	亲切	手

那么，我们当赞美上帝，祂那仁慈的手

[hæθ] [led] [ˌjuː ˈes] [ˈdʒentli] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] ;
Hath led us gently on our way ;
有 引领 我们 轻轻地 在 我们的 方式 ;

他温柔地引领我们走上正路;

[baɪ] [huːz] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [stænd]
By whose good will to - day we stand
经过 谁 好的 将要 到 - 天 我们 站立

我们今天能站在这里，全赖于他的善意。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] - [deɪ] .
Rejoicing that we live to - day .
欢欣鼓舞 那 我们 居住 到 - 天 .

庆幸我们今天还活着。

[baɪ] [huːz] [swiːt] [ˈmɜːsi] [jet] [wiː; wi] [trʌst]
By whose sweet mercy yet we trust
经过 谁 甜的 怜悯 然而 我们 相信

我们仍信赖祂的慈悲

[ðæt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [dʌst] ,
That all of us which is not dust ,
那 全部 的 我们 哪个 是 不是 灰尘 ,

我们所有人中，凡不是尘埃的，

[frɒm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz]
From time and toils of earth shall rise
从 时间 和 辛勤劳作 的 地球 将 上升

从时间和尘世的辛劳中升起

[tuː; tə] [ˈnəublə] [laɪf] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [skaɪz] .
To nobler life beyond the skies .
到 更高贵 生活 超过 这 天空 .

去往天空之外更高尚的生命。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn]
A VALENTINE
一个 情人节

情人节

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [ˈhev(ə)n] ,
Up in the same sweet heaven ,
向上 在 这 相同的 甜的 天堂 ,

在同一个甜蜜的天堂里，

[ðəʊ] [ˈpɑːtɪd] [fɑː(r)] ,
Though parted far ,
尽管 分手了 远的 ,

虽然远隔千里，

[wiː; wi] [tuː] [meɪ] [siː] [æt; ət] [ˈiːv(ə)n]
We two may see at even
我们 二 可能 看 在 甚至

我们俩或许会相见

[ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [stɑː(r)] .
The same bright star .
这 相同的 明亮的 星星 .

那颗明亮的星星。

[səʊ][ðə; ði] [seɪm] ['blesɪd; blest] [gaɪd] - [stɑː(r)]
So **the** **same** **blessed** **guide** **-** **star**
所以 这 相同的 蒙福 指导 - 星星

所以，同一颗受祝福的指路星

[ɒv; əv] [lʌv] [dɪ'vaɪn]
Of **Love** **divine**
的 爱 神圣的

神圣的爱

[i'ljuːmin] [wɪð] [ɪts] ['glɔːri]
Illumines **with** **its** **glory**
照亮 和 它是 荣耀

闪耀着它的荣光

[ðaɪ] [pɑːθ] [ænd; ənd] [maɪn] .
Thy **path** **and** **mine** **.**
你的 小路 和 矿 .

你的道路，也是我的道路。

[wen] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
When **thoughts** **of** **these** **,** **of** **heaven**
什么时候 想法 的 这些 , 的 天堂

想到这些，想到天堂

[ænd; ənd] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ,
And **love** **are** **thine** **,**
和 爱 是 你的 ,

而爱属于你，

[biː; bi] [wʌn] [kaɪnd] ['meməri] ['gɪv(ə)n]
Be **one** **kind** **memory** **given**
是 一 种类 记忆 给定

留下美好的回忆

[ðaɪ] ['væləntaɪn] .
Thy **Valentine** **.**
你的 情人节 .

你的情人。

[ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [hɪm]
A **CONVENTION** **HYMN**
一个 习俗 圣歌

大会赞歌

[bles] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,
Bless **us** **now** **,** **our** **Heavenly** **Father** **,**
保佑 我们 现在 , 我们的 天上 父亲 ,

天父，请您现在就祝福我们。

[æz; əz] [wiː; wi] ['gæðə(r)] [wʌns] [ə'gen]
As **we** **gather** **once** **again**
作为 我们 收集 一次 再次

当我们再次相聚

[ænd; ənd] [juː'naɪt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz]
And **unite** **our** **hearts** **and** **voices**
和 团结 我们的 心 和 声音

让我们心连心，齐声呐喊

[ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] , [glæd] [rɪ'freɪn] ;
In **a** **grateful** **,** **glad** **refrain** **;**
在 一个 感激的 , 高兴的 避免 ;

带着感激和喜悦的心情；

['preɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['baʊnti] ,
Praises **for** **a** **Father's** **bounty** **,**
赞扬 为了 一个 父亲的 赏金 ,

赞美天父的恩赐，

['preɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [reɪn] .
Praises **for** **a** **Saviour's** **reign** **.**
赞扬 为了 一个 救世主的 在位 .

赞美救世主的统治。

[gaɪd] [ˌjuː 'es][baɪ][ðaɪ]['həʊli]['spɪrɪt] ,
Guide **us** **by** **thy** **Holy** **Spirit** **,**
指导 我们 经过 你的 圣 精神 ,

求祢以圣灵指引我们，

[liːd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðaɪ] ['pɜːfɪkt] [weɪ] ;
Lead **us** **in** **thy** **perfect** **way** **;**
带领 我们 在 你的 完美的 方式 ;

引领我们走你完美的道路；

[ʃəʊ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] ,
Show **us** **as** **we** **strive** **to** **serve** **Thee** **,**
展示 我们 作为 我们 努力 到 服务 汝 ,

请指引我们，让我们努力侍奉您。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ;
What **to** **do** **and** **what** **to** **say** **;**
什么 到 做 和 什么 到 说 ;

该做什么，该说什么；

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd]['sʌfə(r)] ,
Teach **us** **how** **to** **work** **and** **suffer** **,**
教 我们 如何 到 工作 和 遭受 ,

教我们如何工作和承受苦难，

[haʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] .
How **to** **watch** **and** **how** **to** **pray** **.**
如何 到 手表 和 如何 到 祈祷 .

如何观看以及如何祷告。

['greɪʃəs] [lɔːd] , [wiː; wi] [kʌm] [wɪð] ['pliːdɪŋ]
Gracious **Lord** **,** **we** **come** **with** **pleading**
亲切 主 , 我们 来 和 恳求

仁慈的主啊，我们带着恳求来到您面前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['temptɪd] ['brʌðərz] [sɪn] ;
For **our** **tempted** **brother's** **sin** **;**
为了 我们的 受诱惑 兄弟 罪 ;

为了我们受诱惑的弟兄的罪；

[æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi]
At **the** **open** **door** **of** **mercy**
在 这 打开 门 的 怜悯

在慈悲之门敞开之际

[preŋ] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [hɪm][ɪn] .
Praying **Thou** **wilt** **take** **him** **in** **.**
祈祷 你 枯萎 拿 他 在 .

祈求祢接纳他。

[sɪn] - [sɪk] , [hɑːt] - [sɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'pentənt] ,

Sin	-	sick	,	heart	-	sore	and	repentant	,
罪	-	生病的	,	心	-	疮	和	悔改的	,

罪孽深重、心痛不已、悔恨不已

[let] [hɪm] [naʊ] [njuː] [laɪf] [bɪ'gɪn] .

Let	him	now	new	life	begin	.
让	他	现在	新的	生活	开始	.

让他开启新的生活吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [brɪŋ] ['aʊə(r)]['sɪstə(r)] , ['məʊnɪŋ]

And	we	bring	our	sister	,	moaning
和	我们	带来	我们的	姐姐	,	呻吟

我们带来了妹妹，她呻吟着

['əʊvə(r)] ['blaɪtɪd] [həʊp][ænd; ənd][həʊm] ;

Over	blighted	hope	and	home	;
超过	秕	希望	和	家	;

希望和家园都已破灭；

[rɔb] [ɒv; əv][ɔːl] [laɪfs] [best] [pə'zeʃənz]

Robbed	of	all	life's	best	possessions
被抢劫	的	全部	生活的	最好的	财产

被剥夺了人生中所有最美好的事物

[baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] ['spɔɪlə(r)] — [rʌm] ,

By	the	ruthless	spoiler	—	Rum	,
经过	这	无情	剧透	—	朗姆酒	,

被无情的剧透者——朗姆酒——所破坏，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rest][ɪn] [ðaɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

To	her	rest	in	Thy	compassion	,
到	她	休息	在	你的	同情	,

愿她在祢的慈悲中安息。

[bɪd][ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] " [kʌm] .

Bid	the	heavy	-	laden	"	Come	.
出价	这	重的	-	满载	"	来	.

叫载重物"来"。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] , [əʊ][gɒd][ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

"	And	we	pray	,	O	God	of	Nations	,
"	和	我们	祈祷	,	哦	上帝	的	国家	,

"我们祈祷，万国之神啊，

[ðæt] [ðaɪn] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm][ɒv; əv] [maɪt] ,

That	thine	outstretched	arm	of	might	,
那	你的	伸展	手臂	的	可能	,

你伸出的那充满力量的手臂，

[meɪ] [rɪ'bjuːk] [ðɪs] [praul] ['iːv(ə)l] ,

May	rebuke	this	prowling	evil	,
可能	训斥	这	潜行	邪恶的	,

愿祢斥责这潜伏的邪恶，

[meɪ] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] ,

May	drive	back	the	powers	of	night	,
可能	驾驶	后退	这	权力	的	夜晚	,

或许能驱散黑夜的势力，

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] [həʊm] [ænd; ənd] ['kʌntri]

And	preserve	us	Home	and	Country
和	保存	我们	家	和	国家

保卫我们的家园和祖国

[ˌəʊvə'ruːld] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [raɪt] .
Overruled **by** **Love** **and** **Right** **.**
否决 经过 爱 和 正确的 .

爱情和正义凌驾于一切之上。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [sɒŋ]
A **COLLECTION** **SONG**
一个 收藏 歌曲

一首合集歌曲

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['tempərəns] ['liːdʒən]
FOR **THE** **LOYAL** **TEMPERANCE** **LEGION**
为了 这 忠诚 节制 军团

为了忠诚的禁酒军团

[kaɪnd] [frendz] , [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
Kind **friends** **,** **we** **thank** **you** **,** **one** **and** **all** **,**
种类 朋友们 , 我们 感谢 你 , 一 和 全部 ,

亲爱的朋友们，我们衷心感谢你们每一个人！

[fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
For **giving** **such** **attention** **,**
为了 给予 这样的 注意力 ,

感谢您给予如此关注，

[waɪl] [wɪv] [ə'reɪnd] [əʊld]['ælkəhɒl] ,
While **we've** **arraigned** **Old** **Alcohol** **,**
尽管 我们已经 提审 老的 酒精 ,

虽然我们已经起诉了老酒鬼，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [meɪd] ['menʃ(ə)n] .
And **of** **his** **faults** **made** **mention** **.**
和 的 他的 故障 制成 提到 .

他的缺点也被提及。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ]
And **if** **you'd** **like** **to** **see** **him** **now**
和 如果 你会 喜欢 到 看 他 现在

如果你现在想见他的话

[pʊt] " [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] ,
Put **"** **in** **a** **pretty** **pickle** **,**
放 " 在 一个 漂亮的 泡菜 ,

陷入困境

" [dʒʌst][lend][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][help][ˌjuː 'es][ɒn]
" **Just** **lend** **a** **hand** **and** **help** **us** **on**
" 只是 借 一个 手 和 帮助 我们 在

“请伸出援手，帮助我们……”

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] .
By **giving** **us** **a** **nickel** **.**
经过 给予 我们 一个 镍 .

给我们五分钱。

[hiː; hi] [stɔːks] [ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
He **stalks** **the** **earth** **from** **east** **to** **west** **,**
他 茎 这 地球 从 东方 到 西方 ,

他从东到西游荡于大地之上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ['duːɪŋ] ;
A deal of mischief doing ;
一个 交易 的 恶作剧 正在做 ;

一系列恶作剧;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] " [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] - [pɑːθ] " [naʊ] ,
But we are " on the war - path " now ,
但 我们 是 " 在 这 战争 - 小路 " 现在 ,

但我们现在"已走上战斗之路",

[əʊld]['ælkəhɒl] [pə'sjuːɪŋ] .
Old Alcohol pursuing .
老的 酒精 追求 .

老酒鬼追寻着。

[səʊ] [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] [kɔːt]
So if you'd like to see him caught
所以 如果 你会 喜欢 到 看 他 捕捉

所以，如果你想看到他被抓的话。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kraɪm] , [sɜː(r)] ,
And punished for his crime , sir ,
和 受到惩罚 为了 他的 犯罪 , 先生 ,

先生，他已因其罪行受到惩罚。

[dʒʌst][lend][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][help][ˌjuː 'es][ɒn]
Just lend a hand and help us on
只是 借 一个 手 和 帮助 我们 在

请伸出援手，帮助我们.....

[baɪ] ['tɒsɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [daɪm] , [sɜː(r)] .
By tossing us a dime , sir .
经过 抛掷 我们 一个 一角硬币 , 先生 .

先生，您只要给我们一毛钱就行了。

[hiː; hi][rɒbz]['aʊə(r)][hoʊmz][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
He robs our homes of peace and joy ;
他 抢劫 我们的 房屋 的 和平 和 喜悦 ;

他夺走了我们家中的和平与欢乐;

[hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði][lænd] [wɪð] ['saɪɪŋ] ;
He fills the land with sighing ;
他 填充 这 土地 和 叹息 ;

他使这片土地充满叹息;

[sets] [snɛə] [ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] ,
Sets snares and pitfalls for our feet ,
套 陷阱 和 陷阱 为了 我们的 脚 ,

为我们的双脚设置陷阱和圈套,

([id] ['betə(r)][biː; bi][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .)
(He'd better be a - dying .)
(他会 更好的 是 一个 - 垂死 .)

(他最好快死了。)

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sleɪn] ,
So if you think he should be slain ,
所以 如果 你 思考 他 应该 是 被杀 ,

所以如果你认为他应该被处死,

[æz; əz][wiː; wi] [bɪ'liːv] [id] - ,
As we believe he'd or'ter ,
作为 我们 相信 他会 - ,

正如我们相信他会那样,

[dʒʌst][lend][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][help][ˌjuː 'es][ɒn]

Just	lend	a	hand	and	help	us	on
只是	借	一个	手	和	帮助	我们	在

请伸出援手，帮助我们.....

[baɪ] ['hændɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

By	handing	out	a	quarter	.
经过	处理	出去	一个	四分之一	.

分发25美分。

[hiː; hi] [bəʊsts] [hɪm'self][ə; eɪ] [kɪŋ] — [baɪ] [lɔː]

He	boasts	himself	a	King	—	by	law
他	吹嘘	他自己	一个	国王	—	经过	法律

他自称是国王——依法如此。

[ænd; ənd]['laɪs(ə)ns] [wel] [prə'tektɪd] ;

And	license	well	protected	;
和	执照	出色地	受保护	;

许可证受到良好保护;

[bʌt; bət] [naʊ] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [fiːld]

But	now	"	the	children	are	a	-	field
但	现在	"	这	孩子们	是	一个	-	场地

但现在"孩子们都在田野里

" [wiːl; wil][hæv; həv][hɪm] [suːn] [ɪ'dʒektɪd] .

"	We'll	have	him	soon	ejected	.
"	出色地	有	他	很快	被弹出	.

"我们会尽快把他驱逐出去。"

[səʊ] [ɪf] [jʊd] [siː] [ˌjuː 'es]['tæk(ə)l][hɪm] ,

So	if	you'd	see	us	tackle	him	,
所以	如果	你会	看	我们	处理	他	,

所以如果你看到我们擒抱他，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

And	take	him	by	the	collar	,
和	拿	他	经过	这	衣领	,

揪住他的衣领，

[dʒʌst][lend][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][help][ˌjuː 'es][ɒn]

Just	lend	a	hand	and	help	us	on
只是	借	一个	手	和	帮助	我们	在

请伸出援手，帮助我们.....

[baɪ] ['drɒpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

By	dropping	in	a	dollar	.
经过	下降	在	一个	美元	.

投入一美元。

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn]

THE	BALLAD	OF	THE	BOUNDARY	LINE
这	民谣	的	这	边界	线

边界线之歌

" [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [biː; bi][leɪd] . "

"	Here	shall	the	Boundary	Line	be	laid	.	"
"	这里	将	这	边界	线	是	铺设	.	"

"边界线将在此处划定。"

" [nɒt] [səʊ] , [bʌt; bət][hɪə(r)] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] .

"	Not	so	,	but	here	,	"	the	other	said	.
"	不是	所以	,	但	这里	,	"	这	其他	说	.

"并非如此，而是在这里，"另一个人说道。

['klæmə(r)][ɒv; əv]['kɒntest][ræn] [fɪəs] [ænd; ənd] [haɪ] ， —
Clamor of contest ran fierce and high , —
叫嚣 的 竞赛 跑 凶猛的 和 高的 ， —

争论的声浪激烈而高涨，——

[dɪ'faɪənt] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][praʊd][rɪ'plaɪ] .
Defiant challenge and proud reply .
桀骜不驯 挑战 和 自豪的 回复 .

充满挑战的挑衅和骄傲的回应。

[fɔ:(r); fə(r)] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ændi:z] [rəʊz] [bɪ'twi:n]
For heights of the Andes rose between
为了 高度 的 这 安第斯山脉 玫瑰 之间

安第斯山脉的高峰耸立于两者之间

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['tʃɪliən] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:dʒəntaɪn] ;
The Chilean States and the Argentine ;
这 智利 各州 和 这 阿根廷 ;

智利各州和阿根廷;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:t] ['kwestʃən] ， [deɪ] [baɪ] [deɪ] ，
And the mooted question , day by day ,
和 这 讨论 问题 ， 天 经过 天 ，

而这个问题，日复一日地被反复提及。

[wɒz; wəz] " [wɒt] [dʌθ] ['lɪmɪt][maɪ] ['neɪbərz] [sweɪ] ?
Was " What doth limit my neighbor's sway ?
曾是 " 什么 确实 限制 我的 邻居 摇摆 ?

“什么限制了我邻居的势力范围？”

" [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fel]
" The sunlight rose and the shadows fell
" 这 阳光 玫瑰 和 这 阴影 跌倒

阳光升起，阴影落下

[ɒn]['aɪðə(r)][sləʊp] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel]
On either slope , but none could tell
在 任何一个 坡 ， 但 没有任何 可以 告诉

两个斜坡上都有，但谁也说不准。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['mædʒɪk] [wɒnd]
Just where the morning's magic wand
只是 在哪里 这 早晨 魔法 魔杖

就在清晨魔杖所在之处

[tʌtʃt] [ðə; ði]['ɑ:dʒəntaɪn][ɔ:(r)] ['tʃɪli] [lænd] .
Touched the Argentine or Chile land .
感动 这 阿根廷 或者 智利 土地 .

踏足阿根廷或智利的土地。

[feə(r)][ɪn][ðeə(r)]['vɜ:dʒə(r)] , [pjʊə(r)][ɪn][ðeə(r)] [snəʊ] ，
Fair in their verdure , pure in their snow ,
公平的 在 他们的 绿意盎然 ， 纯的 在 他们的 雪 ，

绿意盎然，白雪皑皑，美不胜收。

[səʊ][nɪə(r)][tu:; tə]['hev(ə)n][ðeə(r)] ['sʌmit] [gəʊ] —
So near to heaven their summits go —
所以 靠近 到 天堂 他们的 峰会 去 —

它们的山峰离天堂如此之近——

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['evə(r)][baɪ][mæn][biː; bi][trɒd] ?
Why should they ever by man be trod ?
为什么 应该 他们 曾经 经过 男人 是 践踏 ?

它们为何要被人类践踏?

- [twʊd] [siːm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][gɒd] .
' Twould seem they should only belong to God .
- 特沃德 似乎 他们 应该 仅有的 属于 到 上帝 .

“它们似乎应该只属于上帝。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][straɪf] [went][ɒn] [wɪð] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] ,
But the strife went on with passing years ,
但 这 冲突 去 在 和 通过 年 ,

但随着岁月流逝，冲突仍在继续。

[fed] [baɪ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd] [fɪəz] ;
Fed by resentment and pride and fears ;
美联储 经过 怨恨 和 自豪 和 恐惧 ;

由怨恨、骄傲和恐惧滋生;

[nɔː(r)] [priːst] [nɔː(r)]['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [jet] [dɪ'faɪn]
Nor priest nor people could yet define
也不 牧师 也不 人们 可以 然而 定义

无论是祭司还是民众，都无法定义

[ðə; ðɪ] ['raɪtf(ə)l] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['baʊndri] [laɪn] .
The rightful range of the Boundary Line .
这 正当的 范围 的 这 边界 线 .

边界线的合理范围。

[ðə; ðɪ][straɪf] [went][ɒn] [wɪð] [ɪts] [lɒs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
The strife went on with its loss and shame ,
这 冲突 去 在 和 它是 损失 和 耻辱 ,

这场冲突继续下去，伴随着失败和耻辱。

[æz; əz] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [went][ænd; ənd] [keɪm] ,
As generations went and came ,
作为 几代人 去 和 来了 ,

随着一代又一代人的更迭，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [ðə; ðɪ][tɑːsk]['esei, e'sei]
And each in its turn the task essayed
和 每个 在 它是 转动 这 任务 尝试

而每个人依次尝试了这项任务

[tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ðɪ]['prɒbləm][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .
To solve the problem so long delayed .
到 解决 这 问题 所以 长的 延迟 .

解决这个拖延已久的问题。

[ðen] ['kɪndə(r)] , ['kɪŋli] [θɔːt] [prɪ'veɪld] ,
Then kinder , kinglier thought prevailed ,
然后 幼儿园 , 国王 想法 最终获胜 ,

随后，更仁慈、更像国王的思想占据了上风。

[weə(r)] [θret] [ɒv; əv] [sɒːd] [ænd; ənd][gʌn][hæd; həd] [feɪld] ;
Where threat of sword and gun had failed ;
在哪里 威胁 的 剑 和 枪 有 失败的 ;

当刀剑和枪支的威胁都失效时;

[ænd; ənd] [lʌv] - [ɪ'luːmɪnd] ['riːz(ə)n] [rɔːt]
And love - illumined reason wrought
和 爱 - 照明 原因 锻

而爱照亮的理性创造了

[ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [lɒŋ] [səʊ] ['veɪnli] [sɔ:t] .

The	adjustment	long	so	vainly	sought	.
这	调整	长的	所以	徒劳地	寻求	.

人们长期以来一直徒劳地寻求的调整。

" [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd][eə(r)]

"	For	how	can	a	trifle	of	earth	and	air
"	为了	如何	能	一个	琐事	的	地球	和	空气

“因为微不足道的土和空气又怎能……”

[wɪð] [ðə; ði] [wɜ:θ] [ɒv; əv]['hju:mən][laɪvz; lɪvz][kəm'peə(r)] ?

With	the	worth	of	human	lives	compare	?
和	这	值得	的	人类	生活	比较	?

与人的生命价值相比呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [ɪf] [ðaɪn] [ɔ:(r)][maɪn]

And	what	can	it	matter	if	thine	or	mine
和	什么	能	它	事情	如果	你的	或者	矿

是你的还是我的，又有什么关系呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[bi:; bi][ðə; ði] ['nærəʊ] [saɪd][ɒn][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] ?

Be	the	narrow	side	on	the	Boundary	Line	?
是	这	狭窄的	边	在	这	边界	线	?

做边界线上较窄的一侧?

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gri:d] [ænd; ənd][grɪm] [dɪs'trʌst]

"	And	why	should	greed	and	grim	distrust
"	和	为什么	应该	贪婪	和	严峻	怀疑

“为什么贪婪和冷酷的不信任会……”

[dɪ'spɔɪl] [ˌju: 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] ?

Despoil	us	of	our	faith	and	trust	?
掠夺	我们	的	我们的	信仰	和	相信	?

剥夺我们的信仰和信任?

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [let][ˌju: 'es] [pledʒ] ['aʊə(r)] [wɜ:d]

Enough	,	enough	,	let	us	pledge	our	word
足够的	,	足够的	,	让	我们	保证	我们的	单词

够了，够了，让我们宣誓吧

[tu:; tə]['set(ə)l][baɪ]['dʒʌdʒmənt] , [nɒt][baɪ] [sɒ:d] .

To	settle	by	judgment	,	not	by	sword	.
到	定居	经过	判断	,	不是	经过	剑	.

以公正而非武力解决问题。

" [let] [ˌju: 'es] [hi:d] [ðə; ði] ['kaʊnsl] ['aʊə(r)] [gʊd] [pri:sts] [brɪŋ] ,

"	Let	us	heed	the	counsel	our	good	priests	bring	,
"	让	我们	注意	这	法律顾问	我们的	好的	神父	带来	,

让我们听从我们善良的祭司们的劝告，

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [kraɪst] ['aʊə(r)] [kɪŋ] ,

And	raise	the	standard	of	Christ	our	King	,
和	增加	这	标准	的	基督	我们的	国王	,

高举我们君王基督的旗帜，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪə(r)][ɔ:(r)][ðeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn]

And	the	here	or	there	of	the	Boundary	Line
和	这	这里	或者	那里	的	这	边界	线

以及边界线的此处或彼处

[let] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɪŋ] [dɪ'faɪn] .
Let God and the British king define .
让 上帝 和 这 英国 国王 定义 .

让上帝和英国国王来决定吧。

" [ðen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [stɜːd] ,
" Then the mother - heart of the nation stirred ,
" 然后 这 母亲 - 心 的 这 国家 搅拌 ,

“然后，整个国家的母心被唤醒了，

[æz; əz] [ðə; ði] [feə(r)] [diː] ['kɔːstəz] [pliː] [wɒz; wəz] [hɜːd] :
As the fair De Costa's plea was heard :
作为 这 公平的 德 哥斯达黎加 恳求 曾是 听到 :

当德科斯塔女士的请求被听到时：

" ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] !
" Fathers and brothers !
" 父亲们 和 兄弟 !

“父亲和兄弟们！

['wɒrɪəz] , [men] !
warriors , men !
战士 , 男人 !

勇士们，男人们！

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gɪv] ['aʊə(r)] ['breɪvɪst] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [peɪn] ?
Shall we give our bravest to death and pain ?
将 我们 给 我们的 最勇敢的 到 死亡 和 疼痛 ?

难道我们要让最勇敢的人去承受死亡和痛苦吗?

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hʌʃ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [æz; əz] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [gəʊ] —
" Shall we hush our hearts as we see them go —
" 将 我们 嘘 我们的 心 作为 我们 看 他们 去 —

“当我们目送他们离去时，我们是否该压抑住心中的悲痛——”

[gɒd] ['pɪti] ! — [tuː; tə] [straɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [fəʊ] ?
God pity ! — to strive with a brother foe ?
上帝 遗憾 ! — 到 努力 和 一个 兄弟 敌人 ?

上帝保佑！——竟然要与兄弟般的敌人作战?

[lɒŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , [hæv; həv] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [preɪd]
Long we have waited , have suffered and prayed
长的 我们 有 等待 , 有 遭受 和 祈祷

我们已经等待了很久，承受了很久的苦难，也祈祷了很久。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [stɪl] [dɪ'naɪd] [juː 'es] , [ə; eɪ] [həʊp] [stɪl] [dɪ'leɪd] .
For a joy still denied us , a hope still delayed .
为了 一个 喜悦 仍然 否认 我们 , 一个 希望 仍然 延迟 .

我们仍未得到的快乐，仍未到来的希望。

" [ɪ'nʌf] ; [let] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [haɪɪst] ['hev(ə)n]
" Enough ; let the sun in highest heaven
" 足够的 ; 让 这 太阳 在 最高 天堂

够了；让太阳升到最高的天上吧

['pens(ə)l] [ðə; ði] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n] ;
Pencil the line for which you have striven ;
铅笔 这 线 为了 哪个 你 有 努力 ;

用铅笔画出你为之奋斗的线条；

[let] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['piːp(ə)l] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]
Let a princely people on either side
让 一个 王子 人们 在 任何一个 边

让双方的君主子民

[ɪn] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][feə(r)] [ə'kɔ:d] [ə'baɪd] ;
In friendship and fair accord abide ;
在 友谊 和 公平的 符合 遵守 ;

保持友谊和公平和睦;

" [bi:; bi][ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][tu:; tə][ðə; ði][waɪld][wɪndz; waɪndz] [swept] ;
" Be the strife of the past to the wild winds swept ;
" 是 这 冲突 的 这 过去的 到 这 荒野 风 扫荡 ;

"让过去的纷争随狂风而去;

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [ˌʌn'swə:vɪŋli] [kept] ;
The faith of the future unswervingly kept ;
这 信仰 的 这 未来 毫不动摇 保留 ;

对未来的信念始终坚定不移;

[ænd; ənd][let] - [ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ændi:z] - [rest]
And let ' The Christ of the Andes ' rest
和 让 - 这 基督 的 这 安第斯山脉 - 休息

愿"安第斯山脉的基督"安息。

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [pi:s] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [krest] .
In token of peace on the mountain's crest .
在 令牌 的 和平 在 这 山的 波峰 .

在山顶上象征和平。

" ['grændli] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ;
" Grandly the people made reply ;
" 宏伟 这 人们 制成 回复 ;

人民作出了热烈的回应;

[ðə; ði] [pledʒ] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [ðə; ði] [ɑ:mz] [leɪd][baɪ] ,
The pledge was taken , the arms laid by ,
这 保证 曾是 已采取 , 这 武器 铺设 经过 ,

宣誓完毕，武器被放下。

[ænd; ənd][glæd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd]['fest(ə)l] [sɒŋ]
And glad thanksgiving and festal song
和 高兴的 感恩 和 节日 歌曲

还有感恩的喜悦和节日的歌声

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['witnis] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðəd] [θrɒŋ] .
Witnessed the joy of the gathered throng .
目击者 这 喜悦 的 这 聚集 人群 .

亲眼目睹了聚集的人群的喜悦。

[dʒɔɪ] !
Joy !
喜悦 !

喜悦!

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][wɒz; wəz] ['ɔr] ;
for the strife of the past was o'er ;
为了 这 冲突 的 这 过去的 曾是 超过 ;

因为过去的纷争已经结束了;

[dʒɔɪ] !
Joy !
喜悦 !

喜悦!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][wɔː(r)][nəʊ][mɔː(r)] ;

for	the	promise	of	war	no	more	;
为了	这	承诺	的	战争	不	更多的	;

不再有战争的承诺;

[dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd][həʊm] ,

Joy	in	the	gladness	of	land	and	home	,
喜悦	在	这	欢乐	的	土地	和	家	,

因土地和家园而感到喜悦

[dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] - [waɪd] [piːs] [tuː; tə] [kʌm] .

Joy	for	the	world	-	wide	peace	to	come	.
喜悦	为了	这	世界	-	宽的	和平	到	来	.

为即将到来的世界和平而欢欣鼓舞。

[ɒn] [snəʊ] - [tɪpt] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][æn'diːən; 'ændɪən][reɪndʒ]

On	snow	-	tipped	height	of	the	Andean	range
在	雪	-	倾斜	高度	的	这	安第斯山脉	范围

在安第斯山脉白雪皑皑的山峰上

[ðeɪ] ['plɑːntɪd][ðə; ði]['stætʃuː][feə(r)][ænd; ənd][streɪndʒ] ;

They	planted	the	statue	fair	and	strange	;
他们	已种植	这	雕像	公平的	和	奇怪的	;

他们栽种了这座美丽而奇特的雕像;

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['kwɪəri][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

And	there	,	to	the	query	of	the	sky	,
和	那里	,	到	这	询问	的	这	天空	,

而对于天空的疑问,

[ɪts] [brɒnz] [ænd; ənd] ['grænɪt] [meɪk] [rɪ'plaɪ] :

Its	bronze	and	granite	make	reply	:
它是	青铜	和	花岗岩	制作	回复	:

它的青铜和花岗岩回应道:

" [aɪ] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spːd] ,

"	I	witness	the	failure	of	the	sword	,
"	我	证人	这	失败	的	这	剑	,

我亲眼目睹了剑的失败,

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [sent] [wɜːd] ;

The	victory	of	the	Love	-	sent	word	;
这	胜利	的	这	爱	-	发送	单词	;

爱的话语的胜利;

[tuː; tə] [dʌst] [meɪ] ['krʌmb(ə)l] [rɒk] [ænd; ənd] [hɪl] ,

To	dust	may	crumble	rock	and	hill	,
到	灰尘	可能	崩溃	岩石	和	爬坡道	,

化为尘埃，岩石和山丘都会崩塌。

[ðɪs] [pledʒ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ə'baɪdɪθ] [stɪl] .

This	pledge	of	nations	abideth	still	.
这	保证	的	国家	安息	仍然	.

这一国家间的誓约至今仍然有效。

" [səʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [ɪz][leɪd] ;

"	So	now	the	Boundary	Line	is	laid	;
"	所以	现在	这	边界	线	是	铺设	;

"现在边界线已经划定了;

[kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [haːt] [hæθ] [ðə; ði]['kɒnflɪkt] [steɪd] ;

Christ	in	the	heart	hath	the	conflict	stayed	;
基督	在	这	心	有	这	冲突	入住	;

基督在心中止息了冲突;

[ænd; ənd] [naʊ] [dʌθ] " [ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] " [rest]
And now doth " the Christ of the Andes " rest
和 现在 确实 " 这 基督 的 这 安第斯山脉 " 休息

如今，“安第斯山脉的基督”安息了。

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [piːs] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [krest] .
In token of peace on the mountain's crest .
在 令牌 的 和平 在 这 山的 波峰 .

在山顶上象征和平。

['mɑːgrət] [liː]
MARGARET LEE
玛格丽特 李

玛格丽特·李

['mɑːgrət] [liː] — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Margaret Lee — you do not know her ?
玛格丽特 李 — 你 做 不是 知道 她 ?

玛格丽特·李——你不认识她?

['raɪtli] [nemd] — [ə; eɪ] [pɜːl] [ɪz][ʃiː; ʃi] ;
Rightly named — a pearl is she ;
没错 命名 — 一个 珍珠 是 她 ;

名副其实——她就像一颗珍珠;

[hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [aɪv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] —
Half a score of years I've loved her —
一半 一个 分数 的 年 我已经 喜爱 她 —

二十多年来，我一直爱着她——

['preʃəs] ['mɑːgrət] [liː] .
Precious Margaret Lee .
宝贵的 玛格丽特 李 .

珍贵的玛格丽特·李。

" ['dɪmplz] ?
" Dimples ?
" 酒窝 ?

酒窝?

" [nəʊ] ; [nɔː(r)] " ['gəʊldən] ['tresɪz] ,
" No ; nor " golden tresses ,
" 不 ; 也不 " 金的 头发 ,

“不；也不是金色的秀发，

" [nɔː(r)] [jet] " [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [təʊn] " ; —
" Nor yet " voice of silvery tone " ; —
" 也不 然而 " 嗓音 的 银色 语气 " ; —

“既不是‘银铃般的声音’；——

[ɪf] [sʌtʃ] ['freɪzɪz] [mʌst; məst] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ,
If such phrases must express her ,
如果 这样的 短语 必须 表达 她 ,

如果必须用这样的词语来表达她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] .
Beauty she has none .
美丽 她 有 没有任何 .

她毫无美貌可言。

[sɒft] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] ['driːmɪŋ]
Soft brown hair and grey eyes dreaming
柔软的 棕色的 头发 和 灰色的 眼睛 做梦

柔软的棕色头发和灰色的眼睛在做梦

['vɪʒnz] [ðæt] [nʌn] ['ʌðə(r)z] [siː] ;
Visions that none others see ;
愿景 那 没有任何 其他的 看 ;

他人所看不到的景象；

[pleɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ; [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
Plain her features ; you might call her
清楚的 她 特征 ； 你 可能 称呼 她

她容貌平平；你或许会称她为她

['həʊmli] ['mɑːgrət] [liː] .
Homely Margaret Lee .
家常的 玛格丽特 李 .

朴素的玛格丽特·李。

['mɑːgrət] [əʊnz] [nəʊ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] ,
Margaret owns no stately mansion ,
玛格丽特 拥有 不 庄严 大厦 ,

玛格丽特没有一座气派的豪宅。

['kæriz] [nɒt][ə; eɪ] ['hevi] [pɜːs] ;
Carries not a heavy purse ;
携带 不是 一个 重的 钱包 ;

不携带沉重的钱包；

[eə'res; 'eərəs][tuː; tə][nəʊ] " ['lɔːdli] ['eɪkəz] ,
Heiress to no " lordly acres ,
女继承人 到 不 " 尊贵的 英亩 ,

没有继承任何"贵族土地"的女继承人

" ['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [hɜːz] .
" Humble station hers .
" 谦逊的 车站 她的 .

"她那简陋的车站。"

['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [tredz] [laɪfs] ['haɪweɪ] ;
Quietly she treads life's highway ;
悄悄 她 踏板 生活的 公路 ;

她静静地走在人生的道路上；

['kwaɪət] , [jet] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] [miːn] ;
Quiet , yet with noble mien ;
安静的 , 然而 和 高贵 面容 ;

安静，却不失高贵气质；

- [mɪd][ðə; ði] ['ləʊli] , - [mɪd][ðə; ði] ['lɒfti]
' Mid the lowly , ' mid the lofty
- 中 这 卑微的 , - 中 这 高远

在卑微之中，在高贵之中

['dʒɜːnɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] .
Journeying like a queen .
旅程 喜欢 一个 女王 .

像女王一样旅行。

[sʌm; səm][hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['hɔːti] ,
Some have called her cold and haughty ,
一些 有 称为 她 寒冷的 和 傲慢 ,

有人说她冷漠傲慢，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] ， [haɪ] [ænd; ənd] [friː] ；
From **her** **bearing** **，** **high** **and** **free** **；**
从 她 轴承 ， 高的 和 自由的 ；

她仪态高贵，自由自在；

[sʌm; səm][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['spɪrɪt]
Some **have** **said** **a** **lofty** **spirit**
一些 有 说 一个 高远 精神

有人说，这是一种崇高的精神。

[dwel] [wɪð] ['mɑːgrət] [liː] .
Dwells **with** **Margaret** **Lee** **.**
居住地 和 玛格丽特 李 .

与玛格丽特·李同住。

[waɪ] [ðen] [duː; də][ðə; ði] " ['hevi] - ['leɪdn]
Why **then** **do** **the** **"** **heavy** **-** **laden**
为什么 然后 做 这 " 重的 - 满载

那么，为什么要做"负重"呢?

" [heɪl] [wɪð] [dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [naɪ] ?
" **Hail** **with** **joy** **her** **coming** **nigh** **?**
" 冰雹 和 喜悦 她 未来 夜 ?

"欢呼她临近吧？"

[waɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ]
Why **the** **childern** **love** **her** **shadow**
为什么 这 儿童 爱 她 阴影

为什么孩子们喜欢她的影子

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pæsəθ] [baɪ] ?
As **she** **passeth** **by** **?**
作为 她 经过 经过 ?

她路过时?

[sʌm; səm][hæv; həv] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] ， [ɪ'rætɪk] .
Some **have** **deemed** **her** **weak** **，** **erratic** **.**
一些 有 被认为 她 虚弱的 ， 不稳定的 .

有人认为她软弱、反复无常。

[sʌm; səm] ， [tuː] [self] - [rɪ'laɪənt] ， [strɒŋ] ；
Some **，** **too** **self** **-** **reliant** **，** **strong** **；**
一些 ， 也 自己 - 依赖 ， 强的 ；

有些人过于自立，过于强势；

[wʌn] [ə'vəː] , [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [tuː] ['gluːmi] ；
One **avers** **，** **her** **mood** **too** **gloomy** **；**
一 反 ， 她 情绪 也 阴沉 ；

有人断言，她的情绪过于低落；

[wʌn] ， [tuː] [laɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .
One **，** **too** **light** **her** **song** **.**
一 ， 也 光 她 歌曲 .

一、她的歌声太轻柔了。

[ɔːl] [meɪ] [biː; bi] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv]['erə(r)]
All **may** **be** **;** **the** **clouds** **of** **error**
全部 可能 是 ； 这 云 的 错误

一切皆有可能；错误的迷雾。

['ɒftˌtaɪmz] [ˌəʊvə'ʃeɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ，
Ofttimes **overshade** **her** **way** **，**
经常 过度遮荫 她 方式 ，

常常掩盖她的方式，

['haɪdɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfʊl]
Hiding where the rough and changeful
隐藏 在哪里 这 粗糙的 和 变化

隐藏在粗糙多变的地方

[pɑːðz] [ɒv; əv]['djuːti] [leɪ] .
Paths of duty lay .
路径 的 责任 躺 .

责任之路就在前方。

[bʌt; bət] [ˌʌn'siːn] [baɪ]['mɔːt(ə)l] ['vɪʒn]
But unseen by mortal vision
但 看不见 经过 凡人 想象

但凡人肉眼无法看见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['deɪli] [bendz] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] [niː] ;
Daily bends a suppliant knee ;
日常的 弯曲 一个 请求者 膝盖 ;

每日屈膝，谦卑顺从；

['hʌmbli] [bəʊz] [ə; eɪ] [kən'traɪt] ['spɪrɪt] —
Humbly bows a contrite spirit —
谦卑地 弓 一个 懊悔 精神 —

谦卑地低下忏悔的灵魂——

[preŋ] ['mɑːgrət] [liː] —
Praying Margaret Lee —
祈祷 玛格丽特 李 —

祈祷玛格丽特·李——

['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - [fə'gɪvɪŋ]
Asking of the All - forgiving
问 的 这 全部 - 宽恕

向全能宽恕者祈求

['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːrɪŋ] [laɪf] ;
Pardon for her erring life ;
赦免 为了 她 犯错 生活 ;

赦免她过错的一生；

[siːkɪŋ] ['wɪzdəm] , [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]
Seeking wisdom , faith and patience
寻求 智慧 , 信仰 和 耐心

寻求智慧、信仰和耐心

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kʌmɪŋ] [straɪf] .
For its coming strife .
为了 它是 未来 冲突 .

为了即将到来的冲突。

[səʊ] [wɪð] ['fʊtstep] ['sʌmtaɪmz] ['fɔːltərɪŋ] ,
So with footstep sometimes faltering ,
所以 和 脚步 有时 摇摇欲坠 ,

所以，脚步声有时会有些不稳，

[bʌt; bət] [wɪð] ['stedfɑːst] [həʊp][ɪn][gɒd] ,
But with steadfast hope in God ,
但 和 坚定不移 希望 在 上帝 ,

但只要对上帝抱有坚定的希望，

[kiːps] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ə; eɪ] ['blaɪðsəm] ['dʒɜːni]
Keeps she still a blithesome journey
保持 她 仍然 一个 快乐的 旅行

让她保持愉悦的心情，继续旅程。

['or] [ðə; ði] ['ɜːθli] [rəʊd] .
O'er the earthly road .
超过 这 尘世的 路 .

穿越尘世之路。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ɔːl] [lɒs] [ænd; ənd]['feɪljə(r)]
And at last all loss and failure
和 在 最后的全部 损失 和 失败

最终，所有的损失和失败

[lɒst] [ɪn] ['mɜːsi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
Lost in mercy , it may be
丢失的 在 怜悯 , 它 可能 是

迷失在怜悯之中，或许是

['hɛvənz] [geɪt] [ɒv; əv] [pɜːl] [wɪl] ['əʊpən]
Heaven's gate of pearl will open
天 门 的 珍珠 将要 打开

天国的珍珠之门即将开启

[fɔː(r); fə(r)] [swiːt] ['mɑːgrət] [liː] .
For sweet Margaret Lee .
为了 甜的 玛格丽特 李 .

献给亲爱的玛格丽特·李。

[ðeə(r)] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm][sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
There redeemed from sin and sorrow ,
那里 已赎回 从 罪 和 悲哀 ,

在那里，他们从罪恶和悲伤中得到救赎。

[ðeə(r)][frɒm; frəm][keə(r)][ænd; ənd]['kɒnflɪkt] [friː] ;
There from care and conflict free ;
那里 从 关心 和 冲突 自由的 ;

远离忧虑和冲突；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['sɪti] ,
She will walk the angel city ,
她 将要 走 这 天使 城市 ,

她将漫步天使之城，

['eɪndʒl] ['mɑːgrət] [liː] .
Angel Margaret Lee .
天使 玛格丽特 李 .

安吉尔·玛格丽特·李。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['sɔːrɪŋ] ['ʌpwəd]
SOARING UPWARD
翱翔 向上

向上翱翔

[ə; eɪ] . [dʒiː] . [em] . , ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
A . G . M . , lingering on the threshold of eternity ,
一个 . G . M . , 挥之不去的 在 这 临界点 的 永恒 ,

AGM，徘徊在永恒的边缘，

[lʊkt] ['lʌvɪŋli] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pjʊərɪfaɪd] ['vɪʒn] .

looked	lovingly	back	to	tell	of	the	glory	revealed	to	her	purified	vision	.
看起来	深情地	后退	到	告诉	的	这	荣耀	揭晓	到	她	纯化	想象	.

她满怀爱意地回望，讲述着在她纯净的目光中所看到的荣耀。

" ['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Angels	are	waiting	,	"	she	whispered	,	"	and	all	is	beautiful	,	beautiful	.
"	天使	是	等待	,	"	她	低声说道	,	"	和	全部	是	美丽的	,	美丽的	.

“天使们在等待着，”她低声说，“一切都很美好，很美好。”

" [ðen] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [wɪŋd] [ɪts] ['hæpi] [weɪ] , [ə; eɪ] [swiːt] ['mɜːmə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz]

"	Then	,	as	her	spirit	winged	its	happy	way	,	a	sweet	murmur	again	was
"	然后	,	作为	她	精神	有翅膀的	它是	快乐的	方式	,	一个	甜的	低语	再次	曾是

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

“然后，当她的灵魂欢欣雀跃地飞走时，又传来一阵甜美的低语声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] : " ['sɔːrɪŋ] ['ʌpwəd] , ['ʌpwəd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

and	the	words	were	:	"	Soaring	upward	,	upward	into	Heaven	.
和	这	字	是	:	"	翱翔	向上	,	向上	进入	天堂	.

歌词是：“向上翱翔，向上飞向天堂。”

" [ðeɪ] [kɔːl] [ðiː] [ded] .

"	They	call	thee	dead	.
"	他们	称呼	你	死的	.

他们称你为死人。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] ,

They	say	that	thou	art	gone	,
他们	说	那	你	艺术	已消失	,

他们说你已经走了，

[fəˌrevə'mɔː] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

Forevermore	from	earth	.
永远	从	地球	.

永远离开地球。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ;

It	is	not	so	;
它	是	不是	所以	;

事实并非如此；

[ai] [nəʊ] [ðaɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [wɪl] [rɪ'tɜːn]

I	know	thy	gentle	spirit	will	return
我	知道	你的	温和的	精神	将要	返回

我知道你温柔的灵魂终将归来

[ænd; ənd]['lɪŋgə(r)] ['fɒndli] [raʊnd] [ðə; ði] [lʌvd] [bɪ'ləʊ] .

And	linger	fondly	round	the	loved	below	.
和	萦绕	深情地	圆形的	这	喜爱	以下	.

深情地陪伴在下方所爱之人身边。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðiː] [ded] .

They	call	thee	dead	.
他们	称呼	你	死的	.

他们称你为死者。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt]['aʊəz] ;

And	now	thou	art	not	ours	;
和	现在	你	艺术	不是	我们的	;

而现在你不再属于我们了；

" [gɒd] [tʌtʃt] [ðiː] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [wɜːk] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
" God touched thee , " for thy work on earth was done .
" 上帝 感动 你 , " 为了 你的 工作 在 地球 曾是 完毕 .

"上帝触摸了你"，因为你在世上的使命已经完成。

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [juː 'es] [laɪk] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] ;
Thy presence was to us like summer flowers ;
你的 在场 曾是 到 我们 喜欢 夏天 花朵 ;

你的到来如同夏日的花朵般让我们感到愉悦；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪdɪd] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] .
And they are faded now ; and thou art gone .
和 他们 是 褪色 现在 ; 和 你 艺术 已消失 .

如今它们都已褪色；而你已离去。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] , [feə(r)] [gɜːl] , [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [daɪ] ;
I had not thought , fair girl , that thou couldst die ;
我 有 不是 想法 , 公平的 女孩 , 那 你 可以 死 ;

美丽的姑娘，我从未想过你会死；

[ai] [njuː] [ðiː] ['dʒent(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] ;
I knew thee gentle , innocent and gay ;
我 知道 你 温和的 , 清白的 和 同性恋 ;

我认识的你温柔、纯真、快乐；

[ænd; ənd] [driːmd] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪ] ,
And dreamed not that the brightness of thine eye ,
和 梦见 不是 那 这 亮度 的 你的 眼睛 ,

却未曾想到，你眼中的光芒，

[wɒz; wəz] ['destɪnd] [ðʌs] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .
Was destined thus so soon to fade away .
曾是 注定 因此 所以 很快 到 褪色 离开 .

注定如此，很快就会消逝。

- [tɪz] [wel] : " [hiː; hi] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sliːp] , " —
' Tis well : " He giveth His beloved sleep , " —
- 的 出色地 : " 他 给予 他的 心爱 睡觉 , " —

很好："他赐给他所爱的人安睡。"

[əʊ] ['sliːpə(r)] , [ðaʊ] [səʊ] ['ɜːli] [lʌvd] [ænd; ənd] [blest] !
O Sleeper , thou so early loved and blest !
哦 轨枕 , 你 所以 早期的 喜爱 和 祝福 !

哦，沉睡者，你如此早地被爱和祝福！

[seɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [huː] ['lɪŋgə(r)] [wiːp] ,
Say , were it wrong , if we who linger weep ,
说 , 是 它 错误的 , 如果 我们 WHO 萦绕 哭泣 ,

话说，如果错了，如果我们这些徘徊不去的人哭泣，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [laɪk] [ðiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] ?
And long to sleep , like thee , and be at rest ?
和 长的 到 睡觉 , 喜欢 你 , 和 是 在 休息 ?

也渴望像你一样安睡，获得平静吗？

[eɪ] , [wiː; wi] [huː] ['lɪŋgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['aɪdlər] [biː; bi] ;
Ay , we who linger should not idlers be ;
哎 , 我们 WHO 萦绕 应该 不是 惰轮 是 ;

唉，我们这些逗留的人不应该成为游手好闲之徒；

[deɪ] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [wɜːk] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] ['iːv(ə)n] ;
Day hath appointed work from morn till even ;
天 有 任命 工作 从 早晨 直到 甚至 ;

白昼自早到晚都有工作要做；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] - [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː]
And **while** **we** **wait** **'** **tis** **sweet** **to** **think** **of** **thee**
和 尽管 我们 等待 - 的 甜的 到 思考 的 你

等待之时，想起你真好。

[æz; əz] " ['sɔːrɪŋ] ['ʌpwəd] , ['ʌpwəd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] !
As **"** **soaring** **upward** **,** **upward** **into** **heaven** **!**
作为 " 翱翔 向上 , 向上 进入 天堂 !

“向上翱翔，向上飞向天堂！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **75** **]**
" [页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd]
THE **END** **OF** **THE** **ROAD**
这 结尾 的 这 路

路的尽头

[duː; də] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [maɪ] ['smaɪlɪŋ] ?
Do **you** **wonder** **at** **my** **smiling** **?**
做 你 想知道 在 我的 微笑 ?

你是不是对我的笑容感到好奇?

[duː; də] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [feɪnt] [nɒt] - [niːθ] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ləʊd] ?
Do **you** **wonder** **that** **I** **faint** **not** **'** **neath** **the** **burden** **of** **my** **load** **?**
做 你 想知道 那 我 头晕的 不是 - 下方 这 负担 的 我的 加载 ?

你难道不奇怪我为何不会因肩负重任而晕倒吗?

[əʊ] , [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['djuːti]
O **,** **the** **gloom** **and** **toil** **and** **duty**
哦 , 这 愁云 和 辛劳 和 责任

哦，那阴郁、辛劳和责任

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] ['bjuːti]
Change **to** **light** **and** **praise** **and** **beauty**
改变 到 光 和 称赞 和 美丽

转向光明、赞美和美丽

[waɪl] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
While **I'm** **looking** **toward** **the** **end** **of** **the** **road** **.**
尽管 我是 寻找 朝向 这 结尾 的 这 路 .

当我眺望路的尽头时。

[ðəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] ,
Though **the** **way** **is** **long** **and** **dreary** **,**
尽管 这 方式 是 长的 和 凄凉 ,

虽然道路漫长而艰辛，

[ænd; ənd] [aɪ] ['læŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hæpɪə] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] [sə'riːn] [ə'bəʊd] ,
And **I** **languish** **for** **a** **happier** **,** **a** **more** **serene** **abode** **,**
和 我 憔悴 为了 一个 更快乐 , 一个 更多的 安详 住所 ,

我渴望一个更幸福、更宁静的居所，

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [grəuz] ['dɪmə(r)] ,
As **the** **light** **of** **earth** **grows** **dimmer** **,**
作为 这 光 的 地球 生长 调光器 ,

随着地球的光芒渐渐黯淡，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)]
Looking **up** **,** **I** **see** **the** **glimmer**
寻找 向上 , 我 看 这 微光

抬头望去，我看到了微光

[ɒv; əv][ɪts]['glɔːri][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

Of	its	glory	at	the	end	of	the	road	.
的	它是	荣耀	在	这	结尾	的	这	路	.

它在路的尽头展现出辉煌。

[ðəʊ] [ðə; ði]['tælənt] ['siːmɪθ] ['miːgə(r)] ,

Though	the	talent	seemeth	meager	,
尽管	这	天赋	似乎	微薄	,

虽然天赋似乎微不足道，

[ænd; ənd][maɪ] ['spvrɪn] [lɔːd] [dʌθ] ['gæðə(r)] , ['evə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [strəʊ] ,

And	my	Sovereign	Lord	doth	gather	,	ever	,	where	He	hath	not	strowed	,
和	我的	主权	主	确实	收集	,	曾经	,	在哪里	他	有	不是	散落的	,

我的主啊，祂总是在祂未曾播种的地方聚集种子。

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [spɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	I	would	not	therefore	spurn	it	,
然而	我	会	不是	所以	拒绝	它	,

但我不会因此而拒绝它。

[bʌt; bət] " [wɪð] ['juːʒəri] " [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	"	with	usury	"	return	it	,
但	"	和	高利贷	"	返回	它	,

但要"以高利贷的形式"归还它，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

At	His	coming	at	the	end	of	the	road	.
在	他的	未来	在	这	结尾	的	这	路	.

在祂来到路的尽头之时。

[ðəʊ] [aɪ] [naʊ] [gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ,

Though	I	now	go	forth	with	weeping	,
尽管	我	现在	去	前进	和	哭泣	,

虽然我现在含泪前行，

[ɪf] [aɪ][beə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] [siːd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [s'əʊd] ,

If	I	bear	the	precious	seed	which	the	Master	would	have	sowed	,
如果	我	熊	这	宝贵的	种子	哪个	这	掌握	会	有	播种	,

如果我怀有师父想要播下的珍贵种子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] ,

I	shall	come	again	with	singing	,
我	将	来	再次	和	歌唱	,

我还会带着歌声再次到来，

[ʃiːvz] [ɒv; əv] ['plenti] [wɪð] [ˌem 'iː] ['brɪŋɪŋ]

Sheaves	of	plenty	with	me	bringing
捆	的	很多	和	我	带来

我带来了丰盛的麦捆。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːvɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

To	His	harvest	at	the	end	of	the	road	.
到	他的	收成	在	这	结尾	的	这	路	.

到路的尽头，祂的收成。

[piːs] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] :

Peace	shall	follow	tribulation	:
和平	将	跟随	苦难	:

苦难之后必有和平：

[ðɪs] [ðə; ði] [buːn] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɒn]['mɔːt(ə)l] [hæθ] [bɪ'stəʊd] ;

This	the	boon	Divine	Compassion	upon	mortal	hath	bestowed	;
这	这	恩惠	神圣的	同情	之上	凡人	有	授予	;

这是神明慈悲赐予凡人的恩惠；

['hevi]	[nɑʊ]	[ðə; ði]	[krɒs]	[aɪm]	['beərɪŋ]	;
Heavy	**now**	**the**	**cross**	**I'm**	**bearing**	**;**
重的	现在	这	叉	我是	轴承	;

如今我肩负的十字架沉重无比;

[braɪt]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[aɪl]	[suːn]	[biː; bi]	['weərɪŋ]
Bright	**the**	**crown**	**I'll**	**soon**	**be**	**wearing**
明亮的	这	王冠	患病的	很快	是	穿着

我即将戴上的王冠闪闪发光

[ɪn]	[ðə; ði]	['temp(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəʊd]	.
In	**the**	**Temple**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**road**	**.**
在	这	寺庙	在	这	结尾	的	这	路	.

在路尽头的寺庙里。

[-]	[nəʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

['spelɪŋ]	['ɔditi]	[hæv; həv]	[biːn]	[rɪ'teɪnd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[bʊk]	.
Spelling	**oddities**	**have**	**been**	**retained**	**from**	**the**	**original**	**book**	**.**
拼写	奇闻异事	有	到过	保留	从	这	原来的	书	.

原书中的拼写怪异之处均被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神